

**KALEVALA**

芬兰民族史诗

卡勒瓦拉 · 上册 ·

侍 桁 译

歡迎  
解  
船  
聲  
PDG

KALEVALA  
The Land of the Heroes

---

本书根据 J. M. Dent & Sons LTD, 1956 年版本译出

芬兰民族史诗  
卡 勒 瓦 拉  
上 下 册  
侍 桁 译

---

上海译文出版社出版  
上海延安中路 955 弄 14 号  
新华书店上海发行所发行  
上海译文印刷厂印刷

---

开本 850×1156 1/32 印张 30.5 插页 4 字数 679,000  
1985 年 3 月新 1 版 1985 年 3 月第 1 次印刷  
印数: 0,001—6,800 册(内精装 1,200 册)  
(据原上海文艺版重印)

平装本定价: 3.90 元 精装本定价: 7.50 元  
书号: 10188·512

## 目 次

第 一 曲	維亞摩能的誕生 . . . . .	1
第 二 曲	維亞摩能的播種 . . . . .	16
第 三 曲	維亞摩能和茹卡海能 . . . . .	32
第 四 曲	安諾的命運 . . . . .	56
第 五 曲	維亞摩能釣魚 . . . . .	77
第 六 曲	茹卡海能的弓弩 . . . . .	88
第 七 曲	維亞摩能和盧西 . . . . .	98
第 八 曲	維亞摩能受了傷 . . . . .	114
第 九 曲	鉄的起源 . . . . .	126
第 十 曲	鍛造三寶 . . . . .	150
第 十 一 曲	萊敏克亞能和蓋麗吉 . . . . .	171
第 十 二 曲	萊敏克亞能第一次远征波約拉 . . . . .	188
第 十 三 曲	黑西的麋鹿 . . . . .	209
第 十 四 曲	萊敏克亞能之死 . . . . .	221
第 十 五 曲	萊敏克亞能的復生和回家 . . . . .	240
第 十 六 曲	維亞摩能在屠奧尼拉 . . . . .	266
第 十 七 曲	維亞摩能和安台魯·維普能 . . . . .	283
第 十 八 曲	維亞摩能和伊爾馬利能前往波約拉 . . . . .	309
第 十 九 曲	伊爾馬利能的功績和訂婚 . . . . .	338
第 二 十 曲	大牡牛和釀造麥酒 . . . . .	359

第二十一曲	波約拉的婚宴 . . . . .	384
第二十二曲	新娘的煩惱 . . . . .	402
第二十三曲	新娘的教訓 . . . . .	423
第二十四曲	新娘和新郎起程 . . . . .	457
第二十五曲	新娘和新郎回家 . . . . .	479
第二十六曲	萊敏克亞能再赴波約拉 . . . . .	509
第二十七曲	在波約拉的決斗 . . . . .	540
第二十八曲	萊敏克亞能和他的母親 . . . . .	557
第二十九曲	萊敏克亞能在島上的冒險 . . . . .	570
第三十曲	萊敏克亞能和蒂拉 . . . . .	595
第三十一曲	翁塔摩和庫萊沃 . . . . .	616
第三十二曲	庫萊沃和伊爾馬利能的妻 . . . . .	632
第三十三曲	伊爾馬利能的妻之死 . . . . .	654
第三十四曲	庫萊沃和他的父母 . . . . .	667
第三十五曲	庫萊沃和他的妹妹 . . . . .	678
第三十六曲	庫萊沃之死 . . . . .	694
第三十七曲	金銀新娘 . . . . .	709
第三十八曲	伊爾馬利能再去波約拉重討新娘 . . . . .	720
第三十九曲	远征波約拉 . . . . .	734
第四十曲	梭子魚和五弦琴 . . . . .	752
第四十一曲	維亞摩能的音樂 . . . . .	766
第四十二曲	三宝的掠奪 . . . . .	778
第四十三曲	三宝的爭奪戰 . . . . .	801
第四十四曲	維亞摩能的五弦琴 . . . . .	819
第四十五曲	卡勒瓦拉鬧瘟疫 . . . . .	833
第四十六曲	維亞摩能和熊 . . . . .	848



第四十七曲	盜取太陽和月亮	• • • • •	874
第四十八曲	捕火	• • • • •	889
第四十九曲	真假月亮和太陽	• • • • •	905
第五十曲	瑪爾雅塔	• • • • •	923
注 解	• • • • •	• • • • •	949
釋 名	• • • • •	• • • • •	954
譯后記	• • • • •	• • • • •	963



## 第二十五曲 新娘和新郎回家

### 提 要

伊尔馬利能的家接待了新娘、新郎和他們的同伴(1—382行)。款待他們的酒食十分丰盛,維亞摩能給男主人、女主人、邀請人、伴娘和其他婚禮客人唱了贊美歌(383—672行)。維亞摩能在回家的路上,雪車碰碎了,可是他又修理好,驅車回家(673—738行)。

人們已經期望了长久,  
长久期望,长久等待,  
新嫁娘不久就要到来,

来到伊尔馬利能的家宅；  
老人等待在窗前，  
两眼模糊泪水向下流，  
青年等待在門口，  
他們的膝头快要撑不住；  
孩子們站立在牆边，  
他們的脚已經冻得僵硬；  
中年人在海濱上徘徊，  
他們的鞋子就要破了洞。

10

終於到了一天早晨，  
将到日出的时候，  
树林里傳来了磷磷車声，  
雪車正在向前奔走。

最温存的女主人罗卡，  
卡勒瓦的主妇最文雅，  
这时說了如下一番話：  
“我儿的雪車就要到达，  
一行人来自波約拉，  
年輕的处女陪着他。  
他一路不停奔到此間，  
匆忙急行回到了家园；  
他父亲給了他一座屋，  
他父母把房屋建筑。”

20

因此伊尔馬利能，  
匆忙前行赶回家門；  
他父亲給了他一座屋，

他父母把房屋建筑。

30

松鸡发出了快乐的叫声，  
在嫩枝編成的扣环上，  
杜鹃正在声声呼唤，  
坐在雪車的邊緣上，  
松鼠正在嬉戏跳跃，  
在楓木制成的車杠上。

女主人罗卡最温存，  
卡勒瓦最美丽的女主人；  
說了如下一番言語，  
这样表达她的心意：

40

“村庄上人們把新月等待，  
年輕的人盼望太阳升出来；  
幼儿在在那里寻找浆果，  
海水等待着涂油的船舶；  
我可不是等待着上弦月，  
我也不是盼望着日出，  
我在等待我的弟兄，※  
等待我的弟兄和儿媳妇；  
我早晨了望，夜晚了望，  
不知有什么事把他們阻擋，  
他可是生下了一个孩子，  
或是要把羸弱幼儿养得肥壮；  
因此他不能早日回家来，  
尽管他誠懇地許下了諾言，  
在他的脚印还没有磨尽，

50

他就提起了脚步回家轉。

“早晨我常常出外了望，  
整天的我都在沉思默想：  
可是我的弟兄就要来到，  
他的雪車正向前奔跑；  
迅速跑到这个小家宅，  
这个宅子非常狹窄。  
一匹馬虽然瘦得象麦秆，  
一辆雪車只有两块滑板；  
如果它把我的弟兄帶回家，  
还有美人儿随在他身边，  
我仍然称它是一辆雪車，  
看重它象是雪車一般。

60

“我整天的这样盼望，  
我一生中都这样期待，  
直望得我的头弯下来，  
我的发蓬起象是山脉，  
一双明亮的眼睛已經枯干；  
我在盼望我的弟兄到来，  
赶快进了这个小家宅，  
这座宅子非常狹窄；  
終于我的儿就要来到，  
果然他朝着家飞跑；  
一个可爱的人儿坐在他身旁，  
他身旁有一个玫瑰臉蛋的姑娘。

70

80

“新郎呀，最亲爱的弟兄，

現在白臉的馬已經卸了裝，  
你要牽着高貴的駿馬，  
去到它自己熟悉的牧場，  
把新近收割的燕麦尝一尝；  
然后你再向我們致敬，  
向我們致敬，向別人致敬，  
問候庄上所有的人众。

“当你向我們致了敬禮，  
你必須談談你的經歷。  
你可是旅程上沒遇到什么風險，  
一路上你都保持着康健；  
当你把你的岳母探問，  
去到你岳父的亲爱的家門，  
向少女求婚，博得她的欢心；  
你可曾把防守的大門打倒，  
你可曾猛攻了少女的城堡；  
攻破了四垛高聳的墙垣，  
迈进了她母亲的門檻，  
坐在她父亲的餐桌边？

90

100

“然而我不用問便可明了，  
无需仔細盤問也能知道：  
他在旅途上一帆風順，  
他一路上都十分称心，  
他去求婚贏得了小鵝，  
打倒了那防守的大門；  
他攻破了城堡四周的柵欄，

粉碎了菩提树的城垣；  
他走进了她母亲的房舍，  
他进入她父亲的寓所。  
现在小鸭儿由他来看护，  
他怀中把小鸽子抱住，  
谦逊的少女倚在他身边，  
她容光焕发，辉煌灿烂。

110

“谁给我们传来了谎言，  
谁捏造了无稽的凶讯，  
说新郎将孤零零地回家来，  
他的马奔驰也是一场空？  
新郎回来不是孤零零，  
他的马奔驰并非一场空；  
马大概是带着什么回来，  
因为它的白鬃正在摇摆，  
高贵的马冒着热气，  
小马的身上汗珠儿发白；  
它一路上运着小鸽子，  
运来了羞赧的少女。

120

“美人儿，最高贵的奖赏，  
你从车中站起，站在底板上；  
如果年轻人想要搀扶你，  
骄傲的人想要把你抱起；  
你便自己起身别叫人扶助，  
你自己站起来，别叫人搀扶。

130

“你从雪车中自己起身，

你从雪車中自己迈步，  
在鮮花的路徑上慢慢走，  
踏上了肝褐色的小路；  
猪把这条路踏得十分平，  
成群的猪踏平了这条路，  
羊羔曾經从路上走过去，  
群馬用鬃毛扫过道路。

140

“你迈着小鵝的脚走着路，  
迈着小鴨儿的脚昂首闊步；  
走在洗刷得洁淨的院中，  
踏着平滑匀整的草坪；  
在那里父亲管理着全家，  
母亲掌握的权力也很大；  
你走向弟兄工作的地方，  
走向开着藍花的姊妹的牧場。

“你迈开脚步跨过了門檻，  
于是就登上了門道的地板；  
在香噴噴的地板上前行，  
于是你就进入了內房中；  
走过这些著名的房椽，  
走过那么可爱的屋檐。

150

“恰好就在这个冬季，  
在剛剛过去的夏天里；  
鴨骨拼成的地板唱了歌，  
說你就要站在地板上，  
黃金的屋頂发出了回声，



說你不久就会走在它的下方；  
各个窗口都在欢欣祝賀，  
为了你将在窗边靜坐。

160

“恰好就在这个冬季，  
在剛剛过去的夏天里，  
門柄常常咯吱咯吱响，  
因为新人的手会把門关上，  
楼梯也同样地咯吱咯吱，  
因为美人的衣装那么堂皇；  
各个房門永远都在敞开，  
为了等待着新人走进来。

170

“恰好就在这个冬季，  
在剛剛过去的夏天里；  
房間把臉轉来轉去，  
瞧着人們打扫屋宇，  
大厅早就作好了准备，  
等待着打扫的人給它刷洗；  
就連谷仓也在嘻嘻笑，  
当人們走来給它洒扫。

“恰好就在这个冬季，  
在剛剛过去的夏天里；  
庭院暗中把臉轉来轉去，  
瞧着人們在地上撿着碎屑；  
仓房的头向下弯，  
等待着远行人走进来；  
房椽鞠躬，栋梁低着头，

180

迎接年輕新娘的衣櫥。

“恰好就在这个冬季，  
在剛剛過去的夏天里；  
小路都在連聲嘆氣，  
盼望掃路人來到這裡；  
牛舍全都湊得更近，  
湊向牛舍的洒掃人；  
唱歌跳舞暫時告一段落，  
要等小鴨兒來跳舞唱歌。

190

“恰好就是在今天，  
在今朝以前的昨天；  
大清早牛便哞哞叫，  
等待着它早晨的干草；  
馬駒子也放聲嘶鳴，  
叫人給它撒下草料  
春天的羔羊咩咩叫，  
要女主人把食物送到。

200

“恰好就是在今天，  
在今朝以前的昨天；  
老人們靜坐在窗前，  
孩子們奔走在海邊；  
女人們倚着牆站立，  
年輕的人等在門道里；  
大家全在等待着新娘，  
把年輕的主婦盼望。

210

“祝賀這一戶的全家人，

也祝賀全体的英雄們；  
欢呼呀，小舍和屋內的一家人，  
小舍和屋內所有的客人們，  
欢呼呀，厅房和厅內的全体人，  
樺樹皮的屋頂和屋頂下的人們，  
欢呼呀，房屋和屋內的全体人，  
千百条木板和你的孩子們！  
向你們欢呼，月亮和君王，  
还有那么年輕的人們陪着新娘！  
在这里，在过去的时光，  
無論是昨天或是以往；  
从沒見過这么出色的来宾，  
从沒見過这么英俊的客人。

220

“新郎呀，最亲爱的弟兄，  
如今你把紅布解开来，  
你再把絲面紗揭开；  
我們看看你怀中的貂鼠，  
你向她求婚有五年之久，  
你渴望她耗了八年的工夫。

220

“你可曾把你的心上人带来，  
你可曾带来了一只布谷鳥，  
从远地选中了一个美人儿，  
把臉蛋紅潤的水中仙女得到？

“然而我不用問就可明了，  
无需仔細盤問也能知道，  
你确实带来了一只布谷鳥，

你已經把一尾藍鴨兒捉到；  
你從綠蔭中帶來了，  
樹梢上最青綠的枝條，  
你把櫻樹最嬌嫩的花枝，  
從最新鮮的櫻木叢中折掉。”

240

一個嬰兒坐在地板上，  
從地板上嬰兒大聲叫嚷：

“弟兄呀，你帶來的這件東西，  
象一截烏黑的殘株，毫不美麗；  
它只有柏油桶一半那麼長，  
高也不過象一個綫軸的模樣。

“可耻呀，可耻，不幸的新郎，  
你整個的一生中都在盼望；  
你發誓要從百個姑娘中選擇，  
發誓要從千個姑娘中選擇；  
你要把百個中最高貴的帶來，  
要把千個中最嬌媚的帶來；  
你從圍籬邊帶來了鵲子，  
從沼地里帶來了一只田鳧，  
從田地間帶來了稻草人，  
從休耕地上帶來了一尾黑鳥。

250

“在剛剛度過的這個夏天，  
她可做了些什麼事情？  
一副手套還沒有打成，  
一雙袜子還沒有動工。  
她來到我們的家，兩手空空，

260

沒帶禮物就走进我們的家中；  
籃子里小耗子吱吱叫，  
长耳朵的小耗子在銅罐里乱跑。”

多才多艺的女主人罗卡，  
卡勒瓦的主妇最文雅，  
听見了这种奇怪的言語，  
便答复了如下一番話：

270

“該死的孩子，你說些什么？  
你說的話把你自已辱沒！  
別人或許会誹謗詆毀，  
你也許会听到閑言謠語，  
但你可不能侮辱这位少女，  
或是玷污了这一家人的声誉。

“你說出了非常恶劣的言語，  
你說的話好不吉利；  
你的嘴象夜半的牛犢，  
你的头象剛生下一天的小狗。  
这位高貴的少女最俊美，  
全国中以她最高貴，  
象是长成的蔓越橘，  
又象山巒上的野莓子；  
象一只杜鵑在树梢头，  
象山樺木中的一头小鳥；  
象艳丽的歌鳥在樺树里隱藏，  
象白胸脯的小鳥栖在楓木上。

280

“从薩克森不曾有一个来过，

在維罗也不會造出了一个；※

290

这么十全十美的女儿家，  
这么一个举世无双小鸭；  
她的仪态那么高贵，  
她的姿容那么可爱，  
纤纤的脖子这样优美，  
一双臂膀这样洁白。

“少女不是沒把嫁妝帶，  
許多毛皮帶到此地來；  
她帶來了氈毯當禮物，  
也還運來好多匹的布。

300

“這位姑娘用她的紡車，  
已經作了許多的工作，  
她紡綫用自己的紡車，  
用她的手指紡成了許多。  
到冬天她把布卷起來，  
在春天她把它們漂白，  
在夏季她把它們晒干，  
一匹布帛全都絢爛多彩。  
床上鋪着華麗的被單，  
頭可以躺在柔軟的靠枕上，  
絲圍巾都是最精細的上品，  
羊毛披風最是富麗堂皇。

310

“高貴的少女，最美麗的處女，  
你的姿容美麗無比；  
在這個家里你將受人尊敬，

象你作姑娘时在父亲家中，  
整个一生你将受人尊敬，  
当个主妇在你丈夫家中。

“我們絕不惹你痛苦伤心，  
絕不給你帶來煩悶。

320

人們不會帶你離開壕溝邊，  
不會把你帶到沼地里，  
人們帶着你離開豐盛的麥田，  
可是領着你去更好的場地；  
人們領着你走出了麥酒房，  
去的人家麥酒更優良。

“高貴的少女，最美麗的處女，  
只有一件事我要問問你：  
你這一路上可曾注意，  
大堆的谷禾高高壘起，  
燕麥的穗子積成了無數堆？  
那一切全屬於這一家人，  
是你丈夫親手所耕耘，  
他曾經耕耘，曾經播種。

330

“親愛的姑娘，年輕的閨女，  
現在我有話要告訴你：  
你決意進了我們的家門，  
便該滿意這一家的人。  
在這裡你稱心如意當個主婦，  
當個美貌的媳婦心滿意足；  
你落坐，牛奶盤子把你圍在當中，

340

各色的牛油碟子可听你使用。

“在这里少女会过得快活，  
美貌的小鸽子会快快乐乐。  
浴室里的铺板十分宽阔，  
房间里的凳子也不狭窄；  
这里的主人就象你的爸爸，  
这里的主妇就象你的妈妈；  
儿子们象是你的兄弟，  
女儿们象是你的姊妹。

350

“如果你起了贪求的欲望，  
有了不可捺耐的心愿；  
想要你公公捉来的鱼，  
有意向弟兄去讨松鸡；  
不可跟你的弟兄去讨，  
不可向你的公公去要；  
最好是跟你的丈夫索取，  
要求他给你捉来了鸡和鱼。  
不管森林中什么地方，  
任何四脚兽来来往往，  
不管什么鸟儿在空中飞翔，  
猛冲的飞禽张着翅膀；  
不管是在闪闪发光的水里，  
任何最好的鱼儿成群结队，  
没有什么他不能猎取，  
各种猎物都会捕来送给你。

360

“少女在这里会称心如意，



美貌的小鸽子会欢欢喜喜，  
绝不需你去把石磨转，  
绝不需你用杵臼捣东西；  
这里磨小麦用水力，  
磨裸麦有奔腾的流水，  
小河洗净了所有的器皿，  
湖中的水花把各种东西洗滌。

370

“啊，你这可爱的小村庄，  
全国中最美好的地方！  
下面是青草，麦田在上方，  
就在各个村庄的正中央。  
村庄下有美好的海岸，  
闪光的水波就在海岸边，  
水鸟儿正在那里嬉戏，  
成群的鸭子在游泳寻欢。”

380

他们给婚宴摆上了酒，  
供应的酒食十分充足；  
丰盛的肉食已经准备好，  
也准备了洁白精细的面包；  
他们把大麦酒拿给客人，  
拿出加香料的酒是小麦制成，  
他们又拿出了大量的烤肉，  
拿出的酒食充足丰盛；  
他们用红碟子把菜盛出来，  
用最美观的碟子盛着菜。  
糕点全都一片一片地切开，

390

牛油也同样切成了許多块；  
鯀魚分成一份一份的，  
鮭魚也切成了无数段，  
用白銀打成的刀子切，  
用金光灿烂的小刀斬。  
那儿流出的麦酒你无处去购，  
那儿的蜜酒你难得买到手；  
麦酒从木桶的两端泻流，  
蜜酒从塞子口里渗出；  
麦酒在唇边涌起泡沫，  
蜜酒叫大家的心情快活。

400

他們中誰肯作个布谷鳥，  
誰將唱出最适宜的曲調？  
剛强的老人維亞摩能，  
偉大的原始游唱詩人，  
他亲自开始唱了歌曲，  
吟誦卽席編造的詩文；  
他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：  
“我非常亲爱的弟兄們，  
最善于口才的同伴們，  
我的那些健談的同行，  
現在細听我跟你們讲一讲：  
鵝与鵝难得互相接吻，  
姊妹难得守着姊妹，  
弟兄們难得并排站在一起，

410

一母的子夜难得并排站立，  
在这不毛的沙漠领域，  
在这穷困的北国边区。

420

“我们可要唱我们自己的歌曲，  
可要吟诵自己编制的诗词？  
能唱歌的只有歌者，  
能歌嘲的只有春天的布谷，  
唯有新涅塔才会涂色，  
唯有康卡哈塔才善于纺织。

“拉伯兰的孩子们会朗诵，  
穿草鞋的人们会吟哦，  
当他们吃了珍奇的麋鹿，  
或是吃了小驯鹿的嫩肉；  
那么我为什么不颂扬，  
孩子们为什么不歌唱，  
当我们吃着裸麦面包，  
或是当大家已经吃饱？

430

“拉伯兰的孩子们会朗诵，  
穿草鞋的人们会吟哦，  
当他们从瓶里饮了水，  
当他们把樅树皮用口嚼。  
那么我为什么不颂扬，  
孩子们为什么不歌唱，  
当我们喝下了五谷汁，  
或是饮了精制大麦酒？

440

“拉伯兰的孩子们会朗诵，

穿草鞋的人們会吟哦，  
甚至在吐着黑烟的火焰边，  
当他們用煤炭添着火。  
那么我为什么不頌揚，  
孩子們为什么不歌唱，  
在这些著名的房椽下，  
在这么华丽的屋頂下方？

450

“住在这里的男人欢乐，  
留在此地的女人快活；  
四周的木桶全把麦酒装满，  
蜜酒桶就摆在你的近边；  
海峡的附近鲱魚麇集，  
附近的地方可以网捕鮭魚；  
那里从来不缺乏粮食，  
喝酒从来不受限制。

460

“住在这里的男人欢乐，  
留在此地的女人快活；  
在这里飲食无忧无虑，  
在这里生活无灾无难；  
在这里飲食无需受尽苦劳，  
在这里生活沒有悲伤煩惱；  
愿主人跟我們长久共存，  
女主人永远守着我們。

“我将首先歌頌什么人，  
是男主人还是女主人？  
永远應該先歌頌英雄，

470

因此我把男主人歌頌；  
他先清理了沼地，  
又沿着海岸徘徊，  
他帶來了大株的樅木，  
修剪了樅樹的冠蓋；  
他拿着木料到適當的地方去，  
把它們牢牢地釘在一起；  
替他的族人建了一座大房，  
造成的家宅華美輝煌；  
建造牆壁從森林取材，  
房椽從崇山峻嶺運來，  
從樹林里備辦了條板，  
壁板到果實累累的荒野里去采；  
從結滿櫻桃的高地取了樹皮，  
苔蘚取自松軟的沼地。

480

“這座房建造得十分巧妙，  
屋頂釘得非常堅牢。  
當初造好了這座房，  
地板已經安裝妥當；  
有一百人在房裏會聚，  
有一千人在屋頂上站立。

490

“應該肯定我們的主人，  
造了這座宅子真令人可敬；  
他的頭髮常在風雨飄搖，  
飄動的頭髮象一堆亂草。  
主人總是那麼高尚，

他把手套忘在山岩上；  
帽子落在樅木林里，  
长筒袜子陷入了沼地。

500

“主人总是那么高尚，  
常常在大清早的时光，  
别人还没有起床，  
整个村庄听不见声响；  
他身后留下了旺盛的火炉，  
守望着鸟儿去到茅草小屋；  
他的头发被荆棘梳理，  
露水把他那俊秀的眼睛冲洗。

“我们的主人那么高尚，  
他家中永远高朋满座，  
座位上坐满了歌者，  
窗口边聚集着欢乐的宾客；  
有些人正站在地板上闲谈，  
也有人在门廊里大声呼喊；  
墙边有些人正在站立，  
围篱附近也有人走来走去；  
院子里有人来回观望，  
孩子们正爬在地面上。

510

“如今我歌颂了主人，  
再把亲切的主妇赞美，  
她准备了这场酒宴，  
给我们铺陈了筵席。

520

“她给我们烤了大块的面包，

又把一鍋稠粥給我們調好；  
她一双手动得那么快，  
十个柔軟的手指攪去攪來；  
她慢慢地醱起了面包，  
却急忙忙給客人送到，  
拿來了大量的猪肉給客人，  
碟子里擺下了層層的蛋糕；  
食刀被磨得相當銳利，  
尖銳的鋒刃切着不費力；  
鮭魚一份一份地分開，  
梭子魚切成了薄薄的細片。

530

“我們最高貴的女主人，  
她管理家政最是能干，  
常常在雞鳴前已經起身，  
趕忙去到母雞的雛兒前；  
她會準備了緊急的家務，  
又作好了各項的布署，  
她會把啤酒調制得勻和，  
又給我們調好了麥酒。

540

“我們最高貴的女主人，  
她管理家政最是能干，  
她給我們調制了最好的麥酒，  
把最好的飲料倒出來。  
她用發芽的大麥制成酒，  
制酒的麥芽香甜可口；  
她不用木材攪和它，

不用木桩子翻上翻下；  
只用她的双手撥弄，  
只用她的两膀攪动，  
在充滿蒸气的浴房中，  
鋪地的木板刷得那么洁淨。

“我們最高貴的女主人，  
她管理家政最是能干，  
当麦芽还躺在地面上，  
她让幼芽发得成熟飽滿。  
她时常要去到浴房中，  
靜寂的夜半独自出行；  
她不怕狼会伤害她，  
森林中的野兽她都不怕。

“如今我們贊美了女主人，  
也讓我們把邀請人歌頌，※  
选了誰来作邀請人，  
在大路上把我們引領？  
他是村庄上最好的邀請人，  
他是全村里最好的領路人。

“我們把邀請人細端詳，  
他身穿外地运来的衣装，  
衣服擲着腰整齐洁淨，  
袖子紧紧地套着臂膀。

“我們把邀請人細端詳，  
他身穿一件长长的大氅，  
衣裾輕輕的拂着沙地，



礼服的燕尾曳在地面上。  
我們微微看得見他的衬衣，  
真正只看得見极少的部分，  
象是月中織女亲手織成，  
象是盛裝的姑娘把它縫紉。

580

“我們把邀請人細端詳，  
一條羊毛帶子系在他腰上；  
太陽的美女織成它，  
她用紆紆的手指綉了花；  
那時世上還沒有火，  
那時還不知道火焰是什麼。

“我們把邀請人細端詳，  
長筒絲襪穿在他腳上，  
絲綫編成了長筒襪，  
錦緞制成了襪帶一雙；  
它們全都綉了金，  
它們全都裝潢了銀。

590

“我們把邀請人細端詳，  
最好的薩克森鞋子穿在腳上；  
象是浮在河上的白鳥，  
象在白鳥旁游泳的黑鳧，  
象叢莽中聚集着的群鵝，  
象森林中飛行的候鳥。

“我們把邀請人細端詳，  
鬚曲的頭髮閃着金光；  
他的金胡須扭成几股，

600

头上戴着一顶高聳的盔兜；  
头盔穿出了森林閃光的树頂，  
高聳到半天的云霄中；  
无论一百馬克或一千，  
要想买到这样的头盔也困难。

“如今我贊美了邀請人，  
也要把陪嫁娘歌頌。

陪嫁娘从哪里来到此处，  
最快活的人从哪儿选出？

619

“陪嫁娘从那里来到此处，  
最快活的人从那儿选出：  
塔尼卡造了坚强堡垒的所在，  
就在新建的城堡以外。

“不，她是来自别的疆域，  
絕不是来自这样的地区；  
陪嫁娘是从那里来到此处，  
最快活的人是从那儿选出：  
陪嫁娘从海外到这儿来，  
她横渡了辽阔无边的大海。

620

“不，她是来自别的疆域，  
絕不是来自这样的地区：  
四乡里遍地生着野莓子，  
荒野中蔓越橘长得茂密；  
田地上一片美好的牧草，  
金黄的花朵长在荒郊；  
陪嫁娘是从那里来到此处，

最快活的人是从那儿选出。

“陪嫁娘的小嘴真美丽，  
象苏奥米女人用的紡錘；  
陪嫁娘的双眼真灿烂，  
仿佛群星閃爍在天間；  
少女的两鬢閃閃发光，  
象月光照耀在湖上。

630

“我們仔細看看陪嫁娘，  
黃金的項鏈系在她頸上；  
她头上戴一副金黃頭飾，  
金黃的手鐲套在她腕子上，  
她手指上戴着金戒指，  
金耳環挂在她耳朵上，  
她两鬢上貼着黃金圈子，  
眉宇間有珍珠作裝潢。

640

“当我看見她的扣子閃閃，  
我以为月亮正在眨眼；  
当我見到她的領子閃爍，  
我以为太阳正在照耀；  
当我看見她的首飾摆动，  
我以为船舶正在航行。

“如今我歌頌了陪嫁娘，  
再把所有的人們觀望；  
所有的人們英俊非凡，  
年老的人們仪表堂堂，  
年輕的人們綺麗俊俏，

650

全家的人們文雅高尚。

“我看过了所有的人，  
已經全部認識了他們；  
但以往我們不曾見過，  
而今以后也不會遇見：  
所有的人这么文雅，  
一户人家这么美滿；  
在这里老年人那么端庄，  
年輕的人都英俊漂亮；  
所有的人穿着白色衣裳，  
象是森林披上了一层霜，  
下面象是金色的黎明，  
上方象是清晨的薄光。

660

“这里随手可以取得白銀，  
在客人中間撒着黃金；  
青草里乱撒着小錢袋，  
又把小銀包拋在小巷中，  
送給那些被邀請的客人，  
客人們都受到格外的尊敬。”

670

剛强的老人維亞摩能，  
他是歌曲的巨大栋梁，  
唱过了歌，他登上雪車，  
一路上駕車回轉家乡；  
他永远唱着他的歌曲，  
吟誦着魔法的咒語；  
他唱了一曲又唱第二曲，

可是当他唱到了第三曲，  
滑板撞碎在岩石上，  
树桩撞碎了他的車杠；  
雪車打断了他的朗誦，  
滑板止住了他的吟咏；  
折断的車杠成了碎屑，  
撞碎的車板四分五裂。

680

老人維亞摩能开言，  
他說了如下一番言語：  
“在新兴一代的青年中，  
可有哪一个年輕人，  
或是在深思的老人中，  
可有哪一个老年人；  
他能去到屠奧尼拉，  
前往瑪娜的国家；  
給我取来屠奧尼的钻子，  
給我把瑪娜的大钻子取到，  
以便我造一辆新雪橇，  
或是把破碎的雪車修好？”

690

但年輕人全部答話，  
老年人也都回答：  
“青年人中沒有一个，  
老人中更是一个也沒有，  
沒有那么高貴的族人，  
沒有那么强大的英雄；  
他能去到屠奧尼拉，

700

前往瑪娜的国家；  
給你取来屠奥尼的钻子，  
从瑪娜的家里把它带来給你；  
以便你造一辆新雪橇，  
或是把破碎的雪車修好。”

710

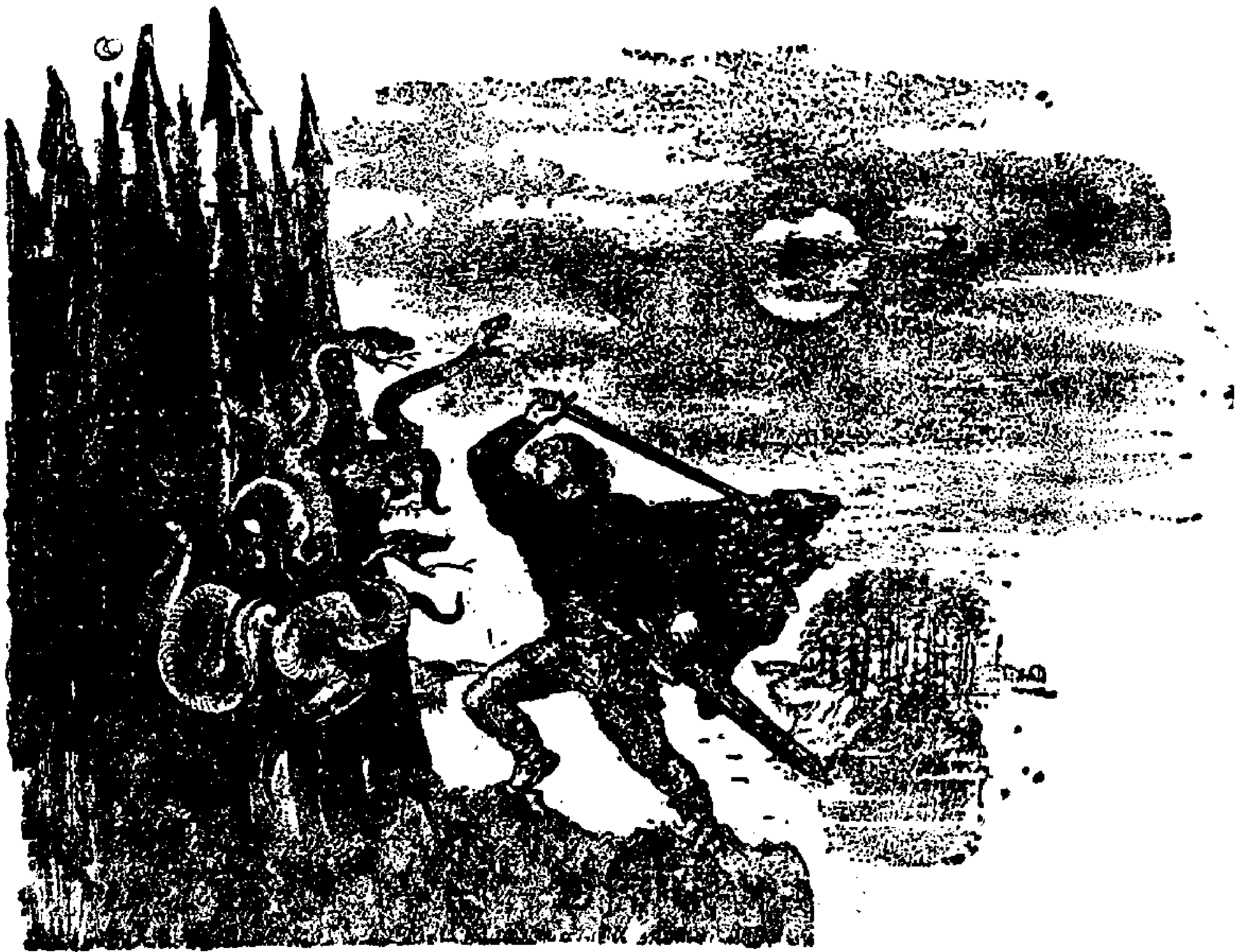
这时老人維亞摩能，  
偉大的原始游唱詩人；  
再度前往屠奥尼的国家，  
向瑪娜的家登程出发；  
到屠奥尼拉去取钻子，  
从瑪娜的家里把钻子带回。

老人維亞摩能唱着歌曲，  
蔚藍的树林涌現在他面前，  
一棵槲树从树林中升起，  
一棵山榛木荣华絢烂；  
用它們他造了一乘雪橇，  
用它們他把滑板打造；  
用它們他装成了車杠，  
同样他又造了車框；  
他随心所欲把雪車造好，  
就此造成了一辆新雪橇。  
他給馬套上了車杠，  
把栗色的馬套在雪車前，  
他本人端坐在雪車中，  
他在車座上坐下身来；  
他无需揮动連珠鞭，

720

730

无需鞭打着駿馬催它奔跑，  
奔向它素常吃慣的刍秣，  
奔向那等待着它的草料。  
駿馬馱着老人維亞摩能，  
那偉大的原始游唱詩人，  
来到他自己敞开的家門，  
把他安然送进了門庭。



## 第二十六曲 萊敏克亚能再赴波約拉

### 提 要

萊敏克亚能未被邀請參加婚禮，大為氣惱，決心前往波約拉，虽然他母親勸他不要去，而且警告他必定會遭遇到許多危險（1—382行）。可是他動身出發，凭他的魔法安然通過了各種危險的地方（383—776行）。

阿赫蒂居住在島上，  
在考克山岬近邊的港灣旁；  
他勤勉地耕植着田地，



他开了田畦用耕犁；  
他的两耳最精细，  
他的听觉最锐利。

他听见村庄上有人呼喊，  
锤打声传自湖岸；  
冰湖上响起了脚步声，  
荒野里雪车格楞楞；  
因此他一陣心血来潮，  
脑里一算，就已算到：  
波约拉在举行婚礼，  
暗地里设下了盛大的筵席。

10

他扭着头又撇着嘴，  
他的黑胡须乱成一堆；  
这不幸的人大为震怒，  
脸蛋上血色全无；  
他立刻放下了耕犁，  
把犁头留在田地里；  
他当场骑上了他的马，  
骑着马一直奔回家；  
他奔回亲爱的母亲家中，  
去寻他亲爱的老母亲。

20

望见了母亲，他开言，  
一面走来一面呼唤：  
“老夫人，我的母亲呀，  
给我拿食物来，赶快拿；  
饥饿的人要大吃一餐，

气恼的人就要狼吞虎咽；  
叫人給我燒暖了浴室，  
再給我把洗澡間布置；  
以便我把身子洗淨，  
打扮得象个英雄。”

30

这时萊敏克亚能的母亲，  
匆忙給他拿来了食品；  
好让飢餓的人狼吞虎咽，  
气恼的人大吃一餐；  
在这时人們整理了浴室，  
給他把洗澡間布置。

40

然后活潑的萊敏克亚能，  
急忙吃了她拿来的食品；  
又匆忙走进了浴身房，  
他走向浴室匆匆忙忙；  
如今梅花雀給他洗，  
照鸞鳥洗淨了他的身体；  
他的头洗得象亚麻一般白淨，  
他的喉头白得亮晶晶。

离开了浴室他回到屋里，  
說出了如下一番言語：  
“老夫人，我亲爱的母亲，  
你去到山上的貯藏間，  
給我拿来那件漂亮的衬衫，  
也拿給我最华丽的衣冠；  
我現在就要穿戴齐全，

50

好好地把自己打扮。”

但他母亲急忙詢問他，  
老妇人这样对他問話：

“最亲爱的儿呀，你要到哪里去，  
你可是要把山猫猎取，  
还是穿雪鞋狩猎麋鹿，  
或是要把松鼠射击？”

60

活潑的萊敏克亚能答話，  
俊美的考克梅利回答：

“生养哺育我的母亲呀，  
我出門不是要把山猫猎取，  
不是穿雪鞋狩猎麋鹿，  
也不是要把松鼠射击；  
我要去参加波雅的宴会，  
去探寻秘密的筵席；  
因此給我拿来那件漂亮的衬衫，  
也拿給我最华美的衣冠；  
我就要远游去赴宴会，  
我要赶路去参加婚礼。”

70

但是他的母亲阻止他，  
他的妻劝說他也是枉然，  
造物主还没有第三个女儿，  
足可以跟她們两个比肩，  
她們竭力把萊敏克亚能阻拦，  
劝他別去参加波約拉的酒宴。

80

老妇人劝告她的孩子，

母亲对她儿子这么說，  
“不要去，最亲爱的儿，  
最亲爱的儿，我的考克；  
别去探寻波雅的宴会，  
别去参加府邸的筵席，  
的确他们并未邀请你，  
分明他们不要你去观礼。”

这时活泼的莱敏克亚能，  
答复了如下一番言語：

90

“只有下等人才等待邀请，  
好汉全凭自己独断独行；  
有了尖利鋒刃的宝剑，  
明亮的刀鋒象是閃电，  
那也就是連連的邀请，  
也就是一再的呼唤。”

然而莱敏克亚能的母亲，  
依然費尽唇舌劝阻他，  
“儿呀，你准定要送掉性命，  
别去参加盛会前往波約拉。  
你一路上会遇到无数的恐怖，  
駭人的奇迹拦阻着道路；  
等待着你的死亡有三回，  
有三次死亡会把人威胁。”

100

活泼的莱敏克亚能答話，  
俊美的考克梅利回答：  
“只有女人老是想到死亡，

她們到处都会看見死神，  
但一个英雄却无需害怕，  
也用不着过分的小心謹慎。  
不过虽然是这么說，  
我仔細听，請你告訴我：  
第一次的死亡是怎样情况，  
最后的一次又是怎样。”

110

萊敏克亚能的母亲說了話，  
年老的妇人这样回答：  
“听我讲，等待着你的死亡，  
可不是如你心里所想；  
第一次的死亡，我告訴你，  
这是死亡中的第一次。  
当你第一天登上了旅程，  
才走过了短短的路途，  
你将遇到一条火焰河，  
烈火拦阻了你的去路；  
烈火的瀑布在溪流中奔泻，  
烈火的島屿横隔在瀑布中，  
島屿上有一座火焰的山峰，  
山巔上有一只火焰的老鷹；  
夜間它砥礪着它的嘴巴，  
白昼它磨尖了它的爪牙；  
它等待着陌生人的来临，  
等待着人們向它身边走近。”

120

130

活潑的萊敏克亚能答話，

俊美的考克梅利回答：

“女人或許会因此送了命，  
然而这不能制服了英雄。  
因为我已經定好計策，  
照着高明的策略去做。  
我要念咒語造出变化，  
变出了赤楊木的人和馬。  
他們將圍护在我的身旁，  
他們將行走在我的前方，  
在翱翔的鷹爪下，  
在巨大的鷹爪下方，  
我象一只鴨子潛入水中，  
潛入水中象黑鳧一样；  
生养哺育我的母亲呀，  
現在把第二次的死亡讲一讲。”

140

萊敏克亚能的母亲开言，  
“第二次的死亡会这样出現：  
当你第二天登上了旅程，  
才走过了短短的路途，  
你将遇到一条火焰沟，  
它向四面展开拦阻着你的去路；  
它永远朝着东方伸延，  
无穷地朝着西北方扩展；  
沟里填滿了火紅的石子，  
灼热的石块充塞着沟渠；  
一百人到那里去冒險，

150

一千人在那里遇灾难；  
几百个剑士已经送了命，  
也死过一千个钢甲的英雄。”

160

活潑的萊敏克亚能答話，  
俊美的考克梅利回答；  
“男子汉不会因此丧生，  
这样死亡的不算是英雄；  
因为我已經定下了巧計，  
定下了巧計，知道怎样保卫自己；  
我会唱歌曲造出一个雪人，  
用冻结的雪把英雄造成，  
推他进入熊熊的烈火，  
推他进入灼热的激流中；  
我叫他走进火房里洗个澡，  
用一根铜制的浴身草，  
我自己紧貼在他背后，  
通过了火焰开出一条道；  
这样我的胡須便不会燃烧，  
我的头发也可免得燒焦。  
生养哺育我的母亲呀，  
再把第三次的死亡讲个明白。”

170

180

萊敏克亚能的母亲开言，  
“等着你的第三次死亡象是这样，  
当你又旅行了另一天，  
走到較远一点的地方；  
到了波約拉可怕的門道，

那兒的路徑非常狹小；  
這時一頭狼會向你猛沖，  
跟它結伴的還有一頭熊；  
在波約拉可怕的門道，  
那兒的門徑最狹小。

190

那兒吃掉了幾百個英雄，  
幾千個人送掉了性命；  
它們為什麼不把你吃掉，  
殺了你叫你性命難保？”

活潑的萊敏克亞能答話，  
俊美的考克梅利回答：  
“小母羊或許會被吃下肚，  
羔羊或許被咬得粉身碎骨；  
男兒可不會，無論他多么小胆，  
英雄也不會，無論他多么偷懶！  
我腰間扎着英雄帶，  
身上穿着一副英雄鎧；  
無數的扣帶圍在英雄身上，  
我定然不會慌慌張張，  
奔向翁塔摩惡狼的血口，  
投進那該死的猛獸的咽喉。

200

“我知道該怎樣避開狼，  
我也有辦法跟熊對抗；  
我唱歌曲給狼戴上口罩，  
唱歌曲給熊鎖上鐵腳鐐；  
或是把它們剝碎象糠糝，

210



把它們篩成灰塵撒出去；  
我這樣清除道路直奔向前，  
終於到達我旅程的終點。”

萊敏克亞能的母親又開言，  
“你仍然難以到達終點，  
你一路上仍然躲不開，  
那攔住你的去路的無數驚險。  
可怕的危險還有三種，  
三種滅亡等待着英雄；  
甚至有最可怕的驚險，  
就等待在你的面前。

220

“當你經歷了短短的旅程，  
進入了波約拉的國境；  
那兒撐起了一道鐵圍籬，  
一道鋼圍籬在那兒樹立，  
從地面下上升到天空，  
從天空上下降到大地。  
籬笆柱子就是一排排的長矛，  
蜿蜒的蛇群組成柔嫩的枝條；  
毒蛇這樣編成了圍籬，  
在它們當中還有蜥蜴；  
它們的尾巴永遠搖晃，  
結實的頭顱永遠膨脹，  
它們的圓頭永遠嘶噓，  
腦袋朝外，尾巴扭向里。

230

“地面上還有別種蛇類，

小路上有毒蛇和土魃；  
它們朝天伸着舌头噝噝响，  
它們的尾巴在下面搖晃。  
全体中有一个最駭人，  
它躺在那里守着大門；  
它比屋頂橫梁还要长，  
比房屋的支柱更粗壮；  
它的舌头在上方发出噝噝声，  
它的嘴巴在上方发出噝噝声，  
它昂起头不是为別人，  
只是吓唬你，不幸的英雄！”

240

活潑的萊敏克亚能答話，  
俊美的考克梅利回答：  
“幼儿或許因此会送了命，  
这却不能把英雄制服，  
因为我能对火施魔法，  
我能扑灭灼热的火炉；  
我能把蛇群咒詛驅逐，  
伸出了手指就把毒蛇招住。  
恰好就发生在昨天，  
我耕犁了土魃的田园，  
群蛇在地面上扭来扭去，  
我赤裸裸的双手全无遮掩。  
我用指甲招住了蝮蛇，  
抓起了蟒蛇握在手上，  
我杀死的蝮蛇有十条，

250

260

也杀死了几百条黑蟒。  
我指甲上还粘着蛇血，  
双手上还涂着蛇的粘液。  
因此我这次出門远行，  
絕不是要送掉自己，  
送进毒蛇的嘴里当食物，  
送进土虺蛇尖利的牙齿里。  
我会把那些怪物搗碎，  
搗碎了那些肮脏的东西；  
我会唱歌曲把毒蛇驅逐，  
把蛇群从我的路上清除；  
然后我向波雅的門庭走进，  
用强走进了房中。”

270

萊敏克亚能母亲又开言，  
“我的儿呀，切不可前去冒險；  
別走进波約拉可怕的城堡，  
薩里奧拉的屋宇用木头建造；  
人們在腰中全都佩着劍，  
英雄們披着鎧甲准备作战；  
人們飲着烈性的忽布，  
飲了酒就升起一团怒气，  
他們咒詛你这个最不幸的人，  
叫你在最尖利的鋒刃下倒毙；  
他們念咒消灭过更强的英豪，  
再強的人們都曾經被打倒。”

280

活潑的萊敏克亚能答話，

俊美的考克梅利回答：

“可是在波約拉可怕的堡垒，  
我却是曾經居住过，  
拉伯兰人誰也不能把我逮住，  
屠尔甲的小儿誰也赶不走我。  
我唱歌曲魔住拉伯兰人，  
把屠尔甲的小儿赶开，  
唱得他两个肩膀裂成两半，  
叫他掉了下巴談不出話来；  
唱得他衬衫撕成一片一片，  
叫他的胸骨皮开肉綻。”

300

萊敏克亚能的母亲又开言：

“可悲呀，我的儿真不幸，  
你还談起从前的战功，  
你还夸口前一次的旅行？  
的确在波約拉可怕的堡垒，  
你曾經居住过一回；  
但他們叫你整天在水上漂，  
叫你渾身盖滿了池草；  
汹涌的瀑布把你驅逐  
叫你钻进澎湃的激流。  
你这才認識了屠奥尼的瀑布，  
你測量了瑪娜可怕的急流；  
倘非你那不幸的母亲救了你，  
你今天还要在那里游来游去！

310

“仔細听我对你讲的話，

当你去到了波約拉，  
坡地上全都豎立着木桩子，  
院子里木杆子戳在地下，  
每根桩子上高挂着人头，  
只有一根杆子还在空留，  
留下了一根等人去填补，  
他們就要切掉你的头顱。”

320

活潑的萊敏克亚能答話，  
俊美的考克梅利回答：

“让虛弱的小儿战战兢兢，  
让无能的人这样去送終！  
經過了五六年长期的作战，  
在战争中度过了七个夏天；  
任何英雄不会有顾虑，  
面对着战争一步也不退避。

330

現在把我的鎧甲拿来，  
拿来我那久經战斗的鉄鎧；  
給我取出我父亲的宝剑，  
我要把宝剑的利刃看一看。  
它在寒冷中倒臥了許久，  
許久躲藏在黑暗的角落中，  
它在那里不断地悲泣，  
要一个英雄把它揮动。”

他立刻穿上了他的鎧甲，  
穿上他那久經战斗的鉄鎧，  
拿出了他父亲信賴的武器，

340

把他父亲常用的宝剑拿出来；  
他拿剑朝地面上投出去，  
剑头在地板上竖立；  
他用手把宝剑弯了弯，  
象是柔嫩的樱木顶枝那么软，  
又象是杜松木刚刚长出来，  
活泼的莱敏克亚能开言：  
“在波约拉的城堡，  
雾蒙蒙萨里奥拉的厅房，  
这样的宝剑难得见到，  
难得有一把宝剑与它对抗。”

350

他从墙上取下了他的弓，  
从钉头上取下了坚强的弩，  
他说了如下一番言语，  
这样表达他的心意：  
“在波约拉强大的城堡，  
雾蒙蒙萨里奥拉的厅房，  
谁能弯曲了这张弓，  
谁能弯弓给弦把箭上；  
我便拿他当个男儿汉尊敬，  
承认他是一个英雄。”

360

这时活泼的莱敏克亚能，  
考克梅利，英俊又年轻；  
他披上了一身铁铠，  
浑身上下武装起来；  
他这样命令他的奴隶，

說出了如下一番言語，  
“我用錢買來的家奴，  
我用錢僱傭的仆役；  
現在去裝備我的戰馬，  
給那暴烈的戰馬备好鞍轡，  
我要登程去參加盛宴，  
在蘭波的家屋中鬧酒狂歡。”

870

這時那謹慎聽話的奴隸，  
匆匆忙忙去到庭院里；  
立刻裝備了馬駒子，  
給紅鬃烈馬作好了準備；  
他走回來向主人回話，  
“我已經照你的吩咐备好了馬，  
我給你把馬裝備齊全，  
裝備了那匹最好的小馬。”

880

這時活潑的萊敏克亞能，  
認為他已經可以登程；  
右手要催馬前進，左手在躊躇，  
剛健的手指捺耐不住；  
他要馬上動身，接着又想了一下，  
于是不顧一切登程出發。

這時母親勸誡她的兒子，  
老婦人警告她的孩子；  
她站在房椽下，在門道邊，  
站立的地方擺着鍋罐。  
“我唯一的兒子，最親愛的，

890

我那强壮无比的孩子；  
当你去参加欢乐的酒宴，  
到了你旅程的終点，  
一杯酒你只能喝一半，  
只能把酒喝到杯中間；  
另外的一半把它送还，  
給坏人留下了坏的一半。

400

一条蛇停留在酒杯中，  
酒里面潜伏着一条蛆虫。”

她再度劝誡着她的儿子，  
再度警告着她的孩子，  
在最后一块田地的尽头，  
走过各道門到了最后。  
“当你前去参加酒宴，  
到了你旅程的終点，  
坐在位子上只能坐一半，  
你迈步也只能迈一半；  
另外的一半你要謹慎，  
把坏的一半留給坏的人；  
如此人家便把你当个男儿尊敬，  
承认你是一个最杰出的英雄；  
从大軍中你开出一条路，  
在你的脚下把人們压服；  
尽管强大的英雄在前紧逼，  
一群英雄好汉把你包圍。”

410

然后萊敏克亚能出发，



套上了雪車，备好了馬；  
他揮起了鞭子鞭打它，  
用連珠鞭子打着馬；  
暴烈的战馬跳跃前行，  
疾速的駿馬向前奔騰。

420

当他走了短短的一段路，  
不过是一小时的旅程，  
他看見了一群黑鸡，  
松鸡在空中盘旋飞行；  
从駿馬飞奔的前方，  
这群鸡猛然向上飞翔。

430

冰上落下了一些羽毛，  
松鸡把它們投在大路中，  
萊敏克亚能撿起了羽毛，  
把它們放进衣袋中；  
因为他不知道将会发生什么事情，  
有什么意外会拦阻了他的路程，  
一家一戶什么都有用，  
在急需的时候便可以立功。

他又驅車走了沒多远，  
仅只走了一段短路程，  
这时駿馬开始嘶鳴，  
豎起了长耳象是大吃一惊。

440

于是活潑的萊敏克亚能，  
考克梅利，英俊又年輕；  
他立刻在車中把身子偏向前，

弯下了身子向四面观看。  
正如他母亲讲过的话，  
老母亲的警告一点也不差；  
他看见了一条火河在奔流，  
正好拦阻了马的路途；  
溪流中掀起了火焰瀑布，  
一座火焰岛横在瀑布中，  
小岛上有烈火的山峰，  
山巅上有一只火焰的老鹰。  
烈火在它的喉头中滚沸，  
从它的嘴里发出红光的火焰，  
全身的羽毛火光闪闪，  
火花在它的四周飞溅。

450

考克从远方用目观看，  
莱敏克亚能远远地看见。

460

“考克呀，你要到哪里去，  
兰皮的儿子，你去向哪里？”

活泼的莱敏克亚能答话，  
俊美的考克梅利回答：

“我前往波雅去赴会，  
那儿暗地里摆下了筵席。

你稍许向一旁躲避，  
给青年让出了路径，

让旅人继续他的旅程，  
不要阻挡莱敏克亚能；

470

因此请你少许向边上移动，

让他立刻赶他的路程。”

这时老鹰对他答言，  
从它的喉中喷着火焰：

“我愿意让旅人走过去，  
不愿阻挡莱敏克亚能，  
让他通过我的嘴急行，  
就让他这样赶他的路程。  
这条路会把你直送到那里，  
保佑你一路上都很顺利，  
把你送到你所探寻的酒会，  
你一生将在那里长眠不起。”

480

莱敏克亚能并不烦乱，  
他把这事看作等闲；  
他摸索着他的衣袋，  
急忙忙把小布包打开；  
他取出了黑鸡的羽毛，  
安闲地把羽毛揉搓，  
在十个手指的中間，  
用手掌把它们摩挲；  
由此生出了松鸡一大群，  
又造出了成群的雷鸡，  
把它们向鹰嘴里填，  
填进了它那贪饕的喉头里，  
老鹰的喉头烈火如焚，  
从火鸟儿的嘴里塞进去；  
如此他脱开了一场危险，

490

逃出了第一天的灾难。

他用鞭子鞭打着駿馬，  
用連珠鞭子打着它，

500

駿馬迅速地向前飞奔，  
战馬輕飄飄地跳跃前进。

他又驅車走了沒多远，  
仅只走了一段短路程，  
这时駿馬又在畏怯不前，  
战馬再度放声长鳴。

他又在車中站起身来，  
竭力向他的四周观察，  
正如他母亲讲过的話，  
老母亲的警告一点也不差；  
他看見面前有一道火沟，  
把住了大路的两头；  
火沟永远向东方蔓延，  
无穷地向西北方扩展，  
沟里充滿了火紅的碎石子，  
充滿了灼热的大石块。

510

萊敏克亚能并不急躁，  
他揚声向烏克祈禱。  
“烏克呀，你至高无上的神主，  
烏克呀，我們在天国的圣父；  
你从西北发出一朵云，  
从西方发出第二朵，  
在东方把第三朵集合。

520

“让它们在东北方会面，  
推着它们彼此相連，  
赶着它们連成一片；  
降下一手杖深的雪把我包圍，  
降下的雪要有枪杆那么厚，  
盖住了火紅的石子，  
盖住了烈焰的大石头。”

530

于是烏克，至高无上的神主，  
我們在天堂的老圣父；  
从西北方发出了一朵云，  
从西方发出了第二朵，  
在东方也汇聚了一朵云，  
让它们在东北方集合；  
他把朵朵的云集合在一起，  
把它们の隙縫封得严密；  
让雪下降有一个手杖深，  
象是长枪的枪杆那么厚，  
盖住了火紅的石子，  
盖住了烈焰的大石头。  
雪积成了一片水池，  
积成了冰水的湖泊。  
于是活潑的萊敏克亚能，  
唱着歌曲造成了冰的桥梁，  
从这一岸搭到另一岸，  
正好架在冰雪的池塘上；  
他安然渡过了火焰沟，

540

第二天他就这样安然度过。

550

他用鞭子催促着駿馬，  
那串連珠鞭子响噼啪；  
他又匆忙开始登程，  
駿馬跨着大步飞跃前行。

駿馬奔馳了一里又一里，  
順利地走过了一段短路程，  
可是突然間它停下来，  
站在那里一动也不动。

于是活潑的萊敏克亚能，  
猛然站起向四面觀望，  
大門口站立着一头狼，  
熊停在門道的前方；  
它們把住波約拉可怕的門口，  
把守着深长門道的尽头。

560

于是活潑的萊敏克亚能，  
考克梅利，英俊又年輕；  
他急忙摸索着他的衣袋，  
把布包里的东西察看一遍，  
他取出了一撮母羊的羊毛，  
搓来搓去把它搓得柔軟，  
他用两个手掌摩挲它，  
摆在十个手指的中間。

570

然后他在手掌上輕輕地一吹，  
好多母羊哞哞叫着奔出去；  
他造出的羊有一大群，

內中也有一群小羊羔，  
狼對着它們猛扑，  
熊也隨在后面跟着跑；  
於是活潑的萊敏克亞能，  
驅車前進登上了旅程。

580

他又走了沒多远，  
走進波約拉的圍牆里，  
一道鐵圍籬在那兒豎立，  
圍牆以內全包着銅圍籬；  
圍籬戳在地面下有百尋深，  
冲到天空上有千尋高，  
圍籬桩子由長槍組成，  
蜿蜒的蛇編成了柔韌的枝條；  
毒蛇就這樣編成了圍籬，  
蛇中間還有許多蜥蜴；  
它們的尾巴搖搖晃晃，  
圓鼓鼓的腦袋永遠膨脹；  
一排排的头老是豎起，  
腦袋朝外，尾巴朝里。

590

這時活潑的萊敏克亞能，  
搜索枯腸一再考慮，  
“我母親跟我講的正是如此，  
我母親爲了這個担着心思；  
我碰到一垛可怕的圍籬，  
豎立在大地上高聳到天際；  
毒蛇在地底下盤得深，

600

可是圍籬却扎了更深的根；  
高空中飞翔着一只鳥，  
可是圍籬却建造得更高。”

尽管如此，那萊敏克亞能，  
不覺得太为难，也不煩惱，  
他从鞘里抽出了他的刀，  
鋼鉄的武器出了刀鞘；  
他把圍籬砍成了碎片，  
把圍籬桩子劈成了两半；  
他就这样把鉄圍籬冲破，  
又赶走了那成群的毒蛇；  
从五根桩子中間把蛇驅逐，  
也从七根桩子中間把它們赶出；  
他本人繼續他的旅程，  
走进了波約拉黑暗的門徑。

610

小路上一条蛇在扭轉，  
正好擋在大門的过道前；  
这条蛇比屋脊还要长，  
比厅房的栋梁更粗壮，  
这条蛇有一千条舌，  
一百只眼睛长在蛇头上；  
他的眼比篩箕还要大，  
他的舌头比枪柄还要长，  
他的毒牙象是耙子櫛，  
他的背有七条船那么长。  
这时活潑的萊敏克亞能，

620



不愿立刻走向蛇身边，  
那条蛇有一千条舌，  
那条蛇有一百只眼。

630

活泼的莱敏克亚能开言，  
英俊的考克梅利口中叨念：  
“你这地下的阴暗的蛇，  
跟屠奥尼的蛆虫一样颜色；  
你们在青草里隐藏潜行，  
藏在兰波丛叶下的树根中，  
你们全在小丘中滑来滑去，  
在树根中间爬行蠕动；  
谁叫你们走出了断株残梗，  
谁从草根中把你们惊醒，  
谁叫你们爬到旷地上来，  
爬上这儿的人行小径？  
谁叫你们从蓴麻里钻出来，  
谁下的命令，谁刺激了你，  
你竟这样高高地把头抬起，  
直挺挺地伸出了你的脖子？  
可是你的父亲或母亲，  
可是你最年长的哥哥，  
可是你最年轻的妹妹，  
或是近亲中的某一个？

640

650

“闭住你的嘴，把头藏起，  
赶快把舌头缩进嘴里；  
你把身子紧紧地盘，

把自己盘成一个圓圈；  
給我让路，哪怕是半边路也行，  
好让旅人继续他的旅程；  
或是你根本从路上滚开，  
你这个坏东西，爬进灌木丛，  
爬到荒野的洞穴中；  
你在藓苔中把身子藏起，  
象楊柳的枯枝一根，  
或象一团絨綫球赶快滚；  
你把头在草根中躲避，  
在小丘中藏起了身体；  
把你的嘴封閉在泥土下，  
在小丘中建造你的住家。  
如果你伸出了你的头来，  
烏克就会打烂你的脑袋，  
用他的指甲尖利如鋼，  
用那猛烈的冰雹象是鉄块。”

860

870

萊敏克亚能讲了这番話，  
但那条蛇却毫不在意，  
老是不断地发出了嚙嚙声，  
老是吐着舌头探来探去；  
它的嘴永远嘯嘯怒吼，  
直逼着萊敏克亚能的头。

这时活潑的萊敏克亚能，  
想起了一篇古代的符咒，  
老妇人有一次曾經教給他，

他母亲亲口给了他这种传授。

680

活泼的莱敏克亚能开言，  
英俊的考克梅利口中叨念：  
“我唱了歌曲，你还漠不关心，  
它的效力还不够充分，  
可是当你碰到了晦气的日子，  
你仍然会肿胀得痛苦呻吟。  
如果我找到了你的母亲，  
如果我搜出了你的祖先，  
肮脏的东西呀，你就要裂成两半，  
癞蛤蟆呀，你就要破成三段。  
肮脏的畜牲，地上的丑怪，  
我熟悉你曾经怎样生下来。  
你的母亲就是色耶台，  
你的双亲是海中的妖怪。

690

“色耶台在水中吐着口水，  
她留下了唾液在波浪里；  
后来风把唾液荡漾，  
它在潮水上漂漂荡荡；  
如此在闪光的海面上，  
随着澎湃汹涌的波浪；  
它漂荡了有六年，  
漂流了整整的七个夏天。  
长期间海水把它伸延，  
暖热的阳光把它烘得柔软，  
波涛向陆地上驱逐它，

700

一片浪潮把它投上了海岸。

“三个宇宙的女儿，  
漫步在暴风雨的海滨上，  
海滨上波浪在冲击，  
她们见到唾液在海滨上；  
她们说了如下一番言语：  
‘用这个能否造出一个生灵，  
如果创世主恩赐了生命，  
如果赏给它一双眼睛？’

710

“创世主听见了这些话，  
他说了如下一番言语：  
‘如果我给它恩赐了生命，  
我赏给它一双眼睛；  
恶害只会生出了恶害，  
肮脏的蟾蜍就把癞蛤蟆吐出来。’

720

“可是这话被黑西听到，  
他是一个制造灾祸的老手，  
于是他就开始进行创造；  
黑西给了它一条生命，  
用癞蛤蟆可憎的粘膜，  
用色耶台肮脏的唾沫，  
造出了一条扭动的蛇，  
把它变形成一条黑毒蛇。

“他从哪里取来了生命？  
生命取自黑西的煤堆中。  
他从哪里造出了蛇的心脏？

730

心脏取自色耶台的心弦上。  
这丑怪的脑子从哪里取得？  
取自一条洪流的泡沫。  
这怪物的知觉又从哪里取得？  
取自奔腾的瀑布的飞沫。  
从哪里取来这肮脏妖魔的头？  
来自一颗完全腐烂的豆。  
从哪里取来这双眼睛？  
兰波的亚麻种子造成。  
癞蛤蟆的耳朵从哪儿来的？  
那就是兰波桦树的叶子。  
又用什么造成了它的嘴？  
色耶台的嘴巴可以代替。  
那么狠毒的舌头哪里去找？  
原来就是凯托兰能的长矛。  
这么丑怪的牙齿哪里去取？  
有屠奥尼的大麦芒须。  
它那污秽的齿齧用什么做？  
有卡尔玛少女的齧肉。  
用什么制造它的背？  
用的是黑西燃火的煤。  
它那蠕动的尾巴用什么制造？  
用了帕哈兰能的辮子梢。  
怎样組成它的五脏肺腑？  
从死亡本人的腰帶抽出。  
“蛇呀，这就是你的起源，

740

750

人家都說这是你的来历，  
阴曹地府跑出了黑毒蛇，  
蛇身的顏色正象屠奥尼；  
顏色象是石南又象是泥土，  
霓虹的各种色彩它全都有。  
你从旅人的路上滚开，  
給赶路的英雄让出路来；  
不可阻碍游人的行徑，  
让出了道路給萊敏克亚能；  
他去出席波雅的酒宴，  
人們正在那里鬧酒狂欢。”

760

于是蛇听从了他的命令，  
百眼的牲畜向后退避，  
巨大的毒蛇向路边扭轉，  
朝着新的方向轉移；  
这样它从旅人的路上躲开，  
給萊敏克亚能让出路来；  
他去出席波雅的酒宴，  
那儿暗地里在鬧酒狂欢。

770





## 第二十七曲 在波約拉的决斗

### 提 要

萊敏克亚能来到波約拉，举止蛮横无礼（1—204行）。波約拉的主人大为憤怒，可是无法用魔法制服萊敏克亚能，便向他挑战决斗（205—282行）。在决斗中，萊敏克亚能砍掉了波約拉主人的头，波約拉女主人发动大軍向他复仇（283—420行）。

現在我把考克一路护送，  
送来了阿赫蒂·薩萊兰能；  
他屡次通过死亡張开的顎，  
一再从卡尔瑪的舌上走过；

他出席波雅举办的酒会，  
去赴秘密鋪陈的筵席；  
如今我必須仔細叙一叙，  
我要把它从头說到底；  
說那活潑的萊敏克亚能，  
考克梅利，英俊又年輕，  
他怎样来到了波雅的家园，  
雾蒙蒙薩里奧拉的大厅；  
他未被邀請便去出席，  
作个不速之客去参加酒会。

10

如此活潑的萊敏克亚能，  
出名的小无賴，滿面紅光的青年，  
到了屋中立刻走向前，  
大步走到房內的正中間；  
他身下菩提树的木板在震动，  
樅木建造的房間格楞楞。

20

活潑的萊敏克亚能开言，  
他說了如下一番言語，  
“我到这里向你們致敬，  
也向道喜的人們施禮！  
听呀，波約拉偉大的主人，  
你們在这个宅子中，  
可有大麦作馬儿的刍秣，  
可有啤酒拿給英雄？”

波約拉偉大的主人，  
坐在长桌的主位上，

30



从那里他开口答言，  
他說的話就是这样：  
“也許在这个宅子里，  
有你的駿馬立足的地方，  
我的确也并不禁止你，  
悄悄地站在屋里牆角上；  
也可以容你站在門道旁，  
在門道中，在屋椽下方；  
那儿有两个鍋，中間有一片空地，  
还有三只大草耙子摆在那里。”

40

这时活潑的萊敏克亚能，  
抓着黑胡須大发雷霆；  
他的胡須黑得象是鍋底，  
他說了如下一番言語：  
“兰波或許会愿意，  
这样站在門道里，  
他会渾身鋪滿了污黑的煤灰，  
煤烟在他的四周落下来！  
但我的父亲不曾这样，  
我的老父絕不曾这样，  
停立在象这样的位置上，  
在門道中，在屋椽下方！  
厩房里永远有寬裕的位子，  
可以安置他的坐騎；  
英雄要有一間洁淨的内房，  
放他的手套也有个地方，

50

他的手套挂在木头釘子上，  
刀劍在牆上排列成行。  
我父亲常常占有的位置，  
为什么我就求之不得？”

60

說了話他跨步向前走，  
走到那張长桌的尽头，  
然后他坐在凳子边上，  
在樅木的凳子边上落座；  
长凳在他身下吱喳响，  
樅木的长凳左右搖晃。

活潑的萊敏克亚能开言，  
“我看大家并不欢迎我，  
不給我拿出了大麦酒，  
送給剛进門的宾客享受。”

70

高貴的主妇伊尔波塔，  
答复了如下一番話：  
“孩子呀，萊敏克亚能，  
你到我們这儿来不是作客，  
而是要踐踏我的头，  
要我在你的面前低首；  
我們的大麦还未酿成麦酒，  
麦芽也未酿成美味的飲料，  
小麦面包还没有烘烤，  
各种肉食也不曾煮好。  
昨天夜里你應該进門，  
或許明天你再来光临。”

80

这时活潑的萊敏克亚能，  
咧着嘴把头扭动；  
他憤怒地扯着黑胡須，  
說出了如下一番言語：  
“华筵盛饌早已收場，  
宴会收場，喜酒已喝光；  
大家都喝完了大麦酒，  
蜜酒也洒給了各个宾客；  
人們已經撤下了杯盞，  
酒壺也收进了貯藏間。

90

“波約拉著名的女主人，  
皮門托拉长牙的主妇，  
你举办了下等人的婚禮，  
招待的方式真是下流；  
你烤好了大块的面包，  
又把大麦的啤酒酿造；  
你发出了請帖有六次，  
九次你派人出門去邀請，  
你邀請的穷人象是游魂，  
全請的是浪人和賤民；  
你請来的无賴最沒出息，  
請来了只有一件衣服的仆役；  
別的人你个个都請了来，  
唯独我一个人你不肯招待。

100

“我既然亲自送来了大麦，  
为什么你把我如此对待？

別人一勺一勺地送給你，  
別人用碟子倒出了大麥；  
可是我用斗倒出了我的麥子，  
我倒出的麥子有半噸重，  
我的大麥與眾不同，  
這谷物是我往時親自播種。

110

“我萊敏克亞能，直到如今，  
還不算是座上的佳賓；  
因為還不曾給我擺了酒，  
火爐上也不曾擺上了壺。  
現在我來到終點，旅途疲勞，  
鍋子里卻沒有東西烹調，  
一磅豬肉也不肯給我，  
不給我食物，又沒有飲料。”

120

高貴的主婦伊爾波塔，  
這時說了如下一番話：  
“我那小小的侍女，  
永遠聽話的仆人，  
你放些飯菜在鍋子里，  
拿些麥酒給陌生人。”

那個小姑娘，心地這麼壞，  
她洗了最粗劣的碟子，  
揩抹了一些小羹匙，  
她刷了長柄的木杓子；  
然後在鍋子里放下了飯菜，  
都是些魚頭和肉骨頭，

130

一些蕪菁莖已經干透，  
面包塊硬得象是石頭；  
她給他拿來了麥酒一壺，  
還有一罐骯髒的食物，  
送給活潑的萊敏克亞能，  
要他把殘渣一口吞下肚；  
她說了如下一番言語：

140

“如果你果真是個好漢，  
你可敢飲我拿來的酒，  
不把那盛酒的壺打翻？”

年輕活潑的萊敏克亞能，  
立刻向壺中仔細端詳；  
壺底下爬着一條蛆蟲，  
正中間一條蛇在蠕動，  
壺边上爬着幾條蛇，  
壁虎子也在那里滑行。

150

活潑的萊敏克亞能開言，  
考克梅利大聲地抱怨：  
“家奴，你滾到屠奧尼拉去，  
丫頭，趕快去向瑪娜拉，  
叫你等不到月亮重又升起，  
今天你再看不見夕陽西下！”

然後他又說了一番言語：  
“你这酒啊，是这么混浊，  
在邪惡的時刻把你調合，  
你內中只包藏着災禍！”

160

尽管如此，我要喝下去，  
把那些残渣丢在地下，  
我要用我的无名指挑起，  
用我左手的大拇指撥起它。”

然后他在衣袋里摸索，  
在他的小布包里搜寻，  
从衣袋里取出了鉄鈎子，  
从布包里取出了釣針；  
他把釣針放到酒壺里，  
在麦酒中开始釣魚；  
他用魚鈎把群蛇釣住，  
釣起了凶恶的毒蛇，  
他釣起的癩蛤蟆有一百个，  
一千条毒蛇黑黝黝。

170

他把它們投到地面，  
把它們全甩在木板；  
他立刻取出鋒利的短刀，  
急忙忙把刀抽出了鞘，  
蛇的頸項全被他斬断，  
他把群蛇的脑袋切掉。

180

然后津津有味地把麦酒喝，  
他快乐地飲尽了黑蜜酒；  
他說了如下一番言語：  
“你們不拿我当作宾客看待，  
因此沒有給我拿酒来；  
應該拿更好的美酒給我喝，

用大号杯子装着酒，  
小心翼翼地双手捧给我；  
你们不曾为我把羊屠杀，  
不把巨大的阉牛宰割，  
不从有蹄牲畜的厩舍，  
把牛带到厅房送给我。”

190

这时波约拉偉大的主人，  
说出了如下一番言语：  
“那么你为什么来到这里，  
我们可有谁邀请了你？”

活泼的萊敏克亚能答话，  
英俊的考克梅利回答：  
“应邀而来或许是佳宾，  
不速之客却更是英俊，  
你仔细听，波雅的儿子，  
你波约拉显赫的主人；  
拿酒给我，我立刻付款，  
把酒送到这里来取钱。”

200

这时波约拉偉大的主人，  
他怒火如焚，大发雷霆，  
大发雷霆，激愤万分；  
他唱出一片池水在地上，  
挡在萊敏克亚能的前方，  
他说了如下一番言语：  
“这里有条河你可饮水，  
这里有个池塘你可钻进去。”

210

萊敏克亞能并不慌亂，  
他說了如下一番言語：  
“我不是女人趕着的牛犢，  
不是拖着尾巴的牡牛；  
我怎肯去到河里把水喝，  
或用肮脏的池塘來解渴。”

于是他也开始念咒語，  
开始唱出他自己的歌曲；  
唱出一头閹牛出現在地板上，  
巨大的牛，犄角閃着金光；  
它把污水一口飲下肚，  
快快乐樂喝干了河流。

220

但是波雅強大的兒子，  
又念咒造出一頭狼，  
他念咒，狼奔在地板上，  
就把肥牛一口吃光。

年輕活潑的萊敏克亞能，  
唱出一只白兔在對面，  
它在地板上蹦蹦跳跳，  
跳到狼張大着的嘴巴近邊。

230

然而波雅強大的兒子，  
唱出一條尖嘴的狗，  
狗把兔子吞下肚，  
斜眼的兔兒便粉身碎骨。

年輕活潑的萊敏克亞能，  
唱出一只松鼠在房椽上，



它在房椽上快乐嬉戏，  
那条狗只能朝它汪汪。

240

然而波雅强大的儿子，  
唱出一只金胸脯的貂鼠，  
松鼠正坐在房椽的一端，  
貂鼠一扑便把它捉住。

年轻活泼的莱敏克亚能，  
唱出一只狐狸，颜色赤红，  
狐狸杀了金胸脯的貂鼠，  
锦毛的小动物送掉了性命。

然而波雅强大的儿子，  
念咒语造出一只母鸡，  
它在地面上走来走去，  
正好挡住了狐狸的口鼻。

250

年轻活泼的莱敏克亚能，  
立刻造出了一只老鹰；  
老鹰的爪子猛然抓过去，  
把那只母鸡撕得粉碎。

波约拉伟大的主人开言，  
他说了如下一番言语：  
“再没有酒宴比这更好，  
客人的酒菜一样也不少。  
在家要作工，出外就赶路，  
无需酒宴把精神恢复！  
离开这里，黑西的无赖，  
赶快消声匿迹地走开；

260

下流的癩蛤蟆，回家去，  
惡棍呀，回到你的家乡里！”

活潑的萊敏克亞能答話，  
英俊的考克梅利回答：  
“誰肯让人隨意差遣，  
無論是多么无能的男子汉；  
休想叫我离开这块地方，  
我絕不会从这里被迫逃亡。”

270

这时波約拉偉大的主人，  
把挂在墙上的劍抓起，  
匆忙握住銳利的武器，  
說出了如下一番言語：  
“你阿赫蒂·薩萊兰能呀，  
好个漂亮的考克梅利，  
讓我們比劍分个高低，  
把利刃的光芒比一比，  
看你阿赫蒂·薩萊兰能的劍，  
是否能比得过我的武器。”

280

活潑的萊敏克亞能开言，  
“我的劍什么都不給我剩下来，  
因为它会把骨头劈得粉碎，  
一下子就劈开了脑袋！  
但我們暫且閑話少叙，  
如果沒办下更好的酒席，  
就讓我們来斗一斗，  
看看哪一把劍更是鋒利。”

290

我父亲在从前的时候，  
跟人决斗不曾被打倒，  
为什么他的儿子会不同，  
他的后人会象个膿包？”

他拿起了劍，亮出了利刃，  
把鋒利的武器抽出来，  
羊皮帶上悬挂着刀鞘，  
利刃就跟皮革的刀鞘分开。  
然后他們檢查又衡量，  
看两把劍哪一把更长；  
波約拉主人的一把劍，  
真正少許长了一点点；  
恰似指甲上多了些污秽，  
又象多了手指的半个关节。

300

于是阿赫蒂·薩萊兰能开言，  
英俊的考克梅利发話，  
“既然你的劍长出了少許，  
那么就让你首先攻打。”

这时波約拉偉大的主人，  
作好了架式，就想对他砍杀，  
拿劍对准萊敏克亚能的头，  
但是怎么也砍不中他。  
他确实有一劍击中了房梁，  
几根梁材发出了巨响；  
一根栋梁从中折断，  
把拱頂劈成了两半。

310

阿赫蒂·薩萊兰能发話，  
英俊的考克梅利开口說，  
“房梁可作了什么坏事，  
栋梁又犯了什么罪过？  
你竟这样攻打房梁，  
使得拱頂憂憂地响。

329

“听我說，波雅的儿子，  
波約拉显赫的主人！  
室內决斗碍手碍脚，  
会害得女人心惊胆战，  
洁淨的房間会被损坏，  
血会弄脏了屋內的地板。  
讓我們走到庭院里，  
在曠地上我們比一比，  
在青草地上去分个高低。  
血洒在庭院里更好看，  
血洒在庭院里更鮮艳，  
在雪地上鮮血更加显眼。”

330

他們慢步走到院子里，  
在那里找到一張牛皮；  
他們把牛皮鋪在院中，  
双方都在牛皮上站定。

阿赫蒂·薩萊兰能开言，  
“听呀，你这波雅的儿子！  
既然你的劍长了少許，  
你的劍象是更令人畏惧；

341

因此在你要与世永别以前，  
当你的脖子还没被砍断，  
你或许真要用一用剑。  
攻打吧，波雅的儿子。”

波雅的儿子猛烈攻打，  
砍了一下，再砍一下，  
然后又砍了第三下，  
但是不能准确地打中他；  
擦不破他的皮肉，  
动不了他的一根毫毛。

850

阿赫蒂·萨莱兰能开言，  
英俊的考克梅利发话，  
“你也该让我小试一下，  
这一次终于轮到我来攻打。”

可是波约拉伟大的人，  
对于这种话毫不留心，  
不加思索地继续砍下去，  
老是攻打，老是打不准。

860

莱敏克亚能手持着一把剑，  
利刃射出了红光的火焰，  
刀口上永远青光闪闪；  
当他把锋刃转对着颈项，  
对准了波雅强大的儿郎，  
那耀眼的光芒便放射得更长。

英俊的莱敏克亚能开言，  
“听呀，波约拉伟大的人，

你的脖子真是不结实，  
已经象是破晓的紅日。”

870

这时那波雅的儿子，  
那强大的波雅主人，  
转过眼来便可看得分明，  
自己的脖子已经血紅。  
于是活泼的萊敏克亚能，  
赶忙把劍向前一送，  
他用劍砍伐了英雄，  
轉眼間一劍把他刺中。

他刺杀英雄正中要害，  
从肩膀上砍下了脑袋；  
脑袋壳跟脖子分了家，  
象是蕪菁从梗上折下；  
象是折断了的麦穗，  
又象是魚翅离开了一尾魚。  
头顱在院中繼續滾动，  
脑袋壳旋轉在篱垣中，  
象是松鸡落下了树梢，  
当它被一支箭射中。

880

地上插的桩子有一百，  
院中插的桩子有一千，  
桩子上的头顱有一百，  
唯有一根仍然沒脑袋。  
于是活泼的萊敏克亚能，  
拾起了可怜人的头顱，

890

从地上抓起了脑袋壳，  
在桩子上就把它插住。

然后阿赫蒂·萨莱兰能，  
考克梅利，英俊又年轻；  
重新走到房间里，  
说了如下一番言语：

400

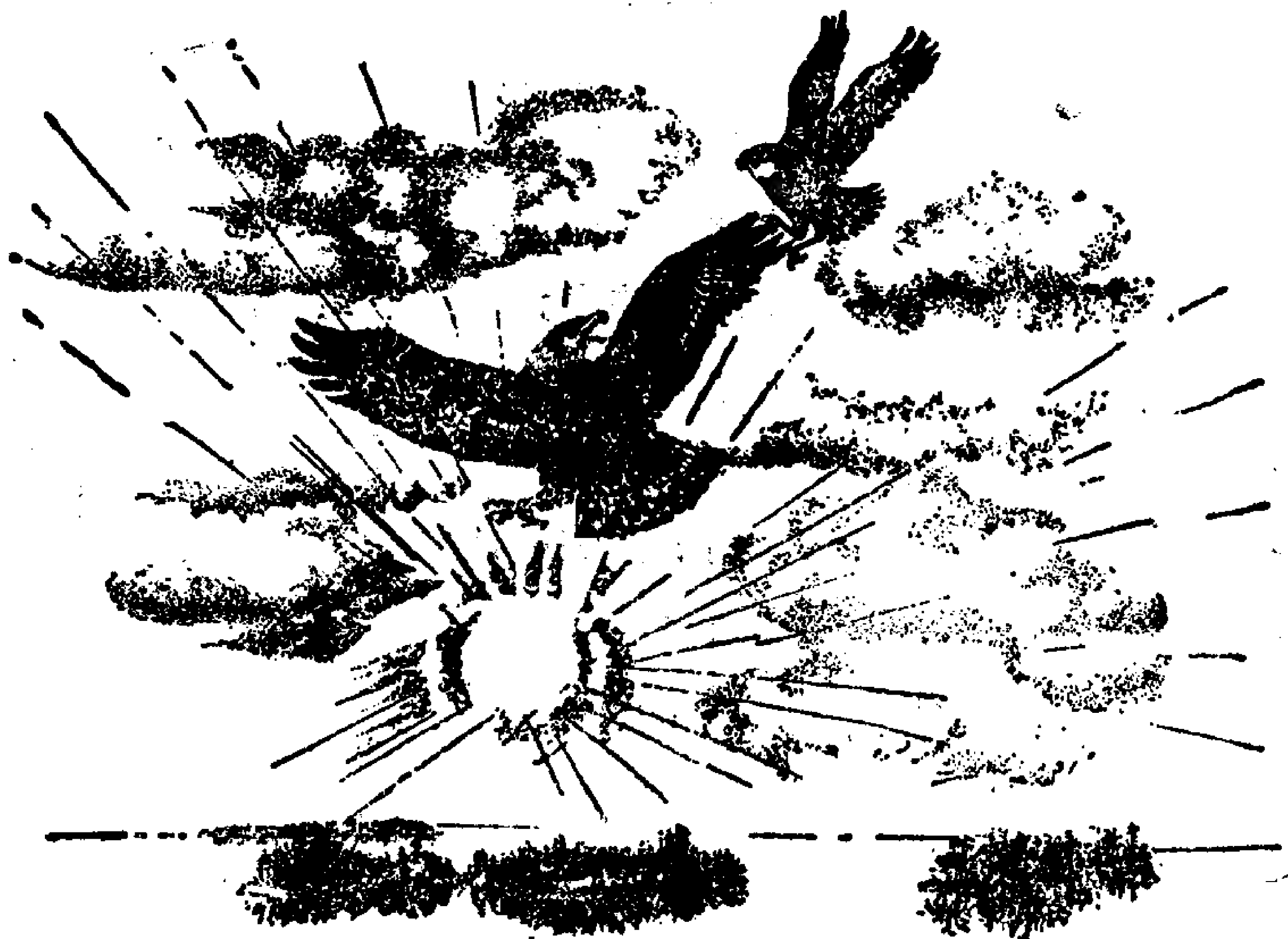
“可恶的丫头，现在取水来，  
让我洗洗手把手洗得洁白，  
洗去了凶恶主人的血，  
洗去了凶徒留下的血块。”

波雅的老婆子大为震怒，  
激烈的愤怒使她发疯，  
她立刻唱了歌曲召集武士，  
英雄们全都整装准备战争。  
她唱了歌曲召集一百名武士，  
召集了一千人，手持利器，  
要切掉莱敏克亚能的头颅，  
斩断了考克梅利的脖子。

410

如今似乎再不能延迟，  
再不逃走，更待何时；  
他终于感到一阵恐怖，  
面前的危险太难对付；  
年轻的阿赫蒂走出屋外，  
莱敏克亚能急忙逃避，  
离开了波雅举办的筵席，  
离开了这场秘密的酒会。

420



## 第二十八曲 萊敏克亚能和他的母亲

### 提 要

萊敏克亚能拚命逃出波約拉，回到家，問他的母亲，他要藏身在哪里才好避开波約拉的人們，他們以百对一馬上就要追赶到他家里来了(1—164行)。他的母亲責备他不該闖到波約拉去，提出各种可以藏身的地方，最后劝他越过几片湖，远行到一个遥远的孤島去，他的父亲在大战的一年曾經在那里平靜地生活过(165—294行)。

这时阿赫蒂·薩萊兰能，  
那活潑的萊敏克亚能，  
匆忙找一个地方藏身，



万分火急地向远处奔；  
离开波雅阴郁的国境，  
离开薩拉幽暗的門庭。

他象一陣飄雪向屋外猛冲，  
象一条蛇竄到院中；  
他要逃出這場灾难，  
避开了他惹下的禍患。

10

当他逃到了庭院里，  
他四处觀望，仔細回忆，  
想要找他留在那里的馬，  
但是再不見馬儿站在那里；  
地面上豎立着一块石头，  
荒野間长着一丛楊柳。✕

誰肯給他一番忠告，  
誰会出个主意把他救出来，  
好让他保住他的脑袋，  
保住他的头发不受損害；  
別叫人把美丽的头发一把抓起，  
摔在波雅的肮脏庭院里？  
他听见庄上一片喊声，  
别处的人家也傳來一陣喧騰，  
灯光火把照耀在村庄上，  
敞开的窗口探出无数眼睛。

20

于是活潑的萊敏克亚能，  
那阿赫蒂·薩萊兰能，  
現在必須完全改变了形态，

再不得迟延，必須变形；  
他必須高高飞翔象个老鹰，  
必須直向上冲，飞入天空；  
但是太阳烫着他的臉，  
他的两鬚上月光閃閃。

30

于是活潑的萊敏克亚能，  
向天上的烏克禱告求情，  
“烏克呀，最慈悲的茹瑪拉，  
在天國中你最聖明；  
所有的雷云由你統帥，  
散开的云朵归你主宰！

40

如今快把天气变得阴暗，  
給我一块小小的云片；  
以便在它的保护下，  
我可以飞快地跑回家；  
回家去看我最亲爱的母亲，  
去找那可尊敬的老妇人。”

当他正在旅途上逃亡，  
他偶然回头向后观望，  
他看見一只灰色的鷹，  
眼睛里发出灼热火紅的光芒；  
它仿佛就是波雅的儿子，  
象从前波雅主人的模样。

50

灰色的老鹰向他呼唤，  
“阿赫蒂，最亲爱的弟兄，  
你可記得从前的格斗，

拼个你死我活彼此斗争？”

阿赫蒂·萨莱兰能答话，  
英俊的考克梅利回答：

“鸽子呀，这么漂亮的鸟儿，  
你转回头急忙回家去，  
你从哪里来就回到哪里，  
飞回波雅荒凉的野地。  
你想捉住老鹰可不容易，  
尖爪巨翅的鸟儿不会被你抓了去。”

60

然后他急忙赶回家，  
回家去找他最亲爱的母亲，  
他的脸上堆满了痛苦，  
他的心头满载着忧闷。

当他沿着小路向前奔，  
他母亲走来迎接他，  
当他走进了围篱以内，  
他母亲首先对他说了话。  
“我的儿，我最年幼的孩子，  
孩子中以你最强壮，  
你从波约拉幽暗的境地回家来，  
为什么这样的烦恼悲伤；  
你可是参加了波雅的酒会，  
纵酒伤害了自己的身体？  
倘使那酒杯使你厌烦，  
这里有更好的杯子等着你，  
你父亲在战斗中得来，

70

80

比武較量获得了那个酒杯。”

活潑的萊敏克亚能开言，  
“生养哺育我的母亲呀，  
如果那酒杯使我痛苦，  
我会把那些主人征服；  
我能把一百个英雄战胜，  
独自对抗一千个英雄。”

萊敏克亚能的母亲开言，  
“那么你为什么心煩意乱？  
如果馬匹不服你駕馭，  
又何必让馬匹煩惱你？  
如果馬匹不服你駕馭，  
你應該买更好的一匹，  
用你父亲一生的积蓄，  
老人家曾經把錢留給你。”

90

活潑的萊敏克亚能开言，  
“生养哺育我的母亲呀，  
如果駿馬不听我駕馭，  
或是馬駒子不服我管束，  
我会使馬的主人受辱，  
把御馬的馬夫們制服；  
我战胜过馬駒子和馬夫，  
把騎着駿馬的英雄們降伏。”

100

萊敏克亚能的母亲开言，  
“那么你从波約拉归来，  
为什么这样心煩意乱，

你的心情这么痛苦不堪？

可是妇女们嘲笑了你，

或是少女们把你揶揄？

110

如果妇女们嘲笑了你，

或是少女们把你揶揄；

你可以把别的妇女嘲笑，

自有少女可以让你讪笑。”

活泼的莱敏克亚能开言，

“生养哺育我的母亲呀，

如果女人们取笑我，

或是少女们把我嘲弄，

我会嘲笑她们的亲属，

把所有的少女们戏弄；

120

我会叫一百个女人受辱，

叫一千个女人当了新妇。”

莱敏克亚能的母亲开言，

“我的亲儿，究竟是怎样的情形，

莫非在你去波约拉的途中，

你碰到了一些意外的事情？

或许你太任性地吃喝，

吃得太多，又喝得太多，

或许在你夜里安息的时候，

你在恶梦中看见了什么？”

130

这时活泼的莱敏克亚能，

答复了如下一番言语，

“或许老妇人还会记得，

在睡眠中她夢見了什麼！  
雖然我也会想起夜間的夢，  
但我的白日夢却有更好的幻景。  
老夫人，我的母親呀，  
拿新鮮的食物把我的袋子裝滿，  
也給我裝足了大量的面粉，  
另外还得加上一大塊鹽；  
因為你的兒必須遠行，  
登上前往異國的旅程；  
從他心愛的家園遠走，  
從他美好的住家出遊，  
因為有人正在磨着他們的劍，  
有人正在磨着他們的槍尖。”

140

這時他母親把他的話打斷，  
詢問他那煩惱的根源。

“為什麼人們要磨着利劍，  
為什麼要磨着他們的槍尖？”

150

活潑的萊敏克亞能答話，  
英俊的考克梅利回答：  
“他們所以要磨着利劍，  
他們所以要磨着槍尖，  
是要切掉我不幸人的頭顱，  
是要把我的脖子砍斷。  
在波約拉的國境內，  
吵鬧引起了一場決鬥，  
我殺死了波雅的儿子，

我取了波雅主人的头；  
波約拉因此发动了战争，  
在我身后鼓噪追踪，  
围困着孤单的战士，  
激发人众要取我的性命。”

160

这时他母亲对他答话，  
老妇人向她的孩子回答：  
“我曾经亲口警告过你，  
早就提醒了你注意，  
我曾经最严厉地禁止你，  
不叫你冒险到波約拉去。  
如果你在家中安安静静，  
生活在你母亲的宅中；  
安稳地守着你父母的家园，  
不离开养育你的母亲的宅院；  
那时就不会有战争发动，  
便也不会引起了纷争。”

170

“不幸的儿呀，如今你到哪里去，  
不幸的人，你该逃往哪里；  
才能把身子隐藏不致送掉性命，  
才能逃出了你那恶行的报应？  
否则就把你那可怜的脑袋切下，  
让它和那美好的脖子分了家；  
你便不能保全你的头发，  
油光光的头发要遭人践踏。”

180

活泼的萊敏克亚能开言，

“我不知道有这样的藏身之地，  
那里能让我安全地隐蔽，  
那里可把我的罪恶藏起，  
生养哺育我的母亲呀，  
你指点我该藏到哪里去？”

190

萊敏克亚能的母亲答言，  
她說了如下一番言語，  
“不，我不知道哪里可以隱藏你，  
不知道你該藏在哪儿，派你到哪儿去。  
这好比一株松树在高山上，  
或是一株杜松在偏远的地方；  
那里仍然会有灾禍找到你，  
不幸的命运仍然会把你打击。  
山上的松树常遭砍伐，  
常被人切碎，拿去当火把；  
杜松生长在荒郊野外，  
常削成木竿，被人劈下来。

200

“这好比山谷中的一棵樺树，  
或是綠蔭中的一棵赤楊木；  
那里仍然会有灾禍找到你，  
不幸的命运仍然会把你打击；  
山谷中的樺树常遭砍伐，  
常被人劈开作成了柴把；  
常常为了要开拓一片垦地，  
就把赤楊木的丛林伐取。

210

“这好比高山上的浆果，



或是蔓越橘长在荒地上，  
又好比平原上的野莓子，  
或是复盆子长在别的地方；  
那里仍然会有灾祸找到你，  
不幸的命运仍然会把你打击，  
因为姑娘们会走来摘取，  
盛装的人儿会把你连根拔起。

“这好比梭子鱼藏身在湖泊，  
或是鲱鱼在平静的河流里，  
那里仍然会有灾祸找到你，  
死亡终于会把你抓了去。  
倘使来了一个青年渔夫，  
他会向水中把网投入，  
青年会用网把你打捞，  
老人会用网把你捉捕。

220

“你要漂泊在森林中象是一头狼，  
或象一头熊遨游在崎岖的山地上；  
那里仍然会有灾祸找到你，  
不幸的命运仍然会把你打击；  
如果肮脏的流浪汉在路上走，  
他也许会拿枪刺杀了猛兽；  
或许会屠杀了成群的狼，  
森林中的熊群会遭到灭亡。”

230

这时活泼的莱敏克亚能，  
答复了如下一番言语：  
“凶恶的地方我自己知道，

最坏的地方我全都明了，  
那里死亡会随时攫取我，  
到最后毁灭一定要来到。  
把我养大成人的母亲，  
曾经哺育我的母亲呀，  
你指教我该藏到哪里去，  
如今我该隐藏在哪里？  
死亡张着大嘴就在我眼前，  
毁灭正抓住我的胡须，  
死亡时时刻刻在等着我；  
直到它把我置之于死地。”

240

莱敏克亚能的母亲开言，  
她说了如下一番言语：

250

“我可以把最好的地方对你讲，  
随便哪里都比不过这个地方；  
在那里你可安全地藏起身来，  
永远把你的罪孽掩盖；  
我知道有一块小小的领土，  
真正是一块很小的避难处，  
能躲开战争，又不荒蕪，  
战士的足迹未曾侵入。  
如今对我宣永恒的誓言，  
信守盟约，丝毫不诈骗；  
在今后六十个夏季中，  
永远不出外参加战争；  
不管是为了爱好白银，

260

或許是為了需要黃金。”

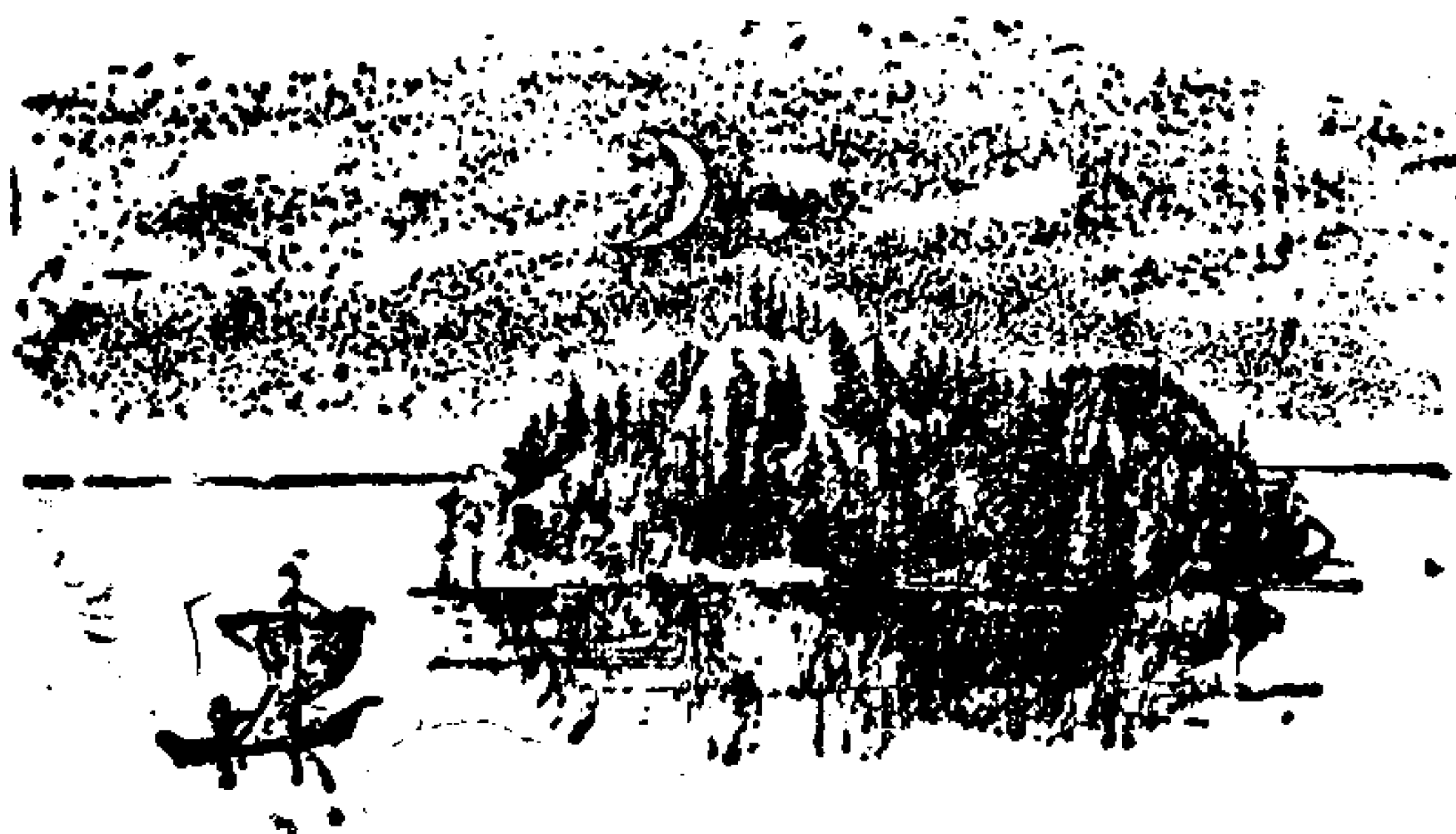
活潑的萊敏克亞能開言，  
“如今我立下海誓山盟，  
絕不卷入激烈的戰爭中，  
絕不把刀鋒鏗鏘揮動；  
無論是在第一個夏季，  
或是在今後任何一個夏天里。  
往時我拿戰爭當遊戲，  
投身在雜沓的混亂中，  
劇烈的戰爭正在進行，  
彼此對抗的全是英雄，  
我肩膀上還留有創傷，  
我胸中的重創依然發痛。”

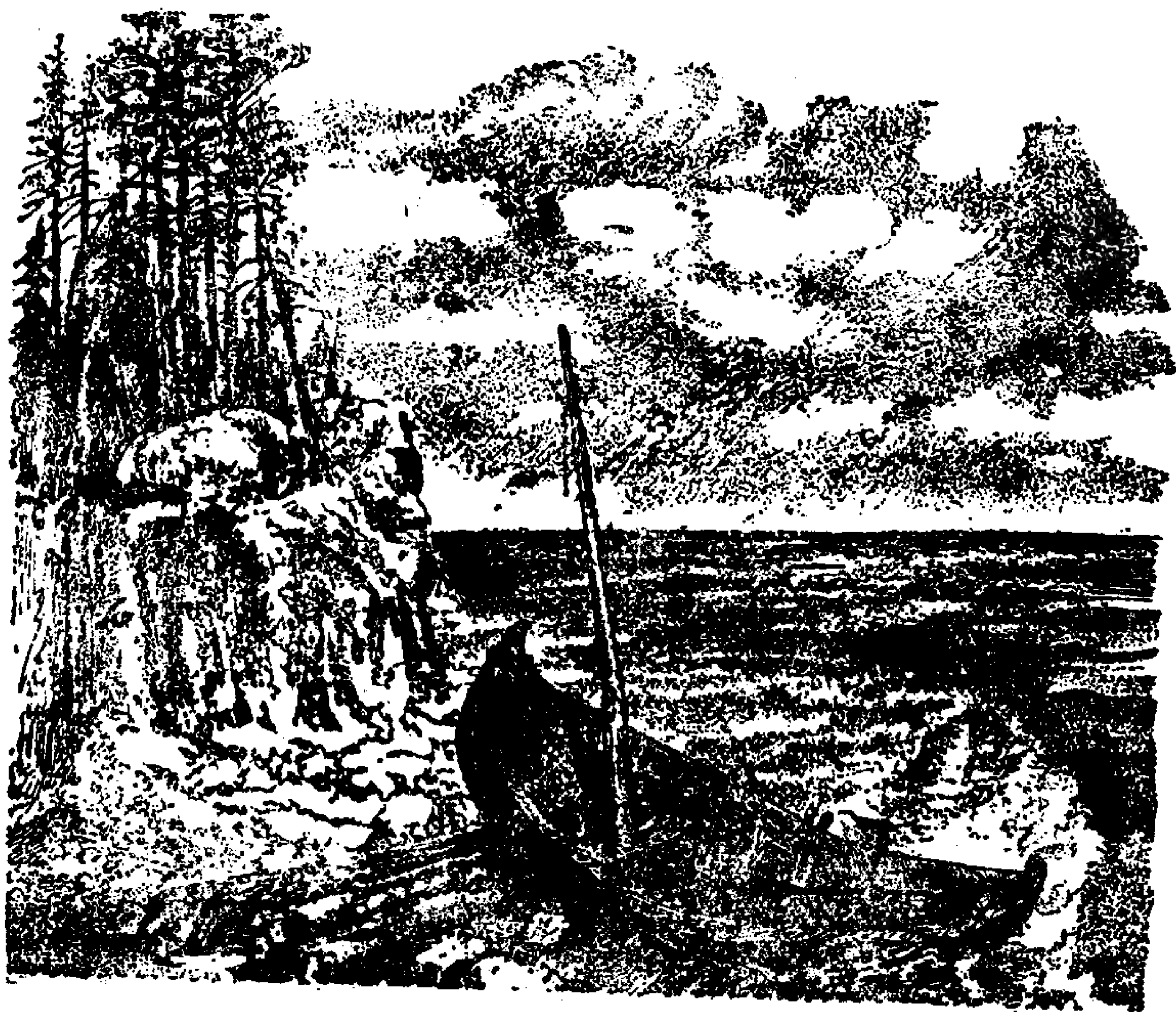
270

於是萊敏克亞能的母親，  
答復了如下一番言語，  
“登上你父親留給你的船，  
即刻動身把自己藏起。  
連續越過九個湖面，  
第十個必須越過一半；  
水面上有一座孤島，  
水上的懸崖十分陡峭。  
往昔你父親在那里，  
安全地把他自身隱蔽；  
那年夏天進行了猛烈的戰鬥，  
戰爭的年代萬分艱苦。  
那里你可有愉快的居處，

280

优美的地方让你停留。  
躲过一年，躲过第二年，  
到第三年你再回家轉，  
回到你父亲馳名的住所，  
回到你父母的家园。”





## 第二十九曲 萊敏克亚能在島上的冒險

### 提 要

萊敏克亚能乘舟航行，越过了几个湖，安全地到达了孤島(1—180行)。在那里，他陪着妇女和姑娘愉快地过活，直到出外作战的男人们归来，一起策划反对他(181—290行)。萊敏克亚能从島上逃走，姑娘們跟他本人都很悲伤(291—402行)。在一場猛烈的暴风雨中，他的船沉了，可是他游泳到陆地上得以逃生，他造了一条新船，安全到达他本乡的岸边(403—452行)。他发見他的老家被燒毀了，四周一片荒凉，这时他叹怨悲泣，特别是为了丧失他的母亲(453—514行)。不过，他的母亲仍然活着，已經躲避到一座丛密的森林里去，萊敏克亚能喜出望外在森林中寻到了她(515—546行)。她述說了波約拉的軍隊如

何来到以及如何焚毀了房屋。萊敏克亞能許下了心愿,說他找波約拉人报了仇以后,重建一所更美好的房子,而且描述了他在避難的島上所过的愉快生活(547—602行)。

活跃的青年萊敏克亞能,  
那英俊的考克梅利,  
他在布袋里装了粮食,  
把夏季的牛油装在囊袋里;  
他装了可維持一年的牛油,  
第二年有足够的猪肉;  
然后他出門远行去躲藏,  
登程出发,急急忙忙;  
他說了如下一番言語:  
“如今我远行,准备逃难,  
要整整三个夏季的时间,  
連續不斷要有五年。  
让蛇群在田地上橫行,  
让山猫咆哮在綠林中;  
让馴鹿在野地上游蕩,  
让群鵝在耙子里隱藏。

10

“再会吧,最亲爱的母亲,  
如果敌人从波雅开来,  
皮門托拉发来了大軍,  
向你索討我的脑袋;  
就說我已經赶先逃走,  
說我老早就出外远游,

20

我新近才把田地收割，  
弃置了田地任它荒蕪。”

然后他把船推下了水，  
他的大船向波浪中駛去；  
船从鋼鐵滾子上脫出，  
滑出了鑲着銅边的船塢。  
他在桅杆上扯起了帆，  
亚麻的帆在上空招展；  
他本人在船尾上坐定，  
作好了准备就要起程；  
他端坐在樺木的船舵旁，  
在船尾上巧妙地划着桨。

80

然后他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：

“风呀，張起我头上的帆，  
春天的风吹动我的船；  
把这条木船加紧推送，  
把松木的船驅向前行；  
向那无名的孤島前进，  
向那无名的海角飞奔。”

40

因此风推送着小帆船，  
汹涌的湖水驅它向前；  
小船在渺茫的水上急行，  
明亮的水面一望无边，  
小船顛簸中月亮已两度圓缺，  
直到第三回才駛近了終点。

少女們坐在海角上，  
在蔚藍色的湖水旁，  
她們聚精會神用目了望，  
目光掠過了蔚藍色的波浪。  
一個在等待她的弟兄，  
另一個在等待她的父親，  
別的少女也都在等待，  
等待着各自的戀人。

60

她們遠遠地望見了考克，  
考克的船首先被她們看見，  
象是遠方的一小片云，  
正浮在天與水中間。

60

孤島上的少女們默默沉思，  
孤島上的少女們自言自語，  
“水中是什麼怪東西，  
波浪上是什麼奇蹟？  
如果是我們親屬的小舟，  
我們島上出航的帆船，  
那麼趕快，趕快回家來，  
回到島上的港口邊；  
我們急着要听听音訊，  
听一听國外有什麼新聞；  
大陸上，人民可有和平，  
還是正把戰爭發動。”

70

風吹着帆膨脹如初，  
波浪把船向前驅逐；



于是活泼的莱敏克亚能，  
把船对向小島航行；  
他对向島的一端划着小舟，  
那里正是突出的山岬尽头。

他一到达就說了話，  
这时他已临近了海岬：  
“这島上可有什么地方，  
空曠的地面在这島屿上，  
好让我把船拖上了岸，  
把船带到干燥的地方？”

80

孤島上的姑娘們答話，  
孤島上的少女們回答：  
“这島上有不少的地方，  
空曠的地面在这島屿上，  
可让你把船拖上了岸，  
把船带到干燥的地方。  
这儿有港口可以停船，  
有足够的滚子摆在沙滩，  
一百条船都可以容得下，  
即便开来的船有几千。”

90

这时活泼的莱敏克亚能，  
拖起他的船上了陆地，  
把船搁在木滚子上，  
他說了如下一番言語：  
“这島上可有什么地方，  
空曠的地面在这島屿上，

100

一个小人儿可以藏身，  
一个弱小的人可以躲避，  
躲开激烈战争的喧嚣，  
避开钢刀的鏖战相击？”

孤島上的姑娘們答話，  
孤島上的少女們回答：  
“这島上有不少的地方，  
空曠的地面在这島屿上，  
可以給一个小人儿躲避，  
可以給一个弱小的人隱藏。

110

这儿有无数的城堡，  
壮丽的城堡可以把人容納，  
即便有一百个英雄走来，  
一千个英勇的战士也容得下。”

活潑的萊敏克亚能开言，  
他說了如下一番言語：  
“这島上可有什么地方，  
空曠的地面在这島屿上，  
那儿矗立着樺树林，  
另有一片綿亙的土地，  
也許我可以在那里开垦，  
开辟出美好的垦地？”

120

孤島上的姑娘們答話，  
孤島上的少女們回答：  
“这島上可没有什么地方，  
空曠的地面在这島屿上；

沒有你可躺下身子的空地，  
沒有產一斗糧的地皮，  
叫你能在那里開墾，  
開辟出美好的田地。

130

如今全部土地已經劃分，  
測量了田地分成各區，  
休耕地全平均分配，  
青草地都由公社管理。”

活潑的萊敏克亞能開言，  
英俊的考克梅利問話：

“這島上可有什麼地方，  
空曠的地面在這島嶼上，  
我可以歡歌在空曠的地方，  
唱我的歌謠在空地上？”

140

歌詞正在我的口中融化，  
正從我的齒齦中間萌發。”

孤島上的姑娘們答話，  
孤島上的少女們回答：

“這島上有不少的地方，  
空曠的地面在這島嶼上；  
當你在綠蔭中遊戲，  
當你在牧場中舞蹈，  
你可以吟誦精彩的詞曲，  
你可以放聲唱你的歌謠。”

150

於是活潑的萊敏克亞能，  
一刻不停就放聲歌唱，

庭院里山櫟木也揚起歌声，  
农場上橡树向上生长。  
橡树上枝叶平匀整齐，  
每根树枝长着一粒果实，  
果实里面是金黃的圓球，  
圓球上站着几只布谷。  
当布谷一起放声呼啼，  
从它們口中落下了金黃液体；  
銅水从它們的嘴里向外流，  
白銀也繼續不断地涌出；  
滴在小丘上，金光灿烂，  
滴在白銀的山巒中間。

160

萊敏克亚能又一次歌唱，  
又一次歌唱，歌声朗朗；  
把砂砾唱成了美丽的珍珠，  
所有的石头发出了光芒，  
所有的石头灼热赤紅，  
花朵全投射出金黃的荣光。

170

然后萊敏克亚能又唱一次，  
院子里造出了一口井，  
井上有一个金黃的盖子，  
盖子上一个金黃的水桶，  
小伙子就可用木桶飲水，  
他們的姊妹就可把臉洗干淨。  
他在牧場上唱出了池塘，  
藍色的鴨子浮在池塘上，

脑袋象白銀，两鬢金黃，  
爪子全象黃銅一樣。

180

这时島上的少女全都詫异，  
島上的姑娘无不惊奇，  
贊賞萊敏克亚能的歌曲，  
惊叹偉大英雄的妙技。

活潑的萊敏克亚能开言，  
英俊的考克梅利問話：  
“我唱的这一曲最精彩，  
但如果我在屋頂下歌唱，  
或是坐在松木桌的一旁，  
我或許还能唱得更嘹亮。  
如果不能給我一間房，  
让我休息在屋中的木板上，  
我要在森林中唱着歌曲，  
在树丛中让歌声飄揚。”

190

島上的少女們答話，  
她們仔細考虑后回答：  
“有許多房屋可以收容你，  
可以让你住在漂亮的厅房里，  
免得你唱着歌詞着了凉，  
在曠地中演唱魔法歌曲。”

200

于是活潑的萊敏克亚能，  
立即进入一間屋中；  
他唱出了一排酒壺，  
排列在长桌的尽头。

所有的酒壺，麥酒盈溢，  
罐中盛着上好的蜜；  
全都裝得不能再滿，  
碟子里向四邊泛濫。  
大量的啤酒裝在壺里，  
蓋碗中盛着蜜糖水；  
有丰盛的大塊牛油，  
還有充足的豬肉，  
給萊敏克亞能作宴饗，  
讓考克梅利快樂地享受。

210

考克最講究排場，  
平素進餐總不可少  
那把白銀的小刀，  
刀柄用黃金打造。

因此他唱出了白銀小刀，  
鋒利的小刀，黃金把柄，  
他用餐吃到十分飽，  
開懷暢飲，飲得醉醺醺。

220

於是活潑的萊敏克亞能，  
在各個村莊上徘徊漂泊，  
跟島上的少女同玩耍，  
叫未梳辮子的少女歡樂；  
他的頭轉向哪里去，  
便有讓他接吻的嘴，  
他的手伸向哪里去，  
便有一隻手握在他的手里。

230

到夜晚他走去休息，  
躲在最黑暗的角落里；  
無論在哪一个村庄，  
十戶人家不难寻覓，  
無論在哪一戶人家，  
不难找到十个閨女；  
沒有一个作女儿的，  
沒有一个母亲的幼女，  
不让他在身边共枕，  
不让他在她怀里安睡。

240

他找到新娘有一千，  
論百的寡妇跟他同眠；  
未跟他亲近的少女，  
未跟他通好的寡妇，  
十个中沒剩下两个，  
一百个中沒剩下三个。

活潑的萊敏克亚能，  
就这样过着非常欢乐的生活，  
在島上愉快的村落中，  
把整整三个夏季度过，  
所有的寡妇心滿意足，  
島上的少女們十分快乐；  
唯有一个沒被他打扰，  
一个又穷又老的处女，  
她在最远的山岬居住，  
住在第十座的村落里。

250

他正在路上沉思默想，  
下了决心要回轉家乡；  
这时走来了貧穷的老处女，  
她說了如下一番言語：  
“漂亮的英雄，可怜的考克，  
如果你心上沒有我；  
但愿当你起程回家乡，  
让你的船擱淺在暗礁上。”

260

他跟那处女打趣戏謔，  
跟可怜的女人寻欢笑；  
不到报曉的时辰不起床，  
不听到小鸡呼唤不离房。

然后逢到了这么一天，  
事情发生在一个夜晚；  
他决心起身出外流浪，  
等不到鸡叫和天亮。

270

还不到时刻他已經起身，  
比平素早得多他就出了門；  
他走出門外四处流浪，  
徘徊漫游走过了村庄；  
他要寻那些少女去游戏，  
玩弄那些可怜的妇女。

当他在夜間独自漫游，  
在各个村庄里逍遙自在，  
来到了小島尽头的山岬，  
来到了第十座荒村野外；

280



他看見任何一家一戶，  
各自都有三間房屋；  
在每戶的一間屋中，  
他都看見三個英雄；  
他看見任何一個英雄，  
都在磨亮了他的刀鋒；  
他們把刀子磨得好快，  
就要割掉萊敏克亞能的腦袋。<sup>1</sup>

250

于是活潑的萊敏克亞能，  
大聲說出如下一番言語：  
“老天呀，現在就到黎明，  
可愛的太陽正向上升，  
照臨着最悲慘的青年，  
照臨着這不幸人的脖頸！  
蘭波或許算是個好漢，  
會用他的衣衫包圍遮掩；  
儘管有一百人向他襲擊，  
有成千的人對他緊逼，  
或許他還會用外衣遮蓋，  
把他身子包得嚴密。”

300

他放開了少女不去擁抱，  
他留下了她們不去干擾；  
他轉過身來去找他的船，  
垂頭喪氣趕到岸邊；  
但他發見船已經被燒成灰，  
燒得干干淨淨只有灰燼一堆。

如今他看見惡運已經來到，  
惡時辰在他的頭上籠罩，  
因此他開始建造一條船，  
他要把一條新船建造。

310

這工匠無處覓得木料，  
缺乏木板把小舟建造；  
但他找到了少許的木頭，  
覓得一些殘破的木板，  
紡錘上的五片小木屑，  
綫軸上的六塊小斷片。

因此他造成了一隻船，  
他用碎片把新船修建；  
他造船用魔法的技能，  
他造船用秘密的本領；  
他捶打一次，造成了這一边，  
捶打兩次，建起了另一边，  
於是僅僅捶打了三次，  
一隻船已經十分齊全。  
然後他把船推下了水，  
船下了水冲向波浪里，  
他說了如下一番言語，  
這樣表達他的心意：

320

“你象水泡漂在水上，  
漂在水上象睡蓮那樣；  
鷹呀，如今給我羽毛三根，  
鷹給我三根，烏鴉給我兩根；

330

給可怜的小舟作防禦，  
給破烂的帆船作障壁。”

然后他迈步走上了船面，  
他坐在船尾的位置上，  
头向下垂，十分懊丧，  
他的帽子歪在一旁；  
因为他夜晚不敢久留，  
白昼也不敢留恋得更久；  
去找島上的少女寻欢，  
去跟未梳辮子的处女結伴。

840

活潑的萊敏克亚能开言，  
英俊的考克梅利叹怨：  
“如今年輕人必須起程，  
必須离开了这些村舍，  
再不能跟美人儿一起跳舞，  
留下了少女們快快不乐。  
当我登程出发远别离，  
身后留下了这片土地，  
再不能跟姑娘們同欢乐，  
陪未梳辮子的少女談笑打趣；  
她們在家中將那么忧伤，  
如今庭院里已那么凄凉。”

850

島上的姑娘哭哭啼啼，  
少女守着海角唉声叹气：  
“你为什么走，萊敏克亚能，  
为什么出发，新郎英雄？

860

可是为了少女羞答答，  
或是为了女人太缺乏？”

活潑的萊敏克亚能开言，  
英俊的考克梅利答話，  
“倒不是为了少女羞答答，  
也不是为了女人太缺乏；  
我亲近过的女人論百，  
我拥抱过的少女成千；  
萊敏克亚能登程自有緣故，  
新郎英雄远行自有理由；  
我心中起了急切的愿望，  
念念不忘自己的故乡，  
我想念家乡的草莓子，  
复盆子在坡地上生长；  
我想念山岬上的少女們，  
我想念农場上的家禽。”

370

于是活潑的萊敏克亚能，  
把帆船向波浪中推送；  
这时起了风，风吹得猛，  
驅逐着船只，波浪汹涌；  
藍色的湖面閃閃发光，  
辽阔的水波浩浩蕩蕩。

380

伤心的人站在海濱上，  
不幸的人在沙砾上站立，  
島上的姑娘哭哭啼啼，  
金发的少女唉声叹气。

島上的姑娘哭得久长，  
少女留在海岬上悲伤，  
她們的眼睛紧追着帆杆，  
只見船上的鉄具放着毫光；  
但她們不是哭泣船桅，  
也不是叹惜鉄的装配；  
她們在哭泣桅旁的舵工，  
他曾經把鉄的装配造成。

390

萊敏克亚能也放声哭泣，  
他长久哭泣，长久悲伤，  
他一直了望着島屿，  
了望着群山朦朧的形象；  
但他哭泣不是为了島屿，  
也不是为了群山在叹息；  
他哭泣是为了島上的少女，  
为了山上雌鵝他叹息。

400

于是活潑的萊敏克亚能，  
在藍色的湖上航行；  
他出航了一天又一天，  
終于临到了第三天；  
这时迎面掀起了暴风，  
整个的天空雷声轰轰。  
西北方刮起一陣颶风，  
东北方大风吹得好猛；  
打了这一边，又打那一边，  
这样就把帆船打翻。

410

这时活泼的莱敏克亚能，  
把他的双手潜入水中，  
用他的手指向前划行，  
又把他的脚当船舵操纵。

如此他日日夜夜游泳，  
一路游去，用了最大的技能；  
这时他望见小小的云朵，  
云朵浮现在西方的上空，  
它正变成坚固的陆地，  
一座海角已经形成。

420

山岬上他找到了一个宅院，  
望见了烤面包的女主人，  
她的女儿们在揉着面粉；  
“最慈悲的女主人呀，  
只要你看出我多么饥荒，  
想到我这悲惨的情况，  
你便会匆忙去到仓房，  
奔向酒库象风雪一样；  
你会给我取一罐麦酒，  
你会给我取一块猪肉，  
在锅中会给我把肉煮熟，  
还会在肉上撒些牛油；  
让疲倦的人饱吃一顿，  
叫昏厥的英雄开怀畅饮。  
日日夜夜我曾经游泳，  
游在广漠的湖中波浪上，

426

拿风作我的保护人，  
全靠水波的慈悲心肠。”

440

因此那慈悲的主妇，  
匆忙去到山上贮藏室，  
仓房中切了一些牛油，  
然后备办了一块猪肉；  
她在锅中把猪肉烧烂，  
让饥饿的人得以饱餐。  
她又取来了麦酒一壶，  
叫昏迷的英雄饮了酒；  
她给了他一只新船，  
船上的设备十分齐全；  
他可乘舟向外地出航，  
运送他返回他的故乡。

450

于是活泼的莱敏克亚能，  
登上了他还乡的旅程；  
他望见陆地，望见了沙磧，  
这儿是河道，那儿是岛屿，  
他望见了古老的薨船，  
望见了他从前的住居；  
他看见了披着松树的山巒，  
小丘上全被樅树遮满；  
但他找不到他的家宅，  
看不见四面墙的所在；  
先前房屋停立的地方，  
如今樱木丛林瑟瑟响，

460

松树正生长在丘陵上，  
杜松木滋生在水源旁。

活泼的莱敏克亚能开言，  
英俊的考克梅利叨念：

“我曾经在这儿树林里漫游，  
坐在石头上或是跳向河里，  
我曾经在牧场里游戏，  
信步漫游穿过了田地。  
谁破坏了我这著名的家屋，  
谁破坏了我这可爱的住处？  
他们把房屋烧成了灰，  
灰随着风向四面飞去。”

470

因此他开始哭起来，  
哭了一天，又哭第二天；  
但他不是为了家宅哭泣，  
也不是为了仓房叹息；  
他哭的是这一家的宝贝，  
在他心目中那比仓房更珍贵。

480

他看见一只鸟儿正在飞，  
一只金黄的老鹰鼓着双翼；  
于是他开始向它问话，  
“我最亲爱的金鹰啊，  
你也许能给我报个消息，  
告诉我，我母亲的遭遇；  
那养育我的亲人可怎样，  
我最亲爱的母亲可怎样？”

490



老鷹不知道她的情况，  
愚蠢的鳥兒无話对他讲，  
它只知道她已經死亡；  
一只烏鴉說她已經喪生，  
刀鋒下她送掉了性命，  
战斧下她把性命断送。

活潑的萊敏克亞能答話，  
英俊的考克梅利回答：  
“曾經哺养我的亲人呀，  
我衷心爱慕的媽媽！  
生我的人，你可是遭到灭亡，  
溫柔的母亲，你可是不在世上？  
如今你的肉烂在土地中，  
樅树在你的头上滋生；  
杜松长在你的踝骨上，  
楊柳在你的指尖上生长。

500

“在波約拉的大城堡，  
在皮門托拉的戰場，  
我敢于举起我的武器，  
我敢于持劍比武較量；  
如今我的族人送了命，  
生养我的人已經灭亡，  
我遭逢悲慘的运命，  
可怕的报应落到我身上。”

510

然后他向四面八方觀察，  
他看見了一道脚印，

有些青草象是被踏倒，  
也微微地折断了灌木林。  
于是他循路向前走，  
他发见了一条小径，  
这条路伸延到森林中，  
他便朝这个方向前行。

520

他走了一里又一里，  
匆忙走过了一片野地；  
在最幽暗的树林阴影中，  
在不見天日的幽深处，  
他看见一間暗藏的浴室，  
看见了一間暗藏的小屋；  
在两座岩石中的隙缝之間，  
在三棵樅树包住的地点；  
他看见了他温柔的母亲，  
重见了那年迈的妇人。

530

这时活泼的萊敏克亚能，  
感到无可比喻的庆幸；  
他说了如下一番言語，  
这样表达他的心意：  
“我最亲爱的母亲呀，  
曾經哺育我的媽媽！  
母亲呀，你依然活在世上，  
年高的母亲，你还在小心隄防！  
我却以为你已不在人間，  
我将永远跟你不能見面；

540

我还道你在刀鋒下送命，  
或是在长枪下丧生；  
我哭肿了我一双美好的眼，  
还哭坏了我那俊俏的臉。”

萊敏克亚能的母亲开言，  
“我的确还活在人間，  
但被迫逃出了我的家园；  
来到这黑暗阴惨的森林，  
藏在幽深处不見天光，  
寻找个地方把身子隱藏；  
那一次波約拉发动了战争，  
从远方开来了討伐的大軍，  
单单要找寻你这不幸的人；  
我們的家变成一片廢墟，  
他們把住房燒成了灰，  
他們把全部的产业消毀。”

550

活潑的萊敏克亚能开言：  
“曾經生养我的母亲呀，  
你不要因此忧愁伤心，  
不要忧愁，也不要煩悶。  
如今我們要造新屋一所，  
造比別人家更好的房舍；  
我們要跟波雅决一勝負，  
彻底消灭了兰波的歹徒。”

560

这时萊敏克亚能的母亲，  
答复了如下一番言語：

“我的儿，你长久别离，  
我的考克，你离别了长久，  
生活在遥远的外国，  
老在陌生人的家里居留；  
在沒有名称的海岬，  
那孤島，誰都不認識它。”

570

活潑的萊敏克亚能答話，  
英俊的考克梅利回答：  
“在那里居住十分愉快，  
在那里漫游留恋忘返。  
那儿有发着紅光的树木，  
紫紅的树，蔚藍的国土；  
松树枝閃光象是白銀，  
灌木的花朵全似黃金；  
群山相連到处是蜂蜜，  
母鸡下的蛋构成岩石，  
雕殘的松树流出了蜜水，  
枯槁的樅树流出了乳汁；  
篱笆牆角流出了牛油，  
撑篱的柱子流出了麦酒。

580

“在那里居住十分愉快，  
在那里成家令人喜爱；  
后来那儿改变了情况，  
再住下去便不妥当。  
人們替少女感到不安，  
也对女人們起了疑念；

600

怕的是那些不幸的妇女，  
那些肥胖邪恶的女人，  
到夜深会来去不停，  
会受到我恶狠的作践。  
但我藏起身来躲开了少女，  
躲开了闺女们的围困，  
如狼藏起来避开了幼豚，  
又象鹰避开了村庄上的家禽。”

600



### 第三十曲 萊敏克亞能和蒂拉

#### 提 要

萊敏克亞能找他从前的战友蒂拉，跟他合力远征波約拉（1—122行）。波約拉的女主人派霜跟他們對抗，霜凍結了海中的船，也几乎凍結了船中的英雄們，然而萊敏克亞能用有威力的咒語和禱告抵住了霜（123—316行）。萊敏克亞能和他的同伴从冰上走上了岸，在一种悲慘的情況下，长期在荒蕪中四处流浪，最后起程回家（317—500行）。

阿赫蒂永远青春年少，  
萊敏克亞能年輕又活跃，

有一天在清晨时刻，  
正在一天的大清早；  
他信步下行来到了船场，  
漫步走到了薨船上。

一只木船在那儿哭泣，  
带着铁桨架的船伤心叹息  
“我在这里，准备好出航，  
可是悲惨呀，被人遗弃；  
阿赫蒂不肯划船去作战，  
要经过六十个夏天；  
贪求白银不能叫他去作战，  
需要黄金也不能叫他登上船。”

10

这时活泼的莱敏克亚能，  
用他的手套把船拍打，  
用他的彩色手套拍打它，  
他说出了如下一番话：  
“不要忧虑，松木的甲板。  
不要悲叹，桅木的船舷。  
你将再度出外战争，  
置身在一场战斗中；  
等不到明天的傍晚，  
无数的战士会登上了船。”

20

然后他去寻他的母亲，  
说出了如下一番言语，  
“母亲呀，不要为我悲泣，  
年高的老母，不要为我叹息；

如果我必須再度远行，  
必須又一次出外战争；  
因为我已經下了决心，  
头脑里已經把主意拿定，  
我要对那些恶棍报仇，  
把波雅的人众消灭干净。”

30

他母亲竭力劝阻，  
老妇人百般恳求：  
“最亲爱的儿，不要远行，  
不要到波約拉去发动战争！  
你或許会遭遇到死亡，  
毁灭会落在你头上。”

40

萊敏克亚能毫不担心，  
一心想着他的远征，  
他要出发登上旅程；  
他說了如下一番言語：  
“我能否另外找到一个英雄，  
找到一个劍客，一个大丈夫，  
他将跟阿赫蒂合力作战，  
用他的全力把我协助？”

“蒂拉算是我的好朋友，  
庫拉跟我十分亲熟，  
他不愧为第二个英雄，  
是个英雄又精通劍术，  
他会跟阿赫蒂合力作战，  
用他的全力把我协助。”

50



他走过了几座乡村，  
寻路来到蒂拉的家門；  
一进門他就說了話，  
这样把他的来意表达：  
“我忠实的伙伴蒂拉呀，  
你是我最亲爱的好友，  
你可思念过去的日子，  
我們往时在一起的生活？  
那时我們結伴流浪，  
奔向剧烈搏斗的戰場。  
那时在任何一个村中，  
都可数得出十座家屋，  
在任何一座家屋中，  
都有十个英雄居住；  
在英雄中沒有一个入，  
无论他是多么驍勇，  
不倒在我們的面前，  
不送命在我們的手中。”

60

70

这时蒂拉的父亲在窗前工作，  
正把一根枪杆雕琢；  
母亲在門檻旁站定，  
正急忙把牛油攪动；  
血气方剛的弟兄們站在門下，  
正建造一辆雪車的骨架；  
姊妹們站在桥的一端，  
正把洗过的衣裳擰干。

80

父亲在窗口开言，  
母亲在门槛旁叨念；  
血气方刚的弟兄在门前答话，  
姊妹们在桥头上回答：  
“蒂拉可不能出外作战，  
不能在战场上挥戈杀伐，  
别的事情正在召唤蒂拉；  
他已经订下了终身大事，  
要跟一个年轻的姑娘联姻，  
讨她作他的女主人，  
但目前还未曾跟她成亲，  
还不曾贴着她的胸跟她亲近。”

60

蒂拉正在火炉边休息，  
库拉正休息在火炉旁，  
他一只脚穿着靴子站在炉边，  
另一只脚踏在炉边凳上；  
在大门口他把腰带紧缠，  
到露天下他把带子束在腰间；  
于是蒂拉拿起了枪杆，  
这枝枪只有中等长短；  
在最大的中间不算最大，  
最小的中间也数不上它。  
枪刃上站立着一匹骏马，  
枪刃边一匹小马正在飞跃，  
接榫处一头狼正在吼叫，  
枪柄上一头熊正在咆哮。

100

蒂拉这样揮动着他的枪，  
揮动着枪，耍得颼颼响；  
然后猛然一投，戳进有一呎深，  
插进了麦田坚硬的泥土，  
插进了牧場上坦露的地面，  
插进了平地，那里沒有小丘。

110

然后蒂拉放下了他的枪，  
放在阿赫蒂另一枝枪旁，  
他又走去作好了准备，  
急忙忙同阿赫蒂奔赴战場。

于是阿赫蒂·薩萊兰能，  
把他的船向水里推送，  
那船象一条蛇在草中爬行，  
真象一条蛇賦有了生命；  
他开船向西北方出航，  
在波雅边境的湖面上。

120

这时波約拉的老主妇，  
召唤邪恶的霜給她帮忙，  
在波雅边境的湖面上，  
那湖水幽深，浩浩蕩蕩；  
她說了如下一番言語，  
她这样发言，这样指揮：  
“霜呀，我那么渺小的孩子，  
你是我所养育的继子！  
照我的吩咐去到那里，  
我命令你，我派你前去。

130

把那个大恶棍的船冻结起来，  
冻结活泼的莱敏克亚能的小船；  
在辽阔无边的湖面上，  
那湖水幽深，浩浩荡荡；  
你也冻结船中的主人，  
冻结了船上的那个恶棍；  
如果我本人不给他松绑，  
我本人不把他释放，  
在他整个的一生之中，  
他就休想逃出你的手掌。”

140

然后霜，那邪恶的家伙，  
这个小东西最是刁恶；  
它去到湖上冻结了湖水，  
复盖着波浪不再移动，  
它遵照命令向前走去，  
登上了陆地漫游前行；  
它从树枝上把叶子咬掉，  
从不开花的牧场上剪除了草。

150

然后它登上它的旅程，  
去到波雅边境的湖上，  
无边的湖水象一片洪荒；  
仅仅在第一天的夜间，  
便冰冻了小湖和港湾；  
它沿着湖岸匆忙前行，  
但是外湖依然不冻冰，  
湖上的波浪依然不僵硬。

如果小水鳥漂在水中，  
水鴿子在波浪上游泳，  
它的爪子依然不凍結，  
它的小頭还是不僵硬。

160

不過就在第二夜，  
霜開始發威，愈加凶猛，  
現在它變得十分可怕，  
蠻橫無禮達到了頂峰，  
於是它凍了一層冰再凍一層，  
劇烈的霜還繼續冰冻；  
它用冰把山巒籠罩，  
撒下來的雪有槍杆那麼高；  
它把水上的船隻凍結，  
波浪上凍結了阿赫蒂的船隻；  
然後它要把阿赫蒂凍牢，  
要在冰海中鎖住他的腳；  
它抓住了他的手指甲，  
從他的腳趾下襲擊他。  
這時可惱了萊敏克亞能，  
他十分憤怒，大發雷霆，  
他把霜向烈火里送，  
逼迫它去到熔爐中。

170

180

他用手把霜一把抓住，  
緊緊地握在拳頭里，  
他說了如下一番言語，  
這樣表達他的心意：

“帕卡能，普胡里的后人，  
你是冬季严寒的子孙，  
不要把我的手指冰冻，  
别叫我的脚趾如此僵硬。  
可别扭牢了我的耳朵，  
别冻僵了我的头脑。

190

“你何必冻结人的肌肤，  
何必冻结人类的后裔，  
可冻结的东西不知几许，  
有许多可让你冻结的东西。  
让平原和沼地冻起来，  
让石头冻成了冰块；  
把水边的柳树冻成冰，  
抓住杨柳叫它哀哀低鸣；  
从桦树上剥掉了树皮，  
把松树折成一段一段，  
但你不可跟人找麻烦，  
把人间幼儿的头发侵犯。

200

“如果这不能叫你满意，  
还可冻结别的东西。  
你可冻结火热的石块，  
冻结烧红了的石板，  
你可冻结铁打的山巒，  
冻结坚硬如钢的石岩；  
你可冻结沃克西的水流，  
或是駭人的伊瑪特拉瀑布；

210

阻止汹涌漩渦的途徑，  
它在暴烈的憤怒中沸騰。

“可要我指出你的血統，  
可要我說出你的姓名？  
我确实知道你的种族，  
你的經歷我全都清楚；  
因为柳树中間生出了霜，  
在酷寒的气候中成长，  
临近波約拉的大家宅，  
临近皮門托拉的厅房；  
生你的父亲犯了重重的罪恶，  
养你的母亲无恶不作。

220

“什么人曾經把霜哺育，  
暑热天气誰給他沐浴？  
他母亲沒有一点奶水，  
他母亲的乳房完全干癟。

“一些土虺給霜喂了奶，  
土虺喂奶，蛇哺养他，  
用平扁的奶头給他喂奶，  
用干癟的乳房飼养了他；  
北风搖着他的搖籃，  
寒冷的空气叫他安眠，  
在惨淡的楊柳丛林，  
在震动的沼澤地面。

230

“这孩子长大起来好毒恶，  
过着邪恶的破坏生活；

但是还不曾給他起个名字，  
这孩子实在是一无可取；  
最后給他定了一个名称，  
人們管这恶棍叫作霜。

240

“然后他在園篱边漫步，  
永远在灌木丛中跳舞，  
夏天他在池沼中跋涉，  
踐踏着最辽闊的沼澤；  
冬天他在松林中咆哮，  
在樅树林中大声喊叫；  
穿过了樺树林喳喳响，  
在赤阳丛林中橫冲直撞，  
冻结了所有的草木，  
踏平了所有的牧場。

250

从树木上它咬掉了簇叶，  
从石南上它咬掉了花朵，  
它把松树的树皮撕裂，  
把樅树林的嫩枝扯掉，

“如今你已經长大起来，  
达到了你十足的身材；  
你竟胆敢用严寒威胁我，  
一心想抓住我的耳朵，  
从我身下襲击着我的脚，  
还要襲击我的十指尖梢？

200

“但我不让你把我冰冻，  
不让你把我冻得僵硬；



我要在袜子里充填烈火，  
靴子里塞上发火的燃料，  
线缝里充填炙热的灰烬，  
在我的鞋带下塞进了火苗；  
永远不让霜把我冻坏，  
刺骨的天气也不能把我伤害。

“现在我命令你走回去，  
回到波雅最远的边区；  
你从哪里来，就回到哪里，  
你从家里来，便该回家去。  
你去冻结火上的锅罐，  
冻结炉灶上的煤炭；  
你去冰冻揉着面粉的妇女的双手，  
冻结少妇怀抱中的幼儿；  
你去凝结母羊的羊奶，  
冰冻牝马腹中的马胎。

270

“如果这些话你不留意，  
我就要狠狠地惩罚你，  
罚你进入黑西的煤炭里，  
甚至送你到兰波的炉底；  
我把你填进了火炉，  
再在铁砧上把你摆布；  
听凭铁锤来对付你，  
让铁锤把你狠狠地打击；  
铁锤打得你走投无路，  
铁锤打得你辛酸痛苦。

280

“如果这不能压服你，  
我的咒文还不够有力，  
我还知道别一个位置，  
一个适当的位置安置你。  
我牵着你的嘴去找夏天，  
送你的舌头进入夏天的宅院；  
如果我不把自由还给你，  
如果我不亲自给你松绑，  
在你整个的一生中，  
你永远也休想得到解放。”

290

这时那霜，北风的儿子，  
感到他已接近毁灭，  
立刻祈求慈悲恩惠，  
说出了如下一番言语：  
“在我们整个的一生里，  
当金黄的月亮闪着清辉；  
让我们彼此说个明白，  
谁也不把对方侵害。

300

“如果你听说我要冻结你，  
或是我又要施展恶作剧，  
你便把我投进火炉，  
把我扔进熊熊的烈火里；  
你用铁匠的煤炭把我镇压，  
摆在伊尔马利能的铁砧下；  
你扯住我的嘴去找夏天，  
把我的舌头送进夏天的宅院，

310

在我整个的一生中，  
再也不希望得到赦免。”

这时活泼的萊敏克亚能，  
把他的船弃置在浮冰中，  
放弃了被俘虏的战船，  
登上旅程继续前行；

320

这时蒂拉，另一个英雄，  
追随着他战友的行踪。

他们走在平滑的冰上，  
光滑的冰在脚下喳喳响；  
他们走了一天又一天，  
终于走到了第三天，  
他们望见了饥饑的山岬，  
荒凉的村落还要更远。

一座城堡立在山岬下，  
他们说了如下一番话：

330

“这个城堡里可有肉食，  
这个人家里可有鱼吃？  
英雄们已经十分疲劳，  
两个人就要餓得跌倒。”  
这个城堡里没有肉食，  
这个人家里没有鱼吃。

活泼的萊敏克亚能开言，  
英俊的考克梅利叨念：  
“大火吞了这倒霉的城堡，  
这样的城堡该被大水冲掉！”

340

他繼續趕他的路程，  
穿過了樹林向前行，  
在無人居住的小路上，  
他不認識那兒的途徑。

這時活潑的萊敏克亞能，  
考克梅利，英俊又年輕；  
從岩石上一路剪着羊毛，  
從山巒上搜集着兽毛，  
他用絨毛編成了長筒袜子，  
又匆忙中織成了手套；  
在廣漠酷寒的領域里，  
霜凍結着所有的東西。

354

他繼續踏着這條小路，  
要把正確的方向探求；  
小路引領他穿過了樹林，  
引領他向正確的方向行進。

活潑的萊敏克亞能開言，  
英俊的考克梅利說話：  
“最親愛的弟兄蒂拉，  
我們真是陷入了絕境，  
如今我們日日月月向前行，  
永遠走在渺茫的空氣中。”

360

這時蒂拉不得不回答，  
他說了如下一番話：  
“不幸的我們要出來報仇，  
為了報仇我們不顧前後；

一股勁奔向劇烈的鬥爭，  
來到陰郁的波雅國境；  
在這悲慘的國土，  
走上一條陌生的小徑，  
我們置身在危險的境地，  
我們奔向自己的絕境。

870

“我們永遠也不會知道，  
永遠不知道，猜也猜不着：  
這條小路引我們到哪里，  
這條道可是送我們前去，  
在森林邊上遭遇到滅亡，  
或者是葬身在荒郊上；  
这里是渡鳥群居的地方，  
野地里烏鴉來來往往。

880

“渡鳥在这里成群結隊，  
邪惡的鳥正在呱呱啼；  
群鳥正撕碎了骨肉，  
烏鴉吮着血吃得饜飽，  
渡鳥的尖嘴上濕漉漉，  
在我們不幸人的創傷里啃咬；  
把我們的碎骨向山岩上運，  
在碎石上撒下了它們。

“啊，不幸的母親不曉得，  
她辛辛苦苦養大了我，  
她的肉如今送往何處，  
她的血如今在哪里流；

890

他可是在激烈的戰爭中，  
跟仇人正進行難解難分的鬥爭；  
他可是漂在遼闊的湖面上，  
追逐着滾向天際的波浪；  
或者是在枯殘的枝葉間漂泊，  
那些小丘上滿載着松果。

“我母親關於她不幸的兒子，  
不曾得到一點消息，  
只知道他已經毀滅，  
只知道他已經長眠不起；  
我母親要為我哭哭啼啼，  
老夫人要為我悲傷嘆息：

400

“我不幸的兒已經送了命，  
可憐的人斷送了殘生；  
他給屠奧尼作了種子，  
在卡爾瑪國土里耙着土地。  
或許我那麼珍愛的人兒，  
或許我這不幸人的兒子，  
再也不能拉开他的弓，  
他那漂亮的弓將變得脆硬。  
群鳥如今不用為生命擔憂，  
松雞在叢葉中可以逍遙自在，  
從此熊可以劫掠為生，  
馴鹿在野地上樂得滾去滾來。”

410

活潑的萊敏克亞能答話，  
英俊的考克梅利回答：

“正是这样，不幸的母亲，  
你生养我的不幸的人，  
你养育了成群的鸽子，  
你养育了天鹅一大群；  
一场风波全把他们飘出去，  
兰波来到，叫他们流浪无依，  
这里一个，那里另一个，  
还有第三个到了别的地区。

420

“我回想起过去的时代，  
回想起更美好的日子，  
象花朵一样我们围绕着你，  
象一簇浆果，在家乡团聚。  
许多人注视着我们的脸，  
赞美我们那俊美的身材，  
那可跟目前大不相同，  
不象现在充满了忧患。  
风曾经是我们的好友，  
太阳曾经照耀着我们的头；  
现在乌云把我们笼罩，  
暴雨在我们的身上浇。  
但我们不让烦恼磨难，  
我担心的只是这方面：  
姑娘们可是健壮安康，  
可是高高兴兴，欢乐舒畅，  
娘儿们可是笑声响亮，  
新娘的歌声可是高扬；

430

440

她們可是在流泪伤心，  
还是正在煩惱苦悶？

“但我們未被妖术蠱惑，  
未被蠱惑，还没有中魔；  
这条路不是走向灭亡，  
我們不会倒在旅程上；  
我們年輕輕的不会送掉性命，  
我們正当壮年，不会遭逢絕境。

450

“让那被妖魔纏繞的人，  
被魔鬼眼睛迷住的人，  
让他們登上还乡的旅程，  
重返他們故乡的家門。  
让巫士們去迷惑自己，  
念咒蠱惑他們的孩子；  
让他們种族永远毁灭，  
一族人全体土崩瓦解。

460

“我父亲在以往的时候，  
我那年高德劭的老父，  
从不曾任凭巫士摆布，  
或中拉伯兰小儿的妖术。  
往时我的父亲这么說，  
如今我把他的話重述：  
‘仁爱的造物主，守护我，  
慈悲的茹瑪拉，守护我，  
用你恩惠的手援助，  
用你强大的权能保护；

470



让我脫开恶人的阴谋，  
脫开老女人的恶念头，  
排除老头子們的作祟，  
排除小伙子們的詛咒。  
永远真誠地保佑我們，  
恩賜你那无穷的神力，  
別叫我們喪失了孩子，  
別叫幼兒們流浪无依；  
在茹瑪拉指定的道路，  
让孩子们們追随着造物主。”

480

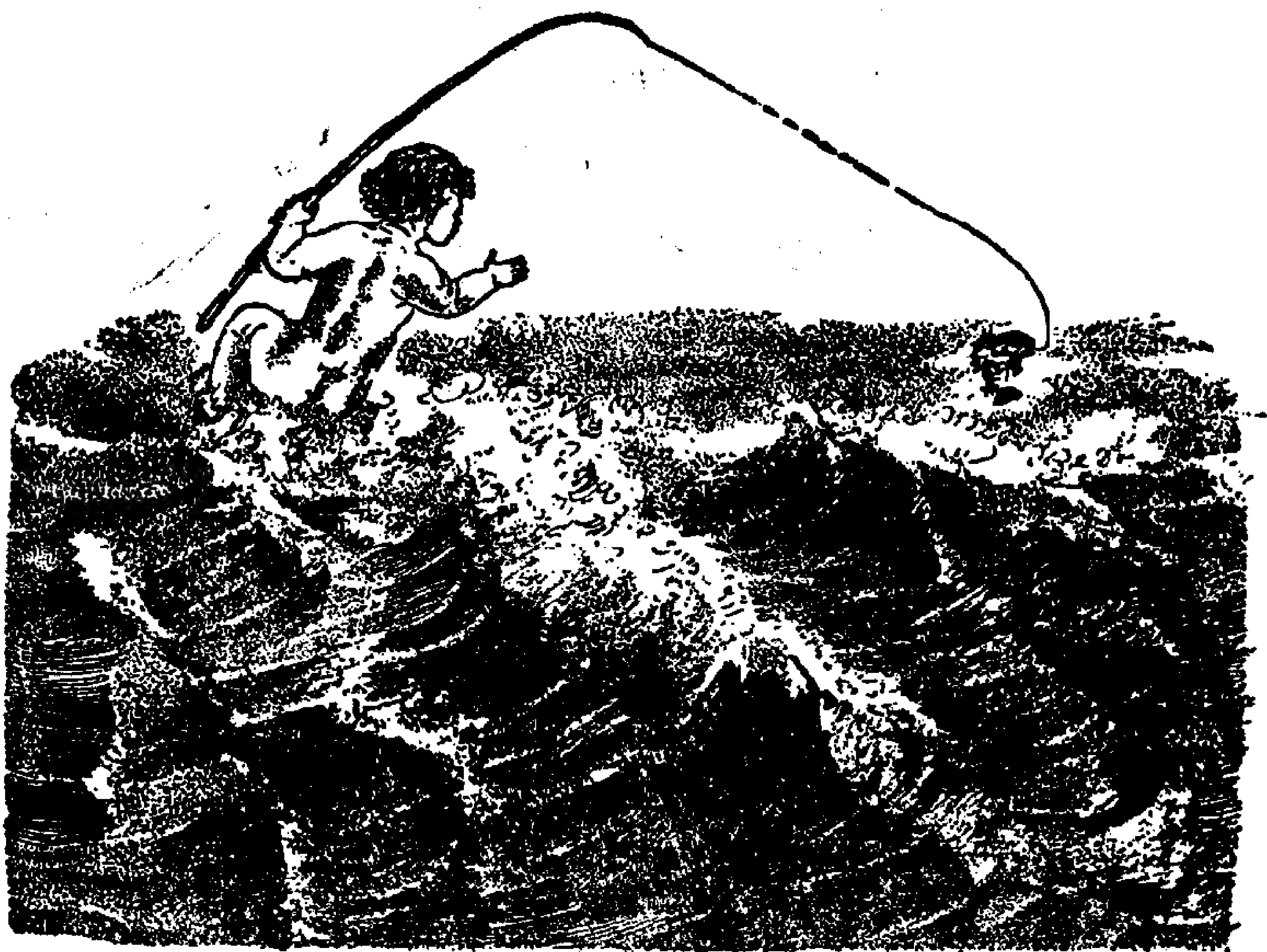
这时活潑的萊敏克亚能，  
考克梅利，英俊又年輕；  
在焦急中他創造了馬匹，  
在困难中他造出了黑駿馬，  
在凶恶的日子他制成了繩，  
懷抱着忧愁他造出了馬鞍；  
然后他騎上了黑色馬，  
騎上了白臉的駿馬，  
他騎着馬一路向前行，  
他身旁有忠实的蒂拉；  
沿着海岸他一路前进，  
在多砂的岸上向前奔，  
他終于見到了他的慈母，  
見到了那年迈的老妇人。

490

暫時我要把考克摆下，  
要等好久才能歌唱他，

但他給蒂拉指明了路途，  
送他回到了他的老家。  
如今另有故事要我讲，  
我的歌曲要换个方向。

500



### 第三十一曲 翁塔摩和庫萊沃

#### 提 要

翁塔摩跟他的弟兄卡萊沃打仗，打败了卡萊沃和他的軍隊，杀光了整个一族人，仅留下一个怀孕的女人。翁塔摩的族人把她带走，她生了儿子庫萊沃(1—82行)。庫萊沃还睡在搖籃里就决心对翁塔摩报仇，翁塔摩好几次想把他弄死，都没有成功(83—202行)。庫萊沃长大了，他破坏了所有的工作，因此翁塔摩把他卖给伊尔馬利能当奴隶(203—374行)。

从前有个母亲养小鸡，※  
也养了天鵝一大群，

她把小鸡摆在園篱边，  
把那些天鵝送到河水中；  
一只鷹飞来惊吓它們，  
一只荒鷺把它們追赶，  
飞鳥叫它們流离分散；  
有一只运到卡萊里亚，  
第二只运到俄罗斯，  
留下第三只守着他的家。

10

被鳥儿送往俄罗斯的一个，  
不久长大了，經商維持生活，  
帶到卡萊里亚的那一个，  
人們管他叫卡萊沃；  
第三个留下在家中，  
他的名字叫翁塔摩能，  
他使他父亲苦恼一生，  
他使他母亲万分悲痛。

翁塔摩能撒下了魚网，  
撒在卡萊沃的漁場中，  
卡萊凡能看見了魚网，  
把魚收进他的布袋中。  
翁塔摩的脾气真暴躁，  
这时他又憤怒又煩惱；  
他指天划地就要动武，  
他摩拳擦掌吵个不休；  
为了魚肚腸他要爭吵，  
为了鱸魚苗大吵大鬧。

23

他們就这样爭奪較量，  
彼此誰也打不敗對方；  
尽管这一个打了另一个，  
接着他本人也脫不过。

30

下一次又发生了事件，  
仅仅才过了两三天，  
卡萊凡能正在播种燕麦，  
种在翁塔摩的宅子后面。

翁塔摩的羊最会胡来，  
吃了卡萊凡能的燕麦；  
卡萊凡能有恶狗一条，  
就把翁塔摩能的羊吃掉。

40

翁塔摩开始变得凶恶，  
恫吓着自家弟兄卡萊沃，  
他賭咒要杀光卡萊沃的全家，  
大人要杀，小儿也要杀；  
要把整个的一族全扑灭，  
把他們的房子燒成灰。

他集合了佩劍的勇士，  
叫他們手中拿起了武器；  
小男孩的腰帶上插着枪，  
英俊的青年把斧头扛在肩上；  
他发动了激烈的战争，  
开始攻打他的亲弟兄。

50

卡萊凡能美丽的儿媳，  
正靠着窗口坐在那里，

她从窗口向外觀看，  
說出了如下一番言語：  
“我可是看見了黑烟在上升，  
或是一片烏云在飛揚，  
在麦田四面的邊緣上，  
剛好就在新开辟的小路旁？”

60

然而不是浮云在飛揚，  
不是縷縷濃烟向上升，  
却是翁塔摩的人众，  
正向前進軍發動了戰爭。

翁塔摩的人众向前行，  
他們的劍挂在腰帶中；  
卡萊沃的族人被壓服，  
众人屠杀了这个大族；  
他的房子被燒成了灰，  
整個的地方變成一片廢墟。

70

卡萊沃一族只剩下一個人，  
一個正在懷孕的婦女，  
於是翁塔摩的人众，  
帶着她起程回家去；  
叫她到家里刷洗房間，  
叫她洒掃地板上的尘埃。

可是過了短短的時間，  
她生下了一個小男孩；  
這個母親真是最不幸，  
該給他起個什麼名稱？

80

母亲管他叫作庫萊沃，  
翁塔摩称他是个战斗英雄。

然后人們包起了小男孩，  
人們把这个孤儿收养，  
把他安置在催眠的搖籃里，  
叫他安睡，給他搖着小床。

人們用搖籃搖着孩子，  
直搖得他豎起了头发，  
搖着他一天又一天，  
第三天还照样搖着他；  
这男孩开始用脚乱踢，  
他不住地伸拳又踢腿，  
把他的襁褓撕得粉碎，  
掙脫了衣服光着身体；  
他又打断了菩提木的搖床，  
把身上的破布扯得精光。

看情形他象是大有厚望，  
长大成人会英勇剛强；  
翁塔摩拉早已經料想，  
当他长大成人的时光，  
他会精明能干又坚强，  
变成个英雄，声名远揚；  
他当个仆人可抵一百个，  
一千个仆人都可以敌得过。  
这样他活过了两三个月，  
但是到了第三个月里，

这男孩身高还不过膝，※  
就說了如下一番言語：  
“不久我会长得更高大，  
我的身体会更强，那时候  
我就要报杀父的冤仇，  
不叫我母亲的泪空流。”

119

翁塔摩能听到了这番話，  
便說出如下一番言語：  
“他会使我們的一族灭亡，  
卡萊沃重生在他身上。”  
因此众英雄沉思默想，  
老妇人全都反复思量，  
怎样才能毀掉这个孩子，  
让死亡降落到他的头上。

120

于是把他装在木桶中，  
人們把他塞进了木桶；  
人們又把桶推到水中，  
在波浪上推送出木桶。

然后人們走出来察看，  
这时已經度过两三晚；  
看那孩子是否沉到水里，  
或是在木桶中已經断了气。

他不曾在波浪中下沉，  
也不曾在木桶中死亡，  
他已經从桶里逃出来，  
安然端坐在波浪上；

120



他手中執着一根銅釣竿，  
竿頭上垂着純絲的釣魚綫；  
他一面在水上漂來漂去，  
一面在釣着湖中的魚。  
這片小湖中所有的水，  
大概兩杓子可以盛滿，  
或者更正確地衡量，  
第三杓還可以盛一半。

140

翁塔摩又在反復考慮，  
“我們怎樣才能弄死這孩子？  
讓毀滅降落在他的頭上，  
不叫他逃出死亡的手掌。”

這時他吩咐他的仆從，  
首先收集大量的樺木，  
收集千針百刺的松樹，  
那些滲出瀝青的樹木；  
要燃起了火燒掉這孩子，  
叫庫萊沃葬身在火里。

150

於是人們去砍柴伐樹，  
先積聚了大批的樺木，  
還有千針百刺的松樹，  
那些滲出瀝青的樹木；  
樹皮裝滿了一千輛雪橇，  
秦皮樹足有一百尋高，  
眾人從柴下燃起了火，  
柴堆噼噼啪啪地開始燃燒：

人們向柴堆上把孩子扔下去，  
把他扔進熊熊的火焰里。

160

烈火燃燒了一天又一天，  
同樣燃燒到第三天，  
於是人們又走出來察看。

孩子坐在灰中埋着膝頭，  
灰燼埋到他的胳膊肘。

他手中拿着煤炭耙子，  
攪動着火焰重新燃起，  
把焦炭耙成了一堆。

他身上毫毛都沒燒壞，  
連一縷頭髮也沒有糾纏。

170

這時翁塔摩大發脾氣，  
“我該把這孩子擺在哪裡，  
才能把他置之於死地，  
死亡才能把他捉了去？”  
眾人把他在樹上高掛，  
把他吊在橡樹的枒杈。

過了兩晚，又過了三晚，  
後來到了天亮的時間；  
翁塔摩又在默想沉思：  
“現在我們該去看一下，  
看庫萊沃是否掉下來，  
或在絞首架上被絞殺。”

180

他派了一個仆人前去，  
仆人回來了，這樣回話，

“庫萊沃还是沒有断气，  
并未在絞首架上被絞杀。  
他在树上雕刻着图形，  
一把雕刻刀握在手中。  
整个树身刻滿了画图，  
种种雕刻布滿了橡树；  
有人的形象，也有鋼刀，  
图中的人凭依着长矛。”

190

翁塔摩該到哪里去討教，  
才能把这該死的孩子杀掉？  
他謀算了各样的死亡，  
他布置了各式的罗网；  
庫萊沃却不陷入絕境，  
誰也沒办法叫他送掉性命。

翁塔摩終于十分厌倦，  
不再作杀掉他的打算；  
因此就把庫萊凡能养大，  
要他当个奴隶留在自己手下。

200

于是翁塔摩能說了話，  
他說了如下一番言語：  
“你若循規蹈矩过生活，  
永远守本分，举动穩妥，  
我就把你留在我家中，  
給你作些仆人的工作。  
我要是认为你还不錯，  
我就送給你应得的报酬；

210

还把漂亮的带子系在你腰上，  
不然的话，就要赏你一个巴掌。”

当库莱沃长得更高大，  
已经长高了又有一掬；  
翁塔摩给他找了工作，  
他就得准备去干活儿。  
他的工作是摇小宝宝，  
用小手指头把婴儿摇。  
“照料婴儿要小心翼翼，  
给他食物，你也可以吃少许，  
到河水中把他的尿布洗干净，  
洗过小衣服还要用水清。”

220

他照料孩子一天又一天，  
折断了孩子的手，又挖了他的眼睛，  
终于算是到了第三天，  
折磨得孩子送掉了性命；  
他把尿布投进河水里，  
也把婴儿的摇篮焚毁。

翁塔摩又在默想沉思，  
“这样的人把小孩料理，  
让他的小手指摇着婴孩，  
倒的确是很不相宜。  
我不知道在哪儿把他安插，  
有什么活儿该派给他；  
或许他该去清理森林？”  
于是就派他把森林开垦。

230

卡萊沃的后人庫萊沃，  
答复了如下一番言語，  
“如今当我手持着板斧，  
我才不愧是个大丈夫。  
論外表我显得更英俊，  
比往常添了无限威风，  
我身上感到五个人的气力，  
讲胆量可敌得过六个英雄。”

240

然后他向鍛冶場走去，  
說出了如下一番言語：  
“鉄匠呀，最亲爱的弟兄，  
現在給我把小板斧打成，  
这斧头要合乎英雄使用，  
这鉄器要交給熟练技工；  
因为我要把森林清除，  
要砍伐那細长的樺树。”

250

鉄匠照他需要鍛造，  
赶快給他把斧头打成，  
这斧头很合乎英雄使用，  
这鉄器可以交給熟练技工。

卡萊沃的后人庫萊沃，  
动手磨快了这把斧头；  
白天他把斧头磨得亮晶晶，  
夜晚他作成了一把斧柄。

260

然后他去到森林中，  
攀登树木繁茂的山峰；

他寻找最优良的木板，  
他探求最坚硬的树干。  
他用板斧把树身砍伐，  
用斧头钢刃伐倒了它；  
一下子就把最好的树砍断，  
枯朽的树木都不需用力砍。

五棵大树终于倒下来，  
八棵大树全倒在他面前；  
他说了如下一番言语，  
这样表达他的心意：  
“兰波或许会把这件工作作好，  
黑西或许会把树砍成了木料！”

270

他用斧刃劈着残株，  
扯开了嗓门开始喊叫，  
他大声唱，然后又打唢哨；  
接着他说了如下一番言语：  
“我的声音飘得多么远，  
我的唢哨传到哪一边；  
四周的树木都将被砍伐，  
把细长的桦树连根拔。

280

“只要大地还存在一天，  
当金黄的月亮清光闪闪；  
在卡莱沃子孙的树林，  
在这个善良人的星地，  
不许苗木在这里生长，  
一片草叶也不许长起。

“如果种子落在大地上，  
谷子的嫩芽会萌发生长；  
如果苗芽会长大起来，  
会逐渐长出了麦秆；  
让它永远结不出麦穗，  
麦秆的梢头永远也不发育。”

290

这时强大的翁塔摩能，  
漫步出行向四面观望，  
看卡莱沃后人的垦地，  
看新来的奴隶开垦的情况。  
但他找不到一片垦地，  
年轻的人并不曾把垦地开辟。

300

翁塔摩因此又在思索，  
“他不适于这样的工作；  
他破坏了最好的木料，  
他把最优良的材木伐倒。  
我不知道在哪儿把他安插，  
有什么活儿该派给他；  
可否让他去把围篱编起？”  
于是他就前去作围篱。

卡莱沃的后人库莱沃，  
他动手把围篱制作；  
他伐光了松树作围篱，  
用松木作围篱桩子；  
他把森林中的樅树全砍倒，  
用樅树编成了围篱支条；

310

他使用最大的山柅木，  
把枝子紧紧扎在一处；  
但他作的篱笆没有孔，  
也没有篱门可以通行；  
他说了如下一番言语，  
这样表达他的心意：  
“一个人不能象小鸟一样飞翔，  
一个人没有生着会飞的翅膀，  
他便永远不能飞过去，  
飞过卡莱沃后人的篱笆墙！”

320

翁塔摩过了一段时间，  
走出去向四面察看，  
看卡莱沃后人的围篱，  
看战争奴隶造成的篱垣。

这道篱笆没有门径，  
没有缺口也没有小孔，  
它矗立在坚硬的地面上，  
冲到云霄高耸在天空。

330

翁塔摩说了如下一番言语：  
“这样的工作，他不相宜；  
这儿的围篱没有门径，  
又没有门道可以通行。  
他把围篱造得升上天，  
高高矗起直达到云间；  
谁也不能越过这道围篱，  
没有门路可以走出去。

340



我不知道在哪儿把他安插，  
有什么活儿該派給他，  
收割的燕麦正准备打。”  
于是他就前去打燕麦。

卡萊沃的后人庫萊沃，  
开始去作打麦的工作；  
他把燕麦搗得粉粉碎，  
燕麦被打成了一堆糠粃。  
过了不久主人随后来，  
漫步前行向四面察看，  
看卡萊沃的后人打麦，  
看庫萊凡能怎样舂麦。  
他把燕麦全舂得粉粉碎，  
燕麦被打成了一堆糠粃。

350

这时气坏了翁塔摩能：  
“他做工可真是不中用。  
不管什么活儿交給他，  
他总是狠着心把活儿糟蹋。  
我可要送他去到俄罗斯，  
或在卡萊里亚卖掉他，  
卖给鉄匠伊尔馬利能，  
叫他拿起了鉄錘把鉄打？”

360

他領着卡萊沃的后代，  
在卡萊里亚把他出卖；  
卖给鉄匠伊尔馬利能，  
那使用鉄錘的巧妙技工。

鐵匠給了他什麼代價？  
他給他的代價可真大；  
他給了他兩個破鍋子，  
他給了他三只斷鉤子，  
他給了他五把壞鐮刀，  
他給了他六把爛耙子，  
換來了一個最拙笨的小廝，  
一個完全不中用的奴隸。

370



## 第三十二曲 庫萊沃和伊尔馬利能的妻

### 提 要

伊尔馬利能的妻派庫萊沃去当她的放牧人，在給他烤的糕餅里狠心地放了一块石头(1—32行)。她念过了在牧場上防熊的普通祈禱和符咒，然后派他赶着牲畜去放牧(33—548行)。

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
老人的儿子，穿着藍袜子，  
他头上的黃发最美丽，  
脚上的鞋子，上等的皮；

他立刻去到鐵匠家中，  
当天晚上就要求作工，  
晚上他向主人請求，  
早晨他向主妇懇請：  
“現在派我去干些活儿，  
找些我可以作的工作；  
現在派我作些事情，  
让我这倒霉的人去作工！”

10

这时伊尔馬利能的妻，  
把这件事仔細考虑：  
新来的奴隶会干些什么，  
新买来的蠢貨能作什么工作；  
她派他去当她的放牧人，  
她养的牛羊有好多群。

这时那最狠毒的主妇，  
会作弄人的鐵匠老婆；  
給牧童烤了一片面包，  
給他作了大块的糕；  
底下是燕麦，小麦鋪在上面，  
一块石头包在餅中間。

20

她在糕餅上澆了牛油，  
在餅壳上撒下些熏肉；  
这是給奴隶的一份飯，  
放牧人要拿它充一餐。  
她亲自教导着奴隶，  
說出了如下一番言語：

30

“到树林中放过了牛羊，  
你再吃我给你的食粮。”

伊尔马利能的管家妇，  
赶出了大群牛羊去放牧；  
她说了如下一番言语，  
这样表达她的心意：  
“把牡牛放在丛林中，  
把奶牛放在草场上，  
把阔犄角的牛赶到杨柳丛，  
把弯犄角的牛赶到桦树旁；  
如此在空旷的牧场，  
在无涯的边界上；  
在高耸的桦树林，  
在低矮的柳树丛，  
在金黄的樅树林，  
在白银的林地中；  
牛羊便会长得肥壮，  
它们身上长满了脂肪。

40

“慈悲的茹玛拉，保佑它们，  
恩惠的造物主，守护它们；  
守护它们在路上平安，  
保佑它们无灾无难，  
别叫它们逢到危险，  
别叫它们遭遇祸患。

50

“象你在屋顶下保护着它们，  
在你的保护下把它们看管，

你也同样保卫它們在曠地里，  
保卫它們，当它們走出了圍圈；  
如此牛羊会长得更肥壮，  
主妇的牲畜兴隆繁昌；  
你成全了好心人的愿望，  
点破了恶徒的坏心腸。

60

“如果牧童会偷懶取巧，  
放牧的姑娘又胆小，  
你就叫柳树替牧人代劳；  
让赤楊木守护着牲畜，  
让山樺木把它們保护，  
让櫻木領它們走上归途；  
如此家主妇无需寻找，  
別的人也无需心焦。

70

“如果柳树不愿作牧人，  
山樺木不愿庇护它們；  
如果赤楊不愿把牲畜看管，  
櫻木不肯領它們回家轉；  
你就派遣更好的仆人，  
派遣造物主的女儿們；  
她們会照料我的牲畜，  
会把大群的牛羊保护。  
你有許許多多的少女，  
几百少女听你吩咐，  
造物主高貴的女儿們，  
全都在太空下居住。

80

“最善良的妇女苏维塔，  
自然的老人埃特拉塔，  
高贵的女主人洪加塔，  
最美丽的少女卡特雅塔，  
小小的处女皮拉雅塔，  
塔皮欧的女儿托梅塔，  
森林前妻的女儿蔑黎吉，  
塔皮欧的少女台莱沃；  
愿你们在美好的夏天，  
在绿油油的愉快时间；  
树上的叶子正在飘舞，  
地上的青草正在起伏，  
你们全保护我的牲畜，  
选最好的牲畜保护。

90

“最善良的妇女苏维塔，  
自然的老人埃特拉塔，  
你们展开柔软的外衣，  
把你们的帷裙展开，  
用它们罩住我的牲畜，  
把幼小的牛羊遮盖；  
以便邪风吹不到它们，  
灾害的雨打不到它们。

100

“你守护牛羊无灾无难，  
保佑它们在路上不遭遇祸患，  
在震动的沼地上平平安安；  
那儿的地面浮沉不定，

那儿的沼泽永远变更，  
泥沼的底层正在震动；  
别叫它们逢到危险，  
也别叫它们遭遇祸患；  
别叫蹄子陷进了泥潭，  
或是失足落入沼泽中；  
除非茹玛拉一时失察，  
不是出于神圣者的意愿。

110

“从遥远的地方取来牛角，  
从太空中把牛角取到，  
从天上把牧人的号角取下来，  
吹响了甜如蜜的号角。  
然后把号角用力吹，  
反复吹奏响亮的曲调，  
吹得丘冈上鲜花遍野，  
吹得大地长满了绿草；  
使牧场的四周令人喜悦，  
使森林的边缘十分可爱，  
沼泽的边地膏腴肥沃，  
泉水从边界滚滚流出来。

120

“于是拿饲料给我的牲畜，  
给我的牲畜食物充足；  
给它们香喷喷的粮草，  
给它们甜如蜜的饮料；  
给它们喂金黄的干草，  
给他们喂银光的草叶尖梢；

130



取自甜甜蜜蜜的源泉，  
取自奔流如注的溪澗；  
取自沸騰汹涌的瀑布，  
取自一泻千里的水流；  
取自金光灿烂的丘岡，  
取自銀光閃閃的牧場。

140

“也要在牧場的边境，  
給它們掘出金光灿烂的井；  
如此使牛羊喝了泉水，  
甜蜜的汁液涓滴淋漓；  
滴入它們丰满的乳房，  
使它們的乳房膨脹；  
如此血脉全部在运行，  
奶水象江河一样流动；  
从此开放了奶的河流，  
乳汁的瀑布飞起泡沫；  
奶水有时会悄然无声，  
奶水有时会膨脹汹涌；  
让乳汁永远如常流水，  
細水长流永远向下滴；  
滴在最青綠的草堆上，  
不去妖魔指示的方向；  
別叫乳汁流到瑪娜，  
或在土地上把奶糟蹋。

150

“有許多人心中不正，  
他們把奶送給瑪娜，

160

把乳汁浪費在土地上，  
把牛羊的奶送給別人家；※  
有些人本領高強，却不可多得，  
他們能把瑪娜的奶拿回來，  
從鎮上的儲藏室取來酸奶，  
從別的地方把鮮奶取來。

“我母親從不到村庄，  
找一些外人去設法，  
把別人的奶帶回家；  
但她從瑪娜把奶取來，  
從藏奶的人取來酸奶，  
從別個地方帶回鮮奶；  
倘使要從遠方運送奶，  
要從偏遠的地方取奶來；  
倘使來自屠奧尼國土，  
來自瑪娜王國的冥府；  
便在夜間秘密地運來，  
把奶藏在陰暗的地帶；  
不叫邪惡的人聽到，  
不叫不中用的人知曉；  
不讓枯草落進了奶中，  
防它變壞，好好地保存。

170

180

“母親老是這麼跟我講，  
她說的話就是這樣：  
‘家畜的產物哪里去了，  
牛羊的奶怎么不見了？’

可是女乞丐藏在裙中，  
嫉妒的人在怀里隱藏，  
把牛奶送給了外方人，  
或是運進了村庄的倉房？  
不然可是運到樹林里，  
在森林中丟掉了牛奶，  
或者在林地里打翻，  
把奶濺在荒郊野外？

190

“‘不能把奶運往瑪娜，  
牛奶不能叫外方人藏去，  
別叫女乞丐用圍裙藏起，  
別叫嫉妒的人藏在怀里；  
不能把奶運往樹林，  
在森林中丟掉了牛奶，  
也不能在林地里打翻，  
把奶濺在荒郊野外；  
我家的奶十分缺乏，  
時時刻刻都需要它；  
女主人正等待在房中，  
手中拿着杜松木的奶桶。’

200

“最善良的婦女蘇維塔，  
自然的老人埃特拉塔，  
給我的色蒂吉喂刍秣，  
給我的饒蒂吉取水喝；  
豐盛的奶賞給赫米吉，  
新鮮的草料拿給托里吉，

210

也把奶送给麦里吉；  
你把鲜奶送进牛栏中，  
取自鲜艳的簇叶尖顶，  
取自各森林的芦苇丛；  
取自隆起的美好大地，  
取自蜂蜜富饶的山冈，  
取自最芬芳的草场，  
取自果实累累的地方；  
石南灌木的女神送来，  
看护青草的仙女送来，  
云朵中的挤奶女送来，  
天国中的少女送来。  
叫牛的乳房充满了奶，  
永远充满着盈溢的奶，  
矮小的妇女可以挤奶，  
小小的姑娘可以挤奶。

220

“处女呀，从山谷中升起，  
穿着华丽的衣装从泉水中升起；  
少女呀，从泉水中升上来，  
最美丽的人儿，从海底下升上来。  
你从泉水中取来了水，  
把水洒在我的牲畜上，  
如此牲畜会长得更肥壮，  
主妇的牲畜兴隆繁昌；  
不必等待主妇来到，  
或牧羊女把它们照料；

230

这个主妇最不中用，  
这个牧羊女又懦弱无能。

240

“蔑黎吉，森林的女主人，  
你是牧畜的慈爱母亲；  
派出你最高大的侍女，  
派出你最能干的仆役；  
叫他们保护我的牲畜，  
叫牛羊得到照料爱护；  
在最美好的整个夏天，  
在善良造物主的夏天，  
承受着茹玛拉的保护，  
受他恩惠慈悲的照顾。

250

“台莱沃，塔皮欧的少女，  
森林女神的小女儿，  
穿上柔软美丽的衣裳，  
你的头发，那么娇美金黄，  
你该作牲畜的保护人，  
监护着女主人的牛羊；  
在那么可爱的梅卓拉，  
在晴朗明亮的塔皮欧拉，  
你保佑那些牲畜的安全，  
看护着牛羊，别叫它们睡眠。

260

“用你的小手把它们保护，  
用纤细的手指把它们爱抚；  
用山猫皮给它们摩娑，  
用鱼翅子给它们梳刷；

刷成象湖中水禽那樣的顏色，  
象牧場上母羊的羊毛一樣光澤。  
到晚間在夜的黑暗中，  
四周的昏暗正在合攏，  
你把我的牲畜領回家，  
領到高貴的主婦家中；  
你在它們背上洒着水，  
讓馬屁股馱着牛奶池。

270

“當太陽下山休息，  
黃昏的鳥兒唱着歌曲；  
我便招呼我的牲畜，  
招呼長着犄角的生物。

“‘回家罷，彎犄角的牲畜，  
你給全家人供應奶的母牛；  
這時房子里十分愜意，  
你可在地板上舒服地休息。  
流浪在野外有什麼好，  
何必在岸上嗥嗥叫；  
在柔軟的青草地，  
在長滿漿果的地面，  
女人們會把火把點燃，  
所以你該急忙回家轉。’

280

“奈黎吉，塔皮歐的兒子，  
穿藍衣服的森林子嗣！  
你取最長大的松樹干，  
取高聳的樅樹頂冠，

290

架一座桥在卑湿的地点，  
那儿的地面行走不便；  
沼泽可真深，原野泥濘，  
水塘象是埋伏的陷阱。  
让弯犄角的牲畜漫游，  
让双岔蹄的马匹急走；  
奔向炊烟升起的地方，  
避开了危险，不受损伤，  
别叫它们沉入泥塘，  
或是陷进了泥濘的地方。

800

“如果牲畜还是不注意，  
黄昏时分不肯回家去；  
小小的处女皮拉雅塔，  
最美丽的少女卡塔雅塔；  
赶忙割下一根桦木枝，  
从灌木林把木棒取来，  
同样取一根樱木鞭子，  
用杜松木的鞭子把它鞭答；  
从塔皮欧城堡后把它赶来，  
从赤杨木的斜坡上赶着它，  
在浴房要烧水的时间，  
驱逐着牲畜回到家；  
把全家的牲畜赶回家来，  
走出了梅卓拉大森林以外。

810

“奥卓呀，森林中的驕子，  
你的宝掌那么柔软弯曲，

讓我們彼此言归于好，  
讓我們趕忙訂立和約；  
在我們生存的日子里，  
我們將永遠信守盟約，  
在最美好的整個夏天，  
在善良造物主的夏天，  
不要陷害帶蹄的牲畜，  
不要撲倒產奶的乳牛。

320

“當你聽見牛的鈴鐺响，  
或是聽見牛的号角聲，  
你便在草場上睡下來，  
倒下身子伏在小丘中；  
在小丘中藏起你的頭，  
樹桩下塞住你的耳朵；  
或在叢簌中消聲隱迹，  
回到你那蒼苔的窠穴；  
你遠走，去向別的地方，  
你逃跑，到別的山岡；  
你便聽不見鈴兒玎璫响，  
也聽不見牧人的喧嚷。

330

“我的奧卓呀，我的親人，  
生着寶掌的英俊的人，  
我禁止你跟牲畜接近，  
我禁止你把牛羊蹂躪；  
你不可用舌頭舐它們，  
不可張開了丑嘴咬它們，

340



不可用牙把它們咬碎，  
不可伸出掌来抓它們。

“你低着头走出了草場，  
經過牧地你不声不响；  
听見牛的鈴声你向远处行，  
躲开了牧人的話声。

如果牛羊正在荒地上，  
你便該退回到沼澤中，  
如果牛羊正在沼地里，  
你便該藏身在丛林中；  
如果牛羊爬到了山上，  
你便赶忙从高山下降；  
如果牛羊漫步下山来，  
你便到山巒間去徘徊；  
如果它們来到了矮林中，  
你便进入茂密的森林；

350

如果它們进入密林中，  
你便漫步退到灌木丛；  
你漫游，象金黃的布谷，  
你漫游，象銀色的斑鳩；  
你象鯉魚在边上游泳，  
你象游魚向水中滑行；  
象一团羊毛飄在路旁，  
象一卷麻絲輕輕飄蕩；  
在皮毛中藏起了你的爪，  
在牙齦中收起了你的牙；

360

你不可叫牛羊受惊慌，  
不可叫小牛犢受损伤。

370

“你让牲畜安静地睡眠，  
让带蹄的牲畜平平安安，  
你让牛羊安然漫游，  
让它们行路秩序井然；  
走过了沼泽，走过曠地，  
走过纷乱糾結的森林，  
你永远不敢去碰它们，  
不敢凶恶地把它们蹂躏。

“信守你从前的宣誓，  
在造物主膝下的誓言，  
在屠奥尼拉的深水边，  
在沸腾的瀑布的边缘。  
的确曾经允许过你，  
每年夏季可以有三次，  
当牛的铃铛正在震响，  
你随着铃声向前走去；  
然而谁也不曾允许你，  
不曾给你这样的允许：  
让你作出邪恶的举动，  
让你施展卑劣的行径。

380

390

“如果你感到一股狂热，  
你的牙齿忍不住地发痒，  
你把狂热投在丛林中，  
你把邪念投在荒野上；

你去襲击腐烂的树木，  
把枯朽的樺树推倒，  
轉向那插在水中的树木，  
在布滿漿果的地方怒嗥。

“如果一陣飢餓襲击你，  
或是你又害了瘰癧病，  
你去吃些森林中的菌子，  
你去搜索一些螞蟻冢；  
你还可以挖掘紅树根，  
那正是梅卓拉的香甜食品。  
不可吃留作飼料的青草，  
不可踏坏牧場上的青苗。

400

“当梅卓拉的蜜正在醱酵，  
蜂蜜全都开始冒着泡，  
小山上一片金黃，  
平原上到处銀光閃耀；  
飢餓的人不会沒食物，  
干渴的人不会沒飲料，  
可吃的食物从不缺乏，  
可喝的飲料不会太少。

410

“讓我們締結永恒的同盟，  
維持着永久的和平；  
讓我們安安靜靜地生活，  
把整个夏天平穩地度过；  
大地為我們共同所有，  
我們的食物香甜可口。

420

“如果你有意进行搏斗，  
一心想过战斗的生活；  
让我们到了冬天再对抗，  
降雪的时节互相较量。  
沼地融化的夏季时令，  
所有的池塘全都解冻，  
宝贵的家畜生存的地方，  
决不能叫你贸然接近。

“当你走近这个地方，  
在这座森林中来往，  
我们随时会把你射杀，  
虽然猎人都不在家。  
这儿的妇女精通武术，  
全是多才多艺的主妇；  
她们会截断你的路径，  
在你的路上叫你送命；  
不然你就会无恶不作，  
恣情任性地招灾惹祸；  
茹玛拉在上，我绝不容情，  
绝不能违背他神圣的指令。

“乌克呀，至高无上的神明，  
倘使你听见他就要来到，  
你便改变牲畜的形状，  
叫牲畜突然改变了外貌；  
当怪兽在这一带游荡，  
巨大的猛兽正在彷徨，

把我的牲畜变成石块，  
把美好的牲畜变成树桩。

“如果我本人是一头熊，  
举起了宝掌四处走动；  
我决不敢大胆去冒险，  
走近老妇人的脚边。  
别处另有许多地方，  
别处另有许多围场，  
英雄好汉可以漫游，  
随心所欲自在地游荡。  
你的宝掌可以到那里去走动，  
到那里去活动你的宝掌，  
在翠绿的树林深处，  
在瑟瑟的森林中央。

450

460

“你在野地踏着松毳流浪，  
徒步走过多砂的地方；  
你去寻找平坦的大道，  
沿着湖岸蹦蹦跳跳；  
到波雅最偏僻的边界，  
到拉伯兰遥远的原野。  
在那里你必然会快乐，  
那里有你安居的住所；  
夏天你不穿鞋子游荡，  
秋天你不穿袜子漂泊，  
在广大的沼地上行走，  
越过辽阔无边的沼泽。

470

“如果你不肯到那里去，  
你找不到一条路去到那里；  
你便赶忙走向遥远的边区，  
你一路上可漫步前进，  
越过了卡尔玛的荒郊，  
走进屠奥尼拉的大森林。  
那儿有你徘徊的沼地，  
那儿有你游历的荒郊，  
那儿有各式各样的牲畜，  
有其尔乔，也有卡尔乔；  
它们的颈上拴着铁链，  
十个牲畜在一起结连；  
瘦小的牛肥壮得迅速，  
肥肉很快就把骨头包住。

480

“森林呀，愿你吉祥如意，  
青葱的树木，愿你慈悲恩惠；  
在天主最美好的时令，  
整个的夏天从始至终，  
你保佑家畜平平安安，  
你也保护带蹄的畜生。

490

“奎帕那，森林地带的君主，  
你活跃的森林的老叟，  
你用心把你的狗勒住，  
好好地监视着你的狗；  
你给它一个鼻孔塞上菌子，  
给另一个鼻孔塞上山楂子，

那些狗便不会嗅到牲畜，  
便不会聞到牲畜的气息。  
你用絲帶綁住狗眼睛，  
再用麻布把狗耳朵捆綁，  
別叫狗聽見牲畜的脚步，  
別叫狗看見牲畜来来往往。

500

“如果这样作还是不行，  
它們依然不十分当心，  
你便管束你的孩子們，  
把你的子孙驅逐出境。  
領它們走出这座森林，  
驅逐它們离开了湖岸，  
离开牲畜漫游的园地，  
离开柳枝招展的地点；  
你把狗在巢窟中收藏，  
別忘記了紧紧地捆綁；  
捆綁它們用黃金手鐐，  
或用細长的白銀脚鐐；  
它們便不会为非作歹，  
它們便不敢大胆胡来。

510

“如果这样作还是不行，  
它們依然不十分当心，  
烏克呀，你至善的君主，  
烏克呀，堅貞的保护人；  
傾听我这番寶貴的言語，  
傾听我这番誠懇的呼吁！

520

拿山梨木造成的馬勒子，  
勒住了它們那短粗的嘴；  
如果山梨木不够牢靠，  
就給它們一个銅口罩，  
如果銅片还是太薄，  
你就鍛造一个鉄口罩；  
如果鉄口罩受了損毀，  
它們把罩子弄得粉碎；  
你就用純金的木桩子，  
穿进了顎，鎖住了顎骨，  
严密地封住了它們的顎，  
把它們的嘴牢牢鎖住；  
如果不把鉄抽出来，  
如果不把鋼鉄撬开；  
如果不用刀子斬断，  
如果不用斧头劈砍；  
它們便不能运用顎骨，  
它們的牙便难以伸出。”

530

540

伊尔馬利能的管家妇，  
十分狡猾的鉄匠老婆；  
从圍栏中赶出了牲畜，  
放出了牲畜前往牧地，  
然后她又派遣放牧人，  
派遣放牧牲畜的奴隶。





### 第三十三曲 伊尔馬利能的妻之死

#### 提 要

庫萊沃到了下午在牧場中想用刀子切餅，把刀子完全弄坏了。这把刀子是他的家族留給他的唯一紀念物，所以愈加使他伤心（1—98行）。为了对主妇报仇，他把牲畜赶到沼地里給森林中的野兽吃掉，又召集了一群狼和熊，到晚上把它們赶回家去（99—184行）。当主妇走去挤奶的时候，为这群野兽咬得粉身碎骨（185—296行）。

卡萊沃的后人庫萊沃，  
把他的餅放在囊袋中，

赶着牛在沼地上行走，  
越过了荒野，他漫步前行；  
他一面走，一面叨念，  
一路上反复地自語自言：  
“天哪，我的青春多不幸，  
連連遭遇倒霉的事情！  
無論我的脚朝哪里走，  
老是懶懶散散无事可作；  
我必須看守着牛尾巴，  
我必須跟随着小牛犢，  
老是在沼地里来回走，  
在一片單調的平地里漫游。”

10

然后他坐在地上休息，  
坐在朝阳的山坡上，  
这时他編了一些歌詞，  
唱着歌表露他的思想：  
“照耀吧，茹瑪拉的太阳，  
旋轉照耀，我主的太阳，  
照着給鉄匠放牧的人，  
照在悲慘的牧童身上；  
別照伊尔馬利能一家人，  
更別照这一家的女主人；  
因为生活奢侈的主妇，  
她切着小麦的面包，  
她吃着最考究的蛋糕，  
糕餅上还要涂滿牛油；

20

她把干面包給不幸的牧童，  
只拿面包皮給他咀嚼，  
她給他燕麥秆的糕餅，  
還要摻和上牛羊的飼料；  
她甚至在餅里撒下一些草，  
拿樅樹皮給他當食料；  
飲水用樅樹皮的水桶，  
舀水要去丘岡的草叢。  
太陽呀，前進；小麥呀，飛揚，  
隨茹瑪拉的時令下降；  
太陽在松林中急行，  
小麥到灌木叢中流浪，※  
趕快走啊，在杜松林中，  
你飛到赤楊的平原上；  
然後領着牧童回家去，  
從桶中給他取出了牛油，  
拿最新鮮的牛油給他吃，  
糕餅上全塗滿了牛油。”

30

40

當牧童正在悲嘆傷心，  
當庫萊沃放聲唱着歌，  
伊爾馬利能的主婦，  
從大桶中吃着牛油；  
她吃的牛油最新鮮，  
糕餅上把牛油塗遍，  
一鍋熱湯已擺在她面前；  
但她把冷菜留給庫萊沃，

50

狗曾經挑肥揀瘦地吃過；  
那黑狗已經飽吃一餐，  
花斑的狗也把肚子塞滿，  
棕色的狗已經不能下咽。

一只鳥兒歌唱在樹枝上，  
矮林中一只小鳥歌唱：  
“孤兒呀，時間已到傍晚，  
該是仆人吃飯的時間。”

66

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
抬頭一看，太陽已經西沉；  
他說了如下一番言語：  
“現在到了吃飯的時間，  
是的，吃飯的時間已經到來，  
這時刻該我歇一歇吃頓飯。”

他趕着牲畜到歇腳的地方，  
在荒地上他趕着牛羊，  
他在丘岡上坐下身來，  
坐在青翠的小山上。  
他從背上取下了囊袋，  
從囊袋中把糕餅取出來；  
他拿着餅看來看去，  
說出了如下一番言語：  
“許多糕餅外表真好看，  
上下是兩層光滑的皮，  
但樅樹皮包在里面，  
外皮下只有一把糠糝。”

70

80

他从鞘中抽出了小刀，  
拿着刀想要切开那块糕，  
小刀猛然切到石头上，  
碰到石头折断了小刀，  
那小刀折断了刀尖，  
那小刀整个地折断了。

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
用目觀看，看見小刀折断；  
終于不禁放声悲泣，  
他說了如下一番言語：

90

“我只有这把刀跟我作伴，  
除了这鉄器我无所爱；  
这是我父亲的傳家宝，  
老人一生使用了这把刀。  
恶主妇在糕中藏了石头，  
狠毒的女人烤成一块糕，  
現在碰上石头刀折断，  
一块石头断送了刀。

“女人的恶作剧，小妇女的愚弄，  
我該怎样报复这次的仇恨，  
毀掉这个卑劣的老婆子，  
毀掉这个烤面包的坏女人？”

100

丛林中一只烏鴉鼓噪，  
烏鴉鼓噪，渡烏啞啞叫。  
“你这不幸的金鈕扣呀，  
卡萊沃遺留下的后人，

为什么你这样悲哀，  
为什么你这样伤心？  
从丛林中取来一根软杖，  
从森林幽谷中取出了樺木，  
赶着牛群到沼地里去，  
沼地里赶着肮脏的牲畜；  
把一半送给最大的狼，  
一半送给森林中的熊。

110

“把所有的狼召集在一起，  
叫所有的熊都聚在一处，  
把狼群变化成小动物，  
叫熊充当更大的家畜；  
领它们回家象家畜一样，  
领它们回家象各色的牛羊；  
如此报复女人的愚弄，  
报复邪恶女人的侮辱。”

120

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
这时说了如下一番言語：  
“你等着吧，黑西的賤妇，  
我正为父亲的刀悲泣，  
不久你本人也会痛哭，  
要为了你的乳牛痛哭流涕。”

丛林中他捡起了软木条，  
拿杜松木当鞭子赶着牲畜，  
沼澤里他把群牛追逐，  
丛莽中他驅逐着閤牛；

130

一半的牲畜送給了狼，  
把另一半送給了熊；  
他念咒，把狼變成家畜，  
他念咒，把熊變成閹牛，  
把前半變成小牲口，  
把後半變成大牲畜。

太陽在南方正要下降，  
太陽正要沉沒在西方，  
就要沉落到松樹梢頭，  
這時正是擠牛奶的時光。

140

於是无惡不作的牧童，  
庫萊沃，卡萊沃的後人；  
身前趕着熊群回家轉，  
把成群的狼趕進了莊院；  
他這樣吩咐着這群熊，  
他這樣指示着這群狼；  
“當女主人走出來察看，  
當她彎着腰給你擠奶，  
你撕裂主婦的大腿，  
你咬穿她的腿肚子。”

150

他用牛骨作成了笛子，  
他用牛角作成了口哨，  
托米吉的腿作成了号角，  
其爾喬的腳踵作成了簫；  
然後他放聲吹着号角，  
把笛子吹出了各種聲調。

在山丘上他吹了三遍，  
在小路口他吹了六遍。

160

这时伊尔馬利能的管家妇，  
能干的女人，铁匠的老婆，  
她早就等待着牛奶，  
盼望着夏天的奶油；  
她听到沼地上号角响，  
听到牲畜跑在荒野上；  
她說了如下一番言語，  
这样表达她的心意：

“大家齐声贊美茹瑪拉，  
笛子响了，牲畜正回家；  
奴隶吹着牧牛的号角，  
这号角，他从哪里得到？  
他为什么这样吹奏，  
用号角吹出了各种曲調，  
吹得他要震破了耳鼓，  
吹得我要裂开了头脑？”

170

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語：  
“有一只号角丟在沼地上，  
我从砂地里把号角撿起，  
我赶着牲畜走进了小巷，  
牛群已經停在厩舍里；  
你可前去給牲畜挤奶，  
給牛羊挤奶要請你走出来。”

180



这时伊尔馬利能的管家妇，  
請婆婆給牲畜去挤奶：

“婆婆，你去把奶挤了来，  
你去把牲畜照料管理，  
因为我要赶紧和面粉，  
再耽擱工夫就怕来不及。”

190

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語，  
“凡是勤儉持家的主妇，  
凡是謹慎小心的家主婆，  
永远該先給牲畜去挤奶，  
挤牛羊的奶要亲自动手。”

这时伊尔馬利能的管家妇，  
赶忙走去給牲畜挤奶，  
要給牲畜挤奶她就走出来；  
她把面前的牲畜上下打量，  
注視着带犄角的牛羊；  
她說了如下一番言語：

200

“瞧这些牛羊多可爱，  
带犄角的牲畜十分光滑，  
全都用山猫皮梳刷，  
用森林的山羊毛摩挲；  
它們的乳房也都肥壮，  
圓滾滾的奶头全在膨脹。”

于是她弯下腰来挤奶，  
为了挤奶她坐下来；

210

挤了一次又挤第二次，  
接着第三次还想挤奶，  
那狼猙獰地扑向她去，  
那熊也凶暴地从身后赶来；  
那狼扯住了她的嘴，  
那熊把她的肌肉咬穿，  
她的小腿被咬掉一半，  
她的外脛骨整个折断。

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
这样报复了小女人的戏弄，  
小女人的戏弄，妇人的輕侮，  
这样給狠毒的女人一場报复。

220

伊尔馬利能著名的妻，  
这时她本人放声悲泣，  
說出了如下一番言語：  
“牧童呀，你好狠毒阴險，  
把一群熊赶回了家园，  
把巨大的狼赶进了庄院。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
听了这話，便如此回答，  
“我这牧童，果然是阴險，  
可是不如主妇那么毒辣。  
她給我的糕包着石头，  
烤了一块包着石头的糕，  
我的刀猛然切到石头，  
碰上石头折断了我的刀；

230

那是我父亲用过的刀，  
我們一族人的傳家宝。”

伊尔馬利能的妻求情，  
“牧童呀，最亲爱的牧童！  
你可肯改变你的心意，  
收回你那魔法的咒語；  
从狼嘴里把我釋放，  
放我脫出了熊掌？

240

我要給你更好的衬衫，  
我要給你漂亮的圍裙；  
給你涂牛油的小麦面包，  
給你香甜的牛奶当飲料；  
一年中我不让你干活儿，  
第二年給你輕閑工作。

250

“如果你不赶忙放了我。  
如果你不急速把我搭救，  
頃刻間我就会遭遇灭亡，  
我將化成一片糞土。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語：  
“要是你該死，便請早点死掉，  
你要是不能活，但愿請早！  
阴曹地府有地方收留你，  
卡尔瑪的家有收容死人的空地，  
最强大的人在那里长眠，  
最驕傲的人去那里安息。”

260

伊尔馬利能的妻开言，  
“烏克呀，至高无上的神明，  
赶快拉开你那强大的弩，  
挑选出你最好的一張弓；  
你再取出一支銅矢，  
把箭对准了，搭上弓弩；  
然后你把火焰箭射出，  
射出了那支銅矢，  
急速射穿他的膈肢窩，  
从肩头穿进了骨肉。  
让卡萊沃的后人送了命，  
射死那个邪恶的畜生；  
你用箭的鋼尖射死他，  
用那支銅矢把他射杀。”

270

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
接着說了如下一番言語，  
“烏克呀，至高无上的神明，  
別听信她的禱告把我射死；  
在她还未离开这个地点，  
在她还不能脫身以前；  
射死伊尔馬利能的妻，  
杀掉这个邪恶的妇女。”

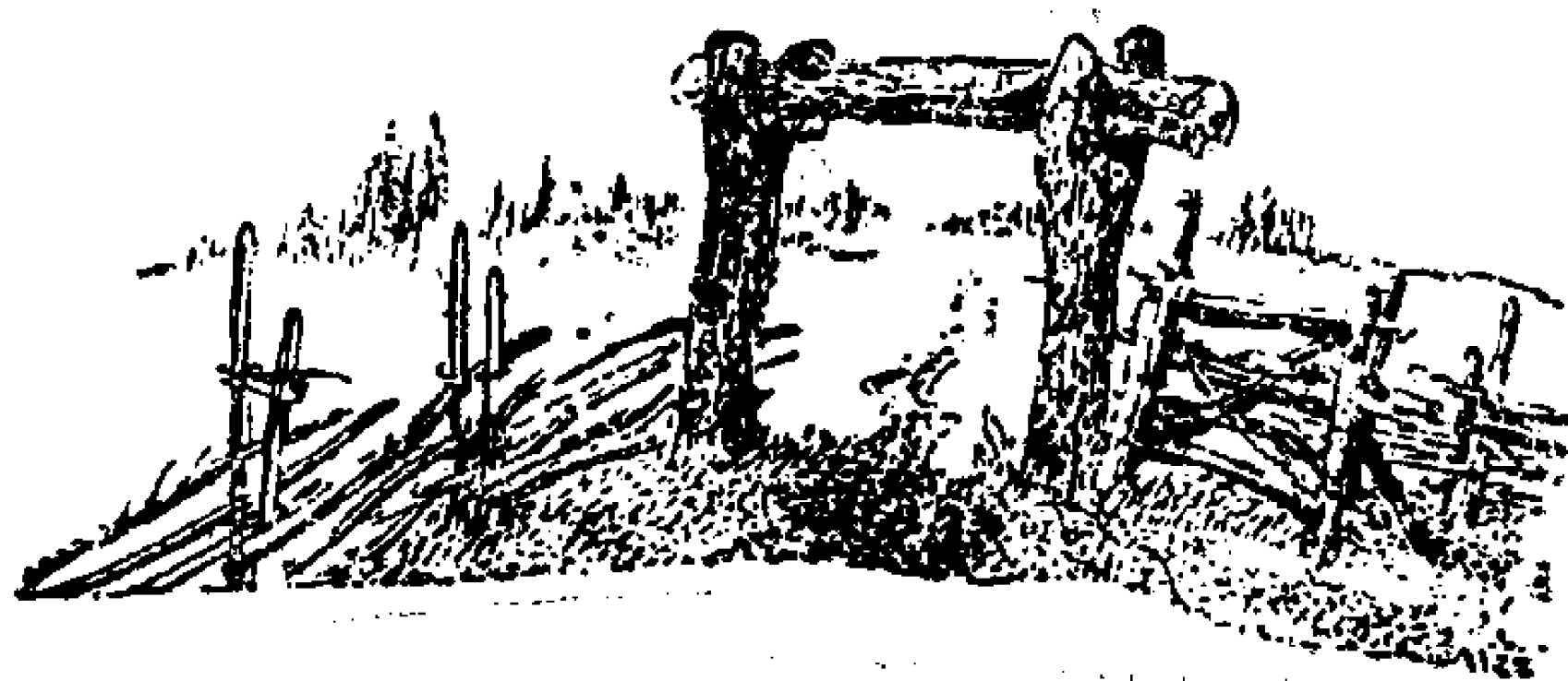
280

伊尔馬利能的管家妇，  
最熟练的匠人的老婆；  
當場送了命，立刻倒下来，  
象是鍋上落下的煤炭；

她死在家宅前的庭院中，  
在狹窄的庭院中送了命。

290

年輕的新婦就这样死掉，  
这样断送了最美丽的主妇，  
鐵匠曾經追求她那么长久，  
足有六个年头把她追求；  
她是伊尔馬利能的喜悅，  
著名的鐵匠夸耀的寶貝。





### 第三十四曲 庫萊沃和他的父母

#### 提 要

庫萊沃从伊尔馬利能的家里逃走，他忧伤地在森林中流浪，他遇見了森林的老妇人，她告訴他，他的父母、弟兄、姊妹，还活着（1—128行）。按照她的指示，他在拉伯兰的边境找到了他們（129—188行）。他的母亲跟他說，她一直以为他已經死了，又告訴他，她的大女儿在采果子的时候不見了（189—246行）。

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
这个青年穿着藍袜子，※

他头上的黄发最美丽，  
脚上的鞋子，上等的皮；  
不等女主人死亡的消息，  
傳到他主人的耳里；  
他便匆匆忙忙地出发，  
走出了伊尔馬利能的家；  
怕主人发怒会伤害他，  
主人立刻就会杀掉他。

10

他吹着笛子，急忙离开铁匠，  
欣然別了伊尔瑪的家乡，  
荒野中他的号角震响，  
他大声呼喊在星地上；  
他奔过了沼地和平原，  
回声在荒郊上轰响，  
他继续大声吹着号角，  
欢欣鼓舞，如痴如狂。

工房里人們听见喧声，  
铁匠正站在鍛冶場中，  
他走到小巷侧耳倾听，  
四面察看，走到庭院中；  
誰在森林中奏着曲子，  
誰在荒地上吹着笛子。

20

他看到刚才发生的事情，  
一目了然看见了真实情景；  
看见他的妻倒在那里，  
看见美人儿已经死亡，

她已經倒落在庭院中，  
她已經橫臥在青草上。

30

鐵匠站在那里發獃，  
陰暗的忧伤布滿他的胸懷；  
許多夜晚他伤心悲泣，  
許多白晝他哭哭啼啼；  
他的靈魂象焦油那麼無光，  
他的心神不比煤煙亮。

庫萊沃依然向前流浪，  
他匆忙向前，不擇方向；  
他在密林中走了一天，  
走過黑西林木的地面，  
到傍晚快天黑的時光，  
他蹲下來坐在地面上。

40

幼小的孤兒坐在那里，  
他無親無故獨自沉思：  
“生下了我可是為什麼，  
誰創造了我，叫我受苦，  
在太陽和月亮下浪游，  
在太空下永遠漂流？”

“別人可以趕程回家鄉，  
可以奔向他們的家園，  
而我的家是在森林中，  
我的住宅是在荒野間；  
寒風中就是我烘火的地方，  
大雨下就是我的浴身房。

50



“大慈大悲的茹瑪拉，  
在古往今来的年代，  
絕不會造一个幼兒，这么背运，  
注定他一生中永远孤单单；  
在天涯內他沒有爸爸，  
生下来就不見了媽媽；  
茹瑪拉呀，正象你造了我，  
造了我，叫我受尽艰苦；  
把我造成象海鷗一样流浪，  
象海鷗留在湖中悬崖上。  
太阳会照耀在燕子身上，  
麻雀会閃耀着明亮的阳光；  
空中的鳥儿欢天喜地，  
而我自己永远不会欢喜；  
我的生命从来沒有亲近过太阳光，  
我的生活永远得不到欢乐舒暢。

60

70

“我不知道誰曾經把我哺育，  
我不知道誰曾經把我生养，  
好象鵲鳥常見的情形，  
或象鴨子被弃在沼地，  
她留下我象岸上的小水鴨，  
又象秋沙鴨被留在石洞里。

“我还幼小，便沒了爸爸，  
我还稚弱，便失掉了媽媽；  
父亲去世，母亲死亡，  
我那强大的族人全被埋葬；

80

人們給我穿上了冰鞋，  
給我的袜子里裝滿了雪；  
人們把我遺棄在冰上，  
听凭我在露台上打滾，  
这样我就跌进了沼澤中，  
就在泥濘中向下沉。

“但在我整个的一生，  
我絕不肯匆匆忙忙，  
在沼澤中盖起了露台，  
在卑湿的地方搭建了桥梁；  
但我不会在沼澤中沉沒，  
因为我有双手維護自己，  
我有五只灵敏的手指，  
十个指头会把我举起。”

90

这时他心中忽然想起，  
仔細考虑后拿定主意：  
他要出发去找翁塔摩，  
替他父亲的冤屈报仇，  
父亲的冤屈，母亲的泪，  
还有自己受过的压迫。

100

这时他說了如下一番言語：  
“你等着吧，翁塔摩能呀，  
杀害我一族的凶手，当心吧！  
一旦我跑来向你挑战，  
我会立刻燒掉你的宅院，  
把你的庄园送給火焰。”

一个老妇从对面走来，  
森林的女神，衣裳青翠，  
她說了如下一番言語，  
这样表达她的心意：  
“卡萊沃的后人，你到哪里去，  
庫萊凡能，你要去到哪里？”

110

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語：  
“我內心里猛然想起，  
仔細考虑后拿定主意：  
从这里我到外方流浪，  
去到翁塔摩的村庄；  
我要替父亲报仇雪恨，  
父亲的冤屈，母亲的泪，  
我放火把房屋燒毀，  
把家家戶戶燒成一片灰。”

120

但是老妇人回答他，  
說出了如下一番話：  
“不，你的一族还不曾毀灭，  
卡萊沃也不曾遇难，  
你父亲还活在世上，  
你母亲也安居在人間。”

“我最亲爱的老夫人，  
告訴我，亲爱的老夫人，  
我到哪里去找我的父亲？  
到哪里去找生我的亲人？”

130

“你父亲正生活在那里，  
养育你的亲人就在那里：  
在拉伯兰边境的远方，  
在一座鱼塘的边缘上。”

“我最亲爱的老夫人，  
告诉我，亲爱的老夫人，  
我该走哪条路才最近，  
我怎样找到这条途径？”

140

“虽然你没走过这条路，  
你一路走去，并不难寻，  
你必须穿过一座森林，  
必须沿着河流前进；  
必须走了一天又一天，  
第三天还要继续向前；  
然后必须朝西北转弯，  
去到树木繁茂的山麓，  
在山麓下你继续前进，  
走在这座山的左边；  
直到你遇见了一条河，  
(这条河就在你的右首，)  
沿着河岸你再向前走，  
那儿有奔腾的瀑布三座；  
当你临近一座山岬，  
山岬伸出了狭长的地段，  
山岬尽头有一间住屋，  
在渔人茅舍的那一边。

154

你父亲就生活在那里，  
养育你的亲人就在那里，  
你还可找到你的姊妹，  
找到两个最美丽的少女。”

160

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
动身出发寻路前进；  
他走了一天又一天，  
第三天还是同样向前；  
然后他朝西北方轉弯，  
到达树木繁茂的山巒；  
在山下他走了一半的路，  
轉向西方离开了山麓；  
他终于找到了那条河，  
便沿着河边向前走，  
他走在河流的西岸上，  
一路上越过了瀑布有三座；  
最后他临近了一座山岬，  
山岬伸出了狭长的地段，  
山岬尽头有一間住屋，  
在漁人茅舍的那一边。

170

他立刻走进了屋中，  
屋里的人们不認識他，  
“陌生人从哪片湖上来，  
流浪人来自哪个国家？”

180

“翁塔摩把幼兒搶了去，  
把你們的后人帶回家，

他身長不過父親的一掬，  
還沒有母親的紡錘大；  
你們可是把兒子已經忘記，  
不再認識你家的孩子？”

這時他母親叫起來，  
老婦人打斷了他的話：  
“我的兒呀，我那不幸的兒，  
我那多災多難的金鈕扣；  
我早就悲悼你的夭折，  
早就為你的死亡痛哭，  
你却睜着眼依然活着，  
在各地流浪終於來到此處？”

190

“從前我有過兩個兒子，  
還有兩個女兒十分美麗；  
兒女中兩個已經走失，  
不見了最年長的兩個；  
在激戰中先丟掉了兒子，  
然後不知女兒到何方，  
我的兒已經回家來，  
女兒却再也不曾還鄉。”

200

庫萊沃，卡萊沃的後人，  
接着開始盤查詢問：  
“你的女兒怎麼一去不還，  
我的妹妹遭遇了什麼危難？”

然後他母親答復他，  
說出了如下一番話：

210

“这样走失了我的女儿，  
你妹妹遇到这样的事故。  
她到树林里去采果实，  
在山脚下把复盆子寻找，  
小鸽子就在那里消失，  
在那里断送了小鸟；  
她死了，我们没有一点消息，  
我们说不出她究竟怎样死的。

“谁还会想念这个姑娘？  
除了母亲，没人把她放在心上。  
她母亲首先出去寻找，  
母亲怀念她，要把她找到；  
不幸的母亲，我走出去，  
我走出去，把我的女儿寻觅；  
象一头熊我奔驰在森林中，  
象水獭我在荒野上急行；  
这样寻了一天又一天，  
第三天还是继续查看。  
第三天已经过去，  
我还奔跑了好久的时间，  
直到我走上了一座大山，  
登上了大山的最高山巅；  
我永远把我的女儿呼唤，  
永远为那迷途的人儿悲叹。

“我最亲爱的女儿，你在哪里？  
我的女儿呀，你要回家去！”

“我这样把我的女儿呼喊，  
永远为那迷途的人儿悲叹；  
于是群山对我答了话，  
回声在荒郊外把话传，  
‘不要再把你的女儿呼唤，  
不要再呼唤，不要再喊；  
她永远不会活着回家来，  
再不会回到自己的家宅；  
她不会重返母亲的住处，  
或是她老父的船塢。’”

240







### 第三十五曲 庫萊沃和他的妹妹

#### 提 要

庫萊沃想替父母做事，但結果只會把所有的東西都糟蹋掉。因此他父親派他去付地租（1—68 行）。在歸途中，他遇到那在采果子時走失了的妹妹，他把她拖上了雪橇（69—188 行）。他妹妹發覺他是什麼人的時候，向激流里跳下去。庫萊沃急忙趕回家，把他妹妹的可怕的命運講給母親聽，他表示要了結自己的生命（189—344 行）。他母親打消了他自殺的念頭，勸他找一個地方去隱居，好把自己從懊悔的心情中解脫出來。可是庫萊沃下了決心首先要找翁塔摩去報仇（345—372 行）。

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
脚上穿着深藍色的袜子，※  
从此他繼續生活下去，  
受着他父母的蔭庇；  
但是他什么都不懂，  
人生的知識一点沒学成；  
因为他的养父最乖戾倔强，  
他的养母又愚蠢荒唐，  
給他的教育最不正常，  
孩子受了荒謬的培养。

10

后来这孩子想要作工，  
他插手試了許多事情；  
他曾經前去捕魚，  
撒下了最大的拖网，  
口中說着如下一番言語，  
手中把着槳沉思默想：  
“我可要用全力牽着网，  
用尽渾身气力蕩着槳，  
或是划船用普通气力，  
无需施出太大的力量？”

20

于是一个舵手答复他，  
說出了如下一番話：  
“你應該用全力牽着网，  
用尽渾身气力蕩着槳；  
可不要把船划成两半，  
或是把船身搗成碎片。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
于是就用全力牽着网，  
用尽渾身气力蕩着桨；  
他把桨架子划成两半，  
弄碎了杜松木的肋材，  
撞碎了楊柳木的小船。

30

卡萊沃走向前来观察，  
說出了如下一番話：  
“这不行，你不懂得划船，  
木头的桨架被你折断，  
杜松木的肋材被你撞坏，  
整个弄碎了楊柳木的小船。  
你最好还是去打水，  
把魚群赶进了拖网里。”

40

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
这时便跑去打水，  
当他手中举起了竿子，  
他說了如下一番言語：  
“我可要用全力打着水，  
拿出男儿的渾身气力，  
还是配合竿子的强度，  
用普通的劲儿打着水？”

这时撒网的人答了話：  
“如果你不用全力来打水，  
不拿出男儿的渾身气力，  
这怎能說得上是打水？”

50

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
便用尽全力打着水，  
拿出了男儿的渾身气力。  
他把水攪和得象濃湯，  
把魚网扯成象麻屑一样，  
他搗得魚群成了泥漿。

卡萊沃走向前来觀察，  
他說出了如下一番話：

60

“这不行，你不懂得打水，  
把拖网打成了麻屑，  
又把浮漂搗成了渣滓，  
魚网的网孔全都开裂；  
所以你还是前去繳稅，  
把应繳的地租送了去，  
出門一次对你最有益，  
在路上你可长些見識。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
脚上穿着深藍色的袜子，  
他头上的黃发最美丽，  
脚上的鞋子，上等的皮；  
他登程出发前去繳稅，  
把应繳的地租送了去。

70

当他把稅金繳納完了，  
应繳的地租如数送到，  
他便急忙跳上了雪車，  
重新登上了他的雪橇；

他又走上回家的旅程，  
一直朝着家乡前行。

80

他駕着車，車聲嶙嶙，  
一路上向前奔去，  
他越过維亞諾的原野，  
越过維亞諾往时的星地。

这时在維亞諾的原野，  
在維亞諾往时的星地上，  
一个少女迎面走来，  
发光的头发，顏色金黃。

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
立刻把他的雪車勒紧；  
他开始跟她說东道西，  
滿嘴里一片花言巧語：  
“少女呀，登上我的雪車，  
在皮墊子上你安身落座。”

90

穿雪鞋的少女說了話，  
她一面滑行，一面回答：  
“死神会登上你的雪車，  
瘟神会在你的皮墊子上落座。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
脚上穿着深藍色的袜子，  
他揮动鞭子打着駿馬，  
揚起連珠鞭子鞭打它。  
駿馬在旅途上飞跃奔騰，  
雪橇搖擺着在路上前行；

100

他駕着車，車聲磷磷，  
一路上不停地向前奔；  
他从广漠的水面渡过去，  
奔在一片茫茫的冰海里；  
一个少女迎面走来，  
漫步前行，皮鞋穿在脚上，  
她橫渡着广漠的水面，  
在一片茫茫的冰海上。

110

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
頓時間勒住了他的馬，  
立刻又張开了他的嘴，  
开始說出如下一番話：  
“到雪車上来，美人儿呀，  
跟我一同走，人間的花。”

可是少女对他答了話，  
穿花鞋的少女这样回答：  
“屠奥尼会上車来找你，  
瑪拉兰能会跟你作伴侶。”

120

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
脚上穿着深藍色的袜子，  
他揮动鞭子打着駿馬，  
揚起連珠鞭子鞭打它。  
駿馬在旅途上飞跃奔騰，  
雪車搖擺着縮短了路程，  
他走在路上車聲磷磷，  
沿着小路他加紧急行；

130

一直越过了波雅的荒野，  
越过了拉伯兰广大的边界。

一个少女迎面走来，  
唱着歌，胸针闪着银光，  
她在波雅的荒野上漫步，  
在拉伯兰广大的边界上。

库莱沃，卡莱沃的后人，  
顿时勒住了他的马，  
立刻又张了他的嘴，  
开始说出如下一番话：

140

“少女呀，你到雪车上来，  
最亲爱的，盖上我的毯子，  
坐在车里吃我的苹果，  
安安逸逸把干果咬碎。”

可是少女对他答言，  
佩戴胸针的人大声呼喊：  
“恶棍，我唾弃你的雪车，  
流氓，我对你的雪车吐唾沫！  
盖上你的毯子冷冰冰，  
坐上你的雪车阴森森。”

150

库莱沃，卡莱沃的后人，  
脚上穿着深蓝色的袜子，  
他把少女拖上了雪车，  
用力把她拉到雪车里，  
他把她摆在皮垫子上，  
强行用毯子裹住她的身体。

那少女爽快地跟他談，  
佩戴胸針的人這麼說：  
“姑娘絕不受你的挾制，  
立刻放我離開了雪車；  
我不聽邪魔外道的話，  
或是卑污肮脏的言語，  
不然我就跳到地面上，  
把你的雪車打得粉碎；  
我要把雪車搗成了碎屑，  
讓倒霉的雪車四分五裂。”

160

庫萊沃，卡萊沃的後人，  
腳上穿著深藍色的襪子，  
這時把皮面的箱子打開，  
鏗鏘一聲掀起了彩色蓋子；  
他把大堆的銀子拿給她看，  
把最精美的織物展開，  
還有金綫刺繡的襪子，  
白銀裝飾的各種腰帶。

170

綢緞立刻叫她花了眼，  
金錢把她改變成新娘，  
白銀使她失掉了主張，  
耀眼的黃金叫她上了當。

庫萊沃，卡萊沃的後人，  
腳上穿著深藍色的襪子，  
他花言巧語把少女哄騙，  
哄得那少女昏昏迷迷；

180



他一只手把馬駕馭，  
另一只手摟抱着少女。

然后他跟那少女寻欢，  
爱俏的人儿已經軟綿綿；  
毡毯下到处撒下了銅片，  
毛皮上全是点点斑斑。

当茹瑪拉送来了晨光，  
就在第二天清早上；  
那少女对他說了話，  
用这一番話盘問他：

“現在跟我讲讲你的亲属，  
你生自哪个优秀的种族；  
你象是大族人家的子孙，  
一个强大父亲的后人。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番話：

“不，我的一族不算大，  
不算大，可也不算小，  
剛好是一个中等人家；  
卡萊沃不幸的后人，  
愚蠢的孩子，非常胡涂，  
毫不中用的幼儿，是个廢物；  
現在讲一讲你的亲属，  
你生自哪个优秀的种族；  
也許你是大族人家的子孙，  
一个强大父亲的后人。”

190

200

那姑娘赶忙把話答，  
說出了如下一番話：  
“不，我的一族不算大，  
不算大，可也不算小，  
剛好是一个中等的人家；  
卡萊沃不幸的女儿，  
愚蠢的姑娘，非常胡涂，  
毫不中用的幼儿，是个廢物。

210

“当我还在幼小的时候，  
依我慈爱的母亲生活，  
我到树林里去拾浆果，  
山脚下把复盆子搜索。  
平原上我拾了野莓子，  
山脚下把复盆子摘取，  
白天摘果子，夜晚我安睡，  
我摘了一天又一天，  
第三天照样摘着果子；  
但我迷失了回家的途徑，  
条条小路引我走进树丛，  
羊腸小道全通向森林。

220

“我站在那里，放声大哭，  
我哭了一天又一天，  
最后算是到了第三天，  
这时我爬上一座大山，  
爬到群山最高的山巔。  
我在山峰上大叫大喊，

230

森林答复了我的呼唤；  
这时荒野上传出了回声：  
‘好糊涂的姑娘，不要喊，  
你真没知识，别再呼唤！  
谁也不会听见你在喊，  
你家的人决不会听见。’

240

“于是我度过了三四天，  
又继续撑持了五六天；  
我想要送掉我的性命，  
不顾一切自投绝境，  
但无论怎样我都没有死，  
可怜的人不曾把生命断送。

“倘使我这可怜的人送了命，  
不幸的人投入了绝境；  
那么在死后的第二年，  
或是在第三年的夏天；  
我会象草叶一样发亮，  
象可爱的花一样生长；  
或是象紫红的蔓越橘，  
象美好的浆果长在大地上，  
那样便听不到这骇人的话，  
见不到这凄惨的景象。”

250

她刚刚说完这番话，  
这番话几乎还没讲完全，  
她便急忙从车上跳下；  
猛然间她向河中急投，

260

投进了沸腾的激流，  
投进了急转的漩涡；  
她找到了她追求的死亡，  
终于被死亡捉了去，  
在屠奥尼拉得到了逃避，  
在波涛中找到了怜恤。

库莱沃，卡莱沃的后代，  
立刻从雪车上走下来；  
这时他开始放声大哭，  
这场号啕叫人伤心惨目。

270

“我好不幸，一生多忧患，  
我和我的家人都多灾多难；  
我把自己的妹妹玷污，  
她是我母亲的掌上珠！  
可怜我的父亲和母亲，  
可怜我那年老的双亲，  
你们为什么养大了我，  
养大了我要我这么不幸！  
倘使我未来到人世上，  
不曾被诞生或是抚养；  
不曾在天地间长大成人，  
那时我才算是交了好运。  
死亡跟我真是没交情，  
疾病作得也不够聪明，  
它们为什么不来找我，  
第二晚就该要了我的命。”

280

他用小刀割开了扣环，  
从雪車上切断了鎖鏈；  
他跃起身来在馬背上坐定，  
騎着白臉的駿馬奔騰；  
他策馬急馳跑了一段路，  
他走过的路并沒多远，  
便到了他父亲的家宅，  
到了他父亲的草原。

290

他在院中找到了母亲，  
“生养哺育我的母亲呀，  
你是我最亲爱的母亲，  
当你剛剛把我生下来，  
就該門上了浴室的房門；  
把我摆在浴室的烟雾里，  
在烟雾中叫我断了气；  
第二晚你就該把我摧毀，  
用几层毯子叫我窒息，  
盖上了帷帳叫我悶死；  
你把搖籃送进火焰，  
推到灼热的灰烬中間。

300

“如果庄上的人問到你，  
‘怎么屋里不見了搖籃？  
为什么門上了洗澡間？’  
你可以这样答复他：  
‘炉灶上正在燒着火，  
我在火上燒掉了搖籃，

310

那时我在浴房里制麦芽，  
麦芽正酿得十分香甜。”

这时他母亲赶忙回话，  
老妇人这样询问他：

“儿呀，你可有了什么遭遇，  
你带来什么可怕的消息？  
你仿佛是来自屠奥尼拉，  
又象是到过了玛娜拉。”

320

库莱沃，卡莱沃的后人，  
答复了如下一番言语：

“有一件可怕的不幸事迹，  
我必须把怕人的事传报给你，  
我玷污了我的亲妹妹，  
凌辱了我母亲的闺女。

“首先我去把税金交付，  
然后我也缴纳了地租；  
偶然迎面来了个少女，  
我便把少女拥抱调戏，  
她恰好是我的亲妹妹，  
是我自己母亲的闺女。

330

“因此她当场自寻短见，  
奔向死亡的道路，  
她投入汹涌沸腾的激流，  
投入凶狂急转的漩涡；  
可是我还没拿定主意，  
没有决定，也不能想象，

自己怎样投身于死亡，  
不幸的人应该怎样自戕；  
我可要扑进怒吼的狼嘴，  
或是向咆哮的熊喉里投进去；  
我可要葬身在鲸鱼的巨腹中，  
或在梭子鱼的獠牙中送掉性命。”

340

可是他母亲说了话，  
“我的儿，我最亲爱的，  
你不必扑进怒吼的狼嘴，  
或是向咆哮的熊喉里投进去；  
你不必葬身在鲸鱼的巨腹中，  
或在梭子鱼的獠牙中送掉性命。

350

苏奥米有十分宽阔的海岬，  
萨沃的疆土也十分广大；  
一个人可以把罪恶藏起，  
一个罪人可以把自身隐蔽。  
在那里你隐藏五六年，  
整整的九年你要隐姓埋名，  
直到你得到心情的平静，  
让岁月镇静了你的苦痛。”

库莱沃，卡莱沃的后人，  
答复了如下一番言语：  
“不，躲藏起来，我不愿意，  
邪恶的无赖无处逃避；  
我要去敲卡尔玛的家门，  
到死亡的嘴里去流浪，

360

我要去到激烈战斗的地方，  
到英雄們交兵的戰場；  
翁托依然好好地活着，  
那狠毒的人还未倒落；  
不談我自己受的冤屈，  
不談那一番辛酸的經歷，  
父亲受的苦还未得报仇，  
母亲流的泪也不曾昭雪。”

870





## 第三十六曲 庫萊沃之死

### 提 要

庫萊沃准备去作战,无牵无挂地离开了家,因为除了他的母亲,誰也不为他出外寻死而难过(1—154行)。他去到了翁塔摩拉,蹂躪了整个的地方,焚毀了宅院(155—250行)。及至他回家来,他发見自己的家已是一片荒凉,在附近一带除了一只老黑狗以外,再沒有其他生物,他帶着狗到森林里去打猎覓食(251—296行)。当他走出了森林,到达了他曾經遇見他妹妹的那块地方,他拔劍自杀,了結他的悔恨(297—360行)。

庫萊沃,卡萊沃的后人,  
脚上穿着深藍色的袜子,

如今他准备去作战，  
进行着战争的准备；  
一个时辰他磨着剑，  
又一个时辰他磨着枪尖。

这时他母亲对他說：  
“我那不幸的儿，不要前往，  
不要掀起了剧烈的战争，  
不要去那里挥动刀枪！  
一个人无故地发动战争，  
一个人执拗地寻衅挑战，  
在战斗中会受到致命伤，  
互相格斗会造成杀身的祸患；  
刀锋下他将送掉性命，  
他就这样倒落，这样牺牲。”

10

“如果你跟山羊去打仗，  
你的敌手是一只公羊；  
那么山羊便会打倒你，  
公羊把你投进泥沼里；  
你会象一条狗逃回家，  
仓皇奔回家象一只蛙。”

20

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語：  
“我不会埋进了泥沼，  
也不会荒郊上跌倒；  
我不会陷入渡鳥的巢穴，  
或被困在烏鴉喧騒的原野。”

如果我在戰爭中灭亡，  
葬身在戰爭的原野上，  
倒在戰場上也是光榮，  
鏗鏘的劍聲給我送葬；  
戰爭的狂熱無比高尚，  
催促着青年火速前往；  
領他急忙逃出了邪惡，  
倒下來不再感到飢渴。”

30

這時他母親開口答言，  
“如果你在戰爭中走向絕路，  
誰將給你父親備辦食物，  
每日里誰把老人看護？”

40

庫萊沃，卡萊沃的後人，  
答复了如下一番言語，  
“就讓他倒在垃圾堆，  
就讓他死在院子裡。”

“誰將給你母親備辦食物，  
每日里誰把老婦看護？”

“就讓她在草堆上斷氣，  
就讓她悶死在牛舍裡。”

“誰將給你兄弟送飯送茶，  
將來誰會天天照料他？”

50

“就讓他在森林裡死亡，  
就讓他昏倒在牧場上。”

“誰將給你妹妹送飯送茶，  
將來誰會天天照料她？”

“就让她跌进井里送了命，  
就让她淹死在洗衣桶中。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
当他就要离开家門，  
他对父亲說了这些話，  
“永別了，高貴的父亲！  
如果你听說我遇了难，  
永远离开了人世間，  
听見我在战争中倒下来，  
你也許会哭得十分悲惨？”

这时他父亲对他答言：  
“如果我听說你断了气，  
我不会为你痛哭流涕；  
我会把別个儿子养育，  
养大一个更如意的儿子，  
一个儿子比你聪明伶俐。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語，  
“如果我听說你断了气，  
我也不会为你痛哭流涕。  
我要造这么一个爸爸，  
石头的脑袋，粘土的嘴巴；  
沼地的蔓越橘給他作眼睛，  
作他的胡須用枯木殘梗，  
我給他拿朽木作骨肉，  
用两根柳条把他的腿作成。”

然后他向他弟弟說：  
“永別了，我最亲爱的弟弟！  
如果你听說我遇了难，  
永远离开了人世間；  
你听見我倒落在戰場上，  
你可会悲悼我的死亡？”

可是他弟弟答复他：  
“如果我听說你送了命，  
我不会为你流泪伤心。  
我还会找到一个哥哥，  
一个哥哥，比你强得多，  
一个哥哥，加倍地温和。”

80

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語：  
“如果我听說你送了命，  
我也不会为你流泪伤心。  
我会造出这样一个弟弟，  
石头的脑袋，柳条的嘴；  
用蔓越橘給他作眼睛，  
作他的头发用枯木殘梗，  
我給他拿朽木作骨肉，  
用两根柳条把他的腿作成。”

100

然后他跟他的妹妹說：  
“永別了，我最亲爱的妹妹！  
如果你听說我遇了难，  
永远离开了人世間；

你听說我葬身在戰場上，  
你可会哀慟我的死亡？”

可是他的妹妹答复他：  
“如果我听說你送了命，  
我不会为你流泪伤心。  
我还会找到一个哥哥，  
一个哥哥，比你要好得多，  
一个哥哥，更聰明灵活。”

110

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語：  
“如果我听說你送了命，  
我也不会为你流泪伤心。  
我会造出这样一个妹妹，  
石头的脑袋，柳条的嘴；  
用蔓越橘給她作眼睛，  
作她的头发用枯木殘梗，  
我給她用睡蓮作耳朵，  
用楓木把她的骨肉作成。”

120

然后他跟他的母亲說，  
“我的母亲呀，我最亲爱的！  
你生养我的至美的人，  
你哺育我的至善的人；  
倘使你听說我遇了难，  
永远离开了人世間；  
你听說我葬身在戰場上，  
你可会哀悼我的死亡？”

130

这时他母亲答复他，  
她說了如下一番話：  
“你不懂作母亲的感情，  
你不重視作母亲的心境。  
如果我听說你遇了难，  
离开了人世一去不复还；  
我听說你葬身在戰場上，  
我要为你的死亡哀伤；  
我哭得房里洪水泛濫，  
我哭得泪水漂起了地板；  
我哭得各条小路全被淹沒，  
滾滾的泪水澆湿了牛栏；  
我哭得雪地开始融化，  
裸露出泥濘的地面；  
大地解冻生出了青翠，  
在碧綠中流着我的泪。

140

“如果我在人們的面前，  
不能老是哭哭啼啼，  
再也沒了伤心的气力，  
我便隱藏到浴室里；  
直哭得泪水漂起了凳子，  
地板上全漲滿了洪水。”

150

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
脚上穿着深藍色的袜子，  
他出发作战又彈又唱，  
快快乐乐找人去打仗；

他在荒野上奏着曲子，  
喊声傳遍了平原和沼地；  
他走在草地上沙沙有声，  
踏倒了野外的殘梗。

160

一个傳信人追上他，  
在他耳边悄悄說着話·  
“你父亲已經死在家里，  
你的老父已經断了气；  
現在要你回家去探望，  
料理后事把他埋葬。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
毫不迟疑地答了話：  
“他死啦，就让他死掉吧。  
我們家里有一匹閹馬，  
可以送他到黃泉下，  
埋了他，送他到卡尔瑪。”

170

他奏着曲子走过沼地，  
他大声呼喊在星地里；  
一个傳信人追上他，  
在他耳边悄悄說着話：  
“你弟弟已經死在家里，  
同胞弟兄已經断了气。  
現在要你回家去探望，  
料理了后事把他埋葬。”

180

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
毫不迟疑地答了話：



“他死啦，就让他死掉吧。  
我們家里有一匹种馬，  
可以送他到黃泉下，  
埋了他，送他到卡爾瑪。”

走过沼澤他奏着曲調，  
在樅樹林中他吹着号角；  
一个傳信人追上他，  
在他耳边悄悄說着話：  
“你妹妹已經死在家里，  
同胞姊妹已經断了气。  
現在要你回家去探望，  
料理后事把她埋葬。”

190

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
毫不迟疑地答了話：  
“她死啦，就让她死掉吧。  
家里正留着一匹牝馬，  
可以送她到黃泉下，  
埋了她，送她到卡爾瑪。”

200

他走在牧場上喊声不停，  
他大声呼喊，在青草地中；  
一个傳信人追上他，  
在他耳边悄悄說着話：  
“你那慈爱的母亲已經死掉，  
你鍾爱的母亲現在去世了。  
現在要你回家去探望，  
料理后事把她埋葬。”

210

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
答复了如下一番言語：  
“天哪，我这不幸的青年，  
我的母亲已經不在人間；  
她辛辛苦苦縫着窗帘，  
勤懇地刺綉着鋪床的被单，  
她一面轉动着紡錘，  
一面紡績长长的軸綫。  
她臨終我不在她面前，  
沒見到她的灵魂升天，  
或許是严寒杀害了她，  
或許是粮食过于缺欠。

220

“在房中仔細給她洗身，  
用最上等的肥皂洗滌，  
再用絲布把她裹起来，  
用最細的麻布把她包起；  
如此运她到坟墓里，  
輕輕地埋进卡尔瑪的領域；  
然后齐声把挽歌高唱，  
让歌声嘹亮地震响，  
因为我还不能回家去，  
翁塔摩还不曾死亡；  
我還沒打倒那邪惡的人，  
我還沒鏟除那个惡棍。”

230

他吹着号角出发作战，  
兴高采烈前往翁托拉，

他說了如下一番話：

“至高无上的神烏克呀！  
現在給我一把合用的寶劍，  
一把寶劍光芒万丈，  
我手持着劍如率領三軍，  
足可以跟成百的人對抗。”

246

他得到了他所要求的劍，  
這把劍最是燦爛輝煌，  
他持劍殺了所有的人，  
把翁塔摩的一族人殺光；  
他把房屋全都燒成灰，  
火焰把房屋完全燒毀；  
除了灶石什麼也不留，  
院子里只剩下山梨木。

250

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
又回到自己的家鄉去，  
到他父親往時的住所，  
到他雙親久居的田地。  
他發見家門里空空洞洞，  
房門外不見人的影踪；  
沒有人走向前向他招呼，  
沒有人走來跟他握握手。

他向灶上伸出手去，  
灶上的煤炭是冰冷的；  
他一到家早就知道，  
他的母親已經死掉。

他向火炉伸出手去，  
火炉的砌石是冰冷的；  
他一到家早就知道，  
他的父亲已经死掉。

然后他向地板上观望，  
他看见一切都杂乱无章；  
他一到家早就知道，  
他的妹妹已经死掉。

270

他急忙忙走向碇泊所，  
但停船处没有船舶；  
他一到家早就知道，  
他的弟弟已经死掉。

这时他立刻痛哭流涕，  
哭了一天，第二天还是哭泣，  
他说了如下一番言语，  
“我的母亲，我最亲爱的！  
你曾经在这个地方生活，  
何以什么都没有留给我？”

280

“虽然我的两眼在流泪，  
我的太阳穴也在悲叹，  
我的脑子里装满了哀怨，  
可是母亲呀，你听不见。”

他母亲在坟墓中醒来，  
从坟堆下向他答话：  
“黑狗慕斯蒂还没有死，  
你带着它去到森林里，

把它留在你身边看护你，  
同往树木林立的地区；  
那儿高扬着稠密的森林，  
那儿居住着森林的少女，  
那儿有蓝姑娘的住处，  
松树上鸟儿常来常去；  
你可去求她们的援助，  
你可取得她们的爱护。”

290

库莱沃，卡莱沃的后人，  
身边带着那只黑狗，  
在森林的树木中探着路，  
那儿高耸的森林黑黝黝。  
可是他走了短短的一段路，  
他走向前去，时间没多久；  
便来到了森林的外圈，  
认识了他面前的地点，  
在那里他玷污了少女，  
把自己母亲的闺女诱奸。

300

这时嫩草在那里悲叹，  
美好的地点怨气冲天；  
为了少女的身败名裂，  
为了慈母爱女的毁灭；  
新生的青草正在伤心，  
荒野的花卉正在悲痛。  
新生的青草并不萌发，  
荒野的花卉也不开花；

310

发生禍事的那块地方，  
地面上不見草木生长；  
在那里他把少女奸污，  
叫自己母亲的闺女受辱。

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
把他佩帶的劍握在手中，  
他翻来复去看着那把劍，  
向它詢問，向它探听；  
他要問一問劍的意見，  
問那宝劍可有意把他消灭，  
吞了他那罪孽的肉体，  
喝了他那邪惡的血液。

820

宝劍懂得了他的用意，  
了解英雄提出的問題，  
答复了如下一番言語：  
“我曾經吃过无罪的肉体，  
也喝过无辜的血液，  
为什么我不該照你的心意，  
吞掉你那罪孽的肉体，  
喝光你那万惡的血液？”

830

庫萊沃，卡萊沃的后人，  
脚上穿着深藍色的袜子，  
刀柄牢牢地貼着地面，  
劍柄緊緊地压着荒地；  
刀尖刺进了他的胸怀，  
鋒刃把他的身子洞穿；

840

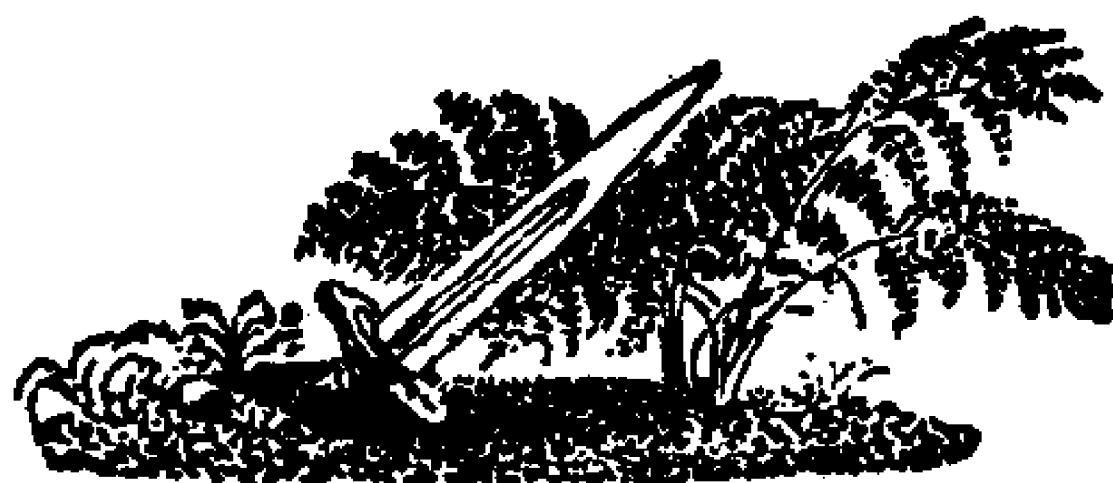
他寻到了他探求的死亡，  
投身于毁灭的深坑。

年轻的人就如此归天，  
英雄库莱沃离别了人间；  
英雄的一生如此了结，  
不幸的英雄如此毁灭。

这时老人维亚摩能，  
听说库莱沃已经丧生；  
听说他终于一败涂地，  
说了一番话表白他的心意：  
“从今以后，世上的人，  
切不可不按正规把孩子抚养，  
愚昧无知地哄骗他们，  
只求息事宁人象外人那样。  
假使不把孩子好好教养，  
胡里胡涂把孩子瞞哄，  
他们长大成人没有知识，  
世态人情一点也不懂；  
尽管他们会活到老，  
肉体发育得健壮美好。”

850

860





## 第三十七曲 金銀新娘

### 提 要

伊尔馬利能长久慟哭他的亡妻，然后費了好大心思和力气給自己鍛造了一个金銀的妻子(1—162行)。夜里他睡在黃金新娘的身旁，可是到早晨他发觉他朝她睡的那半边身子已經冷透了(163—196行)。伊尔馬利能把黃金新娘送給維亞摩能，可是他不肯接受，而且劝告伊尔馬利能鍛造更有用的东西，或是把金象送到貪求黃金的地方去(197—250行)。

后来铁匠伊尔馬利能，  
每天晚上哀悼他的妻，



他彻夜不眠哭哭啼啼，  
整天絕食为她悲泣；  
自从他的少妻送了命，  
死亡把美人儿抓了去，  
他天天早晨为她伤心，  
整个早晨全在哀伤叹息。  
他那把鉄錘的銅柄，  
早已不在他手中揮动，  
轉眼过了一个月，  
不聞他的鉄錘响叮咚。

10

鉄匠伊尔馬利能这么說：  
“不幸的青年，我这悲哀的生活，  
不知道怎样才能度过；  
我每夜默坐不能睡眠，  
到了夜里永远是伤心悲叹，  
困苦使我的精力衰减。

“现在我每夜感到疲劳，  
天天早晨在忧伤煩惱；  
每夜的确是凄凄惨惨，  
当我醒来却是最难堪。  
我伤心，不是为了夜晚，  
我忧愁，不是为了早晨，  
也不是挂念时令的轉变；  
但我为美好的人儿忧愁，  
为我心上的人儿煩惱，  
为黑眉毛的美人儿哀悼。

20

“近来有时是那么凄凉，  
常常在我难受的时光，  
常常在我夜半的梦中，  
我的手摸来摸去象在异乡；  
我伸出手什么都摸不到，  
我的手只会抓到烦恼。”

80

铁匠暂时过着独身生活，  
他丧了妻就变得衰老，  
他慟哭了有两三个月，  
转眼第四个月已经来到；  
他从湖泊中淘出了黄金，  
又从波浪中把白银取到，  
他搜集了大堆的木头，  
可以装满三十辆雪橇；  
然后他把木头烧成炭，  
把木炭搬运到打铁的房间。

40

他取出了一部分黄金，  
又挑选了一些白银；  
真象秋天的一只母羊，  
又象冬天的一只小兔，  
他把黄金烧得火红，  
把白银投进了火炉；  
他让奴隶掌管着风箱，  
劳工们把风箱推动。

50

奴隶辛苦，风箱作工，  
劳工们把风箱推动；

他們的雙手不戴手套，  
他們的頭上沒有帽；  
那鐵匠伊爾馬利能，  
親自細心把爐火照料，  
他苦心地要用金銀，  
把一個新娘塑造。

60

奴隸拉風箱不起勁，  
勞工們不用力作工，  
那鐵匠伊爾馬利能，  
便親自把風箱推動。  
他把風箱拉了一兩回，  
第三回照樣拉着風箱，  
然後他向熔爐中探望，  
又仔細察看着風箱；  
看爐中升起了什麼，  
看火焰冒出了什麼。

70

爐中升起了一隻母羊，  
它向上騰，出了風箱。  
一只是金毛，一只是銅毛，  
第三只是雪白的銀毛；  
別人或許因此歡喜，  
伊爾馬利能却不滿意。

鐵匠伊爾馬利能開言，  
“狼或許貪求這種東西，  
我却要一個黃金伴侶，  
要打造一個白銀的妻。”

80

因此鐵匠伊尔馬利能，  
把母羊填进火炉中；  
他給那一堆加了黃金，  
又上面增添了白銀。  
他让奴隶拉着风箱，  
劳工就把风箱推动。

奴隶辛苦，风箱作工，  
劳工們把风箱推动；  
他們的手不戴手套，  
他們的头上沒有帽；  
那鐵匠伊尔馬利能，  
亲自細心把炉火照料，  
他苦心地要用金銀，  
把一个新娘塑造。

90

奴隶拉风箱不起勁，  
劳工們不用力作工，  
那鐵匠伊尔馬利能，  
便亲自把风箱推动。  
他把风箱拉了一两回，  
第三回照样拉着风箱，  
然后他向熔炉中探望，  
又仔細察看着风箱；  
看炉中升起了什么，  
看火焰冒出了什么。

100

炉中升起一头馬駒，  
离开风箱，向上升起，

金的馬鬃，銀的腦袋，  
還有純銅的馬蹄子；  
雖然別的人會高興，  
伊爾馬利能卻不開心。

110

鐵匠伊爾馬利能開言，  
“狼或許貪求這種東西，  
我却要一個黃金伴侶，  
要打造一個白銀的妻。”

因此鐵匠伊爾馬利能，  
把馬駒子填進火爐中；  
他給那一堆加了黃金，  
又在上邊增添了白銀；  
他讓奴隸拉着風箱，  
勞工就把風箱推動。

120

奴隸辛苦，風箱作工，  
勞工們把風箱推動；  
他們的手不戴手套，  
他們的頭上沒有帽；  
那鐵匠伊爾馬利能，  
親自細心把爐火照料，  
他苦心地要用金銀，  
把一個新娘塑造。

奴隸拉風箱不起勁，  
勞工們不用力作工，  
那鐵匠伊爾馬利能，  
便親自把風箱推動。

130

他把风箱拉了一两回，  
第三回照样拉着风箱，  
然后他向熔炉中探望，  
又仔细察看着风箱；  
看炉中升起了什么，  
看火焰冒出了什么。

炉中升起一个少女，  
金发少女，浮出了风箱；  
白银的头，头发金黄，  
非常娇美的形状。

140

别人见到她会战栗，  
伊尔马利能却不畏惧。

因此铁匠伊尔马利能，  
动手给她塑造着姿容；  
他作工，白天不休息，  
到夜里他还依然继续。  
他给少女塑造着两脚，  
作成了脚，又把手塑造，  
可是她的脚站不起来，  
两臂也不能把他拥抱。

150

他给少女塑造着耳朵，  
可是耳朵听不见声响，  
他给她作了纤巧的嘴，  
柔和的嘴，眼珠闪着光；  
可是这张嘴不会发声，  
这双眼不会含笑传情。

鐵匠伊爾馬利能開言，  
“如果她有說話的本事，  
懂得人情，談話又得体，  
她就是一个美丽的少女。”

160

后来他放下了少女，  
放在最柔軟的氈毯上，  
給她鋪平柔軟的枕头，  
叫她躺在錦綉的床上。

然后那鐵匠伊爾馬利能，  
赶忙把蒸气浴燒得暖烘烘，  
他拿着肥皂走进了浴房，  
准备了嫩枝当作浴身梗；  
他取了滿滿的三桶水，  
以便让小雀子給她沐浴；  
小金絲雀要給她洗身，  
洗淨美人身上的灰尘。

170

当鐵匠本人也洗过了澡，  
他洗澡洗得十分舒暢，  
于是在鋼架撐起的帷帳下，  
鋼鉄的穹窿悬在上方；  
他倒臥在少女的身旁，  
睡在最柔軟的氈毯上。

180

后来鐵匠伊爾馬利能，  
就在睡下的第一夜間，  
要了許許多多的盖被，  
又加了氈毯給他御寒；

他另外加上两三張熊皮，  
还有五六件羊毛大衣；  
他只側身睡在一边，  
就是朝着金象的那一面。

这一边是十分温暖，  
就是盖着被子的那一面；  
而在年輕处女的身边，  
就是靠着金象的那一面；  
从头到脚都已冰冻，  
完全凝結成一片霜；  
象是湖上結成的冰，  
冻得象石头一般坚硬。

190

铁匠伊尔馬利能开言，  
“这事可真叫我不高兴，  
我要把少女送給維亞諾，  
把她轉让給維亞摩能；  
让她坐在他膝上作他的妻，  
象小鸽子样偎依在他的怀里。”

200

于是他送她到維亞諾拉，  
到了那儿他开口說話，  
說出了如下一番言語，  
“老人家維亞摩能呀！  
我給你送来一个少女，  
你看，这少女多美丽；  
她張开了嘴并不太大，  
她也有并不太闊的下巴。”

210



剛强的老人維亞摩能，  
把那座金象仔細觀察，  
察看着她滿头的金发，  
便說了如下一番話：  
“为什么你把她送給我，  
給我送来这个黄金的妖魔？”

铁匠伊尔馬利能开言，  
“我送她来原是一番好意，  
让她留在你膝上当你的妻，  
象小鸽子样偎依在你的怀里。”

220

老人維亞摩能說了話，  
“铁匠呀，最亲爱的兄弟，  
把这少女填进火炉里，  
用她鍛造各样的东西；  
不然把她运到俄罗斯，  
或是把金象給薩克森人送去，  
他們会娶俘擄来的妇女，  
用殘暴的战斗求得伴侶；  
但它不适于我的身份，  
它跟我本人并不相称，  
我不能向黄金少女去求婚，  
不能为了白銀少女煩悶。”

230

維亞摩能劝誠着世人，  
警告着叱咤风云的英雄們，  
他劝誠着所有的后一代，  
也警告已到壮年的成人；

不可为黄金卑躬屈膝，  
不可为白银贬低自己，  
他说了如下一番言语，  
这样表达他的心意：

240

“不管多么不幸的青年，  
或是正在成长的英雄，  
无论你们财富有多大，  
或是穷得一干二净；  
在你们整个的一生中，  
当金黄的月亮闪着清光，  
切不可向黄金少女去求婚，  
或是为了白银而悲伤；  
因为金子闪出象冰雪的光，  
银子的气息结成了寒霜。”

250





### 第三十八曲 伊尔馬利能再去波約拉重討新娘

#### 提 要

伊尔馬利能去到波約拉向他前妻的妹妹求婚，但只得到侮辱的回答，他憤怒了，搶走少女，回轉家乡(1—124行)。少女一路上辱罵伊尔馬利能，百般刺激他，最后他把她变成一只海鷗(125—286行)。伊尔馬利能到家以后，他对維亞摩能談叙波約拉人自从有了三宝，如何逍遙自在；同时也讲述了他的求婚多么不順利(287—328行)。

因此鐵匠伊尔馬利能，  
他是偉大的原始技工；

立刻把那座金象抛弃，  
丢掉了那个白銀少女；  
然后他装备了他的馬，  
把栗色的馬套在雪車前，  
他独自登上了雪車，  
就在雪車中坐下来；  
他动身走上他的旅程，  
驅車前行要去求婚，  
他一路朝着波約拉前进，  
要去找另一个女儿联姻。

10

他驅車前进走了一天，  
第二天还繼續前行，  
終于到了那第三天，  
来到波約拉寬大的門庭。

波約拉的老主妇卢西，  
走到庭院中迎接他，  
一場談話便从此开始，  
她面对面向他問話；  
問她女儿目前的健康，  
問她女儿可过得安逸，  
自从她作了主人的儿媳，  
自从她作了主妇的儿媳。

20

这时鉄匠伊尔馬利能，  
垂下了头，深切地悲痛；  
他的小帽歪歪斜斜，  
答复了如下一番言語：

“岳母呀，你可不要再問，  
再也不要这样問訊，  
問你的女儿怎样生活，  
你那亲人儿如今过得如何！  
死亡已經把她帶了去，  
凶惡的死亡把她攫取。  
我的漿果如今在地下，  
美人儿葬埋在荒郊野外，  
殘梗下有她那束黑髮，  
如銀的美人儿被青草复盖。  
把你的二女儿許給我，  
許給我那幼小的姑娘，  
应允吧，最亲爱的岳母，  
让你的二女儿作我的新娘；  
如此便不会空留着家屋，  
她姊姊的位置让她去填补。”

波約拉的老主妇卢西，  
答复了如下一番言語：  
“当我把孩子許婚給你  
你把那个孩子娶了去，  
年輕輕的便长眠不起，  
断送了一个紅顏少女；  
这真是一件伤心的慘事，  
不幸的我，后悔也来不及，  
我把她送进了狼嘴里，  
咆哮的熊把她叼了去。

“再把別个姑娘給你，我可不愿意，  
我不愿再把自己的女儿配給你，  
去給你洗身上的烟尘，  
去給你刷身上的煤灰；  
我情愿割舍我的女儿，  
把我那溫柔的女儿抛弃，  
投进汹涌咆哮的瀑布，  
投进永远沸騰的漩渦里，  
供瑪娜的蛆虫去捕食，  
去喂屠奥尼的梭子魚。”

69

这时铁匠伊尔馬利能，  
咧着嘴，脑袋歪在一旁，  
满头的黑发杂乱蓬松，  
怒气冲冲把脑袋一晃；  
他一直闖进內房里，  
朝着屋頂下奔进去，  
說出了如下一番言語：  
“少女呀，現在跟我走，  
把你姊姊的位置填补，  
占据了住过的家屋；  
你給我烤甜蜜的糕，  
給我把最好的麦酒酿造。”

70

地板上一个嬰兒歌唱，  
他这样歌唱，这样答道：  
“討厭的客人，快走出去，  
陌生人，离开我們的城堡！”

80

当你第一次来到这里，  
你走进了我們的宅院，  
便使这座城堡受到損害，  
給我們带来无数的禍患。

“少女呀，最亲爱的姊妹，  
可別叫这个恋人迷住你；  
別听他的嘴那么巧妙，  
別看他的脚形状美好：  
他的牙齦象狼的牙齦，  
弯曲着爪子象是狐狸，  
他把熊爪暗地里藏起，  
腰中的刀正在飲着鮮血；  
他用这把刀割断了脑袋，  
他用这把刀把背脊剖开。”

90

这时少女本人答了話，  
对伊尔馬利能这样回答：  
“我本人不愿意跟你去，  
你这样的恶棍，我瞧不起，  
因为你害了我的姊姊，  
惨杀了你的第一个妻。  
你也許会把我謀杀，  
杀了我正象曾經杀掉她。  
凭我这样一个姑娘，  
該有更显貴的丈夫作新郎；  
他的仪态要漂亮得多，  
有更好的雪車給我坐；

100

我不去鐵匠的黑煤房，  
不去愚蠢丈夫的寓所，  
我要去更优美的大住宅，  
那儿要比你的家强得多。”

110

这时鐵匠伊尔馬利能，  
他是偉大的原始技工，  
咧着嘴，扭轉着脑袋，  
滿头的黑发杂乱蓬松；  
他不費力就抓住少女，  
他不放手把少女一把抓，  
他急如风雪冲到房外，  
向停放雪車的地方拖着她；  
他推着少女登上雪車，  
用力把她投进雪車中，  
他作好了出发的准备，  
匆匆忙忙登上了旅程；  
他一只手扯动了馬韁，  
一只手按住少女的胸膛。

120

少女哭喊又悲泣，  
說了如下一番言語，  
“我从蔓越橘的地上来，  
去向生着芋头的沼地；  
現在小鴿子走向絕境，  
小鳥儿快要送掉性命。

130

“伊尔馬利能，你听我說，  
如果你現在不放了；



我要把你的雪車搗毀，  
把這輛雪車搗成了碎屑，  
用膝頭把它撞得粉碎，  
用腿踢得它四分五裂。”

這時鐵匠伊爾馬利能，  
答复了如下一番言語：  
“你知道，鐵匠造的雪車，  
全用鋼鐵包裝着木板，  
它經得住猛推猛撞，  
高貴的少女掙扎也是枉然。”

140

不幸的姑娘悲傷嘆怨，  
系銅腰帶的人兒號啕大哭，  
她掙扎，折了她的手指，  
她掙扎，扭壞了她的雙手；  
她說了如下一番言語：  
“如果你現在不把我釋放，  
我就要變成湖中的一尾魚，  
變成一尾鱗魚沖進深遠的波浪。”

150

這時鐵匠伊爾馬利能，  
答复了如下一番言語，  
“即便如此，你也休想逃走，  
我會變成梭子魚隨着你。”

不幸的姑娘悲傷嘆怨，  
系銅腰帶的人兒號啕大哭，  
她掙扎，折了她的手指，  
她掙扎，扭壞了她的雙手；

她說了如下一番言語：

“如果你現在不把我釋放，  
我就要逃往森林里，  
好似銀鼠在岩石里躲藏。”

160

这时鉄匠伊尔馬利能，  
答复了如下一番言語，  
“即便如此，你也休想逃走，  
我会变成水獺追着你。”

不幸的姑娘悲伤叹怨，  
系銅腰帶的人儿号啕大哭，  
她掙扎，折了她的手指，  
她掙扎，扭坏了她的双手；  
她說了如下一番言語：

170

“如果你現在不把我釋放，  
我化作云雀飞到天上，  
层层的云会把我隱藏。”

这时鉄匠伊尔馬利能，  
答复了如下一番言語，  
“即便如此，你也休想逃走，  
我会变成老鷹追着你。”

但是他們走了沒多远，  
仅仅走了一段短路程，  
那匹馬支起了耳朵发愣，  
长耳的駿馬受了惊恐。

180

这时那少女把头抬起，  
雪地中看見新的足迹，

她即刻开口向他問訊：

“小路上可有什么跑过去？”

鐵匠伊尔馬利能开言：

“一只兔子剛剛跑过去。”

这时不幸的姑娘叹息，

她連声叹气又歔歔，

190

說了如下一番言語：

“天哪，我这个不幸的少女！

如果我能跟着兔子跑，

随着蹣腿兔儿的踪迹，

我必然覺得那样会更好，

一定不会象現在这么晦气；

不会乘这样求婚人的雪橇，

盖着他的毯子，他皺紋滿面，

因为兔子的毛更精細，

兔子的豁嘴也更好看。”

200

这时鐵匠伊尔馬利能，

歪着脑袋，咬着嘴唇；

他驅車前进，車声隆隆，

他們又走了一段短路程，

那匹馬支起耳朵发愣，

长耳的駿馬受了惊恐。

这时那少女把头抬起，

雪地中看見新的足迹，

她即刻开口向他問訊，

“小路上可有什么跑过去？”

210

鐵匠伊尔馬利能开言：  
“一头狐狸剛剛跑过去。”

这时不幸的姑娘叹息，  
她連声叹气又歔歔，  
說出了如下一番言語：  
“天哪，我这个不幸的少女！  
如果我坐上狐狸的雪橇，  
乘拉伯兰的雪橇逃去，  
我必然觉得那样会更好，  
一定不会象現在这么晦气；  
不会乘这样求婚人的雪橇，  
盖着他的毯子，他皺紋滿面，  
因为狐狸的毛更精細，  
狐狸的嘴也更好看。”

220

这时鐵匠伊尔馬利能，  
歪着脑袋，咬着嘴唇；  
他驅車前进，車声隆隆，  
他們又走了一段短路程，  
那匹馬支起耳朵发愣，  
长耳的駿馬受了惊恐。

230

这时那少女把头抬起，  
雪地中看見新的足迹，  
她即刻开口向他問訊：  
“小路上可有什么跑过去？”

鐵匠伊尔馬利能开言：  
“一只狼剛剛跑过去。”

这时不幸的姑娘叹息，  
她連声叹气又歔歔，  
說出了如下一番言語：  
“天哪，我这个不幸的少女！  
如果我随着咆哮的狼，  
追踪着尖嘴狼的步迹，  
我必然觉得那样会更好，  
一定不会象現在这么晦气；  
不会乘这样求婚人的雪橇，  
盖着他的毯子，他皺紋滿面，  
因为狼的毛更精細，  
狼的嘴角也更美觀。”

240

这时鉄匠伊尔馬利能，  
歪着脑袋，咬着嘴唇，  
他驅車前进，車声隆隆，  
晚間他們来到了荒村。

250

一路上鉄匠过于疲劳，  
倒下身来就呼呼睡了，  
他不想再作她的丈夫，  
姑娘笑嘻嘻，看着他睡觉。

因此鉄匠伊尔馬利能，  
当他第二天早晨醒轉来，  
他的嘴和头全都扭歪，  
乱蓬蓬的黑发不住地摇摆。

260

后来鉄匠伊尔馬利能，  
沉思后說了如下一番言語：

“現在我可要開始唱歌，  
可要把這樣一個新婦，  
變成森林中的禽獸，  
或是變成水中的生物？

“我不把她變成森林中的禽獸，  
怕的是森林全會被她打擾，  
也不把她變成水中的生物，  
不然各種的魚見了她就要逃；  
倒不如拿腰刀殺了她，  
用我的劍送她回老家。”

270

但是寶劍明了他的用意，  
英雄說的話它都領會，  
便說出了如下一番言語：  
“鑄成我不是為了這個，  
我不該把一個女人發落，  
我不該去屠殺一個弱者。”

因此鐵匠伊爾馬利能，  
立刻開始唱了他的歌，  
他怒冲冲開始念着咒，  
把他的妻變成一只海鷗；  
從此她繞着懸崖呼嘯，  
在水中的岩石上嘶叫，  
她要迎着海風掙扎，  
環繞着突出的山岬悲號。

280

後來鐵匠伊爾馬利能，  
又登上雪車向前急行，

他驅車前進，車聲隆隆；  
他垂著頭，非常懊喪，  
旅行在還鄉的路上，  
終於到了他熟悉的地方。

290

剛強的老人維亞摩能，  
走到大路上來迎接他，  
開始說出了如下一番話。  
“鐵匠兄弟伊爾馬利能，  
你從波約拉回到家鄉，  
為什麼心情這麼憂郁，  
為什麼帽子歪在一旁？  
那里的人們生活過得怎樣？”

300

鐵匠伊爾馬利能開言  
“你可是問波約拉人們的情形？  
那里永遠把三寶轉動，  
彩色的蓋子旋轉不停；  
第一天它磨出了食物，  
第二天磨出了東西去出售，  
第三天供應了全家的要求。

“我這麼說，說的是實話，  
說了一遍，我還要再說，  
只要波約拉有三寶，  
便不要問那里怎樣生活！  
那兒在播種，也在耕地，  
那兒還有各種的收益，  
他們享受著永恒的福利。”

310

老人維亞摩能開言，  
“伊爾馬利能，鐵匠兄弟，  
你在哪里丟掉你的妻，  
那著名的年輕新娘在哪里？  
你回家來怎么不帶着她，  
光棍一個就驅車回到家？”

320

因此鐵匠伊爾馬利能，  
答复了如下一番言語：  
“象她這樣的妻，我給她念了咒，  
把她變成海上懸崖的海鷗；  
如今海鷗正在呼嘯，  
繼續不斷地高聲嘶叫，  
她在水中的山岩上呻吟，  
環繞着懸崖騷擾叫囂。”







## 第三十九曲 远征波約拉

### 提 要

維亞摩能勸誘伊爾馬利能跟他同往波約拉夺取三宝。伊爾馬利能同意了，两个英雄乘舟出发，登上旅程（1—330行）。萊敏克亞能从岸上向他們欢呼，及至听说他們的去向，便要求同去，他被接受为第三个战友（331—426行）。

剛强的老人維亞摩能，  
这时說了如下一番話，  
“鐵匠伊爾馬利能呀，

我們該前往波約拉；  
我們要奪回華美的三寶，  
把那彩色的蓋子瞧一瞧。”

因此鐵匠伊爾馬利能，  
答复了如下一番言語：

“從波雅幽暗的國土中，  
薩里奧拉永遠霧蒙蒙；  
我們斷然取不到三寶，  
那彩色的蓋子也得不到。  
三寶已經從那里運走，  
彩色的蓋子也被藏起，  
運到波約拉的石山里，  
四面有銅丘陵包圍。  
人們給它上了九道鎖，  
它本身盤結了三道根，  
盤得牢固，足有九呎深。  
第一道扎根在大地下，  
第二道盤結在水邊，  
第三道在內山區蜿蜒。”

10

20

老人維亞摩能開言：  
“最親愛的鐵匠兄弟呀，  
我們要前往波約拉，  
我們要把三寶運回家。  
讓我們建造一艘大船，  
好把那三寶裝載，  
把彩色的蓋子運回來；

运出了波約拉的石山，  
脫离銅山的丘陵地带，  
把九道鎖全部打开。”

鉄匠伊尔馬利能开言，  
“从陆地上走最妥当，  
兰波潜伏在湖泊上，  
茫茫的水面停留着死亡；  
一路上风会把我們追赶，  
暴风雨会傾复了我們的船；  
我們就得用手指划行，  
拿双手当船舵来操纵。”

老人維亞摩能开言，  
“从陆地上走最安全；  
最安全，可也最辛苦，  
再說要走曲折的道路。  
水上行舟令人神清气爽，  
船向前滑行，搖搖晃晃，  
滑行在耀眼的湖水上，  
在閃光的水面上漂航；  
一路上风把小舟蕩漾，  
船舶向前进，乘风破浪；  
西风輕輕地把它搖动，  
南风推送着它向前行；  
不过話虽然是这么讲，  
如果你不愿从湖上出航，  
便由陆地旅行到那里，

我們可沿着湖岸前往。

“首先你給我打一把新劍，  
給我造一件鋒利的武器，  
我好持劍跟野獸搏鬥，  
持劍把波雅的人眾追擊。  
我前去要把三寶強奪，  
從那严寒淒涼的村落；  
從波雅幽暗的國境，  
薩里奧拉永遠霧蒙蒙。”

60

因此鐵匠伊爾馬利能，  
他是偉大的原始技工；  
把鐵塊向爐火里投下，  
又在火紅的焦炭上擺下了鋼滓；  
他取出了少量的黃金，  
又取出了一握白銀；  
叫奴隸拉起了風箱，  
勞工用力把風箱推動。

70

奴隸們拉風箱很起勁，  
勞工用力拉着風箱，  
鋼融化成象是面团子，  
鐵水流出來象是羹湯；  
白銀如水一樣閃着光，  
黃金膨脹象是波浪。

這時鐵匠伊爾馬利能，  
他是偉大的原始技工；  
彎着腰向熔爐中觀看，

80

察看着风箱的四边；  
他看见一把剑正在形成，  
一把宝剑装着金柄。

他从火中取出了利刃，  
取出造得完美的精品；  
从炉中取出摆在铁砧上，  
又拿起了铁锤和木槌，  
他称心如意地造一把剑，  
造一把利刃精良无比；  
他镶嵌上最细的黄金，  
也给它装潢了白银。

90

刚强的老人维亚摩能，  
这时走进来要看看武器，  
他看见了一把剑十分锋利。  
他立刻把剑拿在手中，  
翻来复去仔细观察，  
说出了如下一番话：  
“这把剑可与英雄相称，  
它可不愧于持剑的人？”

100

这把剑确实配得上一个英雄，  
它十分适于佩剑的人。  
刀刃上月亮闪耀着清光，  
刀背上太阳射出了光芒；  
刀柄上有闪烁的繁星，  
刀尖上一匹马在嘶鸣；  
刀鞘节一只猫喵喵叫，

刀鞘上一条狗放声噪。

然后他挥舞着那把剑，  
一座铁山都被他斩断；  
他说了如下一番言语：  
“手持这样的一把宝剑，  
我可以劈开一座大山，  
把岩石的丘陵切成片段。”

110

后来伊尔马利能，  
大声说出如下一番言语：  
“我这不幸的人，自己可该怎么办，  
我这个弱者，怎样保卫自己，  
我可要束腰带披铠甲，  
把陆地海上的危险防御？  
我可要全身武装起来，  
穿一身最坚牢的铁铠，  
腰间扎起一条钢带？  
武装的人显得更雄偉，  
身穿铠甲显得更俊美，  
钢带会令人更吐气扬眉。”

120

后来到了起程的时分，  
他们就准备动身；  
老人维亚摩能带头，  
铁匠伊尔马利能随后；  
他们出去把骏马寻找，  
要把那匹黄鬃烈马找到；  
要给一岁的小马备好鞍轡，

130

要給馬駒子裝上粗蹄鉄。  
于是他們去寻找駿馬，  
走到森林里去寻找它，  
他們眼光犀利四面看，  
環繞着碧綠的森林巡查；  
他們在丛林中找到馬，  
在樅木林中找到黃鬃烈馬。

140

老人維亞摩能为首，  
鉄匠伊尔馬利能随后；  
他們給馬头上裝了馬銜鉄，  
給一岁的小馬裝上鞍轡；  
他們一路上策馬前进，  
两个英雄在岸上飞奔；  
他們听見岸上有人叹怨，  
听見怨叹声来自港灣。

这时老人維亞摩能，  
大声說了如下一番言語：  
“或許一个姑娘在訴苦，  
也許一只鴿子放悲声，  
我們可要前去看一看，  
可要走到近边听一听？”

150

因此他們走向那地点，  
走到近边四下里观看，  
但是沒有少女在悲泣，  
沒有鴿子在那里叹怨；  
他們发見船舶在痛哭，

一只小舟在那儿訴苦。

160

老人維亞摩能开言，  
这时他已經走到船面前：  
“木船呀，你为什么哭泣，  
带桨架的船，你为什么叹息？  
你可是哭你的不中用，  
可是在停舟处做着梦？”

于是木船对他答話，  
带桨架的船这样回答：  
“你知道，船舶盼望漂在水上，  
黑油的船舷都在这么想；  
正如一个少女会憧憬，  
要有个丈夫和美好家庭；  
因此不幸的船在悲泣，  
不走运的船痛哭流涕；  
我哭泣，为了要在水上出航，  
我哭泣，为了要漂在波浪上。

170

“当年把我造成的时节，  
当我的船舷都已接連，  
应该拿我当战船使用，  
应该把我变成一艘战艦；  
我应该把战利品运回家乡，  
在我的仓里装载着金銀，  
但我不曾参加过战争，  
也不曾装载过战利品。

180

“别的船，甚至一些坏船，



老是游到外方去作战；  
一个夏天竟会有三次，  
有人开出它們去打仗，  
它們回来装載着金錢，  
运来的財宝装满仓；  
可是我，虽然构造完善，  
造成我，用了千百条木板，  
却留在这儿听我腐烂，  
躺在停舟处，懶懶散散；  
本地那些万恶的蛆虫，  
正在我的肋材下潜行；  
同时最可厌恶的小鳥，  
在我的帆杆上建筑了窩巢，  
癩蛤蟆全都走出了树林，  
在我的甲板上蹦蹦跳跳。  
如果我是山上的松木，  
或是荒野上的樅树，  
梗干下趴着一条小狗，  
枝叶間停着一头松鼠；  
那样我該有多么好，  
那样要强得不知多少。”

190

200

剛强的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“木船呀，你不要悲伤，  
帶桨架的船，你要发奋图强！  
不久你将出发去战斗，

210

在激烈的戰爭中一显身手。  
船呀，造船師把你造成，  
他就給了你一副本領：  
即便誰也不用手對你碰一碰，  
誰也不用臂膀把你推送，  
誰也不用肩頭扛起了你，  
誰也不伸出手來把你引領；  
你的船頭便可潛入水中，  
你的船舷便可壓過浪峰。”

228

這時木船對他答話，  
帶槳架的船這樣回答：  
“我這一族的弟兄船舶，  
象那樣強悍的可沒有一個；  
不要人推送便會沖進水中，  
不要人划船便可在波浪上航行；  
必須有人伸手支援我們，  
必須有臂膀推動我們前進。”

老人維亞摩能開言，  
“如果我把你推進水中，  
沒有人划船你可會航行？  
沒有人幫忙給你蕩槳，  
沒有人操舵指示方向，  
而微風又未把船帆吹得膨脹。”

230

這時木船對他答話，  
帶槳架的船這樣回答：  
“我的一族或其他成群的船舶，

象那么能干的可没有一个；  
要有人用手划船才能出航，  
要有人帮忙给它荡桨，  
要有人操舵指示方向，  
而微风又把船帆吹得膨胀。”

240

刚强的老人维亚摩能，  
答复了如下一番言语：  
“假使有人划船，你可会出航，  
假使有人帮忙给你荡桨，  
有人操舵指示方向，  
而微风又把船帆吹得膨胀？”

这时木船对他答话，  
带桨架的船这样回答：  
“是的，我的一族或其他弟兄船只，  
它们都能在水上奔驰；  
假使有人划船让它出航，  
假使有人给它荡桨，  
有人操舵指示方向，  
而微风又把船帆吹得膨胀。”

250

这时老人维亚摩能，  
把他的马留在沙丘，  
用马缰缚着一棵树，  
把缰绳在树枝上拴住；  
他把小舟推下了水，  
唱着歌，船向海浪里漂去，  
于是他向那木船问话，

260

說出了如下一番言語：

“船呀，你的形态这么弯曲，  
你这带着桨架的木船，  
装运我們，你可胜任，  
你可象你外表一样能干？”

于是木船对他答話，  
带桨架的船这样回答：

270

“运载你們，我十分胜任，  
我的甲板非常寬大，  
一百个人可以給我划船，  
一千个人，我也容得下。”

于是老人維亚摩能，  
开始輕輕地歌唱，  
随着歌声，在船的一边，  
来了美少年，头发光亮；  
他們头发梳得平，两手坚强，  
脚上穿的靴子十分漂亮；  
随着歌声，船的另一边，  
来了少女，头巾閃着銀光，  
銀色的头巾，黃銅腰带，  
手指上戴的戒指，耀眼金黃；  
維亚摩能又繼續歌唱，  
直唱得座位上坐滿了人众，  
有一些老人，老态龙鍾，  
象是快將結束他們的生命；  
但是沒有座位給这些人，

280

因为年轻人已抢先来临。

290

他本人在船尾就座，  
坐在桦木船的后头；  
他驾着船向前驶去，  
说出了如下一番言语：  
“你在这辽阔无边的水上，  
轻轻地在湖面上荡漾，  
象波涛上的一朵睡莲，  
驶过不生草木的边疆。”

然后他叫小伙子划船，  
留下少女们安静养息，  
小伙子划船用力操着桨，  
可是船并不向前漂去。

300

然后他叫姑娘们划船，  
留下青年人安静养息，  
姑娘们划船紧握着桨，  
可是船并不向前漂去。

然后老人们动手划船，  
青年人在一旁观看，  
直划得老人的头颤颤巍巍，  
可是依然划不动那只船。

310

于是铁匠伊尔马利能，  
坐下身来，动手划船，  
如今木船开始移动，  
小舟急行，飞奔向前；  
淙淙的桨声传到远方，

远方可聞舵梢打水的声响。

他繼續划船，水声潺潺，  
座位格格响，船板搖动，  
山櫟木的桨，嘩啦嘩啦，  
舵象松鸡，嚶嚶地啼鳴；  
舵梢桨身象雄松鸡在呐喊，  
船头象是破浪前进的白鳥，  
船尾象是哑哑喧鬧的烏鴉，  
桨架象群鵝咕咕地喊叫。

820

于是老人維亞摩能，  
駕駛着船向前急行；  
他留在紅舟的船尾上，  
有坚固的舵給他帮忙，  
最后悬崖出現在面前，  
他們望見了荒涼的村庄。

830

海角上住着阿赫蒂，  
考克生活在山窩里；  
他悲叹魚儿难捉捕，  
他怨恨面包不充足；  
浪子叹他的运气坏，  
他的仓房太狹窄。

他正在制造着船板，  
把新船的龙骨制造，  
在这荒涼的村庄，  
在这饥饿的海角。

840

阿赫蒂，听觉真敏銳，

但他的目光更犀利；  
他朝西北向远处望，  
他的头又轉向南方；  
突然一条虹被他看見，  
再过去还有云彩一片；  
他看見的不是霓虹，  
也不是云朵浮在空中；  
而是小舟在迅速急行，  
一条船正向前猛冲；  
它行駛在渺茫的水上，  
广大的湖面閃閃发光；  
船尾坐着高貴的英雄，  
一个好汉把船划行。

350

活潑的萊敏克亚能开言，  
“我不知道这是什么船，  
这条船从苏奥米开来，  
什么人的船这么美观；  
它从东划来連連蕩着桨，  
它的舵梢面朝着西北方。”

360

于是他用尽气力呐喊，  
喚了一声又繼續呼喚；  
英雄喊叫在海角上，  
水面上呼声那么响亮；  
“什么人的船在乘风破浪，  
什么人的船行駛在波濤上？”

男人們从船上答了話，

女人們也同樣回答：

“你是什么人，森林中的居民，  
丛林中走出来的英雄，  
你不知道这是誰的船，  
这条船从維亞諾拉起程；  
你竟然认不得这舵工，  
认不得这蕩桨的英雄？”

370

活潑的萊敏克亞能開言：

“現在我看出掌舵的人，  
那蕩桨的人我也能辨認。  
剛強的老人維亞摩能，  
正坐在船尾的后方，  
伊爾馬利能蕩着槳。  
英雄們，你們到哪里去，  
你們正要航行到哪里？”

380

老人維亞摩能開言：

“我們正旅行到北方，  
在泡沫飛濺的浪潮上，  
通過沸騰的波濤出航。  
我們前去奪取三寶，  
把彩色的蓋子瞧一瞧；  
去到波約拉的群山中，  
四面包圍着銅丘陵。”

390

活潑的萊敏克亞能開言，  
“老人家維亞摩能呀，  
攜帶我作你們的伙伴，



我愿作第三名的好汉；  
我跟你们同去把三宝夺取，  
把那彩色的盖子带回。  
或许我的宝剑会有用，  
在战斗中给你们立功，  
我的双手会给你们作证，  
我的两肩可以作出证明。”

400

刚强的老人维亚摩能，  
在路上收留了这个好汉，  
他叫荡子登上了船；  
于是活泼的莱敏克亚能，  
匆匆忙忙往船上攀登，  
刹那间就走进船中；  
他随身带着一些木板，  
走上了维亚摩能的船。

老人维亚摩能开言，  
“大量的木头摆在船中，  
木板足够这艘船使用，  
再说，它已经装载得沉重。  
为什么你还多带木板，  
带着木料登上这条船？”

410

活泼的莱敏克亚能开言，  
“预先戒备便不会沉船，  
干草堆有撑木才不会倒翻；  
常常在波雅的湖上，  
大风会叫船舷互相碰撞，

船板会受到损伤。”

老人维亚摩能开言，  
“因此一艘作战的战舰，  
用铁组成它的船舷，  
用钢把它的船首修建；  
不然大风便会把船吹翻，  
暴风雨会把它捣成碎片。”





## 第四十曲 梭子魚和五弦琴

### 提 要

夺取三宝的人众来到一座瀑布前，在瀑布下，船搁浅在大梭子魚的背上（1—94行）。大家杀了梭子魚，把上半部拿到船里来，燒了吃掉（95—204行）。維亞摩能用梭子魚的顎骨作成五弦琴，但是大家不会彈这个琴（205—342行）。

剛强的老人維亞摩能，  
駕駛着船跑得飞快，  
繞过凸出的山岬，  
在荒涼的村庄外；

水面上他把歌曲唱，  
欢乐的歌曲在波上震响。

少女們站在海角上，  
側耳傾听向外觀望。

“一片欢乐声来自湖上，  
什么歌曲在湖上震响？  
比往时都更令人欢喜，  
它胜过任何美妙的歌曲。”

10

老人維亞摩能駛舟前进，  
在湖面上駕駛了一天，  
第二天通过了泥水塘，  
第三天越过了一道急湍。

这时活潑的萊敏克亚能，  
記起了往时学过的符咒，  
他要念給憤怒的奔流，  
念給神圣河流的漩渦。  
他說了如下一番言語，  
唱着歌曲表达了心意：

20

“激流呀，止住你的汹涌，  
高漲的波浪，別再猛冲；  
激流的女儿，水沫姑娘，  
你坐在泡沫斑斑的石头上；  
在水淋淋的石头上，你坐下来，  
把洪水聚攏在你的胸怀；  
你用双手收集着洪水，  
用双手把怒潮压下去；

26

別让它打着我們的胸，  
別让它濺到我們的頭頂。

“你在波濤下的老婦人，  
你这貴婦，頭浮在水中，  
從海里抬起你的頭，  
從一片汪洋中上升；  
以便把泡沫積成一堆，  
让你看守着泡沫的花冠，  
不然它会把無罪的人沉埋，  
把潔白無辜的人打翻。

40

“矗立在河流中的石柱，  
泡沫掩蓋着的石塊，  
你們向水中下沉，  
在水底伏着你們的腦袋；  
躲開紅色小舟的行徑，  
離開黑油船的航程。

“如果這樣還不夠安全，  
截車的兒子，琴車石頭，  
用你的鉗子開出一條路，  
你用鉗子穿通一條出口；  
通過矗立在河中的石柱，  
打通四邊危險的石塊，  
让小舟通行不受損害，  
船舶的航路不遭破壞。

50

“如果這樣還不夠安全，  
水的父親，你在河流下面，

把岩石变化成海草，  
船舶象是梭子魚的輕气泡，  
让它急进在泡沫中間，  
象通行在河岸的边緣。

69

“住在激流中的少女，  
住在河边的女孩子；  
你們紡一条柔軟的綫，  
把它卷成柔軟的一团，  
把你們的綫垂到水中，  
在綠波里你們牽着綫；  
小舟便可跟踪前进，  
挺起黑油的胸膛飞奔；  
即使行舟的人毫无經驗，  
不懂得航行，也可找到航綫。

70

“梅拉塔，你慈悲的主妇！  
你大发慈悲，执掌着船舵，  
你掌着舵，引領着船舶，  
把妖魔的河流安全渡过；  
駛到河对岸的住家，  
走过魔法师的窗下。

“如果这样还不够安全，  
烏克呀，天上的茹瑪拉，  
用你的劍把船舶指导，  
亮出你的劍来指导它；  
那木船便可跑得迅速，  
松木的船航行无阻。”

80

这时老人維亞摩能，  
駕駛着船向前急行；  
他行舟穿过河中岩石，  
駕着船冲破了汹涌的浪潮，  
那条木船沒有插进泥濘，  
智者的小舟沒有触到暗礁。

可是当他們繼續航行，  
又一次駛进汪洋大海中，  
那条船猛然停下来，  
船在航程上停住不动；  
它釘牢在原来位置上，  
船身不再繼續漂蕩。

因此鉄匠伊尔馬利能，  
帶着活潑的萊敏克亚能，  
掌着舵向湖中推进，  
松木的船头对波浪猛冲；  
他們竭力把船松动，  
要放出了那条木船，  
但他們沒法使船移动，  
木船始終不肯奔向前。

剛强的老人維亞摩能，  
这时說了如下一番言語：  
“你兰皮的活跃儿郎，  
潜下水去，四下里觀望；  
看是什么使船不能前行，  
什么擋住了船舶的移动，

叫它停留在汪洋大海中；  
下面有什么力量把它阻拦，  
是什么树桩还是山岩，  
或是任何其他的阻碍。”

110

于是活泼的莱敏克亚能，  
潜下水去，四下里观察，  
他在船舶下面各处察看，  
说出了如下一番话：

“船并非停留在岩石上，  
也没有树桩在底下阻挡。  
却是梭子鱼的宽肩膀，  
船停在海狗的大脊骨上。”

120

刚强的老人维亚摩能，  
答复了如下一番言语：  
“河里什么东西都会有，  
不管梭子鱼还是树桩，  
如果是梭子鱼的宽肩膀，  
船停在海狗的大脊骨上；  
用你的剑向水里猛扎，  
就把那条鱼切成两半。”

于是活泼的莱敏克亚能，  
这少年红光满面，小滑头很能干，  
他从剑套中抽出了他的剑，  
他胁下的利刃连骨头都能砍断；  
他的剑深深地戳向湖中，  
在船底下他用力猛刺，

130



但嘩啦一声他沉下水底，  
一双手被卷在波浪里。

因此铁匠伊尔马利能，  
紧紧抓住英雄的头髮，  
从湖中把英雄拖出来，  
他说出了如下一番話：

140

“每个人都自夸长大成人，  
长成满脸胡子的好汉，  
这样的人又何止千百，  
算起来可有千千万万。”

他从腰袋中取出利刃，  
从鞘中抽出鋒利的武器，  
他猛烈地砍着那尾魚，  
向船底下用力砍去，  
但那把劍碎成了几段，  
却絲毫也沒伤害了梭子魚。

150

剛强的老人維亞摩能，  
这时說了如下一番言語：  
“你还没有半个大丈夫的气概，  
也算不上三分之一的英雄好汉；  
說到大丈夫必需的条件，  
說到大丈夫应有的智慧，  
在你的身上还找不到，  
这种智慧你还不具备。”

于是他本人抽了利刃，  
手中紧握住鋒利的武器，

160

他的劍向湖中砍去，  
在船底下用劍猛刺；  
刺中梭子魚的大肩膀，  
刺在海狗的大脊骨上。

寶劍正好刺中了要害，  
釘住了魚的顎骨拔不出來；  
於是老人維亞摩能，  
立刻讓魚兒浮到水面，  
從水中把魚兒拖出，  
把梭子魚斬成兩段。  
魚尾沉入了湖底，  
他在舟中把魚頭高舉。

170

現在船繼續前行，  
現在船首已經鬆動。  
剛強的老人維亞摩能，  
駕着船駛向淺灘，  
引導着小舟奔向湖岸；  
他轉過身來抬頭觀看，  
把梭子魚的大頭看了一遍；  
他說出如下一番言語：  
“請最年老的伙夫來，  
把這尾梭子魚劈開，  
讓他把魚切成薄片，  
讓他砍碎這個魚腦袋。”

181

船上的男人對他答話，  
船上的女人同樣回答：

“可是捕魚的人，双手更灵活，  
发話的人，十指更嫻熟。”

剛强的老人維亞摩能，  
为了劈开那尾梭子魚，  
从刀鞘里抽出了刀刃，  
从肋下取出阴冷的利器；  
于是他把那尾魚切碎，  
說出了如下一番言語：

190

“請最年輕的一些少女，  
烹調我們捕来的梭子魚；  
給我們当早餐，把魚切成片，  
也拿魚給我們做一頓正餐。”

于是少女們动手烹調，  
十个少女把魚燒好；  
她們把梭子魚燒得可口，  
給人們当早餐，把魚切得薄，  
她們把魚骨撒在暗礁上，  
岩石上投下魚骨骸。

200

剛强的老人維亞摩能，  
看見了魚骨丟在那里，  
他对着魚骨仔細觀察，  
說出了如下一番言語：  
“如果把魚骨送进鍛冶場，  
把它交給熟練的鐵匠；  
在最能干的鐵匠手中，  
把梭子魚的牙齒利用，

210

拿牙床骨的碎片来制造，  
或许会把什么东西造成？”

铁匠伊尔马利能开言：  
“尽管把鱼骨交给熟练的铁匠，  
让铁匠在厨房里作工，  
在最能干的铁匠手中，  
用鱼骨什么也作不成；  
没用的东西终归没用。”

220

刚强的老人维亚摩能，  
答复了如下一番言语：  
“如果有一个熟练工人，  
他能用骨头制造物品，  
哪怕是鱼儿的骨头，  
还是可以造成一架竖琴。”

可是眼前没有手艺人，  
这里没有熟练的匠人，  
他能制造鱼骨的竖琴；  
刚强的老人维亚摩能，  
便开始制造一架竖琴；  
他亲自要把工作完成，  
用梭子鱼骨造一架竖琴，  
这架琴将给人快乐无穷。  
他造琴，用的是什  
以大梭子鱼的颌骨为主；  
哪里得来合用的木钉？  
用梭子鱼的牙齿作成；

230

豎琴的弦用什么来造？

用黑西閩馬的鬃毛。

240

如今这乐器已經完工，

五弦琴已經十分齐整，

用了梭子魚的大顎骨，

也用魚翅子把琴造成。

这时来了一些年輕人，

也来了已婚的英雄們；

来了一些半成长的少年，

小姑娘們也同样走向前；

有年輕的姑娘和老妇人，

还有些妇女，正当壮年，

250

她們一起来，注視着豎琴，

把这件乐器仔細察看。

剛强的老人維亞摩能，

邀請年輕人和老人，

也邀請那些壮年人，

用他們的手指来彈琴，

彈奏这个魚骨的乐器，

彈奏这个魚骨的五弦琴。

青年人操琴，老人操琴，

中年人也同样演奏，

260

青年人演奏，滑动着手指，

老人演奏，搖晃着头；

可是他們奏不出音乐，

彈来彈去，彈不出乐曲。

活潑的萊敏克亞能開言：  
“你們這些孩子，似懂非懂，  
你們這些少女，這麼愚蠢，  
還有你們這些人，全不中用；  
你們不該這樣演奏，  
你們不是奏樂的好手。  
把魚骨的豎琴遞給我，  
讓我試一試，用它演奏；  
現在把它放在我的膝間，  
靠近我的十指尖端。”

270

於是活潑的萊敏克亞能，  
把豎琴捧在雙手中；  
拖着豎琴，靠近了他，  
把琴擺在他的十指下。  
他想要在琴上彈出曲子，  
把五弦琴撥來撥去，  
可是他奏不出諸聲，  
彈不出輕快的樂曲。

282

老人維亞摩能開言，  
“這裡沒有一個青年，  
這裡沒有一個成年人，  
也沒有一個老人，  
他能把這幾根弦撥動，  
用琴彈出歡欣的樂音。  
或許在波約拉会更好，  
彈出的曲子會十分美妙，

290

如果我把琴帶到波約拉，  
便会彈出欢乐的曲調。”

他拿着琴前往波約拉，  
他把琴帶到薩里奧拉；  
孩子們一起來彈琴，  
男女孩子全來彈琴，  
已婚的男子彈着琴，  
已婚的婦女都在彈琴，  
家中的主婦也同样彈琴；  
她們操着琴，撥動琴弦，  
用她們的十指尖端，  
把琴弦牢牢地按在十指間。  
波雅的青年就这样彈琴，  
彈琴的人，身份各自不同，  
但他們奏不出欢乐的曲調，  
彈不出美妙的樂音；  
因为琴弦全在糾纏，  
馬鬃發出淒慘的哀聲，  
奏出的調子毫不和諧，  
演出的音樂刺耳難听。

牆角里睡着一个盲人，  
火炉边躺着一个老人，  
他在炉边猛然惊醒，  
他从炉边大喊了一声；  
他在榻上高声訴苦，  
口出怨言嘖嘖咕咕：

“把琴丟開吧，別再奏弄，  
立刻放開手，趕快結束；  
一片鬧聲要震破我的耳鼓，  
轰轰的喧鬧刺痛我的頭顱；  
我連頭髮根都受到刺激，  
弄得我好多天不得安睡。

320

“蘇奧米人的這種豎琴，  
不能真正叫我們歡欣；  
人倦了，它不催人入睡，  
它一點都不想叫人安息。  
把這豎琴投進大海里，  
让它沉到怒潮的海底，  
這件樂器打從哪里來，  
就把它送到哪里；  
誰造的琴，就把它交給誰，  
交到造琴人的手兒里。”

330

豎琴開口對他答話，  
五弦琴轰轰响着回答：  
“不，我不愿沉到大海里，  
不愿沉到怒潮的海底；  
我要給音樂家奏出曲調，  
他造了我受過一番辛勞。”

人們小心地帶着豎琴，  
小心翼翼護送它前往，  
把琴交還給造琴的人，  
擺在創作者的膝頭上。

340





## 第四十一曲 維亞摩能的音乐

### 提 要

維亞摩能演奏五弦琴，無論是空气中、大地上或水中所有的生物全赶来諦听(1—168行)。所有听曲的人，都被音乐深深感动，眼里掉下了泪，維亞摩能本人的眼里也流出了大滴的泪珠，落到地面上，融和在水里，泪珠在水中变成了美丽的藍色珍珠(169—266行)。

剛强的老人維亞摩能，  
偉大的原始游唱詩人，  
立刻伸出了他的手指，

洗淨了大拇指，彈着豎琴；  
他坐在歡樂的石頭上，  
他坐在歌手的石頭上，  
一座銀光閃閃的小丘，  
隆起在金黃的荒地上。

于是他用手指按住琴，  
他的膝頭把琴撐起，  
他把雙手擺在琴下，  
說出了如下一番言語：  
“沒有听过我彈琴的人，  
現在你們來听我彈琴，  
歡樂地諦听永恒的歌曲，  
當五弦琴发出了樂音。”

10

于是老人維亞摩能，  
在梭子魚骨的樂器上，  
那五弦琴用魚骨作成，  
急忙開始他熟練的演唱；  
他靈敏地移動著手指，  
他輕輕地抬起大拇指。

20

歡樂一陣接連著一陣，  
妙曲一個接連著一個，  
他坐在那里奏著音樂，  
他唱的歌曲，音調諧和；  
他奏弄著梭子魚的牙，  
高高地舉起魚的尾巴；  
馬鬃的弦，曲調悠揚，

馬鬃的弦，声音清亮。

30

老人維亞摩能在演奏，  
森林中的各类动物，  
無論是四脚奔馳的野兽，  
或是用腿跳跃的牲畜；  
沒一个不到近边来傾听，  
沒一个不感到惊奇和欢欣。

松鼠全圍在他身边，  
在枝柯間上下攀援，  
銀鼠結成群，圍繞着他，  
它們臥下来靠着篱垣；  
平原上鹿在奔騰跃进，  
大山猫同享这场欢欣。

40

狼各自在沼地里惊醒，  
荒野上惊动了熊群，  
它們离了樅树間的巢穴，  
离了密茂丛生的松林；  
狼群跑了漫长的路程，  
熊群走出了石南灌木丛，  
直到它們坐在圍篱上，  
对着大門口并排坐定。  
篱笆在岩石上垮下来，  
大門在空地上坍塌，  
于是它們爬上了松树，  
环繞着樅树林奔跑；  
就只是为了傾听乐曲，

50

欢欣鼓舞，惊叹不已。

塔皮欧拉著名的圣人，  
他就是梅卓拉的主人，  
率领塔皮欧的全体人民，  
连幼小的男女全都有份；  
他们爬到一座山顶上，  
为了好把音乐欣赏；  
同时那森林的女神，  
塔皮欧拉慧眼的女主人；  
(漂亮的蓝袜子穿在脚上，  
紫红的丝带紧扎在头上；)  
她爬进一株弯曲的桦树里，  
在弧形的赤杨中坐下休息；  
倾听着五弦琴的音响，  
以便她能把音乐欣赏。

60

70

空中的鸟儿合成一群，  
张开两翼飞翔在空中，  
它们向前飞又向后飞，  
全用最高的速度飞行；  
它们赶来倾听乐曲，  
欢欣鼓舞，惊叹不已。

当高空中的老鹰听到，  
苏奥米响起美妙的音调；  
把它的雏儿留在巢中，  
它盘旋飞翔留神谛听，  
听豪侠英雄的演唱，

80

听維亚摩能的歌声。  
老鹰高高地在空中翱翔，  
穿过云朵荒鹫在飘航；  
鸭子从幽深的水中走来，  
天鹅来自铺雪的沼地，  
最小的紅梅雀也飞来，  
歌鸛的鸟儿全汇合在一起；  
歌鸟儿百一群，在四周打轉，  
集合在空中竟有万千；  
它們欢欣地听着音乐，  
輕輕地向他的肩头下降，  
全都欣賞着这位族长，  
欣聆維亚摩能的演唱。

90

就連造物主的女儿們，  
空气中嬌美的少女們，  
集攏来傾听着五弦琴，  
惊叹不止地感到欢欣。  
有几个坐在空中穹窿上，  
在眩目的彩虹上坐穩，  
还有几个坐在小小云朵上，  
在紫紅色的云边停身。  
其次紆弱的少女庫烏塔，  
处女帕維塔，多才多艺，  
高高地坐在紅云边，  
坐在霓虹的边际；  
她們用手抛动着梭子，

100

牽着縷縷的綫正在織布，  
織成了銀綫的布帛，  
織成了金綫的織物。

110

但是当她們开始諦听，  
听到了美妙的乐曲，  
她們手中落下了簞子，  
梭子从她們手中掉下去；  
折断了金黃的調帶，  
折断了銀色的杠杆。

所有水中的生物，  
或是划动着六个鰭，  
或是魚儿成群結队，  
沒有一个还留在水里；  
它們湊在一起听着歌曲，  
欢欣鼓舞，惊叹不已。  
梭子魚全向这儿游来，  
成群的海狗向前漂浮，  
鮭魚火速游出了岩石，  
鯡魚从深渊中浮出；  
也来了鱸魚和小鯉魚，  
还有白鯡魚和各式各样的魚；  
它們把身子挤出了芦葦，  
匆忙一直游到岸旁，  
到那里听維亞諾的歌曲，  
留神諦听他的演唱。

120

130

阿赫托，統率着全部波濤，

海的老人，胡須如青草；  
他向上升騰，浮到水面，  
向上攀援，登上一朵睡蓮；  
他欢乐地傾听着妙曲，  
說出了如下一番言語：  
“在我整个的一生中，  
我不曾听見過这样的乐音，  
象維亞摩能的彈唱，  
象这个快乐的原始游唱詩人。”

140

苏柯的女儿們，几个姊妹，  
湖岸上芦葦的堂姊妹；  
这时正把她們的头发洗刷，  
敏捷地梳理着鬢曲的头发，  
用白銀的梳子梳理，  
用金黃的刷子洗刷。  
当她們听到罕有的曲調，  
她們听到熟练的演奏，  
刷子便落进了水波，  
梳子被湖中的波浪卷走；  
她們披着未梳好的发，  
理到一半便不再梳理它。

150

水的女主人，水的母亲，  
連她都奔向灯心草丛；  
她本人从湖中升上来，  
把她的身子浮到波浪外；  
她急忙向灯心草丛漂蕩，

爬到矗立在水中的岩石上；  
她把乐曲留神諦听，  
諦听維亞摩能的演唱，  
諦听神奇美妙的音乐，  
这场演奏令人欣喜欲狂；  
她沉入深濃的睡眠中，  
沉沉欲睡在地上躺下来，  
她头枕着斑駁的岩石，  
巨大的山岩把她遮盖。

160

于是老人維亞摩能，  
彈了一天，第二天繼續彈。

170

无论是那些英雄好汉，  
或是强大过人的壮士，  
无论是那些男男女女，  
或是梳着辮子的女孩子；  
沒一个不感动得流泪，  
沒一个不心神搖曳。  
他們听着神奇的調子，  
听着高尚哲人的乐曲；  
年輕人哭泣，老人哭泣，  
已婚的男子哭泣，  
已婚的妇女同样哭泣；  
还有那些未长成的孩子，  
所有的童男和童女，  
小小的幼儿也同样哭泣。

180

就連老維亞摩能本人，



都感到他的泪珠儿滚滚；  
泪从他的眼里向下垂，  
淌下的水珠一滴接着一滴；  
泪珠儿比蔓越橘还要大，  
泪珠儿比豌豆要大得多，  
它比松鸡的蛋还要圆，  
连燕子的脑袋都比不过。

190

从他的眼里流着泪珠，  
这一滴接连着那一滴，  
泪珠流在他的脸蛋上，  
从清秀的脸蛋滚下去；  
再从清秀的脸蛋，  
流到他阔大的下巴上；  
再从阔大的下巴，  
流到他起伏的胸脯上；  
再从起伏的胸脯，  
流到他强壮的膝盖上；  
再从强壮的膝盖，  
流到他秀长的双脚上；  
再从秀长的双脚，  
流到他身下的地面上；  
五件羊毛斗篷被浸湿，  
浸湿了镶金腰带有六条，  
七件蓝色衣裳被浸湿，  
同样十件外衣全湿透。

200

210

从维亚摩能的眼睛里，

泪珠儿依然向下淌，  
一直流到了藍湖边，  
泛濫在藍湖的邊緣上；  
深入閃光发亮的水底，  
陷进了湖底的黑泥里。

然后老人維亞摩能，  
大声說了如下一番言語：  
“这伙青年中可有什么人，  
在这里聚集的青年英俊，  
这些家世高貴的人們，  
可有哪一个父亲的爱子，  
他能从閃光的水面下，  
把我流出的眼泪收集？”

220

年輕的人对他答話，  
老年人也同样回答：  
“这伙青年中沒有什么人，  
在这里聚集的青年英俊，  
这些家世高貴的人們，  
可沒有一个父亲的爱子，  
他能从閃光的水面下，  
把你流出的眼泪收集。”

230

于是老人維亞摩能，  
又說了如下一番言語：  
“从閃閃发光的水面下，  
誰能把泪珠儿給我帶回，  
誰能把我的泪重新收集，

他将接受一件羽毛衣。”

一只烏鴉从这里走过，  
老人維亞摩能这么說：

240

“烏鴉呀，从閃光的水面下，  
你把我的泪珠儿帶回，  
可有一件羽毛衣送給你。”  
但是烏鴉不能把泪取回。

藍鴨子也听到他的話，  
随后藍鴨子便走向前来。

老人維亞摩能开言：  
“藍鴨子，当你急行在水里，  
你常常会把你的嘴，  
深深地潜进水里。

250

現在从閃光的水面下，  
你把我的泪珠儿取回，  
我要給你丰厚的奖賞，  
我要給你一件羽毛衣。”

于是鴨子出发去寻泪，  
去找維亞摩能的泪水，  
在閃閃发光的水面下，  
在混浊的軟泥的湖底。  
她在湖中找到了泪水，  
把泪珠儿交到維亞諾手里；  
但是它們已經变了形，  
它們变化成美丽的形狀。  
它們已經变化成珍珠，

260

象藍色珍珠长在貝壳中，  
每个国王可以拿去作裝飾，  
給偉大的人物享乐一生。





## 第四十二曲 三宝的掠夺

### 提 要

众英雄来到波約拉，維亞摩能宣布不管是协商或用武力，都要占有三宝(1—58行)。波約拉的女主人，不管是协商或用武力，都不肯让予，召集了她的人民跟他对抗(59—64行)。維亞摩能取出五弦琴，开始彈唱，叫波約拉的全体人民沉沉入睡，便率领他的同伴去搜寻三宝；他們从石山里把三宝取出来，运到船上(65—164行)。心滿意足航行回家(165—308行)。第三天，波約拉的女主人从睡眠中醒来，发見三宝已被劫走，她布置了一片濃雾，一陣狂风和各种阻碍，拦阻那劫取三宝的人們。船被圍在暴风雨中，維亞摩能的五弦琴掉进水里(309—562行)。

剛强的老人維亞摩能，  
第二，鐵匠伊爾馬利能，  
第三，蘭皮活潑的儿子，※  
他是英俊的考克梅利；  
航行在广大的湖面上，  
在无边的波浪上漂航，  
去向严寒凄凉的村舍，  
去向波雅多雾的国境，  
那里連人都会吃掉，  
連英雄都被吞入肚中。

10

誰應該划着船向前进？  
那鐵匠名叫伊爾馬利能，  
首先應該是他来划船，  
他是划手中的第一名；  
其次活潑的萊敏克亞能，  
他是划手中最后一名。

剛强的老人維亞摩能，  
他本人在船尾上坐定，  
掌着舵駛船向前行；  
他駕着船冲破了波浪，  
航行在汹涌的波浪上，  
在飞溅的白浪上通航；  
去向遙远的波雅港口，  
去向他所熟識的場所。

20

海上的航行終於結束，  
到了他們探求的地点，

他們撐着船靠近岸边，  
把涂柏油的船拖上了岸；  
他們在鋼滾子上安置了船，  
那座碼頭四周圍着銅边。

30

然后他們走进了房，  
爭先恐后向房里拥去，  
这时波約拉的老主妇，  
盘問他們为什么来到这里，  
“諸位，你們有什么新聞，  
英雄們，帶來什么消息？”

剛强的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“人們都在談說三宝，  
英雄們議論那彩色的盖罩，  
我們前來要把三宝平分，  
把那彩色的盖子瞧一瞧。”

40

这时波約拉的老主妇，  
答复了如下一番言語：  
“兩人不能平分松鸡雛，  
三人也不能瓜分松鼠；  
三宝正在呼呼地急轉，  
彩色的盖子正在回旋；  
在这波約拉的石山中，  
四面包圍着銅丘陵。  
我是强大的三宝的支配者，  
它的生产，我要独自享受。”

50

剛强的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“如果你不愿把三宝平分，  
不拿出一半送給我們，  
那么这三宝，便半点不留，  
我們要用船把它装运。”

卢西，波約拉的老主妇，  
听了他的話，勃然大怒；  
她召集全体人民，  
把全体青年勇士傳呼，  
吩咐他們拿起武器，  
要取維亞摩能的头顱。

60

剛强的老人維亞摩能，  
取出五弦琴准备演奏，  
他坐下来，彈奏豎琴，  
开始彈出美妙的曲調。  
所有諦听他演奏的人，  
欢乐惊奇地听着歌曲，  
男人們全都心悅神怡，  
女人們的嘴也都笑嘻嘻；  
泪水从英雄的眼里向下淌，  
孩子們跪倒在地面上。

70

最后他們丧失了精力，  
所有的人全都疲憊；  
听曲的人都沉入睡乡，  
圍觀的人躺在地上；



听着維亞摩能的曲調，  
老人睡倒，年輕人睡倒。

80

于是机巧的維亞摩能，  
偉大的原始游唱詩人，  
把他的手放进衣袋中；  
从衣袋中取出他的錢袋，  
从錢袋中把催眠針取出，  
戳着眼睛讓他們昏睡，  
把他們的睫毛緊緊鎖住；  
他們的眼臉合成一綫，  
所有的人都沉入睡眠。  
他让英雄們昏睡不醒，  
他們便沉入永久的睡眠中；  
所有的波雅人民群眾，  
所有的村庄上的人民，  
全被他投入連續的睡眠中。

90

然后他出发去取三宝，  
要把那彩色的盖子瞧一瞧；  
去向波約拉的石山中，  
四面包圍着銅丘陵；  
那里有九道鎖把它鎖住，  
有十道柵欄把它拦阻。

100

这时老人維亞摩能，  
来到銅山岳的門道中；  
在石头堡垒的边旁，  
他安詳地开始歌唱；

城堡的門戶全在搖動，  
鐵的鉸鏈震顫不停。

因此鐵匠伊爾馬利能，  
還有別的英雄協助他，  
他們在鎖上塗滿牛油，  
在鉸鏈上用豬肉摩擦；  
不讓大門發出憂憂聲，  
不讓鉸鏈咯吱響動。

110

然後他用手指轉動着鎖，  
把柵欄和門門舉起來，  
他把鐵鎖打成几段，  
牢固的大門便被打開。

這時老人維亞摩能，  
說出了如下一番言語：  
“你這蘭皮活潑的儿子，  
天下聞名的我的朋友，  
你到這邊來，盜取三寶，  
把那彩色的蓋子搶走。”

120

於是活潑的萊敏克亞能，  
那個英俊的考克梅利，  
他永遠熱心，不需有人請求，  
早就想動手，不需聽甜言蜜語；  
他走向前要搬運三寶，  
要把彩色的蓋子抓到；  
他一面說，一面走向前，  
匆忙向前來，大言不慚：

130

“啊，我这个人血气方刚，  
我是乌克兰的英雄儿郎！  
只消我一只右脚站定，  
用鞋后跟轻轻一碰；  
必然能够移动三宝，  
能把彩色的盖子拿到。”

萊敏克亚能用力推，  
扭着身子用力推着它，  
用胳膊和胸脯一起推，  
他的膝头紧紧压在地下；  
可是他弄不动三宝，  
彩色的盖子纹丝不动，  
因为它的根扎得牢固，  
扎在九呷深的山岩中。

140

当时有一头牛在波雅，  
它的身子长得真庞大，  
它的筋肉无比地坚强，  
它的两肋肥满又光滑；  
它的犄角有一呷长短，  
嘴厚得一呷还多一半。

150

大家从草场上把它领来，  
领它来到耕地的边界外，  
大家掘出了三宝的根，  
也把彩色盖子的根掘出来；  
于是三宝开始移动，  
彩色的盖子摇摆不停。

这时老人維亞摩能，  
第二，鉄匠伊尔馬利能，  
第三，活潑的萊敏克亚能  
把龐大的三宝搬运；  
从波約拉的石山中运出来，  
运到銅山的境界以外；  
大家把它运到船上，  
在一艘大船里把它收藏。  
人們把三宝藏入舟中，  
彩色的盖子进了船仓，  
人們把船推到水中，  
百块板的船乘上波浪；  
船在水中激濺着水花，  
船舷在浪中一上一下。

160

170

鉄匠伊尔馬利能开言，  
說出了如下一番言語：  
“从这凶險邪惡的国土，  
从这波雅荒涼的园地，  
我們帶三宝到哪里去，  
我們載运它去到哪里？”

剛强的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“我們从这里装运三宝，  
也把彩色的盖子运走，  
去到雾蒙蒙島屿的山岬，  
在向黑黝黝島屿的尽头；

180

在那里把它安全地保存下来，  
它可以在那里永远常在；  
有一小块地方还留在那里，  
仅仅剩下了那一小块地方，  
那儿不吃人也不打仗，  
剑客从不到那里去流浪。”

于是老人维亚摩能，  
驾着船离开波雅边境；  
心满意足张帆出航，  
快快乐乐地回转身乡；  
他说了如下一番言语：  
“船呀，赶快从波约拉出航，  
登上旅程一直回家乡，  
把异国留在你的身后方。

196

“风呀，吹吧，把船漂荡，  
催着船行驶在水上；  
给荡桨的人加一把力，  
让操舵的人感到轻逸；  
向无涯的大海上出航，  
漂在渺茫辽阔的水上。

200

“如果荡的桨太渺小，  
荡桨的人体力不强，  
船尾上的舵也太小，  
掌船的孩子們沒有力量；  
那么你水的主人，阿赫托，  
就把你的桨送给小舟，

拿出你最好最新的槳，  
也給我們更堅強的舵。  
你坐下來，坐在槳邊，  
你蕩着槳開始划船，  
駕着木船加速前行，  
推着鉄槳架的船奔向前；  
駕着船冲破汹涌的波浪，  
驅馳在飛濺的白浪上。”

210

于是老人維亞摩能，  
駕駛着船迅速前進；  
同時鉄匠伊爾馬利能，  
帶着活潑的萊敏克亞能，  
親自動手執着槳，  
划着船加緊向前行；  
奔馳在閃光的水面上，  
冲破了滔天的白浪。

220

活潑的萊敏克亞能開言，  
“過去每逢我蕩着槳，  
蕩槳的人向水上觀望，  
游唱詩人却在一旁歌唱；  
可是如今，我在蕩槳，  
我們听不見有人歌唱，  
听不見船上的歌声，  
听不見歌声飄在波浪上。”

230

剛強的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：

“切不可在水上歌唱，  
不可歌唱在波濤上；  
歌声会使船舶停滞不前，  
歌曲只会阻碍了划船；  
輝煌的白昼会变得阴暗，  
我們的头上会籠罩着夜晚；  
这座大海，无边无沿，  
茫茫水面，波浪滔天。”

240

这时活潑的萊敏克亚能，  
答复了如下一番言語，  
“无论如何，時間正在消逝，  
可爱的日光逐漸衰褪；  
黑夜正在迅速降临，  
我們的头上籠罩着黄昏，  
虽然不唱歌把時間消磨，  
也沒有歌声把精神振奋。”

250

在藍色閃光的湖水上，  
老人維亞摩能駕着船，  
他行駛了一天又一天，  
最后算是到了第三天。  
这时活潑的萊敏克亚能，  
又第二次开口詢問：  
“怎么不唱歌，維亞摩能？  
給我們歌唱呀，偉大的人！  
我們已經得到華美的三宝，  
正一帆風順在路上逍遙。”

260

剛强的老人維亞摩能，  
断然回复了他的悬請：  
“時間太早还不能唱歌，  
時間太早还不能欢乐。  
歌唱的時間就要来到，  
那时才适于我們欢笑：  
當我們望見了自家的門庭，  
當我們听到了家門的憂憂声。”

活潑的萊敏克亞能开言：  
“我来坐在船尾的位置上，  
让我尽情地放声歌唱，  
我将用全力大声叫嚷。  
或許我唱得确实不好，  
我的吼声不够响亮，  
如果你不唱給我們听，  
我便要开始我的歌唱。”

270

于是活潑的萊敏克亞能，  
那个英俊的考克梅利，  
馬上鼓着嘴就要唱歌，  
作好了准备歌唱的架势；  
他开始唱起他的欢歌，  
但他的歌曲最不美妙，  
他的声音沙哑难听，  
他的調子又最不諧調。

280

活潑的萊敏克亞能歌唱，  
考克梅利大声叫嚷；



他的嘴在动，胡须飘洒，  
不住地摇摆着他的下巴；  
远方听得见他的歌声，  
飘过水面传布到远方，  
六个村子的人都听得见，  
歌声传遍了七个村庄。

290

树桩上坐着一只仙鹤，  
在沼地里隆起的土岡上，  
它正在数着它的脚趾，  
一双脚正高高地向上扬；  
听见了莱敏克亚能的歌声，  
吓得它胆战又心惊。

仙鹤停住奇怪的动作，  
恐怖地嘶鸣，声音嘎嘎，  
惊惊惶惶从树桩上飞开，  
心惊胆战飞往波约拉；  
当它到了波雅的沼地，  
当它刚刚飞到了那里；  
它继续嘶叫，嘎嘎地嘶叫，  
它的叫声，响彻云霄；  
波约拉人全被它唤醒，  
邪恶的国家被它惊动。

300

从漫长深沉的睡眠中，  
波约拉的老主妇睁开了眼，  
她匆匆忙忙去向庄院，  
一直跑到晒谷子的地点；

810

她仔細察看着那些牲畜，  
又急忙檢查了谷物。  
牲畜絲毫都沒有差錯，  
谷物也不會被人掠奪。

她漫步走到了亂石岡，  
走到了銅山的門道旁；  
她一面走來一面開言，  
“天哪，這一天真悲慘！  
因為外方人已到過這裡，  
把全部的鎖都撬開，  
也打開了城堡的門，  
又把鐵鉸鏈都扭斷。  
莫非有人把三寶盜走，  
整個的三寶一點也不留？”

820

是的，有人把三寶偷了去，  
也運走了彩色的蓋子；  
雖然有九道鎖把它鎖住，  
有十道欄杆把它攔阻；  
它卻離開了波約拉的石山，  
脫出了銅丘陵的包圍圈。

830

盧西，波約拉的老主婦，  
情不自禁，勃然大怒；  
但她感到她的气勢衰弱，  
她的權力已經瓦解冰消，  
於是她向雲的少女禱告。  
“雲的少女，霧的少女呀！

用你的篩子篩出了云片，  
向你的四周撒下了云靄，  
从天上发出了濃云，  
你从蒸气中降下来；  
在辽阔閃光的湖面上，  
籠罩着茫茫水面的远方，  
罩住維亚摩能的头頂，  
降在烏凡托兰能的身上。

340

“如果这样还不够万全，  
伊庫一屠尔索，爱約的后代，  
你从水中探出了脑袋，  
在波浪上把头高抬；  
打垮卡勒瓦卑劣的孩子，  
把烏凡托兰能沉下水底；  
你叫可恶的英雄向下沉，  
沉到波濤下的深渊里，  
你把三宝送回波約拉，  
別叫它从船上掉下去。

350

“如果这样还不够万全，  
烏克呀，你至高无上的神，  
太空中至善的君主，  
你閃耀着銀光的至尊；  
让暴风雨弥漫在空中，  
对他們掀起一陣狂风；  
你对他們把狂风駭浪掀起，  
永远跟他們的船舶作对；

360

让风浪打着維亚諾的头頂，  
向烏凡托兰能的身上猛冲。”

于是云的少女，雾的少女，  
让一片云从湖中上升，  
她把云播撒在空气中，  
阻擋着老人維亚摩能；  
她拘留他整整有三夜，  
在藍色湖面上把他拘留，  
他在云雾里动不得，  
怎么也逃不出那片云雾。

370

当他在藍色的湖面，  
已經停留了三个夜晚；  
老人維亚摩能說了話，  
这样把他的心意表达：  
“不管是多么軟弱的人，  
即便是最畏縮的英雄，  
絕不肯这样被云阻擋，  
絕不肯这样被雾战胜。”

380

他举起劍劈开了水，  
他的劍深深戳在湖心里，  
他的利刃流着蜜水，  
宝劍上蜂蜜向下滴。  
于是那片雾飞到天空上，  
空中的烟云向上飞揚；  
升騰的雾离开了湖面，  
湖的波浪上云雾不見，

390

辽阔的湖面，汪洋一片，  
水天相接，望不到边。

但是过了一个短时间，  
当时过的时间可真短；  
他们便听见一声轰响，  
霹靂一声就在红舟旁；  
只见泡沫向上乱溅，  
就在维亚摩能的船边。

因此铁匠伊尔马利能，  
毛骨悚然，万分惊恐。  
他的脸蛋上一片惨白，  
他的脸蛋上全无血色，  
他扯着他头上的毡帽，  
扯着帽子罩住了耳朵；  
他小心地遮住了他的脸，  
更周密地盖住了双眼。

400

这时老人维亚摩能，  
向四周的水波中观看，  
他的目光投射在船边，  
看见了小小的奇观。  
伊库一屠尔索，爱约的后代，  
在红舟旁抬起身来，  
他探出水面把头高抬，  
冲出了波浪，扬着脑袋。

410

刚强的老人维亚摩能，  
霎时间就把他的耳朵一把抓，

抓住了他的耳朵向上拉，  
他大声歌唱着詢問他，  
說出了如下一番話：  
“伊庫一屠尔索，爱約的后代，  
你为什么从湖中升上来；  
你为什么在波浪上出現，  
竟敢这样在人前露面，  
出現在卡勒瓦的子孙面前？”

420

伊庫一屠尔索，爱約的后代，  
并不喜欢这样的接待；  
可是他并不十分害怕，  
因此并不对他答話。

剛强的老人維亞摩能，  
再度盤問，要他說明；  
第三次又大声盤問：  
“伊庫一屠尔索，爱約的后代，  
你为什么从湖中升上来，  
为什么在波浪上把头高抬？”

430

伊庫一屠尔索，爱約的后代，  
听到了第三次的問話，  
就这样对他回答：  
“为了这，我才从湖中升上来，  
为了这，我才在波浪上把头抬；  
因为我心里有个愿望，  
要叫卡勒瓦偉大的族人灭亡，  
取回三宝到波約拉走一趟。

440

如果你肯把我送回波浪中，  
让我度过我那不幸的一生，  
下一次我再也不上来，  
再不敢在人面前上升。”

于是老人維亞摩能，  
把这恶徒投进波浪中；  
他說了如下一番言語，  
“伊庫一屠尔索，爱約的后代，  
从今你再不可浮出湖面，  
再不可从湖水中升上来；  
就从今朝这一天起，  
你再別放胆叫人看見你。”

450

因此就从那一天起，  
只要太阳和月亮閃着光輝，  
或是可爱的日子正在黎明，  
太空中洋溢着一团喜气；  
屠尔索永不曾浮出湖面，  
再不敢出現在人面前。

460

于是老人維亞摩能，  
再度駕駛着船向前行。  
可是过了一个短時間，  
当时过的時間可真短；  
那至高无上的神烏克，  
空中最强大的統治者；  
他把狂暴的邪风兴起，  
风雨如狂把他們包圍。

这时狂暴的邪风兴起，  
风雨如狂把他們包围；  
西风吹得最狂暴狰狞，  
南风同样地猛烈强劲；  
西南风吹得愈加残暴，  
东风大声地喧嚷呼啸，  
东南风吼得令人发抖，  
北风大发雷霆地咆哮。

470

树上的叶子四处飘零，  
松针从松树上落下，  
石南落下了朵朵小花，  
青草的穗子随风飞撒；  
湖底的黑泥向上翻腾，  
浮在闪光的水面上漂动。

480

风依然疯狂地猛吹，  
波浪滔天把船舶袭击，  
扫掉了梭子鱼骨的竖琴，  
鱼鳍做的五弦琴随浪漂去；  
维拉摩手下的人们真高兴，  
在阿赫托拉引起一片欢欣。  
阿赫托在波浪上认出了琴，  
他的孩子们看见琴漂在水上，  
他们把那么可爱的竖琴拾起来，  
把琴送回到他们的家乡。

490

于是老人维亚摩能，  
眼里流出了忧伤的泪水，



他說了如下一番言語：

“我就这样遺失了我的創造，  
心爱的豎琴从此不見了，  
我一生的快乐永远失掉。  
在我整个的一生中，  
我将永远再也不能，  
用梭子魚的牙齿来消遣，  
或是在魚骨上彈着琴。”

500

因此鉄匠伊尔馬利能，  
感到极其沉重的忧郁，  
說出了如下一番言語：  
“天哪，这真是不幸的日子，  
我在这座湖上航行，  
辽阔的大海渺无边际；  
我脚踏的木头就要翻轉，  
我身下的木板正在震顫。  
現在暴风雨拖着头发，  
我的头发开始在打顫，  
我的胡須遭受到橫禍，  
在水上見到凶險的灾难；  
但象这样剧烈的风暴，  
这样令人胆寒的浪潮，  
这样飞騰着泡沫的波濤，  
我們真是难得見到。  
現在只有求风庇护我，  
只有求波濤把我保佑。”

510

520

剛强的老人維亞摩能，  
听了他的話，这样回答：  
“在船里可不能哭哭啼啼，  
这里沒有让你悲伤的余地，  
啼哭救不了凶險的灾禍，  
倒霉的日子不能痛哭流涕。”

然后他說下一番言語，  
唱着歌曲表达他的心意：  
“水呀，管束你的孩子們，  
波浪呀，把他們拘禁，  
阿赫托，把波濤压下去，  
維拉摩，让水恢复平靜；  
別让海水激濺着船骨，  
別让浪濤把船身顛复。

530

“风呀，高高地升到天上，  
你在云朵間飞馳飄揚；  
回到扶养了你的老家去，  
去找你的家人和亲戚。  
不可让这条木船受到損毀，  
不能叫松木船沉下水底。  
你还是去吹倒田中的枯木，  
或是拔掉山坡上的松树。”

540

于是活潑的萊敏克亚能，  
那个英俊的考克梅利，  
大声說出如下一番言語：  
“鷹呀，你从屠尔甲飞来，

身边把三根羽毛携带；  
鹰带三根，乌鸦带两根；  
用它们保护这条小船，  
保护这条破船的木板。”

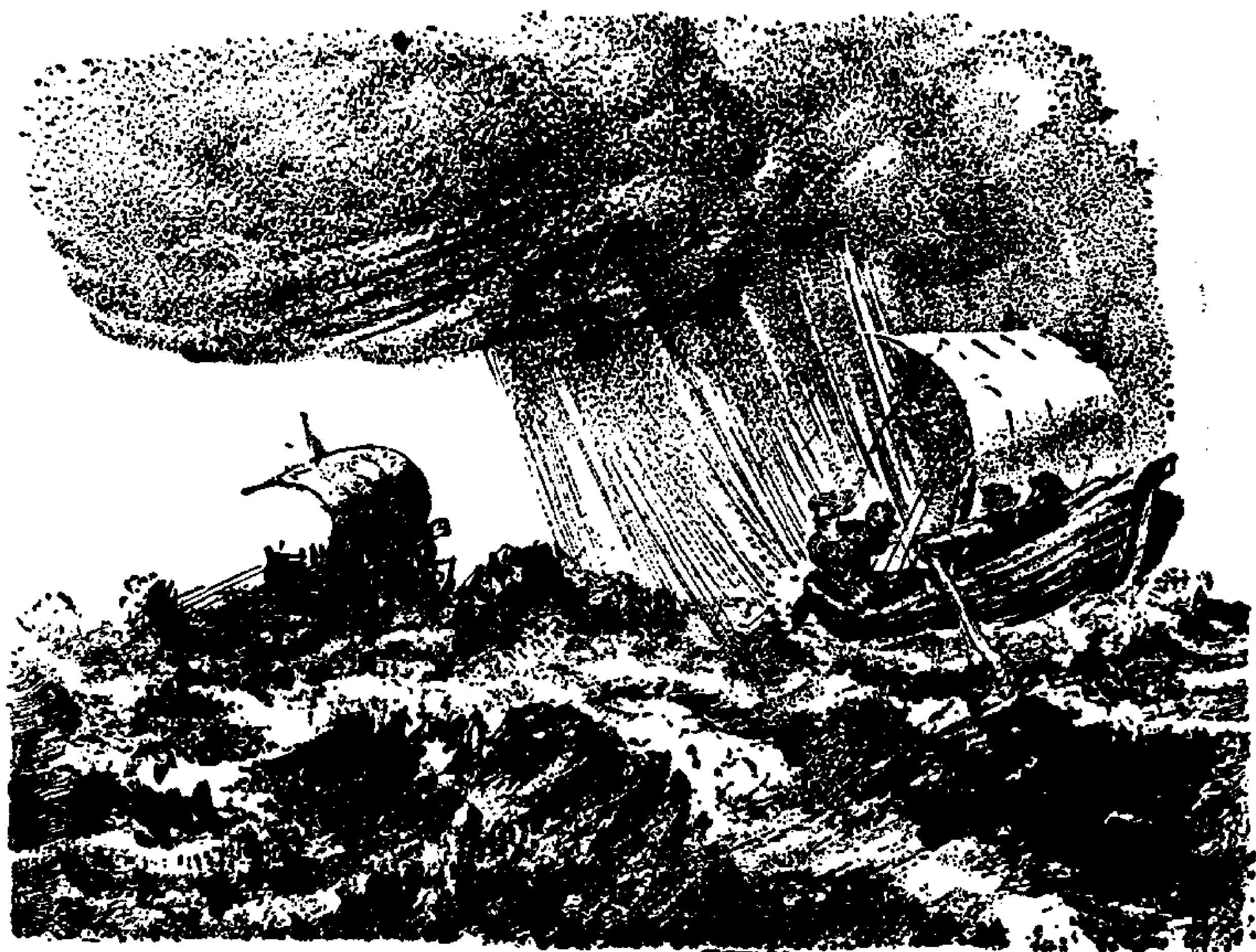
550

他亲自增补了船壁板，  
船身上下都钉了木材；  
木材之外又加了新板，  
把船身增加了一寸高，  
高出了波浪的奔腾，  
不让他的胡须被波浪打到。]

如今他完成了全部工作，  
增高了船壁保护着船舶；  
尽管四面的风吹得猛烈，  
滔天的波浪愤怒地袭击，  
尽管泡沫疯狂地滚沸，  
象丘陵一样高高地腾起。]

560





## 第四十三曲 三宝的爭奪战

### 提 要

波約拉的女主人装备了一艘战舰，追赶劫取三宝的众人（1—22行）。她追到了他們，波約拉和卡勒瓦拉的两軍进行了一場战斗，卡勒瓦拉获胜（23—258行）。虽然如此，波約拉的主妇却把三宝从舟中拖出，沉到湖里，打成碎片（259—266行）。較大的破片沉到湖底，形成湖的財富，較小的破片被浪冲到岸上去，这使維亞摩能非常高兴（267—304行）。波約拉的女主人恫吓着說，要给卡勒瓦拉降下各种灾禍，維亞摩能却毫不在意（305—368行）。波約拉的女主人只帶着一小片三宝的盖子，非常伤心地回家去（369—384行）。維亞摩能小心翼翼地撿起了在岸上的三宝的碎片，把它們栽种起来，希望借此能得到連綿的好运（385—434行），

波約拉的老主妇卢西，  
把她的各路大軍召集；  
給她的軍隊分发了弓，  
給各个武士准备了劍，  
她配备了波雅的大船，  
把它装备成一艘战舰。

她把人員安置在船中，  
装备了英雄准备战争；  
象母鴨召集了小鴨子，  
象小水鴨把雛儿率領，  
她排列了一百个劍士，  
把一千个弓弩手調动。

10

她在舟中豎起了帆杆，  
又整理了橫木和圓材，  
在帆杆上把帆弄得端整，  
在帆桁上把帆布鋪展；  
帆象浮云在那里飄动，  
象一片云高挂在空中；  
然后她开始海上航行，  
揚帆出发，火速向前，  
她要跟維亞摩能的船只，  
立即展开三宝的爭夺战。

20

剛强的老人維亞摩能，  
在藍湖上把船駕駛，  
他本人坐在船尾上，  
說出了如下一番言語：

“你兰皮活跃的儿子，  
我最珍贵的伙伴，  
你赶快爬到桅顶上，  
急忙躲藏在帆布中间。  
你向面前的空中观望，  
再看一看你身后的天空，  
看海水尽头是否晴朗，  
还是云朵飘浮在空中。”

30

于是活泼的莱敏克亚能，  
年轻力壮，多才多艺的小滑头，  
无需人请求，也很好动，  
他动作神速，绝非夸口；  
这时他攀登到桅顶上，  
高高地在帆布中隐藏。  
他向东看又向西看，  
向西北看又向南看，  
看到了波雅的海岸线；  
他说了如下一番言语：  
“前面，海水尽头明朗澄清，  
后方，海水尽头乌黑幽暗，  
北方漂着云，一朵小云，  
西北方浮着孤云一片。”

40

老人维亚摩能开言，  
“你的话真是荒唐怪诞；  
那边并没有云升起，  
没有一片孤云升上天，

50

怕不是一艘航行的船，  
你再看，你更仔細地看。”

于是他更仔細地觀察，  
說出了如下一番話：

“我看見一座島在远方，  
它在远方，渺渺茫茫，  
楊柳树上布滿了鷹隼，  
花斑的松鸡停在樺树上。”

60

老人維亞摩能開言，  
“你的話真是荒唐怪誕；  
你看見的并不是鷹隼，  
也看不見花斑的松鸡，  
怕不是波雅的孩子們，  
你第三次再看個仔細。”

于是活潑的萊敏克亞能，  
又向四面看了第三次，  
他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：

70

“确是波雅出航的一条船，  
一百个桨架装在船上，  
我看見了一百个划手，  
还有一千人分列在两旁。”

这时老人維亞摩能，  
立刻懂得了內中的真意，  
大声說了如下一番言語：  
“划船，鐵匠伊爾馬利能，

划船，活潑的萊敏克亞能，  
一起划船，所有的人众；  
小舟必須加緊前進，  
這條船必須向前飛奔。”

80

鐵匠伊爾馬利能划船，  
活潑的萊敏克亞能划船，  
所有的人們一起划着船。  
松木的槳不停地搖蕩，  
山梨木的槳架大聲响，  
松木的小舟搖搖晃晃。  
船頭向前猛冲象海豹，  
后方奔騰的波浪象瀑布，  
水向上冒，象一团气泡，  
大堆的泡沫在空中飛舞。

90

英雄們划船象是打賭，  
英雄們拼命象是比武；  
但他們划船，沒有進展，  
他們划不快那條木船，  
不能离后面的帆船更远，  
不能远离波雅的战艦。

于是老人維亞摩能，  
看見大难已經臨頭，  
他就要陷入窮途末路；  
他仔細沉思，反復考慮，  
該怎么才能拯救自己，  
他說了如下一番言語，

100



“我还可以想出脱身之計，  
我还能見到小小的奇迹。”

然后他取出一段火絨，  
他找到它，在火絨匣中，  
他又取出一小块松脂，  
涂上这段小小的火絨；  
他把火絨投进湖心里，  
从左肩上把火絨投出去，  
他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：

110

“让它变成一座暗礁，  
用它形成絕壁悬崖，  
波雅的船将从那里行駛，  
那条船装有一百个桨架；  
火絨在惊險的湖中会碰到船，  
把船撞碎在波浪中間。”

120

因此一座暗礁向上升，  
絕壁悬崖在湖中形成，  
絕壁的橫幅指向北，  
悬崖的长幅指向东。

波雅的船猛力前进，  
飞快地冲破湖中的波浪，  
它仓促中撞到了暗礁，  
牢牢地嵌在岩石上。  
木船拦腰被折断，  
一条船被撞成碎片；

130

帆杆轰的一声倒下，  
帆在湖中向下垂挂；  
风把它们向远方运送，  
全随着春风四处飘零。

波约拉的老主妇卢西，  
她的双脚伸进了水里，  
她竭力推动着那艘船，  
竭力要使那艘船浮起；  
但她不能叫船浮腾，  
甚至不能叫它动一动；  
因为肋材已经折断，  
桨架破裂成碎片。

140

她沉思默想，仔细考虑，  
说出了如下一番言语：  
“现在谁给我出个策略？  
谁能帮我把这困难解决？”

她急忙改变她的外形，  
把自己变成另一幅形状；  
她拿起五把最尖利的镰刀，  
拿起破烂不堪的草锄六把，  
她用它们造成猛禽的爪子，  
把它们变成了尖爪；  
然后她用一半破船片，  
在她身下整理排列，  
她把船舷造成羽翼，  
把船舵变成了鸟尾；

150

羽翼下装着一百个人，  
尾巴上把一千人载运；  
一百个勇士持着剑，  
善射的弓弩手有一千。  
然后她展开翅膀飞行，  
高高地飞翔象一头鹰，  
她平着身子翩翩翱翔，  
追击老人维亚摩能；  
一个翅膀在云中拍击，  
另一个翅膀激溅着湖水。

160

于是最美丽的水的母亲，  
大声说出如下一番言语：  
“你这老人维亚摩能呀，  
在朝日下你回头观看，  
把你的眼睛朝向西北，  
向你的身后看一看。”

170

刚强的老人维亚摩能，  
在朝日下回头观看，  
把他的眼睛朝向西北，  
就向他的身后看了看。  
神怪的鸟儿翱翔翩翩，  
波雅的老妇飞向前来，  
看它的两肩象是荒鹫，  
却有一头巨鹰的身材。

180

不久她追上了维亚摩能，  
她一直飞来，落在桅顶；

她攀着帆桁向上爬，  
在杆頂上把身子坐下；  
那条船快要沉下去，  
船舷的一边傾到水里。

因此鉄匠伊尔馬利能，  
向茹瑪拉祈求援助，  
向創世主禱告恳求；  
这时他說了如下一番言語：  
“仁爱的創世主，搭救我們，  
慈悲的茹瑪拉，保佑我們；  
別叫孩子們仓皇无依，  
人間的幼兒沉沒海底；  
別叫他們离开世上的人类，  
跟你統治的生物永別。

190

“至高无上的茹瑪拉——烏克，  
你是我們在天国的創造者；  
給我罩上一件烈火袍，  
給我裹着一件火焰衫，  
也好保护我进行斗争，  
也好保护我对敌作战；  
当閃光的宝剑玦璫相击，  
尖利的劍鋒一来一去；  
我的头就可不怕凶險，  
我的头发也不会紊乱。”

200

老人維亞摩能开言，  
他說了如下一番言語：

“欢迎！波約拉偉大的主妇，  
現在你可愿把三宝平分，  
在这突出的山岬外，  
在雾蒙蒙島屿的頂峰？”

210

波約拉的老主妇开言，  
“不，我不愿把三宝平分，  
不分給你，可恶的畜生，  
絕不分給你，維亞摩能！”  
她向維亞摩能的船扑去，  
猛然冲下来把三宝抓取。

这时活潑的萊敏克亞能，  
从劍囊中抽出了宝劍，  
他紧紧握着鋒利的鉄器，  
从左肋下把宝劍向外拔，  
对着老鹰的爪子击打，  
要斬断荒鷺的巨爪。

220

活潑的萊敏克亞能用劍刺，  
揮着劍說了如下一番言語：  
“你們下来，战士們下来，  
不睜眼的好汉滾下来！  
从羽翼上滾下一百个，  
每个羽尖滾下十个。”

230

这时波雅的老主妇回答，  
她从桅頂上答了話：  
“你兰皮活潑的儿子，  
該死的考克，下流汉子；

你哄騙了你的媽媽，  
对年老的母亲說謊話！  
因为你发誓不再作战，  
要过整整六十个夏天；  
無論黃金的貪求把你引誘，  
或是白銀的爱慕把你挑唆。”

240

剛强的老人維亞摩能，  
那偉大的原始游唱詩人，  
认为他已經遭到惡运，  
感到灭亡正在来临；  
他从湖心里把船舵抽出来，  
从水波中取出橡木圓材；  
他用舵把怪物击打，  
击打着老鷹的巨爪；  
所有的爪子都被他打碎，  
只剩了一些最小的爪子。

250

她从两翼上甩下了青年，  
紛紛栽入湖中，浪花飞溅，  
两翼里甩下的人有一百，  
尾巴上落下的好汉有一千；  
老鷹也同样掉下来，  
轰然一声撞到船肋材；  
象树上掉下了雷鸡，  
象松鼠从樅树枝上跌下地。

于是她試圖夺取三宝，  
用她的无名指把它抓住，

260

她翻倒了彩色的盖子，  
从舟中把三宝拖出；  
从紅舟的仓里拖出三宝，  
向藍湖的水中投出去，  
那三宝被打得粉碎，  
也打碎了彩色的盖子。

于是碎片全都飞散，  
有些較大的三宝碎片，  
在平靜的水中沉下去，  
沉进湖底的黑泥滩；  
水底的宝贝从那里生出，  
阿赫托的人民有了財富。  
在他整个的一生中，  
当金黃的月亮閃着光，  
阿赫托的財富将取之不尽，  
水底的宝贝永不消亡。

270

另外还留下些碎片，  
那些断片都比較小，  
在藍湖的水面上浮游，  
在辽闊的湖波上漂搖；  
风永远把它們搖蕩，  
波濤赶着它們漂向前方。

280

风一直簸动着那些碎片，  
湖波永远叫它們受着顛簸，  
在藍湖的水面上漂流，  
在辽闊的湖波上浮游；

风把它們向陆地上追赶，  
波濤逼着它們去到湖岸。

剛强的老人維亞摩能，  
目睹它們漂在浪花中；  
碎浪把它們冲向岸边，  
波濤把它們拋上湖岸，  
他望見了三宝的碎屑，  
望見彩色盖子的断片。

290

这使他非常称心如意，  
他說了如下一番言語：  
“从这些种子会生出草木，  
便可創造永恒的幸福；  
这里可以播种，可以耕犁，  
这里会有各种的收益；  
从这里会射出皎洁的月光，  
从这里会升起美好的太阳，  
照着苏奥米的大平原，  
射在苏奥米可爱的田地上。”

300

这时波約拉的老主妇，  
大声說出如下一番言語：  
“我仍然能够想出方法，  
想出一种策略和計劃；  
破坏你的播种和耕地，  
破坏你的牧畜和收益；  
月亮将不会发出清光，  
太阳将停止它的輝煌。

310



我要把月亮运进岩洞，  
把太阳藏在嶙峋的山中；  
我要派遣霜把你冻结，  
让那冷冰冰的气流，  
摧毁你的播种和耕耘，  
摧毁你的粮食和产物。  
我要发出一阵铁冰雹，  
一阵钢冰雹，势不可挡，  
罩住你最美好的垦地，  
打在你最优良的麦田上。

320

“我要唤醒荒野上的熊，  
把松林中獠牙的兽唤醒；  
好让它伤害你的阉马，  
把你的母马宰杀；  
它将咬死你的牲畜，  
驱散你那成群的牛。  
我降瘟疫害你的人民，  
屠杀你整个的一族人，  
只要月亮闪耀着清辉，  
世上再没人谈起他们。”

330

于是老人维亚摩能，  
答复了如下一番言语：  
“拉伯兰的咒语害不了我，  
我不怕屠尔甲兰能的恫吓；  
茹玛拉司理天时，  
创世主是运命的钥匙，

不会把它委托給邪恶的人，  
或把它交給恶毒的手指。

340

“如果我信奉着造物主，  
紧随在茹瑪拉的左右，  
他会从谷物里把害虫赶走，  
不許它們糟蹋我的收获；  
如此它們不能把我的种子伤害，  
也不能把正在生长的谷物破坏；  
不让它們把我的种子搶走，  
或是搶走那长得华美的谷物。

“去吧，波約拉偉大的主妇，  
你把游魂拖进石堆里，  
在乱石崗把歹徒压碎；  
在你选定的山里把恶害埋葬，  
可不是那閃光的月亮，  
也不是那輝煌的太阳。

350

“你派出霜来把乡土冻结，  
派出严寒的气流进行破坏，  
只派它打着你的种子，  
叫你播种的谷物受伤害。  
你发出了一陣鉄冰雹，  
一陣鋼冰雹，势不可擋，  
让它只打波雅的原野，  
只降在你自己的耕地上。

360

“你喚醒了荒野上的熊，  
从灌木丛把野猫喚醒，

喚醒樹林中彎爪的怪物，  
從松林下把獠牙的獸喚醒；  
但讓它們排列在波雅的小路上，  
只把波雅的牲畜蹂躪劫掠。”

於是波約拉的老主婦，  
答复了如下一番言語：

370

“現在我完全失掉威力，  
我的力量大大地減退，  
湖水奪去了我的財富，  
波浪已經把三寶打碎。”

她哭泣着匆忙回家鄉，  
回到波約拉嘆怨悲傷。  
只有毫不足取的三寶碎片，  
她能把它帶回家，

那不過是小小的一片，  
用她的無名指就可以拿，  
只有蓋子上的一个碎片，  
能送回到薩里奧拉；

380

從此波雅開始遭受飢餓，  
拉伯蘭过着飢餓的生活。※

剛強的老人維亞摩能，  
也同樣回到他的故鄉，  
但他在湖岸找到三寶碎片，  
找到了碎片在岸邊細砂上；  
他把三寶的碎片帶在身邊，  
帶着蓋子上的一些碎片。

390

他走到了突出的山岬，  
在雾蒙蒙岛屿的山巔，  
他把三宝的碎片播种，  
也播种了盖子上的一些碎片；  
让它们生长和繁荣，  
把它们的生产提高，  
大麦可以酿出麦酒，  
裸麦可以制成面包。

于是老人維亞摩能，  
大声說出如下一番言語：  
“造物主茹瑪拉給我們恩賜，  
讓我們生活得安逸，  
讓我們的一生欢欢喜喜，  
然後讓我們在光榮中安息；  
在苏奥米这可爱的土地，  
在美丽的卡萊里亞的疆域。

400

“你偉大的造物主，保卫我們，  
最慈悲的茹瑪拉，守护我們，  
讓我們避开敌人的侵犯，  
避开那个老婦人的毒狠。  
保卫我們脫开陸上的灾禍，  
脫开水上巫士的蠱惑。

410

“永远保护你的兒子們，  
永远把你的孩子們幫助，  
在夜間永远保卫他們，  
在白昼永远把他們守护；

不然太阳会停止照耀，  
月亮会不再发出清光，  
各路的风会停止拂动，  
雨水会从此不再下降；  
霜会降下来把我们冻坏，  
恶劣的天气叫我们受到损害。]

420

“你建立起一道铁围篱，  
给我们造一座石头城堡，  
包住我住居的地方，  
团团把我的人民围绕。  
把它从地面造到天边，  
把它从天空造到地面；  
它将作为我一生的住处，  
它将把我保卫和庇护；  
在我们整个的一生中，  
当金黄的月亮照在天庭，  
别让那傲慢的人吃掉我们，  
让我们的收获遭到蹂躏。”

430





## 第四十四曲 維亞摩能的五弦琴

### 提 要

維亞摩能去尋找他失落在湖里的五弦琴，但是找不到(1—76行)。他又給自己作了個新的樺木五弦琴，用它演奏，附近一帶的各種生物都感到歡樂(77—334行)。

剛強的老人維亞摩能，  
他心中這樣反復沉思，  
“如今到了音樂的時季，  
我們應該有一場歡娛；

在我們选定的新居，  
在这么优美的屋宇；  
但是五弦琴已經沉沒，  
我永远失掉我的快乐，  
它沉进鮭魚的岩窟，  
它沒入魚儿的住所；  
它去那里把湖中梭子魚迷惑，  
让維拉摩手下人享受快乐；  
但他們再也不会交出，  
阿赫托不会把琴送还原主。

10

“鉄匠呀，伊尔馬利能，  
直到昨晚你都在作工，  
今天你还要再加一把勁。  
你給我打一个鉄耙子，  
耙子齿要密密地靠攏，  
密密的鉄齿，长长的柄；  
我要到波濤中去耙，  
把浪潮全都耙遍，  
我要到湖边芦苇中去耙，  
用耙子耙着湖岸；  
从魚儿的迂回小路，  
从鮭魚的岩石洞穴，  
我要找到我的乐器，  
我要把五弦琴收回。”

20

因此鉄匠伊尔馬利能，  
那偉大的原始技工，

30

給他打了一個鐵耙子，  
又裝配了一個銅柄；  
耙子齒長達一百嘑，  
耙子柄足有五百嘑。

於是老人維亞摩能，  
把大鐵耙拿在手中；  
他漫步走了沒多远，  
走过的路程非常短，  
一直來到鋼鉄嵌裝的碼頭，  
到達船埠上銅造的踏腳台。  
他找到一艘船，找到兩艘船，  
兩艘船老早就在等待，  
等在鋼鉄嵌裝的碼頭上，  
在銅踏腳台的近邊；  
第一艘是一艘新船，  
第二艘是一艘舊船。

40

老人維亞摩能開言，  
他首先跟新船談一談：  
“你這小舟，浮到水上去，  
帆船呀，你冲进波浪里，  
雖然沒有胳膊把你推動，  
也沒有大拇指碰到你。”

50

那小舟便滑到水中，  
帆船在波浪上猛冲。  
剛強的老人維亞摩能，  
在船尾趕忙坐定；



他要在水中打撈，  
他要在波濤中寻找。  
睡蓮的叶子四处漂撒，  
他在岸边的漂流物上耙，  
把各种廢物全耙在一起，  
有各种廢物，还有灯心草的殘渣；  
他耙出所有的碎片，  
仔細地耙着各个淺滩；  
但他找不到，沒有发見，  
埋藏梭子魚骨琴的地点，  
五弦琴已在水底沉埋，  
它給人的快乐永远不再見。

60

剛强的老人維亞摩能，  
这时轉回到他的家中；  
他垂头丧气，伤心煩惱，  
头上的帽子歪歪倒倒。  
他說了如下一番言語：  
“我用魚骨制造的豎琴，  
梭子魚牙齒的豎琴，  
我將永远得不到它給人的欢欣。”

70

他在田野中到处游蕩，  
漫步在森林地的邊緣上；  
他听見一棵樺树在啼哭，  
滿身疮痍的樺树叹息悲伤，  
他急忙朝那个方向走去，  
一直来到那棵樺树旁。

80

他开口向它問話，  
“美丽的樺树，你为什么哭，  
你圍着一輪一輪的白环帶，  
为什么流泪，綠叶的樺树？  
沒有人要拿你去打仗，  
不指望你去参加战争。”

傾斜的樺树答了話，  
綠叶的树木这样回答：

90

“有許多事情我要述說，  
許多事情我要反复思索，  
怎样我才能过得快活，  
怎样我才能享受快乐。  
我的煩惱真叫人可怜，  
只是遇到重重的困难，  
我过的生活阴霾惨淡，  
在忧伤中我悲泣怨叹。

“为了我的精疲力竭我痛哭，  
我叹息自己一点也不中用，  
我多可怜，沒人給我援助，  
悲惨万分，得不到絲毫的救应；  
我处在这么恶劣的地方，  
在柳树丛生的平原上。

100

“每逢到了美好的夏季，  
在夏天暖和的日子，  
別的人总是在期望，  
圓滿的幸福和欢娛。

但是我的命运可不同，  
不幸在等着我，只有不幸；  
我的树皮老是被剥落，  
又砍掉我那多叶的树枝。

110

“我常常不能保护自己，  
不幸的生命，常常如此；  
孩子们在短促的春季，  
急急忙忙奔到此地；  
用尖刀在我的身上挖掘，  
从我的躯干里抽出浆液；  
邪恶的放牧人在夏季，  
剥掉我缠身的白树皮；  
拿了它们去造杯盘，  
编成装果实的小篮。

120

“我常常不能保护自己，  
不幸的生命，常常如此；  
女孩子们来到树枝下，  
在树枝下围着我舞蹈，  
从树顶上她们斩断枝桠，  
她们用枝子把笞帚编造。

“现在我也是常常不能保护自己，  
不幸的生命，常常如此；  
为了开垦，把我砍伐，  
把我砍碎，捆成柴把。  
今年夏天已经有三次，  
在夏天暖和的日子：

130

伐木人来到我的身边，  
手持着斧头把我砍，  
不幸的我，顶枝被砍断，  
软弱的生命一息奄奄。

“这就是我夏天的遭遇，  
在夏天暖和的日子；  
但在冬天不见得更好，  
落雪的季节并不更妙。

140

“已经有相当久的时间，  
苦恼改变了我的容颜；  
悲哀压倒了我的头，  
双颊惨白，满面忧愁；  
我想着那忧患的日子，  
默思着那倒霉的时季。

“风在我的身上百般摧残，  
霜带来了难忍的苦难；  
风扯掉我的绿色斗篷，  
霜剥落我的漂亮服装。  
这样我变成最可怜的树木，  
一株最悲惨的桦树；  
浑身的衣服全被剥去，  
我赤身裸体站在这里；  
在冷风中我抖动战栗，  
站在寒霜下我唉声叹气。”

150

老人维亚摩能开言，  
“青绿的桦树，不要再哭，

160

不要再哭，多叶的苗木！  
你身上裝飾着白輪帶，  
可喜的未来把你等待，  
你将有銷魂的新欢快。  
不久你会欢乐地歌唱，  
你就要快乐得眼泪直淌。”

于是老人維亞摩能，  
用樺树雕刻一架豎琴，  
一个夏日他都在雕刻，  
塑造出一架五弦琴；  
在山岬尽头，阴云遮天，  
在那島屿上，一片幽暗；  
他造成了豎琴的琴座，  
树干給他构成新的快乐；  
樺木的琴座最坚牢，  
他用斑駁的树干制造。

170

老人維亞摩能开言，  
他說了如下一番言語：  
“如今我已經造成琴座，  
树干构成永恒的快乐。  
現在用什么把螺旋釘制造，  
合用的木釘到哪里去找？”

180

一株橡树在院中生长，  
它矗立在农場的近旁；  
这株橡树枝柯匀整，  
一顆橡实长在每根树枝上，

橡实中长着金黄核仁，  
一只布谷坐在每粒核仁上。

当布谷鸟齐声呼叫，  
呼声中响着五种音调；  
它们从嘴里流着金，  
也在它们四周撒着银；  
小丘上漂流着黄金，  
地面上流动着白银，  
他用金银造了竖琴螺旋钉，  
造了木钉用储备的金银。

190

老人维亚摩能开言，  
他说了如下一番言语：  
“如今造好竖琴螺旋钉，  
竖琴木钉也准备齐全，  
可是还缺少某些物件，  
还需要有五根琴弦。  
我将怎样把琴弦弄到，  
弹着琴就会发出曲调？”

200

于是他去寻找琴弦，  
在荒地上他信步走向前；  
荒地上坐着一个少女，  
一个处女坐在山谷中，  
这少女并不哭哭啼啼，  
可是她也不十分高兴。  
她柔声柔气独自歌唱，  
唱着歌好磨到傍晚时光；

210

盼望她的爱人即将来临，  
盼望那为她选中的心上人。

剛强的老人維亞摩能，  
脫掉鞋子向她爬去，  
不穿袜子騰空跃起；  
他一跳到她的跟前，  
便向她乞求她的头发，  
他說出了如下一番話，  
“少女呀，把你的头发給我，  
美人儿，給我几根头发；  
給我几根头发好把琴弦制造，  
彈出永恒快乐的曲調。”

220

于是少女把头发給他，  
給了他几根柔軟的头发，  
她給了他头发五六根，  
抽出七根头发送給他；  
这样他好把琴弦制造，  
彈出永恒快乐的曲調。

230

現在豎琴終於完成，  
于是老人維亞摩能，  
选了一块岩石，坐在石上，  
坐在石凳上，在台阶附近。

然后他双手捧起豎琴，  
感到压不住的欢欣；  
他翻倒琴骨朝上放，  
把圓球托子撐在膝上；

他把几根弦整理就绪，  
适于演奏诸和的乐曲。  
当他调好了琴弦，  
这件乐器已经可以弹；  
他把琴摆在他双手下，  
搭着两膝放下了它；  
他用十个指头来弹琴，  
把那灵活的五指运用，  
拨动琴弦，弹着曲子，  
奏出最令人欣喜的乐音。

240

于是老人维亚摩能，  
就这样弹着他的竖琴；  
他的双手巧妙，十指柔软，  
十个手指全朝着外面弯；  
斑斑点点的木料发出音响，  
碧绿的苗木扬声歌唱，  
金黄的布谷叫得嘹亮，  
少女的头发欢欣抖荡。

250

维亚摩能用手指弹琴，  
琴弦发出响亮的声音；  
平原震响，群山摇动，  
嶙峋的丘冈一起响应；  
石块在水波中摇摇晃晃，  
碎石砂砾在水中漂荡，  
松树都在鼓舞欢欣，  
树桩跳跃在荒郊上。

260



凱萊維所有的继女們，  
全体美人儿結伙成群，  
她們川流不息一起奔，  
象是一条河正在流动。  
年輕的妇女笑嘻嘻，  
所有的母亲都欢喜，  
她們听着奏出的音乐，  
在快乐中感到惊奇。

270

許多男人也同样来到，  
他們手中都拿着便帽，  
年老的妇女一起参加，  
伸出手来捧着自己的腰；  
少女的眼里流着泪珠，  
男孩子在地上全都下跪，  
大家傾听着五弦琴，  
在快乐中感到惊奇。  
他們一条声唱着歌，  
大家异口同声反复述說：  
“在我們这一生之中，  
当灿烂的月亮在照耀，  
我們以往不曾听見過，  
听过音乐有这样的美妙。”

280

美妙的音乐傳得遙远，  
六个村上的人們都听見；  
所有的生物一个不留，  
都要听音乐匆忙走向前；

290

五弦琴发出响亮的乐音，  
人們把美妙的音乐倾听。

所有森林里的野兽，  
竖起爪子，把身子直立，  
它們倾听着五弦琴，  
在快乐中感到惊奇。

所有的鳥儿在空中飞翔，  
停栖在邻近的树枝上；  
所有的魚儿在水中游泳，  
全游到水边，忙忙匆匆；  
地下的虫子全在蜿蜒，  
急忙爬上了地面；  
它們扭轉着身子諦听，  
諦听着美妙的乐音；  
它們快乐地把五弦琴欣賞，  
倾听着維亞摩能的歌唱。

300

于是老人維亞摩能，  
以最文雅的风度演唱，  
发出了最和諧的音响；  
他彈唱了一天又一天，  
在早餐后的清晨時間；  
他繼續彈唱从不間断，  
腰間系的腰帶从不調換，  
也永远穿着那一件衬衫。

310

当他在自己的房中彈唱，  
在他那樅木建造的房中，

整个屋顶大声震响，  
四面的板壁也在共鸣；  
天花板歌唱，门格格响，  
所有的窗户欢欣异常，  
灶上的石块全在移动，  
樺木的柱子应声合唱。

820

当他散步在松树林中，  
他漫步穿过了樺木林；  
松树全鞠躬在他面前，  
樺树一直把头垂到地面；  
松果在草上围着他滚，  
在树根边散撒着松针。

当他匆忙走出绿树林，  
或是急行越过灌木丛；  
树叶快乐地向他招呼，  
长青灌木全欢欣鼓舞；  
花卉发出香气围绕着他，  
嫩枝在他面前把头垂下。

830





## 第四十五曲 卡勒瓦拉鬧瘟疫

### 提 要

波約拉的女主人在卡勒瓦拉散布了可怕的瘟疫（1—190 行）。維亞摩能用神效的法术和药膏給人民治病（191—362 行）。

波約拉的老主妇卢西，※  
耳里听到了一些消息，  
她听说靠着三宝的殘片，  
靠着彩色盖子的碎屑；  
維亞諾拉正在兴旺，

卡勒瓦拉已十分繁昌。

因此她变成非常妬嫉，  
老是一再反复考虑：  
怎样才能把死亡造成，  
怎样才好发出毁灭的力量，  
打击卡勒瓦拉的全族人，  
降在维亚诺拉的人民头上。

10

于是她大声向乌克祈禱，  
她这样向雷神哀告：  
“乌克呀，你至高的神明，  
杀尽卡勒瓦全体人民；  
降下铁冰雹屠杀他们，  
屠杀他们用你的钢针；  
或者让他们死于疾病，  
让那邪恶的国家灭亡，  
让男人在农场中送命，  
让女人倒在牛舍地板上。”

20

屠奥尼拉有一个盲女，  
洛瓦塔，一个老年妇人，  
屠奥尼女儿中她最恶，  
玛娜的侍女中她最狠；  
她是各种邪恶的源泉，  
她是千种不幸的根源，  
皮肤的顏色最是丑恶，  
露出一张黝黑的容颜。

30

屠奥尼的这个黑女儿，

烏拉帕拉瞎眼的姑娘，  
她把床在小路上架起，  
架在邪惡鄉土的干草上；  
她背對着風的方向，  
疾風驟雨打在她身旁；  
冰凍的暴風在她背後，  
早晨的寒風凜冽刺骨。

一陣颶風狂暴地興起，  
東方吹來猛烈的風雨；  
打着這個可憐的孕婦，  
風暴叫她停不住腳步，  
赤裸的牧場，青草不生，  
一片荒野，不見林木。

40

她拖着的好沉重，  
拖着沉重的負擔十分苦痛；  
她拖着它過了兩三個月，  
拖着它過了四五個月，  
拖着它過了七八個月，  
照樣拖着它挨到九個月；  
老婆子通常都這麼算，  
要算到第十個月過一半。

50

當第九個月已經過去，  
正在第十個月的開端，  
這時她在陣痛中輾轉，  
劇烈的痛苦使她難堪，  
但她什麼也沒生出來，

她照旧沒有孵出了卵。

她終于离开她的臥床，  
把身子躺在別个地方；  
这賤妇在产褥中倒臥，  
希望生子，任风去戏弄。

60

她躺在两座岩石中，  
在五座山岳的裂縫間，  
但她什么也沒生出来，  
她照旧沒有孵出了卵。

她要找個地方去分娩，  
找个适于生产的地点；  
她到震动的沼澤中去寻，  
她到波浪中間去找，  
但她找不到相宜的地点，  
能把她的重担解除掉。

70

她只得到那儿去生产，  
去解除她身上的重担；  
在憤怒沸騰的瀑布中，  
在汹涌浪潮的漩渦下，  
那里三座瀑布在奔騰，  
瀑布上方有九重悬崖；  
但她依旧什么也沒生出，  
这丑怪不會把她的重担排除。  
于是这丑怪开始悲号，  
恶狠的怪物放声吼叫。  
她不知道該去到哪里，

80

該朝着哪個方向走去，  
才可以解脫她的重擔，  
才可以投出她的子息。

她的茹瑪拉在雲端開言，  
造物主從天上這麼談：

“沼地中有一間三角屋，  
堅立在小湖的邊緣，  
在波雅幽暗的國土中，  
在薩里奧拉海灣的近邊。  
到那里可把你的子嗣生產，  
放下你那沉重的負擔；  
那里人們正在需要你，  
他們期待着你的子息。”

90

因此屠奧尼的黑女兒，  
瑪娜拉最丑惡的少女，  
走進了波雅的人家，  
去到薩里奧拉大浴室里。  
那里她可以誕生她的孩子，  
她可以產出她的子息。

100

波約拉的老主婦盧西，  
老掉了牙的波雅夫人，  
暗地里領她進入浴室，  
偷偷摸摸地把浴房走進；  
但村庄上沒人知道這回事，  
在村庄上誰也沒有談起。

她秘密地烘暖了浴房，



作好了准备,急急忙忙;  
 她用麦酒涂抹了房門,  
 又把鉸鏈用啤酒浸潤;  
 房門便不会唧唧喳喳,  
 鉸鏈便不会嘎啦嘎啦。

这时她說了如下一番言語,  
 这样表达她的心意,

“貴妇人,創造者的女儿,  
 放射着黄金光芒的貴人,  
 所有的女人中你最年长,  
 所有的母亲中你是第一人;

你沉入湖中,水深到膝,  
 把你的腰埋在波浪里,  
 你从鱸魚取得了粘液,  
 把爬行动物的粘液获取;  
 用这个你涂抹着出口,  
 你給两边涂上了油;  
 你給少女把重担解除,  
 你給女人消除了痛苦,  
 从惨痛中放她出来,  
 从苦难中把她搭救。

“但如果这样还是不行,  
 烏克呀,至高无上的神明;  
 到这里来,这里需要你,  
 到这里来,我們向你呼吁;  
 这儿有个女儿在产床,

一个女人正十分苦痛，  
她被带进了乡村的浴室，  
包围在浴室的蒸气中。

“拿起了你的黄金棍，  
把棍棒握在你的右手中；  
你撤除了各种障碍，  
把门柱子全都移开；  
你把创造者的城堡打弯，  
打断了所有的栏杆；  
大的小的你一起推倒，  
就连最小的也不要。”

140

于是这邪恶的丑八怪，  
她就是屠奥尼的盲女，  
立刻排除了她的重担，  
生下了几个狠毒的子息；  
她盖着铜边的毡毯，  
身上盖的毯子最柔软。

150

这样在夏季一个夜里，  
她生出了九个孩子，  
仅仅准备了一次沐浴，  
仅仅烧好一次洗澡水；  
她那圆鼓鼓的肚子，  
也只作了一次努力。

她给孩子们起了名字，  
把孩子们用心哺育；  
就象天下母亲的情形，

160

生下了孩子就得取个名。  
她把一个称作肋膜炎，  
又给一个命名疝气痛，  
把一个抚养成痛风症，  
把另一个造成了瘰癧，  
她给另一个定名疔疮，  
又宣布一个叫作疥疮，  
有一个她管他叫作癌，  
另一个就造成了瘟疫。

170

剩下一个还没有命名，  
躺在最低一层的干草中；  
因此她就把他送上来，  
在水上当个魔法师，  
他在沼泽中施行妖术，  
到处留下狠毒的恶迹。

波约拉的老主妇卢西，  
派那些疫癘登程出发，  
去到幽暗岛屿的顶巅，  
去到阴云环抱的山岬；  
派出的这些恶鬼十分猖獗，  
这些疫癘都是前所未闻，  
她派他们去到维亚诺拉，  
毒害朱勒瓦的偉大族人。

180

维亚诺拉的人民害了病，  
疾病魔着朱勒瓦的后人，  
全是前所未闻的疾病，

沒人知道它們的名称；  
他們脚下的地板敗坏，  
他們头上的木板腐烂。

190

于是老人維亞摩能，  
他是偉大的原始法師，  
他前去把惡害驅逐，  
把他人民的生命挽救；  
他出发跟屠奧尼对敌，  
他竭力要把疾病防止。

他立刻烘暖了洗澡間，  
准备一些石头用火燒，  
他备办了最好的木料，  
也把柴把放在水里泡；  
他用帶盖的器皿取了水，  
把浴身梗保存得严密；  
浴身梗泡得十分温暖，  
百根枝条都泡得柔軟。

200

他蒸发起如蜜的暖气，  
蒸发的热气香甜如蜜，  
燒热的石块发出热气，  
灼热的石头上有暖气升起；  
他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：  
“茹瑪拉呀，現在就要沐浴，  
天堂的聖父，把水燒得滾沸；  
你开恩，叫我們恢复康健，

210

保佑我們平平安安。  
把肮脏的疾病驅逐，  
从恶症中把我們拯救；  
使这种高烧复归温和，  
赶走了禍害的高热；  
別叫它燃燒你的孩子們，  
別叫它毒害你的子孙。

220

“因此我要把水洒下去，  
在灼热的石头上潑着水，  
現在叫水变成蜜，  
要它象蜜一样流下去；  
让它流成蜜水的小溪，  
流到蜜水的湖泊里；  
要它沿着炉灶的石上流，  
从蒼苔的浴室中流出。

“別使我們无辜送了命，  
別叫疾病把我們战胜，  
当茹瑪拉不叫我們死亡，  
莫違背造物主的旨令。  
誰屠杀我們无罪的人，  
便让他自食他的恶果，  
恶害将反击他的头，  
邪念将給他降下灾禍。

230

“如果我沒有丈夫气概，  
烏克的儿子不是好汉，  
我无力驅除这些灾害，

不能从我头上把灾祸驱散；

240

烏克却是个英雄好汉，

他是各路浮云的统帅，

他统治着不雨的白云，

散开的云朵全由他掌管。

“烏克呀，至高的神明，

你安居在浮云的上空；

到这儿来，这儿需要你，

请你倾听我们的呼吁；

你要俯察我们的痛苦，

把这惨痛的日子结束；

250

使我们脱开邪恶的妖术，

把各种灾害给我们解除。

“现在给我一把火焰剑，

给我一把利刃如闪电；

好使我抵抗这些邪恶，

彻底打垮可怕的恶魔；

让风驱散我们的苦痛，

把它们赶到远方的沙漠中。

“我要驱散巫师的烦扰，

我要把这些痛苦赶掉；

260

赶进远方岩石的洞穴，

岩石的洞窟，坚硬如铁；

我把苦恼送给岩石，

在岩石上把痛苦堆积；

尽管石头受了大打击，

尽管把岩石拳打脚踢，  
石头不会苦闷得悲泣，  
岩石不会痛苦得叹息。

“其普蒂托，屠奥尼的少女，  
在‘疾病的石头’上坐定，  
坐在三条大河的急流中；  
从那里分出三股水流，  
转动着酷刑的磨石，  
迴繞着‘疾病的小丘’！  
你去赶走这些痛苦，  
领它们进入青石的峡谷，  
或是送它们到水里，  
送到深湖里，判它们去受苦；  
那里将永远吹不到风，  
那里永远见不到阳光。

“如果这样还嫌不够，  
高贵的女主人其乌塔，  
高贵的管家妇万玛塔，  
你们都来，你们一起来！  
重新动手给我们治病，  
给我们恢复平静安宁！  
取掉病害中的磨难，  
取掉疮伤中的溃烂；  
好叫病人可以安睡，  
虚弱的人可以站起；  
受苦的人们可望恢复，

270

280

290

我們的伤痛得以結束。

“把這些災害放進桶中，  
再用銅扣把它們緊封；  
你把这些災害運出去，  
丟掉這些殘酷的刑具；  
把它們丟在‘酷刑山’，  
投上‘苦難山’的頂巔；  
在那里，你用頂小的鍋，  
一只小鍋，還沒手指粗，  
還沒大拇指那麼闊，  
就把這些刑具用鍋煮。”

800

“山的中心有一塊石頭，  
石頭當中有一個出口；  
用螺絲鑽鑽通了這個口子，  
螺絲鑽就從那里鑽出去。  
你把禍害塞進這個通路，  
把這些疼痛的潰瘍壓住，  
粉碎這些猖狂的病痛，  
叫我們苦難的日子結束；  
叫它們在夜里不能把人傷害，  
在白晝也不能造禍生災。”

810

於是老人維亞摩能，  
他是偉大的原始法師，  
給全部的潰瘍貼了膏藥，  
給裂口的毒瘡塗了油料，  
塗了九種不同的藥膏，



又給人們敷了八种妙药；  
他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：  
“烏克呀，至高的神明，  
你留在天国的老人！  
让一片云出現在东方，  
另一片云从西北升起，  
再从西方发出一片云，  
把蜜賜給我們，也給我們清水；  
給我們的痛处涂了油料，  
給我們的創伤敷上药膏。

720

“除非是造物主的恩賜，  
我便不能有任何能力。  
造物主呀，降下你的恩惠，  
茹瑪拉呀，賜予你的仁慈！  
我睜着眼已經望見你，  
我把双手向你高举，  
我張开嘴向你申訴，  
我喘着气向你呼吁。

830

“我双手达不到的地方，  
愿神明把手摆在那里，  
我手指达不到的地方，  
愿神明伸出他的手指；  
造物主的双手更是灵活，  
他的手指更巧妙得多。

840

“造物主呀，你运用法术，

茹瑪拉呀，對我們開口，  
万能的主呀，請你垂顧！  
讓人們在夜間平靜安康，  
在白晝也同样健壯；  
別讓痛苦把他們煩擾，  
別讓疾病把他們纏繞，  
別讓他們充滿了苦惱；  
在他們整個的一生中，  
當金黃的月亮閃着光，  
讓他們不遭最輕微的災禍，  
再也感不到最少的苦痛。”

850

剛強的老人維亞摩能，  
他是偉大的原始法師，  
這樣終於把災禍驅除，  
給人民減輕了重負；  
他趕走了魔法的瘟疫，  
治療了古怪的疾病，  
他從死亡中救出人民，  
拯救了卡勒瓦的子孫。

860





## 第四十六曲 維亞摩能和熊

### 提 要

波約拉的女主人派出一頭熊去殘害卡勒瓦拉的家畜(1—20行)。維亞摩能殺了熊，在卡勒瓦拉舉行盛大的慶祝宴會(21—606行)。維亞摩能唱歌，彈奏五弦琴，希望卡勒瓦拉面臨一個吉祥和繁榮的時期(607—644行)。

音訊傳到了波約拉，  
寒冷的村庄得到消息，  
說維亞諾拉太平無事，  
在卡勒瓦拉人人安逸；

完全解除了魔法的瘟疫，  
已經沒有无名疾病的侵襲。

波約拉的老主妇卢西，  
老掉了牙的波雅夫人，  
这时又异常憤激，  
說出了如下一番言語：

10

“我仍然知道別种方法，  
我已想出狠毒的計劃。  
我要把荒郊上的熊喚醒，  
喚醒山野的曲爪动物，  
殘害維亞諾拉肥壯的牛羊，  
屠杀卡勒瓦拉的牲畜。”

她喚醒了荒山上的熊，  
把熊赶出了它的家乡，  
到維亞諾拉的荒郊野外，  
到卡勒瓦拉的碧綠牧場。

20

剛强的老人維亞摩能，  
这时說了如下一番言語：  
“鉄匠兄弟伊尔馬利能，  
赶快給我造一支新矛，  
要有三个尖利的刀鋒，  
再把一把銅柄打造。  
我現在必須跟熊搏斗，  
打倒那蓬毛的怪兽；  
別让它屠宰我的閤馬，  
別让它把我的牝馬扑杀；

30

別让它糟蹋我的牲畜，  
或是意图損害我的牛。”

于是鉄匠造了一支矛，  
不算长可也不算短，  
把它造成中等长短。  
枪刃上蹲着一只狼，  
刀棱上站着一头熊，  
刀箍上麋鹿正在疾走，  
枪柄上小馬正在奔跑，  
刀尖上馴鹿正在跳跃。  
然后有新雪靜靜地飄，  
一場小雪已經飄过，  
象雪在早秋时候飄来，  
象冬天的兔儿一样洁白。

40

老人維亞摩能开言，  
他說了如下一番言語：  
“現在我一心一意地在想，  
前往梅卓拉旅行一趟；  
去到森林女儿的住所，  
去到碧綠少女的家宅。  
好汉动身，要把森林探訪，  
英雄起程，去向遙远边疆。  
森林呀，把我算作你的部下，  
塔皮欧，把我看作你的勇士，  
現在賜給我一番好运，  
打倒那森林中的雄者。

50

“蔑黎吉，森林的主妇，  
台萊沃，塔皮欧的配偶；  
把你的狗紧紧地绑牢，  
叫你的小狗不吵不闹；  
在小路上，在金銀花丛，  
上面盖着橡木的屋顶。

80

“奥卓呀，森林中的苹果，  
你这生着宝掌的懒货！  
如果你听见我走近，  
如果你听见英雄来临；  
在毛皮里藏起你的爪；  
在齿龈里缩进你的牙；  
你再也不能把牙爪运用，  
让它们留在那儿不动。

81

“我的奥卓呀，我亲爱的，  
你生着宝掌真是壮丽；  
你在丘陵地带停留，  
在那么可爱的山岩中久住；  
松树在你头上摇晃，  
樅树在你身下沙沙响。  
奥卓呀，你出来转一转，  
宝掌的兽，你出来兜一圈，  
象树上的松鸡在窝里打转，  
或象孵雛的鵝那样盘旋。”

82

于是老人維亞摩能，  
听见他的狗大声叫，

那条狗正猛烈地嗥；  
在“小眼睛”的狗窝旁，  
在“宽鼻子”逗留的小路上；  
他说了如下一番言语：  
“起初我还以为是布谷，  
以为听见牡丹鹦鹉在欢呼；  
然而不是布谷在呼唤，  
不是牡丹鹦鹉在歌嘯；  
而是我的狗在狂吠，  
忠实的猎犬正把我等待，  
在奥卓住所的门边，  
在英雄壮士的家院。”

90

于是老人维亚摩能，  
刺杀了躺在那里的熊；  
把它那锦绣的床翻倒，  
倾复了金光灿烂的穴巢；  
他说了如下一番言语，  
这样表达他的心意：  
“茹玛拉呀，齐声赞美你，  
造物主呀，唯有赞美你，  
是你把这头熊给了我，  
把森林的宝贝赐给我。”

100

他注视着金黄的战利品，  
说出了如下一番言语，  
“我的奥卓呀，我亲爱的，  
你生着宝掌真是壮丽；

不要满怀无名的怒火，  
打倒了你的絕不是我；  
是你自己离开了树林，  
你溜出了松树的遮蔭；  
你把自己的衣服剝掉，  
敞开了丛林的灰色外套。  
这个秋季，气候多变，  
白昼多雾，阴云蔽天。

110

“你森林中黄金的布谷，  
毛发蓬松、可爱的动物；  
离开你那寒冷的住所，  
离开你故乡的沙漠，  
离开樺树枝的家室，  
离开你住居的草舍。  
森林中壮美的动物，  
你去到曠地中漫步；  
穿着輕飄的鞋向前走，  
穿着藍色的袜漫游，  
现在就离开这间小窝。  
你必须离开狭小的住处，  
把它让給强大的英雄居住，  
把它让給人类的种族。  
誰也不会对你凶恶，  
你不会过着悲惨的生活。  
人們用手杖引导你，  
当你走出了一段路，

120

130



人們拿蜜給你當食物，  
給你喝最新鮮的蜜酒。

“你趕快離開這塊地方，  
你從這個小窩出行，  
離開這些著名的屋椽，  
走出這麼豪華的屋頂；  
你穿著雪鞋一路滑行，  
象是睡蓮在池上漂動，  
然後在樅樹林中滑行，  
象一只松鼠在樹枝中。”

140

於是老人維亞摩能，  
那偉大的原始游唱詩人；  
走過了平原，大聲彈唱，  
他唱著歌走在荒野上；  
他帶著高貴的陌生人，  
跟毛茸茸的朋友同行。

150

屋子裡人們聽見他演奏，  
屋頂下人們聽見他唱歌。

人們在房子裡大聲喊，  
英俊的人們齊聲呼喚：  
“傾聽這片充耳的声响，  
傾聽森林傳來的樂音，  
象是交喙鳥正在歌唱，  
象少女吹笛在森林。”

剛強的老人維亞摩能，  
正向房屋迅速逼近，

160

房里的人在那里呼唤，  
英俊的人们向他问讯：  
“你是否带来灿烂的黄金，  
你是否把白银带到此地，  
你是否带来我们宝贵的钱币，  
你一路上可曾把金钱收集？  
你到我们这儿来歌唱，  
穿着雪鞋欣然来到，  
你可有食蜜鸟送给森林，  
可曾给森林的主人送来山猫？”

170

刚强的老人维亚摩能，  
答复了如下一番言语：  
“我唱歌会带来水獭，  
唱赞美歌献给茹玛拉，  
因此我一路上唱着歌，  
欣然走来把雪鞋滑。

“我带来的不是水獭，  
不是水獭，也不是山猫，  
我带来更著名的动物，  
它是全部森林的荣耀。  
一个老人漫游到此地，  
他来到，身穿一件外衣。  
如果这会使你们欢快，  
便让那门户大敞遥开；  
倘若你们厌恶陌生人，  
便对他牢牢地关上門。”

180

于是人們对他答了話，  
英俊的人們大声回答：  
“奥卓呀，欢迎你到来，  
欢迎正在来临的宝掌的兽，  
你来到我們新打扫的家屋，  
来到我們焕然一新的住所。

190

“我期待了整个的一生，  
整个的青春都在盼望，  
要听一听木笛的呼嘯声，  
听一听塔皮欧的号角响；  
在金黃的森林中飄浮，  
在銀色的林地里漫步，  
临近我們矮小的家屋，  
沿着狹窄的行人小路。

200

“我曾希望幸运的一年，  
等待着那未来的夏天；  
象雪鞋等待新落的雪，  
等待适于滑行的小路，  
象少女等待她的恋人，  
閨中人等待她紅光滿面的丈夫。

“黃昏时候我坐在窗前，  
早晨我坐在仓房門边；  
一个星期等在大門旁，  
一个月等在小路口上。  
在小巷里我停了一冬，  
站在冻得坚硬的雪地中；

210

直站到硬地变得柔软，  
柔软的地面变成砂砾，  
砂砾又变成沙土，  
沙土终于长出了青绿；  
每天早晨我沉思默想，  
头脑中天天都在思量：  
“为什么熊迟迟地不来，  
森林的宠儿为什么迟延？  
它可是去到爱沙尼亚，  
走出了苏奥米的家园？”

220

于是老人维亚摩能，  
答复了如下一番言语：  
“我领着客人哪里去，  
领黄金的宠儿到哪里？  
可要领它去到谷仓，  
或是让它卧在草床上？”

于是人们对他答话，  
英俊的人们大声回答，  
“不如领着显赫的客人，  
把我们华美的壮士引领，  
去到这些闻名的屋檐下，  
走进这么漂亮的屋顶。  
在那儿摆下食物给它吃，  
倒出了酒给它喝；  
那儿的地板已经打扫，  
地板全都洗得亮光光，

230

女人全穿着华美的服装，  
穿着她们最漂亮的衣裳；  
头上的首饰华美无比，  
身穿的袍子最是艳丽。”

240

于是老人维亚摩能，  
说出了如下一番言语：  
“我的奥卓呀，我的小鸟，  
我那生着宝掌的小宝宝；  
你仍然有走动的地方，  
你可以漫游在荒郊上。

“黄金的兽，出外去流浪，  
亲爱的，到乡野去游荡，  
穿着黑貂皮袜子行进，  
穿着布料裤子闲逛；  
去向山雀来往的道路，  
去向麻雀徘徊的行径，  
在五间房椽下漫游，  
在六间屋顶下步行。

250

“不幸的女人，现在可要当心，  
千万别让牛羊受惊；  
别吓坏了小小的家畜，  
别惊吓了主妇的牛犢；  
如果那熊临近了家门，  
它蓬毛的顎会捉到它们。

260

“男孩子們，快离开門廊，  
姑娘們，別留在門柱旁；

英雄就要走进家門，  
人間的驕子已經來臨。

“奧卓呀，森林中的蘋果，  
碩大漂亮的森林居民，  
不要怕未梳髮辮的少女，  
見到少女們不要驚恐；  
不要害怕那些女人，  
不要害怕那些織襪的女工。  
這個人家所有的女人，  
當她們看見英雄進了門；  
目睹年輕的壯士走向前，  
便趕忙會合在火爐邊。”

270

老人維亞摩能開言，  
“茹瑪拉呀，你大發慈悲，  
在這些聞名的房椽下，  
在這座優美的屋頂下，  
我帶我的寵兒到哪里，  
帶著蓬毛的獸哪里去？”

280

於是人們開口答話，  
“歡迎，大家歡迎你們到來，  
你帶着小鳥兒到這邊，  
領黃金的美人兒這邊來；  
往松木柱子的這邊走，  
到鐵凳子的那一頭；  
讓我們瞧它蓬鬆的外衣，  
把它的毛皮看個仔細。

290

“奥卓呀，不要因此伤心，  
你也不要因此气愤；  
为了永远欣赏你的毛，  
我們用一个时辰把你的皮剥掉。  
你的皮不会受到损坏，  
也不会把你的毛弄齷齪，  
弄得象恶人身上的破布，  
或是乞丐所穿的衣服。”

于是老人維亚摩能，  
从熊身上剥掉了熊皮，  
把皮铺在仓房地板上，  
又把熊肉放进锅里；  
把它放进镀金的锅里，  
用大铜锅把它装起。

800

他把锅排列在炉火上，  
烈焰包着铜锅的四边，  
装满了锅，装得十分满，  
锅里的肉都浮到锅沿；  
他把从远方运来的盐，  
在肉锅里撒了一把，  
盐是从薩克森地方运来，  
带着盐航过遥远的大海，  
划船通过了“盐的海峡”，※  
几艘大船把盐运载。

B10

当那锅燉肉烧得烂透，  
人們从火上取下了锅；

于是就要运送战利品，  
那交喙鳥把燉肉运送，  
急忙送到樅木的长桌，  
用金黃的碟子把肉盛；  
人們坐下来呷着蜜酒，  
也大口地把啤酒吞下肚。

320

那張桌子是樅木造成，  
那些碟子是黃銅打造，  
还有一些純銀的叉子，  
一些黃金的小刀。  
碟子全裝得十分滿，  
盘子全滿到边沿；  
森林中的寵兒盛在碟中。  
盘子盛着金黃林地的战利品。

330

于是老人維亞摩能，  
大声說出如下一番言語：  
“老伙伴，你有輝煌的胸襟，  
塔皮歐一家的主人，  
梅卓拉可愛的主婦，  
森林中慈悲的女主人；  
塔皮歐英俊的兒郎，  
戴紅帽的塔皮歐的英俊，  
塔皮歐的少女台萊沃，  
还有塔皮歐的全体人民。

340

“你們來赴熊肉的酒宴，  
來吃那蓬毛獸的盛饌；



这里有吃不尽的食物，  
这里有极丰盛的酒肉；  
这里有最充足的贮藏，  
还留有許多可以供給村庄。”

于是人們齐声答話，  
英俊的人們这样回答：  
“奥卓在哪里誕生和长大，  
为什么一身的毛这么蓬松，  
它可是誕生在草床上，  
可是靠近浴室的火炉誕生？”

850

于是老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“奥卓不是誕生在草床上，  
不是在麦芽房的糠屑上生养；  
奥卓是在那里生下地，  
宝掌的兽誕生在那里：  
在阳光中，在月亮近旁，  
在大熊星座的肩膀上；  
在空气的美少女身边，  
在造物的女儿面前。

860

“一个少女在天边行走，  
一个处女漫步在天空，  
她走过裂开的云縫，  
在层层云霄的边境；  
她脚穿一双藍色袜，  
彩色的鞋子最艳丽，

手中提着填满羊毛的小袋，  
臂下挎着装满头发的篮子。  
她把羊毛抛在水面上，  
她把头发投进波浪，  
天上起了风，把它冲击，  
空气不停地把它摇荡；  
微风在水上颠簸着它，  
波浪驱逐它漂向岸边，  
漂到香甜的森林边缘，  
漂到香甜的山岬顶端。

370

“森林的女主人蔑黎吉，  
塔皮欧拉的主妇，多才多艺，  
她从水上捞起了羊毛，  
从波浪上把软毛捞起。  
然后她把羊毛卷起来，  
用纤细的手把它包起，  
放进枫木枝的小篮中，  
铺在一个漂亮的摇篮里；  
于是她提起了这一捆，  
用金黄的链条提起来，  
运到树枝最稠密的地方，  
运到树叶最茂盛的所在：

380

390

“她摇着这有趣的东西，  
把这可爱的生物摇来摇去；  
在一株招展的樅树下，  
一株松树开满了花。

这样熊就受到抚养，  
多毛的兽得到哺育，  
靠近多蜜的灌木丛，  
在滴着蜜水的树林里。

“现在那熊长得最美观，  
已经长成完美的形态。

400

它的两腿短，两膝不直，  
鼻子宽润，短粗又厚实；  
嘴脸短小可是脑袋大，  
有毛茸茸的漂亮毛发；  
可是那熊还没长尾巴，  
也没让它长出了爪。

“森林的女主人蔑黎吉，  
这时说出如下一番言语：

‘现在该把爪子赏给它，  
也该给它找到了牙；  
如果它不存心去作恶，  
不张牙舞爪去闯祸。’

410

“于是那熊赌了一个咒，  
跪在森林主妇的身边，  
茹玛拉高高在上，  
法力无边的神就在面前；  
它宣誓永远不作恶，  
不张牙舞爪去闯祸。

“森林的女主人蔑黎吉，  
塔皮欧拉的主妇，多才多艺；

420

从山地的秦皮树，  
从最坚硬的杜松木，  
从牢固无比的树根，  
从多脂的坚硬残株；  
去寻熊所需要的牙，  
去找熊所缺欠的爪；  
但在树林里她找不到牙，  
在断桩残株中找不到爪。

“荒野上长着一株松树，  
一株樅树高耸在小丘上，  
松树生着白銀的树枝，  
黄金的树枝长在樅树上；  
她用双手把树枝折下，  
用断枝造成了熊爪；  
另拿几根枝釘进奥卓牙床骨，  
在齿齦中釘得十分牢固。

430

“她派出了蓬毛的动物，  
派她的寵儿出外散步；  
让它通过沼地去流浪，  
让它穿出森林去游蕩；  
沿着林地的边缘行走，  
横渡过荒郊信步漫游；  
她吩咐它走路要当心，  
一路上要谨慎前进；  
要它过着快乐的生活，  
在美好的日子随意漂泊；

440

要它在平原和沼地上徘徊，  
穿过人们正在舞蹈的野外；  
夏天它不穿鞋子游荡，  
秋天它不穿袜子闲逛；  
在风雨的时令它安眠，  
到了寒冬它懒懒散散，  
在空心的樱木树桩里躲避，  
躲在松树林的城堡中，  
在美好的樅树的脚边，  
在密密的杜松林中；  
它盖着五件羊毛外套，  
有八件大衣把它掩罩，  
从那里我取得战利品，  
在旅程上我把它找到。”

450

460

于是年轻人向他问话，  
老年人也同样询问他：  
“为什么树林这么慈悲，  
林木慈悲，森林施恩惠；  
绿林的主人这么欢快，  
塔皮欧这么友好慷慨；  
竟肯这样把他的宠儿交出，  
让出了吃蜜过活的猛兽？  
你可是用长枪把它刺杀，  
或是射箭制服了它？”

470

刚强的老人维亚摩能，  
答复了如下一番言语：

“森林的确非常慈悲，  
林木慈悲，森林施恩惠；  
綠林的主人十分欢快，  
塔皮欧友好又慷慨。

“森林的女主人蔑黎吉，  
台萊沃，塔皮欧的少女，  
森林的处女头发美丽，  
森林的处女身材纤细；  
她走在小路上引領着我，  
給我豎起指路的界标，  
她在路旁豎起了柱子，  
一路上都作我的指导；  
她在我面前把树焚燒，  
在山岳上設置了目标；  
通向高貴的奧卓門前，  
通向他的住房的近边。

480

“当我到了我探寻的地点，  
到达这块地方的边缘；  
我不用枪把奧卓刺杀，  
我也不发箭射击它。  
它自己从拱門溜出，  
从松树頂上跌下来，  
树枝扯裂了它的胸骨，  
树枝把它的肚子剖开。”

490

于是他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：

“我最亲爱的奥卓，  
我最宝贝的小鸟，  
对我们伸出你那如山岬的头，  
同样把你的獠牙抛掉；  
你剩下的几颗牙一起割舍，  
也给我们交出你那宽大的颌；  
可是我这样来找你，  
打碎你的骨头和头颅，  
把你的牙齿一齐打碎，  
你却无需发威动怒。

500

“现在我取了奥卓的鼻子，  
便可把自己的鼻子放大，  
可是我沒有全部取来，  
我也不是单单取了它。

510

“现在我取了奥卓的耳朵，  
便可把自己的耳朵放大，  
可是我沒有全部取来，  
我也不是单单取了它。

“现在我取了奥卓的眼睛，  
便可把自己的眼睛放大，  
可是我沒有全部取来，  
我也不是单单取了它。

520

“现在我取了奥卓的颌，  
便可把自己的颌放大，  
可是我沒有全部取来，  
我也不是单单取了它。

“現在我取了奧卓的嘴，  
便可把自己的嘴放大，  
可是我沒有全部取來，  
我也不是單單取了它。

“現在我取了奧卓的舌，  
便可把自己的舌放大，  
可是我沒有全部取來，  
我也不是單單取了它。

530

“從那堅硬如鋼的顎骨，  
它咬緊的牙關如鐵一樣堅固，  
誰能夠數得清熊的牙，  
把一排排的牙齒拔除；  
他便是個大丈夫，令人可敬，  
大家就把他看作一個英雄。”

因為沒有別人走出來，  
沒有英雄肯出頭嘗試，  
他便親自計算熊的牙，  
算清了一排排的牙齒；  
他倒在地下仰望着牙床，  
緊鎖的牙關如鐵一樣堅強。

540

於是從熊嘴里取了牙，  
他說了如下一番話：  
“奧卓呀，你森林的寶物，  
碩大美觀的森林住戶；  
你必須走上你的旅程，  
你一路上跳躍前行；

550



你走出这狭窄的住所，  
走出低矮狭小的茅舍，  
去向那等着你的高大房屋，  
去向宽敞愉快的住所。

“黄金的兽，你出去漫游，  
最珍贵的宝物，你向前走；  
你行进在猪的小径上，  
通过小猪群聚的路旁；  
去向富丽豪华的樅树林，  
去向遮满松针的松树间，  
去向遍地森林的丘陵，  
去向高耸入云的山巒。  
那里是你快乐的屋宇，  
住在那里会叫你欣喜；  
那儿牧畜的铃声响亮，  
小小的铃正在玎璫响。”

560

刚强的老人维亚摩能，  
随后走进他的房中；  
年轻的人们向他问话，  
英俊的人们询问他：  
“你曾经把获物在哪里安放，  
你曾经到哪里去了一趟？  
你可是把它留在雪地中，  
在融雪中把它掩埋，  
你可是把它推下沼地，  
埋葬了它，在荒郊野外；

570

剛强的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“我不曾把它留在冰雪中，  
不曾叫它在融雪中沉沒，  
狗会从哪里把它拖出，  
群鳥也会把它弄齷齪。  
我沒让它沉入沼澤中，  
或是把它埋葬在荒郊，  
蠕虫在那里会把它損坏，  
黑螞蟻也会把它啃咬。

580

“我帶着获物去到那里，  
把小俘虜在那里安放，  
安置在金山的山頂，  
放在銅山的山頂上。  
我把它放进华美的树木中，  
那株松树有一百顆松針，  
我把它放在最长的树枝中，  
在闊大多叶的樹頂；  
要它永远使人們快活，  
給旅人們作一种娱乐。

590

“我把它的口腔朝向东，  
把它的眼睛对着西北方，  
不是高高地在樹頂上；  
如果让它们超出了樹頂，  
风也許会毀坏了它們，  
春风会把它們蹂躪。

600

可也不让它们太接近土地，  
如果把它们摆得太低；  
猪也许会把它们搅扰，  
扁嘴的猪会把它们拱倒。”

于是老人维亚摩能，  
又一次开始准备唱歌，  
要欢度这美好的傍晚，  
要鼓舞这临别的白昼。

610

老人维亚摩能开言，  
这样表白了他的心意，  
“主人呀，请你大放光明，  
让我歌唱时能够看得清；  
因为已到唱歌的时光，  
我的嘴正渴望着歌唱。”

老人维亚摩能弹奏歌唱，  
一晚上叫大家神怡心荡，  
当他把歌声停住，  
说了如下一番话作结束：

620

“茹玛拉呀，将来给我们恩赐，  
善良的主啊，再恩赐一次，  
让我们再度欢欣相遇，  
让我们重新一起欢聚，  
举办肥熊的佳宴，  
摆下蓬毛兽的筵席。

“茹玛拉呀，永远恩赐，  
善良的主啊，再恩赐一次；

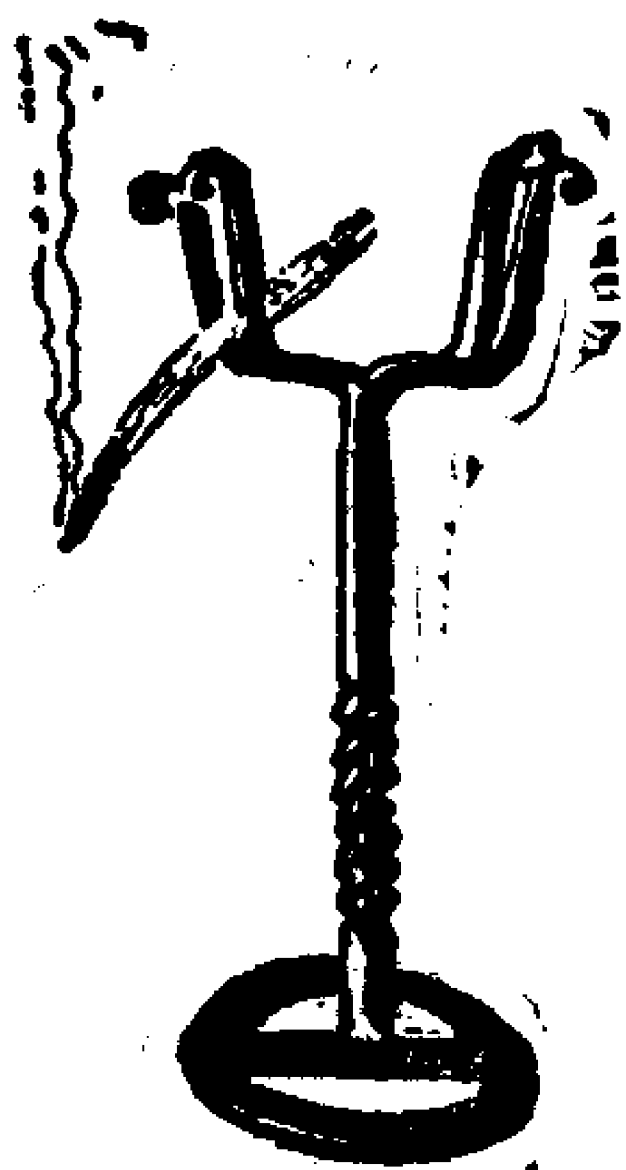
豎起柱子給我們領路，  
在我們面前讓樹木燃燒，  
引導最英勇的人民，  
把雄偉的英雄種族領導。

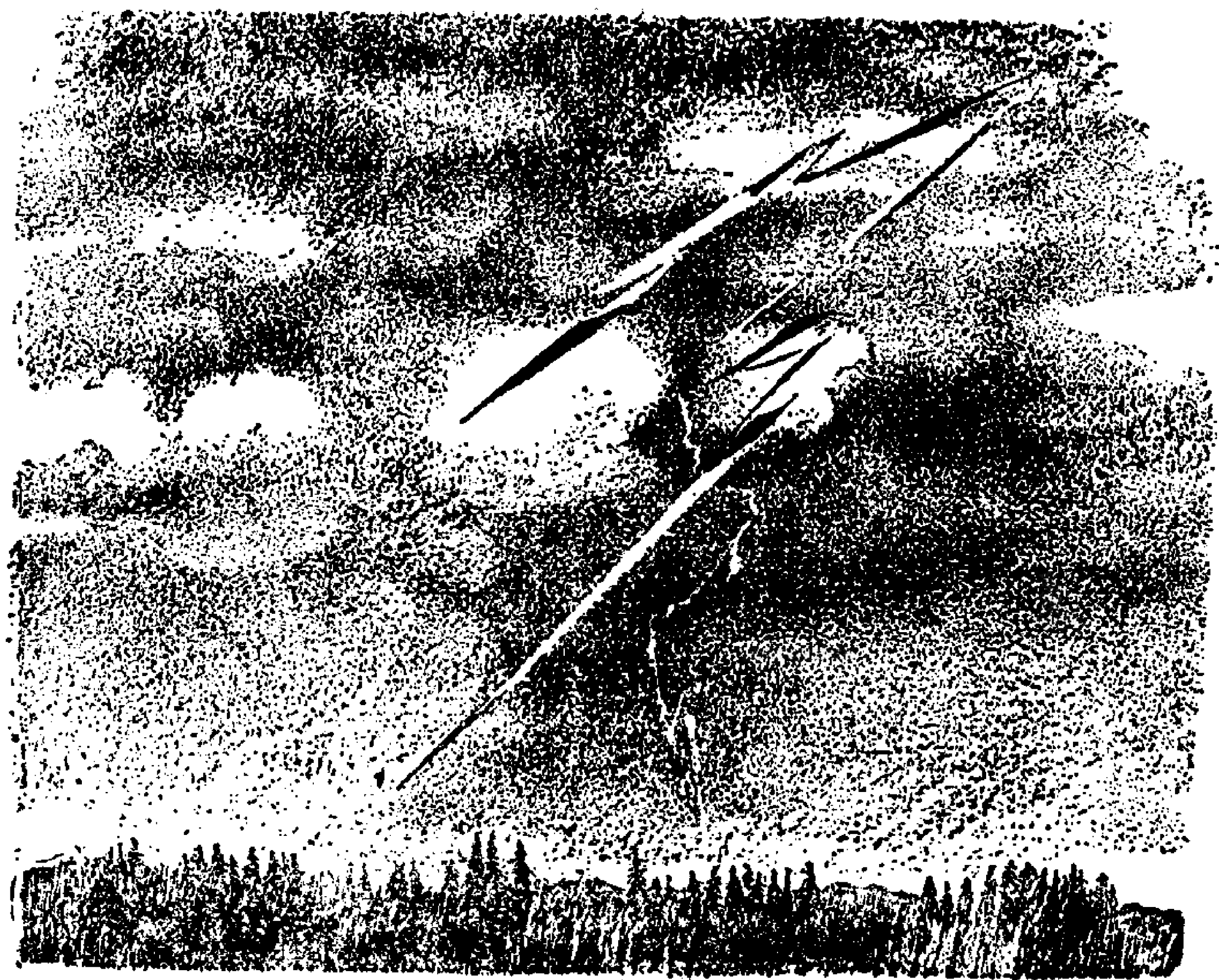
630

“茹瑪拉呀，永遠恩賜，  
善良的主啊，再恩賜一次；  
即便在這小小的庭院，  
即便在這狹隘的家園；  
也吹響塔皮歐的号角，  
讓森林的笛子大聲呼嘯。

“在堅硬牢固的國土里，  
在廣大無邊的蘇奧米；  
帶着正在生長的年輕人，  
帶着新興的一代人，  
我們在白天可以演奏，  
歡欣鼓舞在黃昏時候。”

640





## 第四十七曲 盜取太陽和月亮

### 提 要

月亮和太陽降下來，欣聆維亞摩能的演唱。波約拉女主人乘機捕獲它們，把它們藏在大山里，而且從卡勒瓦拉的家乡偷盜了火（1—40行）。至高的神烏克，見到天空變黑，大吃一驚，又使新的月亮和新的太陽燃起了火焰（41—82行）。火焰落到地面上，維亞摩能和伊爾馬利能出發去搜尋火焰（83—126行）。空氣處女指點他們說，火焰已經落進阿路湖里，被一尾魚吞吃了（127—312行）。維亞摩能和伊爾馬利能想用樹皮的魚網捉那尾魚，可是沒有成功（313—364行）。

剛強的老人維亞摩能，

繼續彈着他的五弦琴，  
他长久演奏，长久歌唱，  
永远充滿了快乐欢欣。

月宮里听到他們在彈琴，  
太阳的窗口也傳來喜悅的声音；  
月亮从它的住所走出来，  
站在弯曲的樺树上，  
太阳从它的城堡走出来，  
坐在樅树的树梢上；  
它們傾听着五弦琴，  
满怀的惊奇和欢欣。

10

波約拉的老主妇卢西，  
老掉了牙的波雅夫人，  
施展法术要掠夺太阳，  
也同样伸手去抓月亮。  
从樺树上她捕到月亮，  
从樅树頂她抓住太阳；  
她立刻帶它們回家去，  
去到波雅幽暗的园地。

20

于是她藏起月亮的光，  
把它放在斑駁的岩石中，  
她唱歌叫太阳不再发光，  
把它埋在坚硬如鋼的大山中；  
她說了如下一番言語：  
“如果我不把它們釋放，  
我不走去把它們取出来，

要是那一母所生的九匹种馬，  
我不牽着九匹馬走来；  
它們便不会得到解放，  
月亮不会浮在天空閃着光，  
太阳也不会放射出光芒。”

30

当她把月亮运走，  
当她把太阳幽囚，  
深深地埋在波約拉石山中，  
用坚硬如鉄的岩石把它們盖住；  
然后她又盜取了光明，  
从維亞諾拉把火焰偷盜，  
家家戶戶都沒留下火，  
房間里不見火光照耀。

40

因此是无穷无尽的夜晚，  
长期間全是一片黑暗，  
暗夜永远弥漫在耒勒瓦拉，  
在維亞諾拉美好的家园；  
天空中同样是黑黝黝，  
黑暗包圍了烏克的宝座。

人生沒有火好不厭煩，  
沒有光明令人难堪，  
全体人类都覺得凄慘，  
烏克本人也感到阴暗。

50

于是至高的神明烏克，  
云霄中偉大的創造者；  
这时开始感到駭异，

沉思默想，反复考虑：  
多奇怪，月亮变得暗黝黝，  
太阳可是遭到了什么事故？  
因此月亮才不再发光，  
太阳收敛了它的光芒。

于是他走向云霄边境，  
在天国的边缘巡行；  
他穿着灰蓝色的袜子，  
各种彩色闪现在脚踵上，  
他到各处去寻找月亮，  
又到各处去寻找阳光；  
可是他不能找到月光，  
他也不能发见太阳。

乌克在空中发出火光，  
乌克燃起了一团烈火，  
他用燃烧的剑敲出火焰，  
从剑刃上火花四射；  
他的指甲发出了火焰，  
他的四肢爆裂着火星，  
高高地在天国的上方，  
在繁星闪烁的天空。  
当他这样燃起了火焰，  
于是又把火花收集，  
把火填进金袋中，  
把火放在银匣里；  
他吩咐少女摇动着它，

60

70



命令空中少女把它搖晃，  
以便造出一个新月亮，  
以便构成一个新太阳。

80

她在长长的云边上坐下来，  
少女坐在空中的边缘，  
她坐在那里摇动着火焰，  
摇动着那灼热的火团；  
她在黄金的摇篮里摇着火，  
摇着火，用一条白银的绳索。

然后白银的柱子震颤，  
摇荡着黄金的摇篮；  
浮云飘行，天空轰轰响，  
天空的柱子摇摇晃晃；  
火焰不停地摇来摇去，  
摇曳着明亮的光辉。

90

少女这样把火焰摇荡，  
她把火焰摇得亮堂堂；  
她用十指拨动着火苗，  
她用双手把火焰照料；  
愚蠢的少女一时失手，  
粗心的少女丢掉了火，  
火从她的手里掉下来，  
从保护人的手指下落。

100

于是天空四分五裂，  
空气中全充满了天窗，  
星星的火花满天飞射，

紅光的火球迅速下降；  
天空中閃出一个缺口，  
下落的火球穿过云朵；  
穿过了九重天向下降，  
穿过六重灿烂的穹蒼。

110

老人維亞摩能开言，  
“鐵匠兄弟伊尔馬利能！  
讓我們四下里察看一番，  
也許会把这原因发見，  
是什么火剛剛掉下来，  
落下了什么奇怪的火焰；  
它从高高的天空下降，  
一直降到大地的下方，  
它也許是破碎的月亮，  
也許是裂开的一片太阳。”

120

于是英雄們立刻起程，  
反复考虑，信步前行：  
他們怎样才会找到，  
他們怎样才能发見，  
那火剛剛落下的位置，  
那团火光下降的地点。

他們面前流着一条河，  
变成一个广大的湖泊；※  
这时老人維亞摩能，  
立刻动手造一条船，  
他在树林中制造，

130

伊尔馬利能就在他身边；  
用樅木制造一个船舵，  
用大块松木造成了舵。

这样一条船终于完成，  
桨架和舵全十分齐整，  
他們把船推进水中，  
划着船，催舟前行；  
始終沿着尼瓦河直下，  
圍繞着尼瓦海岬。

140

可爱的少女伊尔瑪塔，  
最年长的“創造的女儿”，  
走向前迎接英雄們，  
對他們这样問訊：  
“在人类中你們是些什么人，  
人間怎样称呼你們？”

老人維亞摩能开言，  
“你可拿我們当水手看待。  
我是老人維亞摩能，  
我身旁就是鉄匠伊尔馬利能，  
但你要說出你属于哪一族，  
人們对你怎样称呼？”

150

于是那妇人这样答复他們，  
“所有的妇女都比我年輕，  
我是空中最年老的处女，  
在所有的母亲中我是第一名。  
至今我經過五次婚娶，

穿新娘服裝已有六回。  
你們正要旅行到哪里，  
英雄們，你們到哪里去？”

160

老人維亞摩能開言，  
他說了如下一番言語：  
“我們的火已經完全熄滅，  
火焰在黑暗中漸漸衰歇；  
我們已經好久沒了火，  
黑暗包圍着我們的四周；  
但最後我們拿定主意，  
我們出發要把火焰尋覓，  
火剛剛從天空降落，  
從高空的浮雲間下墜。”

170

於是那女人答了話，  
她這樣對他們回答：  
“追尋火的蹤迹有困難，  
明亮的火焰難於發見。  
它已經闖下了大禍，  
火焰犯了昭彰的罪孽，  
鮮紅的火星向下飛射，  
赤紅的火球降到下界；  
烏克在天上燃起的火，  
離開了創造者的天境，  
穿過了天國的平原，  
穿過了靈虛的太空；  
從煤窰的煙洞下降，

180

从干燥的屋顶坠落，  
落到屠乌利新建的家屋，  
降到破烂无顶的住所。

“当火焰终于到了那里，  
在屠乌利新建的屋宇，  
它便造成了各种罪行，  
酿成了骇人听闻的事迹；  
它焚烧着少女的乳房，  
它抓扯着少女的胸膛；  
残害着男孩子的双膝，  
也吞噬着主人的胡须。

190

“在一个遭殃的摇篮里，  
母亲正给她的孩子喂奶，  
火焰又一直冲上去，  
也在那里留下了灾害；  
烧坏了摇篮中的婴儿，  
也把母亲的胸脯烧毁，  
幼儿从此去到玛娜，  
男孩一直去向屠奥尼。  
婴儿就这样送了命，  
这样被投进毁灭中，  
受着红火猛烈的酷刑，  
受着灼热火烧的苦痛。

200

“这母亲的知識精深博大，  
她可不肯就此去到玛娜；  
她有咒逐火焰的法术，

她把灼热的火光驅逐；  
穿过非常細小的針眼，  
越过鋒利斧刃的背面；  
从灼热鋒刃的刀鞘穿过去，  
她驅逐着火焰越过了耕地。”

210

剛强的老人維亞摩能，  
听了她的話这样回答：  
“火焰已經退到哪里去，  
这禍害正在哪里隱蔽，  
可是在屠烏利的田野，  
还是在湖中，或是在树林里？”

220

于是那妇人对他回答，  
她說了如下一番話：  
“当火焰从哪里走出去，  
它信步前行，沒有目的，  
首先焚毀了許多地区，  
許多地区和許多沼地；  
最后它向水中猛冲，  
冲进阿路湖的波浪中，  
頓時騰起了熊熊的火焰，  
噼啪爆裂着飞騰的火星。

230

“在夏天的夜里有三次，  
有九次是在秋天的夜里，  
憤怒的火发出了威势，  
发出熊熊火焰的热力；  
湖水浮升到樅树梢，

在湖岸上奔騰咆哮。

“魚兒被投上了湖岸，  
鱸魚在岩石上擱淺；  
魚兒全環顧着四周，  
鱸魚都一再地思索，  
它們怎样才能繼續生活。  
魚兒哭泣它們的住處，  
鱸魚哭泣它們的家屋，  
為了岩石的城堡痛哭。

240

“背部十分彎曲的鱸魚，  
要把那一縷火焰提取，  
可是鱸魚達不到目的；  
藍色的鯀魚把火提取，  
把一道火焰吞進肚里，  
這樣就把明亮的烈火撲熄。”

250

“於是阿路湖重歸寧靜，  
湖邊的水全都退盡，  
就在夏天的一夜之中，  
降到它從前的水平。

“於是過了沒多久，  
吞火的魚被火燒得好苦，  
魚的肚里感到了傷痛，  
吃火的魚兒十分痛楚。

“魚兒游泳，上下旋轉，  
游了一天又是第二天；  
一路沿着鯀魚的島嶼，

260

在鮭魚成群的石縫里；  
去向千座海角的尖端，  
在百座島嶼中的海灣；  
每一個海角公開聲言，  
每一座島嶼都這樣談：

“‘這片湖水，緩緩流動，  
在這狹窄的阿路湖中，  
無處可容這倒霉的魚，  
不幸的魚兒無處葬送；  
它受着火焰的慘痛酷刑，  
受着烈火燒灼的苦痛。’

270

“但一尾鱒魚聽到這番話，  
就把藍色的鱗魚一口吞下。  
於是過了沒多久，  
吞火的魚，被火燒得好苦，  
魚的肚里感到了傷痛，  
吃火的魚兒感到了痛楚。

“魚兒游泳，上下旋轉，  
游了一天又是第二天；  
穿過鮭魚成群的縫隙，  
穿過魚兒遊戲的水底；  
去向千座海角的尖端，  
在百座島嶼中的海灣；  
每一個海角公開聲言，  
每一座島嶼都這樣談：

280

“‘這片湖水，緩緩流動，



在这狭窄的阿路湖中，  
无处可容这倒霉的鱼，  
不幸的鱼儿无处葬送；  
燃烧的烈火把它炙烤，  
它受尽了烈火的煎熬。’

290

“但是跑来一尾灰色梭子鱼，  
它把鳕鱼一口吞下去；  
于是过了没多久，  
吞火的鱼被火烧得好苦，  
鱼的肚里感到了伤痛，  
吃火的鱼儿十分痛楚。

“鱼儿游泳，上下旋转，  
游了一天又是第二天，  
路经海鸥成群的悬崖，  
走过海岛游戏的山岩；  
去向千座海角的尖端，  
在百座岛屿中的海湾；  
每一个海角公开声言，  
每一座岛屿都这样谈：

300

“‘这片湖水，缓缓流动，  
在这狭窄的阿路湖中，  
无处可容这倒霉的鱼，  
不幸的鱼儿无处葬送；  
燃烧的烈火把它炙烤，  
它受尽了烈火的煎熬。’”

310

于是老人维亚摩能，

鐵匠伊爾馬利能隨行；  
他們收集杜松的樹皮，  
把它浸在楊樹的汁液中，  
編成了一個樹皮的網，  
也製造了柳條的小艇。

剛強的老人維亞摩能，  
派婦女前去看守拖網，  
婦女們走向網的近邊，  
姊妹們走來曳着拖網；  
他駕駛着船向前划去，  
越過海角，環繞着島嶼，  
去向鮭魚成群的罅隙，  
沿着鯡魚群聚的島嶼；  
棕紅色的蘆葦正在飄動，  
在美麗的燈心草叢。

820

現在他們熱切地捕魚，  
撒下了網，把網沉進水里；  
但撒出的網歪歪扭扭，  
拖網的方向又不对頭；  
因此他們不能捕到魚，  
辛辛苦苦枉費了心機。

830

弟兄們走進湖水中，  
人們朝着魚網向前行；  
他們搖動着網向前抖，  
他們牽起了網向後拖；  
拖過水底和多石的地方，

在卡勒瓦拉的沙滩上；  
但是他們不能把魚捕獲，  
那急切需要的魚兒捉不到。  
灰色梭子魚永遠不靠攏，  
它不在平靜的水上漂，  
也不浮上浩蕩的水面，  
魚兒渺小，魚網又稀少。

340

這時魚兒全發出怨言，  
梭子魚一個跟一個談；  
鮭魚全彼此相互詢問，  
鯀魚也問着它的同伴們：  
“可是卡勒瓦偉大的子孫已經滅亡，  
那些著名的人物已經不在世上？  
他們拖曳着麻絲的魚網，  
他們用紗綫把魚網織成，  
他們用長竿子打着水，  
他們用長棍子把水攪動。”

350

剛強的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“不，英雄們不曾滅亡，  
卡勒瓦的偉大族人還在世上；  
一個死了，另一個又生，  
他們扛着最好的棍棒，  
他們有更長的棍子探進水中，  
他們有加倍可怕的魚網。”

360



## 第四十八曲 捕 火

### 提 要

英雄們用麻做了一个网，终于捕获了吞火的魚（1—192行）。在魚肚中找到了火，但是火突然閃耀起来，严重地燒伤了伊尔馬利能的臉蛋和双手（193—248行）。火冲进树林燒光了许多地方，繼續向远处蔓延，最后才算是把火捕获，运送到卡勒瓦拉幽暗的家屋里（249—290行）。伊尔馬利能的燒伤复原了（291—372行）。‖

剛强的老人維亞摩能，  
偉大的原始游唱詩人；

立刻开始反复思索，  
一再考虑应该怎么做：  
怎样把麻絲的鱼网作成，  
怎样編出一百个网孔。

这时他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：

“可有誰能給我种亚麻，  
种了亚麻并把麻梳刷；  
誰用麻給我把魚网作成，  
給我編成一百个网孔；  
好让我杀掉这尾該死的魚，  
把那不幸的魚儿摧毁？”

10

于是在广漠的沼地，  
在两棵断木的当中，  
人們找到一块小地方，  
烈火还没把这片土地燒平。

人們當場掘出了树根，  
在那里找到了亚麻仁，  
屠奥尼的蛆虫守护它，  
保护着它的就是蚯蚓。

20

在那里找到了灰一堆，  
人們找到了干燥的灰，  
一艘木船曾經被焚毀，  
一只小舟焚毀在那里。  
在那里人們种了亚麻仁，  
在松散的灰中把它播种，

人們在阿路湖的岸上，  
把它播種在粘土地中。

30  
—

嫩芽立刻就向上生長，  
亞麻長得稠密又雄壯，  
僅僅在一個夏天的夜中，  
長得超出人們的期望。  
夜半時分人們泡着麻，  
月光下人們把麻梳刷，  
洗淨了麻給它剝了皮，  
人們敲敲打打又把它磨擦；  
人們給它刮皮用鋼鐵器具，  
用盡十分氣力剝光了皮；  
人們把麻放在水里浸，  
亞麻很快就變得柔軟，  
人們急忙忙舂着亞麻，  
然後又匆忙把它晾乾。

40

人們拿着麻走進房中，  
趕忙把它剝得乾淨；  
然後人們加緊把它拍打，  
又急急忙忙地切斷它。

於是人們辛勤地把麻洗刷，  
在朦朧中人們梳理着麻；  
亞麻排列在織機上，  
急忙把它送給紡錘，  
在兩個白晝之間作工，  
僅僅用了一個夏夜。

50  
—

后来姊妹們搓着麻，  
她們的姑嫂編織着网，  
弟兄們都在結着网孔，  
父老們也給他們帮忙。

人們迅速地打着网結，  
人們飞快地編結网孔，  
直到魚网已經十分齐整，  
又在魚网上系了細绳；  
就在一个夏天的夜晚，  
再加上另一夜的一半。

60

这样魚网已經十分齐整，  
又在魚网上系了細绳。  
长幅足有一百疋，  
寬幅竟达七百疋；  
为了增加重量拴上石头，  
同样备好合用的浮标。

70

青年牽着网在路上走，  
老人在家里默默思索：  
他們能否捕到获物，  
把大家期望的魚儿抓住。

他們張开了网牽着它，  
辛辛苦苦地把水排打；  
把网在水中向直里拉，  
把网在水中向橫里拖，  
他們捕到了許多小魚，  
許多不幸的鱸魚被他們捕获；

80

多骨的鱸魚捉了无数，  
还有生着大苦胆的鹹魚，  
但是他們却捉不到  
編了魚网要捕获的魚。

老人維亞摩能开言：  
“铁匠伊尔馬利能呀，  
現在讓我們一起前去，  
去到水中張网的那里。”

于是英雄們一同前行，  
他們拖着网行在水中；  
他們在这一边撒开网，  
圍繞着水中的一些小島，  
又对着另一边撒开网，  
圍繞着水中的一些海角，  
老人維亞諾向前推着网，  
均衡的竿子便随着漂。

他們撒出网向前抖，  
他們拉住网向后拖，  
他們捕到了大量的魚，  
許多鱸魚被他們捕获；  
捕到的鱒魚多不可計，  
也捕获了鯛魚和鮭魚，  
水中的魚兒各样都有，  
只不見他們探求的魚；  
为找这尾魚才編了网，  
又把細繩結牢在魚网上。

90

100



于是老人維亞摩能，  
动手編結更长的魚网，  
网的四边放得更寬，  
大概放寬了有五百疇，  
网的面积足有七百疇；  
他說了如下一番言語：  
“我們要把网送到水底，  
把网远远地伸張出去，  
再一次在水中牽着网，  
撒了网再作一次嘗試。”

110

他們就把魚网送到水底，  
把魚网远远地送出去，  
他們又在水中牽着网，  
撒了网再作一次嘗試。

120

于是老人維亞摩能，  
大声說了如下一番言語：  
“維拉摩呀，水的母亲，  
你这胸怀飽滿的老人；  
你該更換身上的衬衫；  
你該把衣裝完全改变；  
你穿的衬衣是灯心草，  
头上戴着水沫的便帽；  
那是风的美女制造的，  
波浪的女儿把它送給你。  
現在你穿上一件麻布衬衣，  
穿最細的亚麻織成的那一件，

130

庫烏塔曾經把它制成，  
帕維塔紡了紗制成衣衫。

“波濤的主人阿赫托，  
你是千百洞穴的統治者；  
你取一根竿子要五噶長，  
你拿着七噶長的木桩；  
你用它把湖床攪動，  
打着水在浩蕩的水中；  
你攪起一堆堆的泥滓，  
在魚群的淺灘上排打；  
在那兒張開網要把魚捉到，  
那兒浮動着千百個浮漂；  
那些海灣常有魚兒來往，  
那些洞穴把鮭魚隱藏，  
廣大的湖里沸騰着漩渦，  
那水底，深遠不可測量；  
那兒從來沒有太陽照耀，  
泥沙永遠不會被人打擾。”

140

150

一個矮子從湖中上升，  
水波中升起一個英雄；  
他在遼闊的湖面上站立，  
說出了如下一番言語：  
“這兒可需要人排水，  
用一根長竿子攪在水裡？”

剛強的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：

“这儿的确需要人排水，  
用一根长竿子搅在水里。”

160

于是那个矮小的英雄，  
从岸上拔起一株松，  
松林中取了高大的树，  
便准备动手把水搅动；  
他问了如下一番言语：

“我可要用足气力打水，  
可要用尽我浑身的气力，  
还是要打得适可而止？”

明达的老人维亚摩能，  
答复了如下一番言语：

170

“你用适可的劲儿打水，  
就要把好多的时间空费。”

那个小英雄，那个汉子，  
立刻动手排打着水，  
他打水用适可的气力；  
他赶出了大群的鱼，  
把它们全向鱼网里赶去，  
赶进了千百浮漂的鱼网里。

这时铁匠放下他的桨，  
刚强的老人维亚摩能，  
便亲自向上拉起了网，  
他用力曳着牵网的绳。

180

老人维亚摩能开言：  
“我们捉了鱼儿一大堆，

这个网我正高高举起，  
它有千百浮漂的装备。”

他們赶快把网牵上来，  
牵出了网把它抖动，  
在維亞摩能的小舟中；  
他們在大群的魚中寻找，  
为找那尾魚才把网制造，  
这个网备有千百个浮漂。

190

剛强的老人維亞摩能，  
这时催舟向陆地航行；  
把船駛向藍桥的桥边，  
把船駛向紅桥的一端；  
在那里把大群的魚攤开，  
把那堆多骨的魚抖出来；  
灰色梭子魚被他們找到，  
他們曾經长久把它寻找。

200

于是老人維亞摩能，  
独自这样反复沉思：  
“除非戴上长袖鉄手套，  
除非戴上石头手套，  
除非戴上无指銅手套，  
該不該伸手把魚捉到？”

太阳的儿子听見他的話，  
說出这样的話答复他：  
“只要我手中拿着一把大刀，  
拿着我高貴的父親給我的刀；

210

我便可剖开梭子魚，  
便敢把魚抓在我手里。”

这时那刀从天上下降，  
那刀从云端落到下方；  
黄金的柄，白銀的刀鋒，  
落到太阳儿子的腰帶中。

太阳的儿子立刻抓住刀，  
用手紧紧地把刀捉牢；  
他用刀剖开了梭子魚，  
扯开了“闊嘴巴”的肉体；  
在灰色梭子魚的肚子里，  
他发見了灰色的鱒魚，  
在灰色鱒魚的肚子里，  
他找到皮肤光滑的鲱魚。

220

他把光澤的鲱魚剖开，  
这时发見了一团藍綫，  
在鲱魚的五脏中間，  
在卷了三折的肚腸里面。

然后他解开了藍綫团，  
就从这团藍綫中間，  
掉下了一团紅綫；  
当他解开了紅綫团，  
就在这团紅綫中間，  
他找到了火花一团；  
它曾經从天空下墜，  
通过了云端落到下方，

230

从高高的八重天落下来，  
从九重天的领空下降。

这时维亚摩能沉思默想，  
怎样搬运火花才最妥当；  
运到冰冷无火的住处，  
运到阴郁幽暗的家屋。  
但太阳儿子手中的火，  
烈焰飞腾，声势最凶狂，  
烧焦了维亚摩能的胡须，  
更严重地烧伤了铁匠，  
因为火烧了他的脸，  
也把他的两只手烧伤。

240

那火飞快地向前猛冲，  
在阿路湖的水上急行，  
越过杜松林再向前进，  
一路上焚毁了灌木丛；  
然后冲进樅木林向上飞，  
把雄偉的樅树林全烧毁；  
它永远继续向前狂奔，  
焚毁波雅的一半田园，  
烧了萨沃最远的边区，  
就在卡莱里亚的两半边。

250

刚强的老人维亚摩能，  
紧紧地追着烈火的踪迹，  
急急忙忙通过了树林，  
跟踪着怒火，寸步不离；

260

他终于追到了烈火，  
在两株大树墩的根下，  
火藏在赤杨的树桩中，  
在枯朽的树桩中找到了它。

这时老人維亞摩能，  
大声說了如下一番言語：

“茹瑪拉所創造的火，  
光明的創造者的造物；  
你悠悠然去向深淵，  
在偏远的地区随遇而安。  
把你藏起来該有多么好，  
藏进那石砌的炉灶；  
在那儿把你的火花收攏，  
使它們藏匿在煤炭中；  
白昼你可以閃爍发光，  
在厨房的樺木柴捆中，  
夜間你可把自身隱藏，  
密封在金黃的火匣中。”

270

280

然后他拿火花去充填，  
用一小段火絨把它装嵌，  
把它填进樺树的干菌中，  
摆在一些銅鍋中間。  
他給这些鍋运来了火，  
用樺树皮把火包藏，  
去到雾蒙蒙山岬的尽头，  
去到阴暗島屿的山頂上。

現在那火进入宅院中，  
它又在屋里重放光明。

290

但是鉄匠伊尔馬利能，  
急急忙忙奔向湖濱，  
湖水在那里冲击着岩石，  
他就在岩石上坐定；  
燃燒的烈火燙得他好疼，  
灼热的火焰叫他痛苦万分。

他在那里扑灭着火焰，  
他叫火光变得暗淡；  
他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：  
“茹瑪拉所創造的火，  
你这太阳的儿子帕弩！  
誰叫你这么大发雷霆，  
你把我的臉燒得好苦，  
你这么狠毒地燒着我的臀，  
毫不留情地損坏了我的肋骨？

300

“我怎样才能把火扑灭，  
怎样遏制灼热的火光，  
叫火再沒有力量行凶，  
叫火光不再把人燙伤；  
好让我不再感到痛苦，  
好让我不再受着苦楚？

310

“姑娘呀，从屠尔甲出发，  
少女呀，离开拉伯兰，



你穿上冰靴和霜袜，  
在你的裙子上把霜铺满；  
你把冰锅拿在手中，  
锅里摆下冰调羹。  
你给我洒着冰冻的水，  
把结冰的水洒在身上，  
洒着我身上受到的火伤，  
洒着严重烧焦的地方。

320

“但如果这还不够充分，  
青年呀，你走出了波雅，  
孩子呀，从拉伯兰出发，  
高大的人，离开皮门托拉，  
你象林中的樅树一般高，  
你象沼地的松树一样大；  
你头上戴着寒霜的便帽，  
你手上戴着寒霜的手套，  
你脚上穿着寒霜的靴子，  
寒霜的腰带缠着你的腰。

330

“从波约拉携带着寒霜，  
从冰冻的村庄取出了冰，  
在波雅，寒霜取之不尽，  
冰冻的村庄中有足够的冰。  
湖水凝结，河流冰冻，  
空气里全都载满了冰。  
兔儿轻轻跳跃在霜上，  
熊群在冰上嬉戏游荡，

340

一堆堆白雪圍在四边，  
在雪白的山巒的边上；  
天鵝正在邊緣上行走，  
群鴨在冰上跋涉閑游；  
四周有填滿雪的河流，  
冰冻的瀑布垂着冰柱。

“你在雪車上帶着霜，  
你在雪車上運着冰，  
走下崎嶇山脈的斜坡，  
越過崇山峻嶺的邊境。  
你把火造成的各處創傷，  
把火給我留下的傷痛，  
你用霜叫它們變冷，  
你用冰把它們冰冻。

850

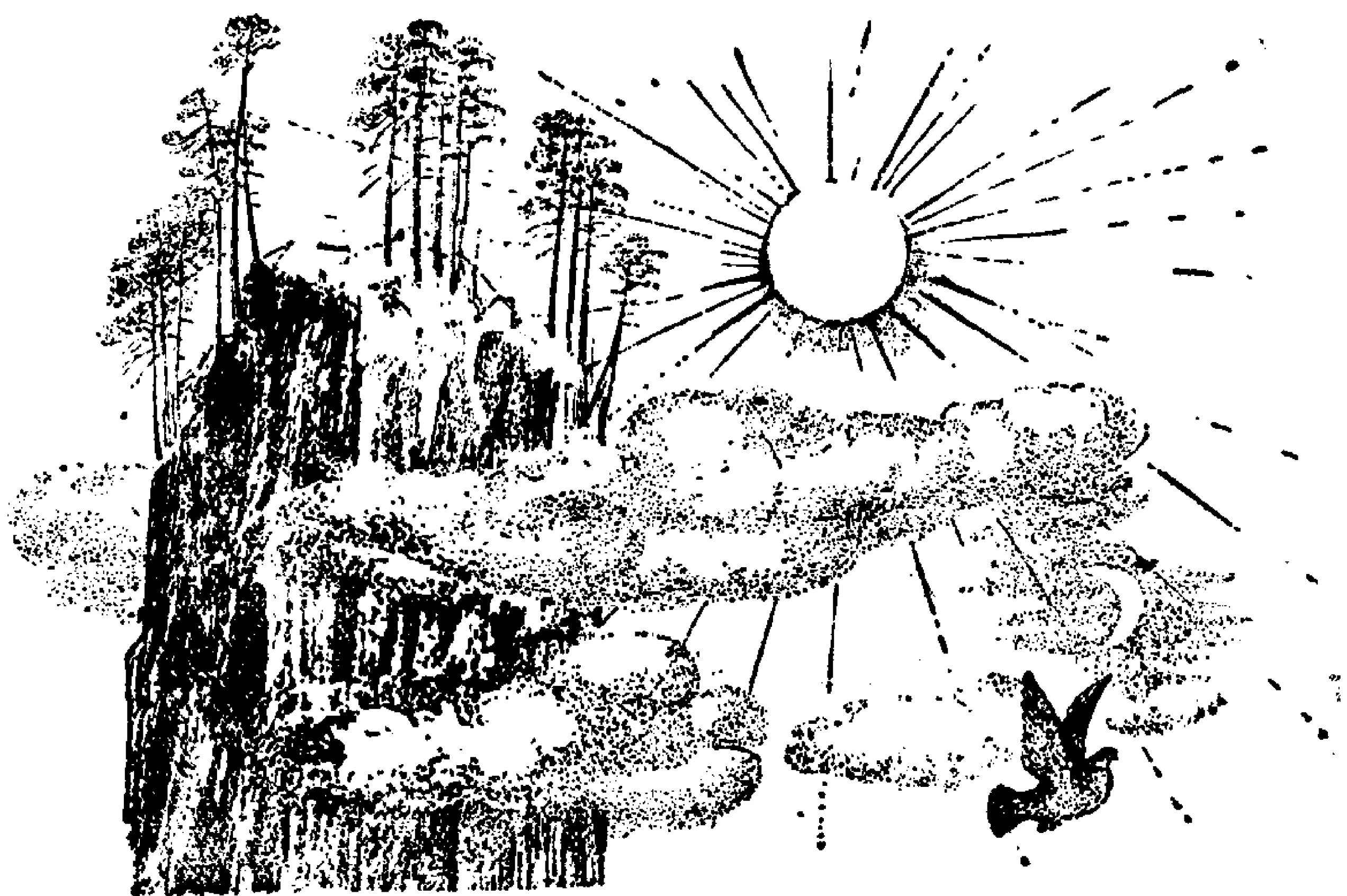
“但如果這還不夠充分，  
烏克呀，你至高的神明，  
烏克呀，你是彤雲的首領，  
你是各路雲朵的牧人，  
你從東方發出雲一片，  
從西方發出一片密雲；  
把雲邊緊緊聯在一起，  
封閉它們中間的縫隙；  
你把冰送來，把霜送來，  
也把最好的藥膏送來；  
塗抹那燒得嚴重的地方，  
塗抹烈火造成的創傷。”

860

因此铁匠伊尔马利能，  
找到了熄灭火的手段，  
叫那发光的火焰暗淡。  
铁匠完全恢复了健康，  
身强力壮象从前一样，  
治好了烈火造成的创伤。

370





## 第四十九曲 真假月亮和太阳

### 提 要

伊尔馬利能鍛造了一个新月亮和太阳,但不能使它們发光(1—74行)。維亚摩能占卦得知月亮和太阳被埋藏在波約拉的山中,他去到波約拉,征服了全族(75—230行)。他看到月亮和太阳在山中,可是走不进去(231—278行)。他回到家去找开山洞的工具。伊尔馬利能正在鍛造工具的时候,波約拉的女主人怕这事会給她惹禍,便釋放了月亮和太阳(279—362行)。維亚摩能看到月亮和太阳重現在空中,便向它們致敬,希望它們永远在軌道上运轉发光,給这个国家带来幸福(363—422行)。

在維亞諾拉幽暗的家屋中，  
在卡勒瓦拉广大的荒野上，  
依然見不到太阳照耀，  
金黃的月亮也不发光。  
寒霜下降落在谷物上，  
牛馬家畜非常悲伤，  
空中的鳥儿覺得奇怪，  
全体人类越发惆悵；  
因为太阳不再发光，  
月亮也失掉了光芒。

10

虽然鷹知道鳥儿的行徑，  
船舶还在随风航行，  
梭子魚認識它的深渊，  
而人类却什么也看不清：  
是否時間真到了早晨，  
或者依然是夜半更深；  
山岬上阴云霏霏，  
島屿上郁蒼幽暗。

这时青年人互相商量，  
老年人都在沉思默想：  
沒有月光将怎样生存，  
不見阳光将怎样謀生；  
这块地方真悲惨，  
波雅的园地令人难堪。

20

姑娘們同样互相商議，  
她們的姊妹也在考虑，

她們匆忙走向鍛冶場，  
說出了如下一番言語：  
“鐵匠呀，從牆腳邊站起，  
技工呀，從石灶邊起立；  
給我們打一個新月亮，  
給我們造一個新太陽。  
沒有月亮叫人不安逸，  
不見陽光該是多稀奇。”

30

從爐灶邊匠人站起，  
從牆腳邊技工起立；  
要給她們仿造新月亮，  
要給她們鍛成新太陽；  
他構造了一個金月亮，  
他造出了一個銀太陽。

40

老人維亞摩能走來，  
他停身坐在房門邊；  
說了如下一番言語：  
“鐵匠呀，最親愛的兄弟，  
你在鍛冶場造什麼東西，  
這樣不停地打着鐵錘？”

於是鐵匠伊爾馬利能，  
答复了如下一番言語：  
“我正用黃金塑造一個月亮，  
用白銀打造一個太陽，  
然後我把它們擺在空中，  
在閃着星光的六級天國上。”

50

这时老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“鐵匠呀，伊爾馬利能，  
你作的事全然不中用；  
黃金不會閃光象月亮，  
白銀不會照出太陽光。”

于是鐵匠造出了月亮，  
造出了一个完整的太陽；  
他熱切地要把它們舉起，  
把它們送到最相宜的位置上，  
他把月亮送上樅樹頂，  
又把太陽安置在松樹上。  
他頭上汗水淋漓，  
額頭上汗珠兒向下滴，  
他費了好大一番氣力，  
才舉起這件沉重的東西。

60

他就这样舉起了月亮，  
讓太陽停在它的位置上，  
月亮出現在樅樹頂枝中，  
太陽懸在松樹樹梢上；  
但是月亮不放光芒，  
太陽也同樣黯然無光。

70

于是老人維亞摩能，  
揚聲說出如下一番言語：  
“現在到了占卦的時間，  
仔細地請教各種神籤；

問隱藏的太陽在哪里，  
問月亮消失到何處去。”

80

這時老人維亞摩能，  
他是偉大的原始法師，  
他匆忙削了赤楊簽子，  
把那些簽子排列整齊；  
這時他開始抽簽卜卦，  
用手指把它們排列，  
他說了如下一番言語，  
這樣表達他的心意：  
“我乞求造物主的恩准，  
指引我不要走入迷津；  
造物主的征兆，指示我，  
茹瑪拉的靈簽，教導我；  
太陽躲開我們藏在哪儿，  
月亮已經消失到何處去？  
時間已經過去了那麼久長，  
我們仍然不見日月浮在天上。

90

“聖簽呀，確實地指示我，  
凭着人的悟性對我說一說；  
你把老實話對我們傾吐，  
跟我們締結誠實的約束！  
如果聖簽對我說謊話，  
我便把它看成毫不足取，  
我要把它投進火里，  
把符文在火上焚毀。

100



圣筮說了最誠实的話，  
征兆作出誠实的回答；  
筮上說太阳已經沉沒，  
說月亮也已經降落；  
深埋在波約拉的石山中，  
埋进了銅山的丘陵。

110

剛强的老人維亞摩能，  
这时說了如下一番言語：  
“我必須到波約拉走一趟，  
走在波雅小儿的路上，  
我要帶回閃光的月亮，  
帶回金碧輝煌的太阳。”

他登上旅程，匆忙前行，  
去向波約拉阴暗的边境；  
他走了一天又一天，  
終于到了第三天，  
波雅的大門就在眼前，  
嶙峋的群山已經出現。  
当他来到波雅河边，

120

他用尽气力高声呼喊：  
“立刻給我划来一只船，  
好让我渡到河的对岸。”

沒人注意他在呼喊，  
也沒人給他准备渡船；  
他便拾起了木柴一堆，  
把樅树的枯枝搜集。

130

他在岸上焚起一团火，  
濃重的烟云向上升，  
火焰一直飞上天空，  
升騰的烟雾繚繞在空中。

波約拉的老主妇卢西，  
她亲自向窗前走去，  
用目注視海峡的出口，  
說出了如下一番言語：  
“在薩里海峡的出口，  
那边有什么火在燃燒？  
說它是漁人的帳幕可太大，  
說它是座軍营又太小。”

140

这时波雅的儿子郎，  
急忙走到曠地上；  
他側耳傾听，四下里瞧，  
打探到消息好去报告。  
“在这条河流的对岸，  
一个威武的英雄正走向前。”

这时老人維亚摩能，  
又一次大声呼喊，  
“波雅的儿子郎呀，划船来，  
給維亚摩能一只船。”

150

波雅的儿子郎对他答話，  
說了这样的話回答他，  
“这儿从来也不准备船，  
你必須用手指当桨划；

你必須用雙手當作舵，  
把波約拉的深河渡過。”

這時老人維亞摩能，  
反復考慮又沉思默想，  
“誰要是半途中向後轉，  
他就不算是一個英雄。”

160

他象梭子魚潛進湖里，  
在遲緩的水中象是鯉魚；  
他飛快地游出了水隘，  
通過了海峽在轉眼之間，  
他游了一步又一步，  
一直游到波雅的湖岸。

這時波雅的儿子郎呼叫，  
邪惡的人眾齊聲喊道：  
“他向波雅的院中走來，”  
已經走進了這個庭院。

170

這時波雅的儿子郎呼叫，  
邪惡的人眾齊聲喊道：  
“現在他向波雅的房中走來，”  
他已經走進了這座房中，  
他的腳踏在地板上，  
用手牢牢地把着門柄；  
在家屋中一直向前闖，  
他走到了屋頂的下方。  
人們正在那里喝蜜酒，  
把甜蜜的飲料灌下肚。

180

所有的人腰中佩着劍，  
英雄們都把利刃拔出來，  
對准維亞摩能的腦袋，  
要把蘇凡托蘭能殺害。  
他們盤問这不速之客，  
大家都这样對他說，  
“倒霉的人，你有什么事，  
泗水的漢子，你來作什么？”

190

剛強的老人維亞摩能，  
答復了如下一番言語：  
“我要問月亮的奇異事迹，  
我要問太陽的古怪消息，  
如今太陽囚禁在哪里，  
月亮被運到哪里去？”

這時波雅的儿子郎答話，  
邪惡的人眾同聲回答：  
“我們是这样藏起了太陽，  
藏起了太陽，囚禁了月亮；  
用各種顏色的石塊，  
用堅硬如鐵的山岩；  
它們休想從這裡逃亡，  
它們永遠也不會得到釋放。”

200

這時老人維亞摩能，  
答復了如下一番言語：  
“如果太陽不從岩石中上升，  
月亮不脫出崇山峻嶺，

我們就拿起各自信賴的利刃，  
進行一場死活的鬥爭。”

210

他們拔劍，亮出了刀鋒，  
抽出了武器从刀鞘中；  
刀尖上月亮閃閃發光，  
刀柄上太陽輝煌照耀，  
刀背上一匹馬在停立，  
把手上一只貓咪咪叫。

然後他們把劍比一比，  
這樣測量着他們的武器；  
老人維亞諾手中的劍，  
僅僅長出了一点点；  
他的劍長出有一粒大麥那麼多，  
不過長出有一支草杆那麼寬闊。

220

他們急忙忙走到院中，  
走到青草上對面交鋒；  
於是老人維亞摩能，  
砍了一下，如閃電一樣疾速，  
砍了一下又砍第二下，  
象是收割蕪菁的根株，  
象是斬斷亞麻植物的尖梢，  
砍掉了波雅兒郎的頭顱。

230

這時老人維亞摩能，  
尋找月亮埋藏的所在，  
同樣要把陽光放出來，  
讓它們脫出多彩的山岩；

脫出鋼山鉄岭的深处，  
脫出坚硬如鉄的岩石。

于是他又走了沒多远，  
真正是一段很短的路程，  
他看見一座碧綠的小树林，  
秀丽的樺树矗立在矮林中；  
樺树下有一块大石头，  
石头下有一方岩石；  
九道門設在岩石前，  
門道里有一百个門門。

240

石头中望見一道裂縫，  
几条綫刻划在岩石中；  
于是他从鞘里抽出劍，  
在彩色的石头上削刮，  
他用鋒利的刀尖剖挖，  
用閃爍的鋒刃刮着它；  
直到石头裂成两半，  
他一下子把它劈成三段。

250

剛强的老人維亞摩能，  
向彩繪的石头中窺探，  
許多条蛇全在喝着麦酒，  
麦芽中蛇蠍正在蜿蜒；  
它們隱藏在彩色的石头里，  
从肝脏色的縫隙藏进去。

剛强的老人維亞摩能，  
这时說了如下一番言語：

260

“原来群蛇都在喝着麦酒，  
麦芽中蛇蠍扭捩輾轉，  
因此这不幸的家主妇，  
才有这么少的酒留下来。”

他切掉了蛇群的脑袋，  
把蛇的脖子全部斬断；  
他說了如下一番言語，  
这样表达他的心意：  
“从这一天起，自今以后，  
当这个世界繼續存留，  
我們的酒絕不能让蛇喝，  
不許毒蛇喝我們的麦酒。”

270

这时老人維亞摩能，  
他是偉大的原始法师，  
双手用力要把門打开，  
念着咒語要卸下門門；  
但是門不听他双手的話，  
他的咒語不能把門門卸下。

于是老人維亞摩能，  
說了这样的話，表白他的思路：  
“徒手的男人，軟弱象是妇孺，  
軟弱象是蛙，如果不帶着板斧。”  
他一刻不停回轉家乡，  
垂头丧气，十分懊丧，  
因为他不曾发見月亮，  
同祥也不曾捕获太阳。

280

活潑的萊敏克亞能開言：  
“老人維亞摩能呀，  
為什麼你忘了領我去，  
作你的最可靠的伴侶？  
我會把門上的鎖撬開，  
把柵欄打得東倒西歪，  
我會釋放發光的月亮，  
把閃爍的太陽高高地舉起來。”

290

剛強的老人維亞摩能，  
答复了如下一番言語：  
“我念咒不能降服門門，  
施法術不能把鎖打斷；  
用手勁，推不動它們，  
用膀扛，也不能移動半分。”

300

于是他向鍛冶場走出，  
說出了如下一番言語：  
“鐵匠伊爾馬利能呀，  
給我打一把巨大的三叉戟，  
給我鍛造手斧十二支，  
還要一捆巨大的鉤匙；  
好讓我從石頭里救出月亮，  
從岩石中把太陽釋放。”

因此鐵匠伊爾馬利能，  
他是偉大的原始技工；  
按照英雄的需要，  
給他把一打手斧鍛造；

310



鍛造了一大捆的钥匙，  
还有巨大的一捆长矛，  
把它們造成中等长短，  
不算太大也不算太小。

波約拉的老主妇卢西，  
老掉了牙的波雅夫人，  
这时給自己准备翅膀，  
張开了翅膀就要飞翔；  
她首先在家屋附近飞，  
然后她向远方飞翔，  
一直掠过了波雅湖，  
飞到伊尔馬利能的工房。

320

这时鉄匠打开了窗，  
看一看可是风在吹动，  
当时屋外并没有刮风，  
而是一只灰色的猎鷹。

因此鉄匠伊尔馬利能，  
大声說了如下一番言語，  
“猛禽呀，你坐在我的窗口下，  
可是带来了什么东西？”

330

于是鳥儿說出了人話，  
猎鷹立刻这样回答：  
“鉄匠伊尔馬利能，  
你是个最勤勉的技工；  
你的手艺的确很純熟，  
作一个技工最有成就。”

因此铁匠伊尔马利能，  
答复了如下一番言语，  
“称我是个熟练的技工，  
那可真没什么稀奇；  
因为我曾经锻造天空，  
我焊接了空中的穹窿。”

340

于是鸟儿说出了人话，  
猎鹰立刻这样回答：  
“铁匠呀，你在做些什么，  
锻工呀，你在打造什么？”

因此铁匠伊尔马利能，  
答复了如下一番言语：  
“我正替波雅老妇人，  
在打造一个颈圈，  
好把她牢牢地套住，  
送她去到崇山峻岭的山边。”

350

波约拉的老主妇卢西，  
老掉了牙的波雅夫人，  
感到她已经恶运当头，  
祸患的日子就要降临；  
于是她立刻鼓翅飞翔，  
疾速向波约拉逃亡。

360

她从石头中放出了月亮，  
她从岩石中把太阳释放，  
然后她又改变了形状，  
变成一只鸽子模样；

她重又在天空里飞，  
飞向伊尔馬利能的工房，  
象一尾小鳥飞到門口，  
象一只鴿子落在門檻上。

因此鐵匠伊尔馬利能，  
問了她如下一番言語：

870

“鳥呀，你为什么向这儿飞翔，  
鴿子，你为什么坐在門檻上？”

野鳥在門口說了話，  
鴿子从門檻上回答：  
“我到这儿来，坐在門檻上，  
有个消息要对你讲一讲。  
石头中已經升起了月亮，  
岩石中已經飞出了太阳。”

因此鐵匠伊尔馬利能，  
赶忙出来四下里观看，  
他站在鍛冶場的門口，  
热切地注視着蒼天；  
他看見月亮正在閃光，  
他看見太阳发射着光芒。

880

于是他去找維亞摩能，  
說出了如下一番言語：

“老人維亞摩能呀，  
你偉大的原始游唱詩人；  
你出来看看月亮，  
你出来看看太阳，

890

現在它們挂在天空，  
在它們原先的位置上。”

剛強的老人維亞摩能，  
急忙走出到曠地中，  
他立刻把他的頭抬起，  
注視着高高的天空。  
月亮升出來，太陽已經解放，  
天空中太陽射出了光芒。

這時老人維亞摩能，  
開口發言，毫不遲疑，  
他說了如下一番言語，  
這樣表達他的心意：  
“歡迎呀，月亮，你在那邊發光，  
你這樣露出了皎潔的臉龐，  
金黃的太陽，你在那邊升上來，  
太陽呀，你又一度升在天上！

400

“石頭中放出的金月亮，  
岩石中升起的好太陽，  
你象金布谷向上升，  
你象銀鴿子升到天上；  
你重新走上你從前的道路，  
過着你往時一樣的生活。

410

“從這一天起，自今以往，  
你永遠在早晨升到天上。  
永遠向我們快樂致意，  
永遠增進我們的福利；

让获物永远不离我們的手，  
‘幸运’凑上我們的魚鈎。

“祝福你走上你的道路，  
走上你那愉快的旅途；  
让你的新月变得美丽，  
到了黄昏快乐地休息。”

420





## 第五十曲 瑪尔雅塔

### 提 要

圣母瑪尔雅塔吞下了一个蔓越橘，生出了一个男孩儿(1—346行)。孩子不見了，經過长期的搜寻才在沼地里找到(347—430行)。他被帶給一个老人去受洗礼，但那老人不肯給这个无父的孩子浸洗，要好好地考虑一番才能决定(431—440行)。維亚摩能走来察問这件事情，他建議應該处死这个不吉祥的男孩儿，但是幼儿責备他，說他的裁判不公正(441—474行)。那老人浸洗了这个男孩儿，以他为卡萊里亚的国王，維亚摩能对于这件事大不开心，便离开这个国家，可是行前他首先声明，他要重新造一个新三宝和五弦琴，把光明帶給人民。他駕一只銅舟出航远行，到大地与天空之間的土地上去，可是他身后

留下了他的五弦琴和他的偉大的歌曲，作为給他的人民的告別的礼物  
(475—512 行)。尾声(513—620 行)。

瑪尔雅塔，嬌养的少女，  
长久生活在自己的家里，  
在她偉大的父亲家中，  
在她慈爱母亲的屋宇；  
五根鏈条全被她戴坏，  
也把六个戒指都磨光，  
她用它們給父亲作钥匙，  
悬挂在自己的腰上。

她走起路来，身上的裙衫，  
把門檻擦坏了一半；  
她在橡木上悬挂絲帶，  
一半的橡木被她損坏；  
她美好的衣袖擦来擦去，  
一半的門柱遭受損毀；  
在她脚踏的拖鞋下面，  
又磨破了鋪地的地板。

10

瑪尔雅塔，嬌养的少女，  
一个异常短小的处女，  
她永远是純洁又神圣，  
永远非常的謙恭有礼；  
她平素吃着最鮮美的魚，  
还有樅树的柔軟的皮；  
但她不吃母鸡下的蛋，

20

因为公鸡曾經打鳴在上面；  
母羊要跟公羊一起走，  
她便不吃那母羊的肉。

如果母亲派她去挤奶，  
她可不肯就把牛奶挤，  
她会說出如下一番言語：  
“象我这样的一个少女，  
絕不該把牛的乳房握在手里，  
它曾經跟公牛玩耍在一起；  
牛犢子可沒有奶流出来，  
牛犢子身上擠不出奶。”

30

倘使父亲派她駕雪車，  
她不肯在公馬的車上坐，  
倘使弟兄牽来了母馬，  
这时少女又会这么說：  
“馬駒子向来不拖雪車，  
它的年齡不过半岁多；  
我絕不乘母馬的雪橇，  
它曾經跟公馬一起奔跑。”

40

瑪尔雅塔，嬌养的少女，  
永远保持着处女身；  
当个少女，大家敬重她，  
謙逊的少女还未曾結发；  
当她領着牲畜去牧場，  
羊儿奔走在她的身旁。

羊在小丘上离群流浪，



羔羊正攀登到山頂上；  
 平原上少女信步前进，  
 輕步走过赤楊灌木林；  
 黃金布谷正在那儿喧嚷，  
 銀色的鳥儿正在歌唱。

瑪尔雅塔，嬌养的少女，  
 側耳傾听，四下里觀望，  
 她在漿果的小丘上坐下来，  
 她停息在小丘的斜坡上；  
 她說了如下一番言語，  
 这样表达她的心意：

“黃金的布谷，你繼續啼，  
 銀色的鳥儿，你唱下去，  
 銀色的胸膛唱出歌曲！  
 薩克森的野莓子，你說實話，  
 我可該一直不戴头巾散着发；  
 我可該一直当个牧女守着牛羊，  
 在辽闊无涯的荒野上，  
 一片林地，渺渺茫茫；  
 我可要过一个夏天，两个夏天，  
 或是要过五六个夏天，  
 要过漫长的十个夏天，  
 还是現在已經到了時間？”

瑪尔雅塔，嬌养的少女，  
 暂时过着牧女的生活，  
 牧童的生涯多灾多禍，

一个少女要更辛苦得多；  
青草中一头蛇在爬行，  
青草中蜥蜴都在扭动。

然而不是蛇在那里蜿蜒，  
不是蜥蜴在草中辗转。

80

小丘上一颗浆果在叫喊，  
荒野上蔓越橘在呼唤：  
“少女呀，你来把我摘了去，  
玫瑰的脸儿，你来把我采集；  
胸前闪着银光的人儿，你来摘掉我，  
束着铜腰带的人儿，你来选择；  
不然蝸牛会把我吃掉，  
污黑的蛆虫会来打扰。

“几百个人都对我用眼看，  
几千个人曾经坐在我身边；  
有几百个姑娘，几千个主妇，  
孩子们更是多得不能计数；  
可是没一个人用手把我摸一摸，  
我这可怜的，没一个人摘掉我。”

90

瑪尔雅塔，娇养的少女，  
她朝着不远的前方走去，  
走去看看那个浆果，  
走去摘取那个蔓越橘；  
用她熟练的手把它摘取，  
用她美丽的手把它采集。

100

她在小丘上找到浆果，

她在荒野上找到蔓越橘，  
看样子它象是个浆果，  
大体上它象是个蔓越橘，  
但离地太高，用嘴吃不到，  
树又太细，她不能爬上去。

她从荒地上捡起一根竹竿，  
就把那个浆果打下地面；  
于是浆果从地面上升，  
升到她那艳丽的鞋上，  
从艳丽的鞋上再向上升，  
升到她那洁白的膝头上，  
从洁白的膝头又向上升，  
升到瑟瑟有声的衣衫上。

110

它向上升，升到她扣带上，  
从扣带，升到她胸脯上，  
从胸脯，升到她下巴上，  
从下巴，升到她双唇上；  
然后滑进了她的口中，  
在她舌头上迅速滑行，  
从舌头它滑进喉头，  
一直落入了她的胃中。

120

瑪尔雅塔，娇养的少女，  
后来她忽然怀了孕，  
身子时刻都在膨胀，  
她的身孕不久就变得沉重。

于是她抛掉她的腰带，

沒了腰帶，衣服敞開來；  
她暗地去到洗澡房，  
在黑暗中把自己隱藏。

130

她母親老是在沉思，  
她母親永遠在考慮：  
“瑪爾雅塔究竟是怎么回事，  
我家的鴿子有了什麼遭遇；  
她拋掉了她的腰帶，  
不系腰帶，衣服敞開來；  
她暗地去到洗澡房，  
在黑暗中把身子隱藏？”

一個嬰兒對她答了話，  
小小的幼兒向她回答：  
“瑪爾雅塔是這麼回事，  
不幸的人，情形是如此：  
她當牧女已經太長久，  
陪着牲畜走了太遠的路。”

140

她帶着她沉重的擔負，  
重擔給她帶來了痛苦；  
她拖了七個月，八個月，  
拖着它也過了九個月；  
照老婆子們的計算，  
第十個月還得過一半。

150

當第十個月正在中途，  
姑娘感到十分痛苦，  
陣陣的慘痛向她襲來，

重担给了她难忍的苦楚。

她求母亲让她洗身，  
“我最亲爱的母亲！  
你给我准备一间暖房，  
给我准备暖热的地方；  
好让你女儿暂时休息，  
在受难的妇女的房间里。”

160

但她母亲对她答话，  
老妇人这样回答：  
“黑西的娼妇，你该死的人，  
告诉我你跟什么人私通，  
是一个未婚的男人，  
还是一个已婚的英雄？”

瑪尔雅塔，娇养的少女，  
这时答了如下一番言语：  
“绝不是跟未婚的男人，  
也不是任何已婚的英雄；  
我到浆果的小山上搜寻，  
我摘掉了几颗蔓越橘，  
拿起一个好像是浆果，  
就把它放进我的嘴里；  
它急忙向我的喉中滑下去，  
就落进我的肠胃里。  
从此我就怀了孕，  
这就是我受孕的起因。”

170

她求父亲让她洗身，

“我最亲爱的父亲！

180

給我找个暖热的藏身所在，  
把一間暖房給我安排；  
让受难的人有个安身处，  
让女儿忍受她的痛苦。”

但她父亲对她答話，  
給了她一頓辱罵：

“蕩妇呀，你快离开此地，  
該燒死的賤人，你滾出去；  
你去到熊住的窠穴，  
去到熊潜伏的岩洞，  
蕩妇呀，該燒死的賤人，  
到那里去养你的野种。”

190

瑪尔雅塔，嬌养的少女，  
恭順地答复了一番言語，  
“我絕不是一个淫妇，  
不是該用火燒的蕩女；  
我会养出强大的英雄，  
养出一个高貴的后人；  
他将变成强大的征服者，  
甚至象維亞摩能一样地出色。”

200

这时少女异常苦悶，  
她該怎样出行，該到哪里去，  
到哪里給自己准备沐浴，  
她說了如下一番言語：  
“我的小姑娘，皮尔蒂，

所有的侍女，你属第一；  
給我在村中找个浴場，  
在芦苇包围的小河旁；  
让姑娘去忍受她的痛苦，  
让受难的人得到养息，  
你要立刻赶快前去，  
因为我感到万分紧急。”

210

这时那小姑娘皮尔蒂，  
答复了如下一番言語：  
“一間浴室，到哪里去找，  
誰肯帮助我把它找到？”

因此我們的瑪尔雅塔，  
說了这样的話回答她：  
“問劳屠斯去找个浴場，  
在‘芦苇河’源头的近旁。”

220

这时那小姑娘皮尔蒂，  
恭順地听着她的指示，  
她行动快，避免多言，  
老是有准备，决不大意；  
象一片雾，她加紧前行，  
象一条蛇，匆忙去到院中；  
她用双手撩起了裙衫，  
双手把衣服捏成一团；  
她匆匆忙忙在路上走，  
一直去到劳屠斯的住所。  
她奔走，丘陵发出回声，

230

她向山上爬，山岳震动；  
荒地上松果全在摇晃，  
碎石子飞撒在沼地上；  
她到了劳屠斯的屋宇，  
急忙忙走进他的房里。

恶劳屠斯穿着衬衫在那里坐，  
他象个伟大人物又吃又喝；  
他穿着衬衫坐在桌的一端，  
穿着最细密的亚麻衬衫，  
他一面吃喝一面问话，  
他嘟嘟囔囔靠在桌边：  
“叫化子，你有什么话要谈，  
倒霉蛋，谁派你跑到这儿来？”

240

这时小姑娘皮尔蒂，  
答复了如下一番言语：  
“我来找一间乡下浴房，  
在芦苇包围的小河旁；  
好叫受苦的人得到救济，  
因为这事是万分紧急。”

250

这时劳屠斯狠心的婆娘，  
立刻把两手叉在腰上，  
磨磨蹭蹭在地板上走，  
一直走到房间的中央；  
看见小姑娘来到便询问她，  
说出了如下一番话：  
“什么人要找一间浴房，



什么人要找人家帮忙？”

小姑娘皮尔蒂說道：

“我們的瑪尔雅塔需要。”

260

这时劳屠斯狠心的妻，  
答复了如下一番言語：

“村里的空浴場真稀少，  
在河口芦葦圈內找不到。  
星地上倒有一个浴場，  
松树林內有一間馬房；  
娼妇要分娩可到那里去，  
賤人可把孩子坐在那里；  
馬匹正在那儿呼出气息，  
可以欢迎她，让她沐浴。”

270

于是小姑娘皮尔蒂，  
放快了脚步，匆忙走回去；  
她一路上加紧向前跑，  
一到家便开口說道：

“在芦葦包圍的小河旁，  
在村庄里，找不到浴場；  
那劳屠斯狠心的妻，  
仅仅說了如下一番言語：  
‘在芦葦包圍的河口旁，  
在村庄里，沒有空浴場。  
有一个浴場在星地上，  
松树林內有一間馬房；  
娼妇要分娩可到那里去，

280

賤人可把孩子生在那里；  
馬匹正在那儿呼出氣息，  
可以歡迎她，讓她沐浴。’  
這就是她跟我講的話，  
這確實就是她的回答。”

瑪爾雅塔，不幸的少女，  
聽了這話，放聲悲泣，  
說出了如下一番言語：  
“那麼我必須去到那里；  
就象一個被放逐的農夫，  
又象是被僱傭的奴仆；  
我必須去到曠地上，  
必須在松林中流浪。”

她用雙手撩起了裙衫，  
雙手把衣服捏成一團，  
她手上拿着浴身梗，  
梗上的枝葉最柔軟；  
她匆忙邁步走向前，  
她的肉體痛苦不堪；  
她去到松林里的馬房，  
在塔皮歐的小丘上。

她說了如下一番言語，  
這樣表達她的心意：  
“創造者呀，你來幫助我，  
最慈悲的主呀，幫助我；  
在這緊急的分娩時間，

290

300

临产的时间最艰难，  
給少女解除她的重担，  
把妇女从痛苦中赦免；  
别让她受折磨送了命，  
别让她在苦痛中丧生。”

当她的旅途终于结束，  
她说了如下一番言语：  
“善良的馬呀，对我呼气，  
小馱馬，对我噴出鼻息；  
在我四周呼出蒸气浴，  
叫浴室弥漫了暖气，  
让受苦的人得到解救，  
这需要是万分紧急。”

善良的馬对她呼着气，  
小馱馬对她噴出鼻息，  
籠罩了她受苦的身体；  
当那匹馬停止了呼吸，  
蒸气布满在馬房里，  
象沸水发出的热气。

瑪尔雅塔，不幸的少女，  
那神圣的矮小少女；  
沐浴在充足的蒸气中，  
解除了她的苦痛；  
她生了一个小男孩儿，  
产了一个无辜的幼儿，  
在馬廐的干草上，

在馬槽的干草上。

于是她給小儿洗了澡，  
又給嬰兒包上了襁褓，  
她把嬰兒摆在膝头，  
給他穿了衣服打了包。  
在那里她撫养小嬰兒，  
这样哺育美丽的嬰兒，  
她把小小的金苹果撫养，  
培养她小小的銀手杖；  
她在膝头上給他喂奶，  
她用双手把他撫爱。

340

她把嬰兒摆在膝头上，  
她把嬰兒摆在圍裙上；  
她开始梳直了他的发，  
她开始刷平了他的发；  
忽然他从膝头上消失，  
圍裙上不見了嬰兒。

350

瑪尔雅塔，不幸的少女，  
感到了最沉痛的悲伤，  
她匆忙出发寻找他，  
寻找那嬰兒，寻找她的儿郎，  
寻找她的金苹果，  
寻找她小小的銀手杖；  
她在磨石下寻找他，  
寻找他在奔馳的雪橇下，  
在播揚的篩箕下寻找他，

360

寻找他在无盖的篮子下；  
她移动了树木，撥开了青草，  
在鋪平的柔嫩牧草中寻找。

她长久寻找小男孩儿，  
找她的儿子，那个小婴儿；  
她搜索了小丘和松树林，  
查遍了荒野的石南丛；  
在石南的冠羽中搜索，  
在每株灌木中寻找他；  
她把杜松木的根掘起，  
也把树木的枝叶清理。

370

然后她想漂泊到远处，  
她登上了漫游的旅途；  
她迎面遇見了一顆星，  
就在星的面前鞠个躬。  
“茹瑪拉所創造的星，  
你可知道我的嬰兒在何方，  
我的小兒子藏在哪里，  
我的金蘋果在哪里隱藏？”

380

星給了她这样的答复，  
“即便我知道，我也不会說出。  
那把我創造出来的神，  
叫我在這乖戾的时光，  
永远在严寒中放光芒，  
永远在黑暗中閃着光。”

于是她想漂泊到远处，

她登上了漫游的旅途；  
接着，月亮跟她见了面，  
她便鞠躬在月亮面前。

390

“茹瑪拉創造的月亮，  
你可知道我的嬰兒在何方，  
我的小兒子藏在哪儿，  
我的金蘋果在哪儿隱藏？”

月亮給了她這樣的答復，  
“即便我知道，我也不會說出。  
那把我創造出來的神，  
叫我在這乖戾的時節，  
永遠獨自守望着黑夜，  
整個的白晝我却安歇。”

400

于是她想漂泊到远处，  
她登上了漫游的旅途；  
这时太阳跟她见了面，  
她便鞠躬在太阳面前。  
“茹瑪拉創造的太陽，  
你可知道我的嬰兒在何方，  
我的小兒子藏在哪儿，  
我的金蘋果在哪儿隱藏？”

太陽的答話很聰明，  
“我確實知道你的嬰兒。  
神所以把我創造下來，  
要我在天氣晴和的日子，  
向四面射出金黃的光綫，

410

向四面散撒銀色的清輝。

“我确实知道你的嬰兒，  
知道你的兒子，不幸的母亲！  
你的小兒子藏在那里，  
那里隱藏着你的金蘋果，  
他的下身埋沒在沼地里，  
泥沼一直埋到他的膈肢窩。”

420

瑪尔雅塔，不幸的少女，  
到沼澤中找她的兒子，  
在沼地里找到了嬰兒，  
欢欢喜喜帶他回家去。  
于是瑪尔雅塔的儿子，  
长成个青年，十分美丽，  
但大家不知道怎样称呼他，  
不知道給他起个什么名字；  
他母亲管他叫作“小花”，  
陌生人以“懶汉”称呼他。

430

要找个人給他画十字，  
要找个人給他撒圣水；  
一个老人走来画十字，  
維罗甘那給他施洗礼。

这时老人說了一番話，  
这样把他的心意表达：  
“我还不肯給他画十字，  
我不愿給嬰兒施洗礼；  
除非他已經受过檢查，

或是有个鉴定给了他。”

440

誰敢走来給他作鉴别，  
把他檢驗，給他作出判決？  
剛强的老人維亞摩能，  
他是偉大的原始法師，  
只有他才能給他作鉴别，  
把他檢驗，給他作出判決。

剛强的老人維亞摩能，  
用如下的話作出決定：

“这个男孩从沼地上升，  
是一个浆果来自土地中，  
就該把他摆在地面上，  
放回浆果丛生的丘陵；  
或者領他走进沼地，  
在树上把他的头打碎。”

450

这时两周的小儿呐喊，  
半个月的幼子大声呼唤：  
“你这該死的老头子，  
該死的老人，缺乏远見，  
多么愚蠢呀，你的裁判，  
多么可鄙呀，你的判断！  
你曾經犯了滔天大罪，  
也作过最胡涂的行为，  
可不曾把你送进沼地，  
用树干把你的头撞碎；  
当你自己，年輕又放蕩，※

460



抛弃了你同母的儿郎，  
这才使你逃出了灭亡，  
你自己才能得到释放。※

“可是还没把你送出去，  
没把你在沼地里遗弃。  
当你自己，年轻又放荡，  
使年轻的处女落水身亡，※  
落进了波涛下的深渊，  
在海底混浊的污泥上。”

470

老人赶忙给他画了十字，  
赶忙给幼儿撒了圣水；  
以他为卡莱里亚国王，  
充当权势强大的皇上。

这时维亚摩能大为忿怒，  
非常忿怒，感到莫大的耻辱；  
他自己准备登程远行，  
离开湖泊的广大边境；  
他开始唱了魔法歌曲，  
放声唱了最后的一次；  
给自己唱出一艘铜船，  
船上装有一层铜甲板。

480

他本人坐在船尾，  
在闪烁的波涛上出航，  
临别时他仍然歌唱，  
他唱着歌曲，船在漂荡：  
“愿我们的时间过得快，

490

过了一天，就是第二天，  
那时又将需要我重来。  
人们会想念我，再把我寻找，  
要我再建另一个三宝；  
我要制造另一架竖琴，  
造另一个发光的月亮，  
造另一个辉煌的太阳。  
当日月不见了的时候，  
太空中便不会再有快乐。”

500

于是老人维亚摩能，  
唱着歌走上他的旅程，  
駕駛着他的小銅舟，  
乘着他的銅船航行；  
他向更高的地域出航，  
去向海角天涯的地方。

他把船在那里停下来，  
非常疲劳，在船上休息；  
但他给人留下了五弦琴，  
可爱的竖琴留在苏奥米；  
他叫他的人民永远快乐，  
让苏奥米的子孙都能引吭高歌。

510

×                      ×                      ×

现在我必須停止叙述，  
把我的舌头牢牢綁住；  
我停止朗誦我的詩詞，  
放下我那生动的歌曲。

即便馬匹都必須暫停，  
當它們走完長長的旅程；  
即便鐵器也必然感到疲勞，  
當它夏天割過了青草；  
水珠兒也必然覺得辛苦，  
當它們穿過蜿蜒的河流；  
那火苗也必定會熄滅，  
當它整整地燃燒了一夜。  
當我們唱着甜蜜的歌，  
使漫長的夜晚得到歡樂；  
直唱到黃昏已過去許久，  
我們的歌聲怎能無盡無休？

520

我曾聽見人家這樣談，  
這些話反復有人傳：  
“即便一座直瀉的瀑布，  
也不會無窮無盡地流；  
一個多才多藝的歌人，  
也不能唱到智窮力盡。  
與其中途半端唱不出，  
寧可相對靜坐保持沉默。”

530

如今我的歌已經唱完，  
已經唱完，就把歌聲打斷。  
把我的歌纏成一個球，  
象一個球把它向外投；  
在倉房地板上把它們安放，  
用一把骨頭鎖牢牢地鎖上；

- 20

不到可以解开的时候，  
它們永远也不能逃走；  
除非是把那把鎖打开，  
鎖的膛已經卸下来；  
除非是我又重新开口，  
再度运轉了我的舌头。

如果我在每个山谷中歌唱，  
歌唱在每个樅树林中，  
如果我歌唱得不好听，  
我的歌声又有什么用？  
因为我母亲已經不在，  
我的老母亲不再醒来；  
我珍爱的人听不見歌声，  
亲爱的老母亲再也不能听；  
听我歌唱的只有樅树林，  
除了松树枝无人听聞，  
不然就是樺树的嫩叶，  
或是那嬌美的山桦。

550

560

我幼小时，我母亲去世，  
沒有母亲，我年幼无知；  
她留下我象石上的云雀，  
留下我象山岩上的画眉；  
留下我象云雀唱着歌，  
或象画眉一样歌唱着；  
我在陌生人的监护下，  
听凭继母的任意管轄；

她把不幸的人赶出来，  
赶出了婴儿，没人抚爱；  
赶我到劲风猛吹的家，  
去到的家就在北风下；  
我无依无靠跟风对抗，  
四面的风把孤儿扫荡。

570

好似云雀我到处流浪，  
象不幸的鸟飘飘荡荡；  
在乡野间没有安身处，  
疲惫不堪我向前漫游，  
四面的风跟我交朋友，  
我熟悉了它们的怒吼；  
我常在霜下浑身打战，  
也常常冻得放声哭喊。

580

直到如今还有许多人，  
许多人跟我邂逅相遇，  
他们跟我谈话声色俱厉，  
说最粗野的话把我打击；  
他们连声咒骂我的舌，  
对我的歌声大肆叫嚣，  
他们说我的歌曲太冗长，  
也同样大骂我的唠叨；  
他们说我唱了太坏的歌，  
说我的歌声一点也不谐和。

590

友好的人呀，但愿诸位，  
别把这看作稀奇事；

我在幼年常常唱着歌，  
年幼无知，唱得那么拙。  
我不曾远游增长見識，  
不曾累积丰富的学識。  
沒人教我学过外国語，  
我不曾学习远方的歌曲。  
別人受过各种教育，  
而我不曾远离过家門，  
我老是守在母亲身边，  
永远帮助我的母亲；  
在我不懂人事的幼年，  
穿着破烂不堪的衣衫，  
在梁椽下，在仓房里面；  
这边是我母亲的紡錘，  
那边是哥哥的刨屑堆，  
我就在房里受了教育。

600

610

但即便情形是这样，  
我给歌手指出了途徑，  
指出途徑，砍断了树頂，  
伐取树枝，把小路指明，  
这条路可以走下去，  
这是新开辟的途徑；  
給更偉大的民謠歌者，  
給正在生长的青年，  
給剛剛兴起的后一代，  
这条路正广闊地展开。

620



## 注 解

(根据英譯本注解編写)

### 第 一 曲

22 行：芬兰人用竖琴伴唱时，两人互相握手，身子前后摇摆。

### 第 二 曲

117 行：芬兰和爱沙尼亚傳說中水中英雄的形象，常是全身由銅造成。

### 第 三 曲

230 行：本书中所謂“天国的拱門”就是指天上的虹而言。

231—232 行：太阳和月亮在芬兰被視為男性的神，他們有儿有女。

273 行：本书中的男主人公，庫萊沃除外，都是黑头发，而女主人公，伊尔馬利能的妻除外，都是金发。

460 行：安諾的插話在芬兰流布很广，詩人与雕刻家常取用她的故事当作題材。

### 第 四 曲

4 行：浴身梗是在洗澡后用以增强血液循环的，一般冬季用的浴身梗都在夏季做好，那时的叶子最柔軟，在使用前要把枯干的叶子泡得柔軟并发出了香气。



75 行：芬兰农家姑娘收藏衣物和装饰品的贮藏室，有时非常漂亮，到夏季姑娘们经常睡在那里。另外还有食品贮藏室。

308 行：这一段颇费解，有人说也许安诺拿着一根桦树枝当作浴身梗。

413 行：芬兰的浴室永远是单独的建筑，有时也用作囚禁室。

### 第五曲

220 行：这里，维亚摩能的母亲不是伊尔玛塔而是一个肉体凡人了。在斯堪的纳维亚和爱沙尼亚文学作品中，人们朝拜父母的坟墓请求指导和援助是常有的。

### 第七曲

177—178 行：本书中英雄遇难而放声哭泣，并不算是一件丢脸的事。

286 行：这里译作“木屐”的，有人说是一种用桦树皮做的鞋。

311 行：三宝这种具有魔法的磨子似乎只有能力过人的铁匠才能制造，所用的材料为卢西所独有，否则伊尔马利能便可另外锻造一个，也就无需众英雄盗取它了。

### 第八曲

36 行：本书中常有少女们被抱上雪车的事，这似乎是抢婚的一种公认的合法的形式。

### 第九曲

525—526 行：巫士们宣称他们有机会可以把疾病和痛苦赶进一座想象的山里去。

### 第十曲

332 行：冰岛传说中有一种剑，抽出鞘来，至少要杀死一个

人才能再收进鞘里。

### 第十一曲

264—266 行：这些牛的名字，意謂“黑莓子”、“草莓”和“蔓越橘”，萊敏克亞能大概並沒有牛，便只管用这些果品称作他的牛了。

### 第十二曲

93 行：芬兰人和拉伯兰人常常把金銀埋在地下。

233 行：萊敏克亞能为了躲避他母亲和盖雨吉进一步的規劝，似乎曾經藏起来。

474 行：文中沒有提到卢西如何逃走的，但她似乎并未受害。

### 第十四曲

47—48 行：蔑黎吉的金銀是指猎物。

103—104 行：猎人打猎时的运气如何，似乎可由森林之神衣飾的富丽或褴褛而預知。

248 行：本书中的名詞时常乱用，这里所指的生物，通常称为麋鹿，也时常称为馴鹿，而在这一行里又称为駱駝駒子。

### 第十五曲

498 行：猎戶星座在芬兰有各种的称呼，可称为“月光”，“卡勒瓦的劍”和“維亞摩能的鐮刀”。

617 行：“脏耳朵的”是罵人的話，在爱沙尼亚通常罵作“脏鼻子的”。

### 第十六曲

128—130 行：这几行是作占卜的意思。

### 第十九曲

311 行：“烏克的弓”在这里是虹的意思。

483 行：在民俗傳說中，搖籃內的嬰兒也會說話，但通常是对敌人賭咒复仇。

### 第 二 十 曲

17 行：大牛的故事是芬兰和爱沙尼亚歌謠文学中常見的題材。

### 第 二 十 二 曲

194 行：在斯干的那維亞神話中有女巨人斯卡地挑选丈夫的故事，她只能看看众神的脚便作决定。

### 第 二 十 三 曲

487 行：“雪月”的时间是从二月二十日到三月二十日。

### 第 二 十 五 曲

47 行：把儿子称作弟兄是表示尊重。

289—290 行：薩克森和維羅系指德国和爱沙尼亚。

564 行：“邀請人”系芬兰婚礼的証婚人。

### 第 二 十 八 曲

15—16 行：萊敏克亞能的雪車似乎已經变成石头和楊柳。

### 第 三 十 一 曲

1 行：庫萊沃的悲剧，仅次于安諾的故事，在芬兰也是家喻户晓的。

107 行：爱沙尼亚人称矮子叫作“牛膝下的人”，也就是說那人身高不过牛的膝头。

### 第 三 十 二 曲

156—162 行：这几行大概指的是妖婆偷奶的故事。

### 第 三 十 三 曲

40 行：在民歌中，“小麦”是个表示令人可爱的辞。

### 第三十五曲

2行：脚穿藍袜可能是表示精强力壮的意思，傳說中的烏克就穿着藍袜子。

### 第四十二曲

1—3行：这种与前不同的辞句表明了它們是出于不同的作者的手笔。

404行：这种帽子大概是有耳罩的。

### 第四十三曲

383—384行：三宝不仅是一个取之不尽的谷物、盐和金币的磨子，也是繁荣的守护神，打碎了三宝，波雅就成了饥荒和貧困的地方。

### 第四十五曲

1行：芬兰直到十八世紀常受到瘟疫的灾害，本曲中所描写的，很可能是1350年左右芬兰所发生的一场大瘟疫。

### 第四十六曲

313行：“盐的海峡”概指丹麦海峡而言。

### 第四十七曲

128行：这里所指的大概就是拉多加湖。

### 第五十曲

465行：这是本书中唯一的一段說到維亞摩能曾經有过年輕的时候。

468行：以上一段显系指維亞摩能用計把伊尔馬利能送到波約拉。

471—474行：这里显系指安諾而言。

## 釋 名

### 三 画

万瑪塔(Vammatar): 恶害的女儿。

三宝(Sampo): 制造谷物、钱币和盐的磨子。

### 四 画

尤塔(Juutas): 黑西的别名;含有贬斥的意味。

### 五 画

卡特拉柯斯基(Kaatrakoski): 瀑布名。

卡莱沃(Kalervo): 一个族长,翁塔摩的弟兄,库莱沃的父亲。

卡莱凡能(Kalervoinen): 卡莱沃的别名。

卡尔玛(Kalma): 死亡之神,常称作屠奥尼或玛娜。

卡亚拉(Karjala): 即卡莱利亚。

卡塔雅塔(Katajatar): 杜松木的仙女。

卢西(Louhi): 波约拉的女主人。

卢特甲(Rutja): 瀑布名,据说即是屠尔甲。

皮拉雅塔(Pihlajatar): 山桦木的仙女。

皮尔蒂(Piltti): 玛尔雅塔的侍女。

皮門托拉(Pimentola): 波約拉的別名。

皮薩(Pisa): 山名。

台萊沃(Tellervo): 塔皮歐的女兒,在某些段中,顯然就是  
蔑黎吉。

兰皮(Lempi): 萊敏克亞能的父親;意即“愛情”。

兰波(Lempo): 或名黑西,惡害的精灵。

## 六 画

安台魯·維普能(Antero Vipunen): 原始的巨人,某些注  
解者認為他就是卡勒瓦。

安諾(Aino): 拉伯蘭的少女,茹卡海能的妹妹。

安尼吉(Annikki): 伊爾馬利能的妹妹。

伊庫—屠爾索(Iku-Turso): 水中巨人。

伊爾瑪(Ilma): 伊爾馬利能的家宅;意即“空氣”。

伊爾瑪利能(Ilmarinen): 原始的鐵匠。有時簡稱伊爾馬利。

伊爾瑪塔(Ilmatar): 空氣的女兒;世界的女創造者,維亞  
摩能的母親。

伊爾波塔(Ilpotar): 盧西的別名。

伊瑪特拉(Imatra): 大瀑布名或是沃克西河的激流。

印格蘭(Ingerland): 通常稱為印格曼蘭(Ingermanland)。

考克(Kauko): 萊敏克亞能的別名。

考克蘭能(Kaukolainen): 萊敏克亞能的別名。

考克梅利(Kaukomieli): 萊敏克亞能的別名。

考皮(Kauppi): 造雪鞋的拉伯蘭人。

米梅吉(Mimerkki): 蔑黎吉的別名。

西馬(Sima): 波約拉的一個海峽。

色耶台 (Syöjätär)：女魔鬼，蛇的母亲。

色蒂吉 (Syötikki)：牛的名字；意即“食者”。

托梅塔 (Tuometar)：櫻木鳥的女神。

托米吉 (Tuomikki)：牛的名字。

托里吉 (Tuorikki)：牛的名字。

## 七 画

麦里吉 (Mairikki)：牛的名字。

劳屠斯 (Ruotus)：一个村长。

苏柯 (Sotko) 的女儿們：鴨子的保护女神。

苏奥米 (Suomi)：芬兰。

苏奥涅塔 (Suonetar)：血脉的女神。

苏尔瑪 (Surma)：死亡之神。

苏沃瓦寇 (Suovakko)：一个老妇人的名字。

苏凡托拉 (Suvantola)：維亞諾拉的別名；意即“靜水的园地”。

苏凡托兰能 (Suvantolainen)：維亞摩能的別名。

苏維塔 (Suvetar)：夏季的女神。

沃甲兰能 (Vuojalainen)：賴里吉或考皮的別名。

沃克西 (Vuoksi)：流入拉多甲湖的一条重要的河流。

## 八 画

阿赫蒂 (Ahti)：萊敏克亞能的名字。

阿赫托 (Ahto)：海神和水神。

阿赫托拉 (Ahtola)：阿赫托的領域。

阿路 (Alue)：湖名。

其普蒂托(Kiputyttö): 痛苦的少女。

其尔乔(Kirjo): 牛的名字;意即“杂色”。

其烏塔(Kivutar): 痛苦的女儿。

罗卡(Lokka): 伊尔馬利能的母亲。

姆黎吉(Muurikki): 牛的名字;意即“黑的”。

奈黎吉(Nyyrikki): 塔皮欧的儿子。

帕哈兰能(Pahalainen): 恶害的权能的名字;意即“恶狠的人”。

帕維塔(Päivätär): 太阳的女儿。

帕卡能(Pakkanen): 霜的人格化。

帕尔凡能(Palvonon): 显然跟屠烏利相同。

帕弩(Panu): 太阳的儿子。

佩萊凡能(Pellervoinen): 桑普薩的姓。

波雅(Pohja): 北国。

波約拉(Pohjola): 北国;①拉伯兰以北的一片幽暗淒涼的国土,有时即指拉伯兰而言;②卢西住居的城堡。

坦瑪塔(Tammatar): 橡树的女神。

## 九 画

洪加塔(Hongatar): 樅树的女神。

奎帕娜(Kuippana): 塔皮欧的名字。

洛瓦塔(Loviatar): 屠奥尼的一个女儿,疫病的母亲。

保卢卡(Puolukka): 牛的名字;意即“蔓越橘”。

## 十 画

爱約(Äiji): 伊庫一屠尔索的父亲。



爱尼吉(Ainikki): 莱敏克亚能的姐姐。

埃特拉塔(Etelätär): 南风的女神。

海拉波雷(Hälläpjörä): 瀑布名。

海梅(Häme): 即塔瓦斯兰(Tavastland)。

茹卡海能(Joukahainen): 一个年轻的拉伯兰人。

茹克(Jouko): 茹卡海能的别名。

茹克拉(Joukola): 茹卡海能的领地。

茹玛拉(Jumala): 天国的主神,或名乌克。

库莱沃(Kullervo): 卡莱沃的儿子。

库莱凡能(Kullervoinen): 库莱沃的别名。

库拉(Kuura): 蒂拉的名字。

库乌塔(Kuutar): 月亮的女儿。

桑普萨·佩莱凡能(Sampsä Pellervoinen): 农业的天才, 维亚摩能的仆人。

乌克(Ukko): 茹玛拉的别名, 天国的主神, 特别掌管云彩; 意即“老人”。

乌拉帕拉(Ulappala): 即屠奥尼拉; 意即“大海之国”。

乌凡托(Uvanto): 维亚摩能的别名。

乌凡托兰能(Uvantolainen): 维亚摩能的别名。

翁塔摩(Untamo): ①睡神和梦神; ②一个内鬲的族长, 卡莱沃的弟兄。

翁塔摩能(Untamoinen): ①睡神和梦神; ②一个内鬲的族长, 卡莱沃的弟兄。

翁塔摩拉(Untamola): 翁塔摩的领地; 有时即指翁塔摩本人。

翁托(Unto): 翁塔摩的简称。

## 十 一 画

康卡哈塔(Kankahatar): 紡織的女神。

曼西卡(Mansikka): 牛的名字;意即“野莓子”。

梅凱哈屠(Märkähattu): 被雨淋过的牧牛人的名字;意即“湿帽子”。

梅拉塔(Melatar): 掌舵的女神。

梅卓拉(Metsola): 森林地。

特罕涅塔(Terhenetar): 云的女神。

屠奥尼拉(Tuonela): 冥府;或名瑪娜拉。

屠奥尼塔(Tuonetar): 屠奥尼的女儿。

屠奥尼(Tuoni): 冥府的神;或名瑪娜。

屠尔甲(Turja): 即拉伯兰;又是瀑布名。

屠尔甲兰能(Turjalainen): 一个拉伯兰人。

屠尔薩斯(Tursas): 参閱伊庫—屠尔索。

屠黎吉(Tuulikki): 塔皮欧的女儿。

屠烏利(Tuuri): 一个造貯蜜室的建筑师。

## 十 二 画

黑西(Hiisi): 恶害的权能,含貶斥之意,与兰波意义相同。

黑托拉(Hiitola): 黑西的領域。

普胡里(Puhuri): 北风。

卡勒瓦(Kaleva): 英雄的祖先,在本书中并未出現。

卡勒瓦拉(Kalevala): 卡勒瓦的国土。

卡勒凡能(Kalevainen): 卡勒瓦的后人。

卡勒瓦塔(Kalevatar)：卡勒瓦的女儿；或名奥斯摩塔。

凯托兰能(Keitolainen)：恶害的权能的别名；意即“可轻蔑的人”。

凯米(Kemi)：河名。

琴牟(Kimmo)：①一块石头；②牛的名字。

莱敏克亚能(Lemminkainen)：鲁莽的冒险者。

### 十三画

戛牟(Kammo)：一块岩石，琴牟的父亲。

戛台莱塔(Kanteletar)：竖琴的女儿。

奥斯摩(Osmo)：卡勒瓦的别名。

奥斯摩拉(Osmola)：即卡勒瓦拉。

奥斯门能(Osmoinen)：维亚摩能的别名。

奥斯摩塔(Osmotar)：奥斯摩的女儿。

奥卓(Otso)：熊的昵称。

新涅塔(Sinetar)：把花朵染成蓝色的仙女。

塔尼卡(Tanika)：城堡的建筑师的名字。

塔皮欧(Tapio)：森林的神。

塔皮欧拉(Tapiola)：塔皮欧的领域。

蒂拉(Tiera)：莱敏克亚能的战友。

### 十四画

赫米吉(Hermikki)：牛的名字；意即“好筋骨”。

玛娜(Mana)：冥府的神；或名屠奥尼。

玛娜兰能(Manalainen)：即玛娜。

玛娜拉(Manala)：冥府；或名屠奥尼拉。

瑪娜拉塔(Manalatar): 瑪娜的女儿。

瑪尔雅塔(Marjatta): 通常指圣母馬利。

維亞摩能(Väinämöinen): 原始的游唱詩人和文化英雄,  
伊尔瑪塔之子。

維亞諾(Väino): 維亞摩能的簡稱。

維亞諾拉(Väinölä): 維亞摩能的領土, 即卡勒瓦  
拉。

維太西能(Vetehinen): 水中妖怪。

維拉摩(Vellamo): 海的女神, 阿赫托的配偶。

維普能(Vipunen): 參看安台魯·維普能。

維羅(Viro): 愛沙尼亞。

維羅甘那(Virolkannas): 意即“聰明的愛沙尼亞人”。

蓋爾(Kylli): 薩里的少女, 萊敏克亞能之妻。

蓋爾吉(Kyllikki): 薩里的少女, 萊敏克亞能之妻。

## 十 五 画

魯昂諾塔(Luonnotar): 造物主的女儿。

魯奧托拉(Luotola): 海灣名。

賴里吉(Lyylikki): 考皮的別名。

蔑黎吉(Mielikki): 森林的女主人, 塔皮歐的配偶。

慕斯蒂(Musti): 狗的名字; 意即“黑的”。

## 十 六 画

霍納(Horna): 山名; 意即“地獄”。

## 十 七 画

薩萊兰能(Saarelainen)：萊敏克亞能的別名；意即“島民”。

薩里(Saari)：島名，現名克龙斯塔特(Kronstadt)。

薩拉(Sara)：波約拉的別名。

薩里奧拉(Sariola)：波約拉的別名。

薩沃(Savo)：芬兰的一省；即薩沃拉克斯(Savolaks)。

## 二 十 一 画

饒蒂吉(Juotikki)：牛的名字；意即“飲水者”。

## 译 后 记

《卡勒瓦拉》(Kalevala)，是一部芬兰的民族史诗。史诗作为一种文学形式，在西方，始于古代希腊，直传到中世纪，到了近代，已被别种文学形式所代替了。照别林斯基的说法，史诗“仅在人民的幼年时期才能出现”，而“我们时代的史诗就是长篇小说”。

史诗的主要特点，是在于它反映了某一民族特定的历史时期的人民生活和斗争，因此一般地说来，它具有丰富的人民性，它所描写的事件，大都是当时人民心目中的重大事件，它所描写的英雄，大都是具有代表性的人物；用这些事件和人物，表现了当时人民的愿望。然而“在人民的幼年时期”，愿望和现实常常有很大的距离，有时甚至是背道而驰的，当人民美好的愿望同现实生活有了显著的不调和，人民就会把英雄事迹和神话传说，也就是把现实和幻想，巧妙地结合起来，作为表达的手段，所以这一类的史诗或多或少又都具有神话的性质。这样构成的作品，以其浑厚宏伟的风格和单纯素朴的表现，今天对于我们，“在某些方面还作为一种标准和不可企及的规范”（引自《马克思、恩格斯论艺术（一）》，人民文学出版社，1960年版第196页）。

芬兰的这部民族史诗，是属于中世纪时期的。照一般文学史书的说法，欧洲中世纪的史诗，有三个大系，第一是欧洲大陆上和移民到英国的日耳曼人的一系，集其大成的就是德国的《尼

貝龙根之歌》(Das Niebelungenlied), 在英国的是《貝奧烏尔夫》(Beowulf); 第二是发展較迟的法国北方的史詩, 普通称为《武勛之歌》(Chansons de Gestes), 內中流傳得最广而也最精彩的是《罗兰之歌》(Chanson de Roland); 第三是斯堪的納維亞的史詩, 有《艾达》(Edda, 有詩篇和散文之分), 另外冰島的《薩迦》(Saga) 也属于这一系的。而《卡勒瓦拉》却不属于以上的任何一系, 这是因为芬兰民族发达的較迟, 而这部集子編纂的年代則已到了十九世紀。不过从作品的評價来讲, 一般都承认它是欧洲中世紀著名的史詩之一。

芬兰古称苏奥米, 苏奥米是芬兰最早的一族人, 在紀元后不久即定居在芬兰的西南部, 其后有各方的移民, 据說很多是从伏尔加河流域迁移过去的, 大概在七世紀末或八世紀初形成了今天芬兰的初步規模。在一一五七年, 随同瑞典人的入侵, 芬兰人才开始受到基督教的洗礼。《卡勒瓦拉》这部集子里收集的詩歌, 产生的年代当然各自不同, 其渊源的悠久可能跟芬兰人民的历史不相上下。从它的內容来看, 它从开天辟地写起, 一直到基督教的出現 (第五十曲), 所以可以肯定至少有一部分已經是十二世紀以后的产物了。

这部作品当然不是某一个时代或某一个詩人的产物, 而是在若干不同的时代經過許多詩人的口傳保留下来的民間傳說的笔录, 說它們是芬兰人民的集体創作倒也很恰当。象所有的民間文学一样, 它們曾經在人民大众的口头上輾轉流傳。流傳的年代很久远, 地域很广大, 但时时有所散佚, 內容也有所演变, 也許最为人民所喜爱的一部分, 才能得到长时期的保存。在欧洲中世紀有一种人, 很象是我国宋朝平話的說話人, 或是近代的彈唱艺人, 他們在欧洲各个民族中各有不同的名称, 例如, 有的

称为 *trouvère* 或是 *troubadour*, 有的称为 *bard* 或是 *minstrel*, 我們姑譯作游唱詩人, 他們担当了傳播民間文學的工作。這種各有不同名稱的詩人, 嚴格地區分起來, 自然也有身份等級或性質的不同, 有的是為當時貴族所豢養的, 自己從事創作, 有的則是流浪在民間, 僅僅傳述別人的創作。大約在十二世紀以後, 這種詩人才用他說唱的所得成為糊口之資, 而他們在社會上的地位也愈來愈低下了。在較早的時期, 他們的社會地位是相當高的, 有不少的游唱詩人也就是當時的英雄, 在遇有對外戰爭的時候, 他們隨軍出征, 在軍中的地位相等于王侯, 而且受著一般人民的崇拜。例如在《卡勒瓦拉》中, 貫穿全篇的第一個英雄維亞摩能, 就給加上了“不朽的游唱詩人”的头銜。

中世紀在歐洲歷史上正是許多民族分別建立國家的時期, 也是各個民族新文學萌芽的時期。它們首先從歷史上的英雄事迹和民間的口頭傳說的整理和編修出發, 該是很自然的事情。幾個發展較早的民族, 開始把某些傳說作出文字的記錄, 象《尼貝龍根》、《艾達》、《貝奧武夫》和《羅蘭》那些作品, 於十一和十二世紀的時期都已寫成, 而在這一方面, 芬蘭則落後了許多。從內容來看, 《卡勒瓦拉》的一些曲子在民間流傳的年代同以上提出的幾部作品該是相彷彿的, 但它從口頭到文字的這段過程, 却相差了有幾百年。到了十九世紀初, 芬蘭有個醫生名叫扎卡里亞斯·托佩留斯 (Zacharias Topelius)——就是芬蘭現代偉大的同名文學家的父親——開始搜集了一些流行在民間的歌曲, 編成一個集子, 於一八二二年問世, 這是初具規模的《卡勒瓦拉》的原身; 這些曲子吸引了艾里亞斯·倫洛特 (Elias Lönnrot) 的興趣, 他當時是阿勃大學讀書的一個學生, 後來擔任了赫爾辛基大學的教授, 他從一八二七年起即繼承老托佩留斯未完成的事



业着手工作：他在芬兰各地旅行，从人民的口傳把一些歌曲記錄下來，終于一八三五年續成了芬兰的偉大史詩《卡勒瓦拉》的第一版。但這一版只包括了二十五个曲子，他繼續搜集，把它擴大成五十个曲子，于一八四九年出版，這就是如今譯文的底本了。

《卡勒瓦拉》的抄錄和編寫的經過既是如此，所以尽管原材料純然是屬於中世紀的，至少在文字上就難免渲染上近代的色調，有一些辭匯，明明是在接受基督教以前的社會所未有的，如“星期”之類，也就出現了。同時這些曲子所處理的題材，有好多顯然並沒有內在的關聯性，編者費了一番苦心把它們組成一部統一的作品，在前后排列的次序上，也就難免有與歷史發展的階段不能完全相應合的地方。

不過，這部在几百年后才開始編寫出來的《卡勒瓦拉》，依然是忠實地反映了某一定時期人民生活的作品。如果我們拿它同歐洲中世紀其他几部著名的史詩略加比較，就可一目了然地看出它的藝術特點和民族色彩。例如說吧，德國的《尼貝龍根之歌》，其中所出場的人物全是歷史傳說中的一些邦主，以在尼貝龍的寶藏的爭奪作為引綫，深刻地描繪出當時一些上層男女人物的性格，并展現出宏偉巨構的場面。法國的《羅蘭之歌》以查理曼手下的名將羅蘭被奸細出賣戰死在薩拉森人軍中單一的事件作為題材，情節是悲壯的。從藝術的觀點來看，這兩部史詩在同時代的作品中，都達到非常高超的成就；但從反映當時人民現實生活來看，它們只是作出了間接的表現。冰島的《艾達》，它利用了北歐的神話，是寓言式的作品，主角是神，也可以說是神的人格化。《卡勒瓦拉》同它們比較起來，既不同於前一类，也不同於后者，它的一些故事是現實生活的直接具體的反映，它的人物雖然也加上神話色彩的渲染，而他們的形象却是道地的現實生

活中的人物形象。三个主要人物：一个詩人，一个鐵匠，一个活跃的青年，他們所經歷的事迹，所作的斗争，都是与人民的生活有密切关联的，甚至于有极平凡的日常生活的記載。而它最主要的特点也正在这里。

《卡勒瓦拉》所收集的一些歌曲，大都是一些可以独立的小故事，貫串全篇的情节的中心勉强說是三宝的爭夺，但并非所有的故事和人物都綿密地环繞着这个中心而发展的，有許多人物和事件可以說与三宝不相干，至少象安諾的拒婚和庫萊沃的复仇那些故事，在芬兰早已是家喻戶曉流傳久远的傳說，是絕對可以独立的东西。由于《卡勒瓦拉》是由許多不連貫的小故事集合而成，它在結構上便缺乏宏偉巨制所能达成的艺术境界；反之，它却具有一种独特的家常記事的抒情风格，用这种格調，一切現實生活上平凡細微的情节都可以被收容进来，有时是素朴的抒写，有时作出了別有风趣的解說；这种风格，在其他中世紀史詩型的作品中是极其少見的。我們打开《卡勒瓦拉》，除了看到一些傳說的故事和人物形象以外，在許多篇章里都可見到有关人类創造世界与自然作斗争的現實的記事，这里有伐木垦荒，播种耕耘，造船航海，鍛造鐵器，酿酒烹調，以及同天时气候、野兽、疫癘的斗争，随着社会发展的阶段，氏族社会的一些問題，如近亲仇杀，夫妻反目，最主要的是男女婚姻問題，都用很別致的文字表現出来。歌者甚至編出了两个曲子（第三十三、三十四曲），对于新娘和新郎作了訓誡式的說教文字。总之，这些歌曲从始至終同当时人民的現實生活保持着密切的接触，而开創了独具一格的史詩的新天地。

譯者不懂芬兰文，用的底本是其尔比（W. F. Kirby）的英譯本，据說原著的詩形是四音譜强弱調头韵体（alliterative

eight-syllabled trochee), 英譯也是遵照这种格調的。这在中文很难找到相近似的形式, 譯文虽然經過各种尝试都未能摸索出一种比較严格的格調来, 又加上譯者文笔拙劣, 舛誤之处亦在所难免, 希望讀者多予指教。

譯 者一九六二年十月

[ G e n e r a l   I n f o r m a t i o n ]

□□ = □□□□□□ - - □□□□   □□□□

□□ = □□□

□□ = 1 4 4 6

S S □ = 8 0 4 0 2 5 3 3

□□□□ = 1 9 8 5 □ 0 3 □ □ 1 □

